

6360
51A

COLLECTION DE TEXTES INÉDITS
RELATIFS À LA MYSTIQUE MUSULMANE, TOME I^{er}

RECUEIL
DE
TEXTES INÉDITS
CONCERNANT L'HISTOIRE DE LA MYSTIQUE
EN PAYS D'ISLAM

RÉUNIS, CLASSÉS, ANNOTÉS ET PUBLIÉS

PAR

LOUIS MASSIGNON

PARIS
LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER
13, RUE JACOB, V^{te}

1929

RECUEIL DE TEXTES INEDITS
CONCERNANT L'HISTOIRE DE LA MASTIQUE
EN PAYS D'ISLAM

COLLECTION DE TEXTES INEDITS
RELATIFS A LA MYSTIQUE MUSULMANE, TOME I^{er}

RECUEIL
DE
TEXTES INÉDITS
CONCERNANT L'HISTOIRE DE LA MYSTIQUE
EN PAYS D'ISLAM

RÉUNIS, CLASSÉS, ANNOTÉS ET PUBLIÉS

PAR

LOUIS MASSIGNON

PARIS
LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER

13, RUE JACOB, VI^e

—
1929

1

GEORGES FAVEREAUX ⁽¹⁾

*qui me montra le premier la route d'Alger
et de l'Orient*

En hommage de reconnaissance

L M

(1) Né à Mézières le 23 octobre 1856, mort à Paris le 5 avril 1929
ses amis conduisirent son corps au cimetière de Soissons, — pendant la
mise en pages de ce livre, à lui destiné

PRÉFACE

Le présent recueil de documents contient en premier lieu les *excerpts* de manuscrits inédits, dont la traduction française servit à composer l'*Essai sur les origines du terique technique de la mystique musulmane*⁽¹⁾ et la *Passion d'al Hallāj*⁽²⁾. Ces textes ont pu être revus et améliorés⁽³⁾, — grâce à leur collation avec de nouveaux manuscrits⁽⁴⁾, — et aux précieuses corrections communiquées par Ign. Kratchkovskij, W. Marçais et R. A. Nicholson, durant la lecture des épreuves.

Elargissant le cadre proprement « hallagien » du fonds primitif, j'ai inséré ici, à leur place chronologique, nombre d'inédits importants⁽⁵⁾, — le présent recueil n'est donc, ni une chrestomathie, ni une suite de *miscellanées*, ni un *spicilège* de textes hallagiens inédits, — mais un ensemble d'*analecta*, méthodiquement présentés aux islamisants, et permettant d'envisager d'un seul coup d'œil, au moyen de textes originaux et caractéristiques, dont quelques uns furent empruntés aux domaines connexes de la dogmatique, de la philosophie et de la littérature⁽⁶⁾, l'histoire générale du mysticisme musulman.

(1) cité sous le sigle E — (2) cité sous le sigle P

(3) sans entreprendre, bien entendu, l'édiction critique des 102 auteurs utilisés, ce qui impliquerait la consultation exhaustive de milliers de mss.

(4) voir aux *addenda*, note à la p. 57, et les corrections importées données en note, pp. 261-263, à un article d'Ivanow, *Nouveaux documents persans concernant al Hallāj*, ap. *RMM*, vol. LVIII (1924).

(5) spécialement d'Ibn Sab'in, Shoshtārī, Murīdī, Darī Shikōūh, Sanoūsī, Warrāq et Nābolosī.

(6) notamment la *zohrah* d'Ibn Dāwūd, et le *tafsīr* de Moqābil.

Ces textes comprennent des définitions techniques (Tahmidhī, Tawhīdī et Dīrī Shikoṭh) et des confessions psychologiques (Al Fakh Mawṣiṭī, Qashṣarī), des essais critiques d'histoire philosophique et religieuse (Ibn Sibīn, Wariāq) et des sermons moraux — des consultations de casuistique à côté d'outrances enthousiastes, — des proses assonancées et des poèmes, dont certains en arabe dialectal (Shoshitārī)

La lecture de ce recueil fait suivre, sous les variations de présentation rédactionnelle dues aux différents instruments linguistiques employés, arabe, persan turc, udu⁽¹⁾, un même travail de penser continu, spécial au monde islamique tantôt méditation collective, et tantôt réflexion individuelle. Ce recueillement de la pensée, qui fait proprement notre dignité humaine, et toute la valeur d'une civilisation, apparaît ici, soit introspections retrospectives de poètes⁽²⁾ repensant la genèse de leur inspiration — soit considérations de philosophes justifiant leurs variations doctrinales⁽³⁾, — soit aveux de contemplatifs épiant au dedans le jaillissement de la grâce divine⁽⁴⁾. Elle trahit aussi, à travers les méditations successives sur tel ou tel type légendaire⁽⁵⁾, l'humain reflux de cet effort de pensée, accablé sous son croissant outillage, casuistique verbale, erudition étymologique, academisme puéril des citations, mots significatifs abâtardis en clauses de style⁽⁶⁾.

L'impression de ce recueil ayant duré près de quatre années, des textes y sont signalés comme inédits qui ne le sont plus

(¹) cfr *Pro psalmis* (ap « *Revue juive* », 1925, pp 164-173)

(²) cfr *Introspection et rétrospection* (ap *Oostersch Genootsch in Nederland*, IV^e Congrès, Leyde, 1925, pp 22-25)

(³) cfr *Ibn Sab'īn et la critique psychologique dans l'histoire de la philosophie musulmane* (ap *Mémorial Henri Basset*, 1929, II, 123-130)

(⁴) cfr *L'expérience mystique et les modes de stylisation littéraire* (ap « *Roseau d'Or* », t XX (1927), pp 142-176), et *Documents de psychologie différentielle musulmane* (ap « *Journal de Psychologie* », 1927, 163-168)

(⁵) cfr *Le folklore chez les mystiques musulmans* (*Mélanges René Basset*, 1923, I, 259-270)

(⁶) cfr *Passion d'al Hallāj*, p 932-934

aujourd'hui⁽¹⁾, d'ailleurs j'y avais introduit sans hésitation plusieurs fragments de textes déjà imprimés⁽²⁾, quand il le fallait, pour les besoins de la comparaison, ce volume inaugure, en effet, une collection d'ordre général, de « textes relatifs à la mystique musulmane », que mes collègues et amis Miguel Asín Palacios, de l'Université de Madrid, et John Pedersen, de l'Université de Copenhague, veulent bien m'aider à fonder

31 mars 1929

LOUIS MASSIGNON

(¹) notamment le *nāmūs* d'Ibn al Jawzī I a *shakwā* d'A. Q. Hamadhīnī va être citée par J. M. Abdeljahl

(²) Mais j'ai exclu systématiquement les œuvres classiques, déjà imprimées, de Makkī (*goûf*), Baghdādī (*fiqh*) Tanoukhī (*nishwār*), 'Attār (*tadhkirah*), Ibn 'Arabī, Ibn al Fārid, Jalāl Roumī (*mathnawī*), Ibn Taymīyah, Ibn Hajar, Sha'rāwī

TABLE DES MATIÈRES

1^{re} SECTION (jusqu'à l'année 290 de l'hégire)

I	Hasan Basrī	1
II	‘Abd al Wāhid ibn Zayd	5
III	Rābi‘ah et Rabāh Qaysī	6
IV	Wakī‘ Koufī	9
V	Shaqīq Balkhī	10
VI	Moslim Khawwās	10
VII	‘Abdak Soufī	11
VIII	Ahmad Anṭākī	12
IX	Mohammad Boijolānī	14
X	Dhoū’l Noūn Miṣrī	15
XI	Hārith Mohāsibī ,	17
XII	Ibn Karrām	24
XIII	Yahya Rāzī	26
XIV	Abou Yazīd Bisṭāmī	27
XV	Ḥakīm Tirmidhī	33
XVI	Sahl Tostarī	39
XVII	Abou Sa‘īd Kharrāz	42
XVIII	Abou Sho‘ayb Moqaffa‘	43
XIX	Abou Bakr Zaqqāq	44

2^e SECTION (années 290 à 570 de l'hégire)

I	Jonayd	49
II	Nourī	51
III	‘Amr Makkī	52
IV	Ibn ‘Aṭā	53
V	Hallāj	57
VI	Ibn Masarraḥ	70
VII	Qannād	71

VIII	Abou Bakr Wāsīfī	72
IX	Abou 'Abdallah Qorsahī	76
X	Shiblī	77
XI	Kholdī	79
XII	Ibn Khafīf	80
XIII	Naṣrābādhī	84
XIV	Ibn Sam'oun	84
XV	Solamī	85
XVI	Abou Ḥayyān Tawhīdī	86
XVII	Abou Sa'īd ibn abī'l Khayr	87
XVIII	Qoshayrī	88
XIX	Harawī Ansārī	90
XX	Ibn 'Aqīl	91
XXI	Abou Ḥāmid Ghazālī	92
XXII	Ahmad Ghazālī	95
XXIII	'Ayn al Qoḍāt Hamadhānī	98
XXIV	Ibn Qasyī	102
XXV	'Abd al Qādir Kīlānī	103
XXVI	Ahmad Yesewī	105
XXVII	Ahmad Rufā'ī	105

3^e SECTION (de l'année 570 de l'hégire à nos jours)

I	Sohrawardī Ḥalabī	111
II	Rouzbahān Baqlī	113
III	Farīd 'Aṭṭār	114
IV	Ibn 'Arabī	116
V	Najm Rāzī	119
VI	'Izz Maqḍīsī	122
VII	Ibn Sab'īn	123
VIII	Shoshtarī	134
IX	Jalāl Roumī	140
X	Shabīstarī	142
XI	Simnāmī	143
XII	Makhdoūm Jahānīyān	145
XIII	Ibn 'Abbād Rondī	146
XIV	'Abd al Karīm Jīlī	148
XV	Pārsā	150

XVI	Nesīmī	151
XVII	kāshifī	151
XVIII	Muīdī	152
XIX	Sandiyoūnī	155
XX	Khafājī	156
XI	Mohammad Dār Shikoūh	157
XII	Niyāzī Mīsrī	164
XIII	Bahrī Pīshajī	167
XIV	Shivrajpoūrī	168
XV	Sanoūsi	169
XVI	L'incident de la « rue Hallāj » a Stamboul en 1927	171

4^e SECTION (textes connexes)

a) de philosophes

I	Abou Yoūsof kindī	175
II	Rāzī (Rhazes)	180
III	Abou 'Isa Warrāq	182
IV	Fārābī	185
V	« Ikhwān al safā »	186
VI	Ibn Sīnā (Avicenne)	187
VII	Ibn Roshd (Averroès)	190
VIII	Rāghib pāshā	192

b) de theologiens

IX	Moqātūl Azdī	194
X	Ahmad Ibn Hanbal	210
XI	Khashīsh Nasa'i	211
XII	Ahmad Gholām Khalīl	212
XIII	Ash'arī	214
XIV	Mo'izz (Ma'add)	215
XV	Abou 'Alī Tanoūkhī	217
XVI	Malaṭī	218
XVII	Ibn Baṭṭāh 'Okbarī	220
XVIII	Maymoūn Tabarānī	221
XIX	Abou Ja'far Ṭūsī	223
XX	Ibn Ṭāhīr Maqdisī	225

TABLE DES MATIÈRES

VII

XXI	Ibn al Jawzī	226
XXII	Ibn abī Ṭayy	226
XXIII	Ibn Taymīyah	228
XXIV	Şiddīq Ḥasan Khān	230
	c) de litterateurs	
XXV	Ibn al Rūmī	231
XXVI	Abū Bakr Ibn Dāwūd	232
XXVII	Ṭālaqānī	240
XXVIII	ʿAbdal Ghanī Nābolosī	242
XXIX	Kāzım Dojaylı	243
	INDEX ARABE DES NOMS D'AUTEURS	245
	INDEX DES TERMES TECHNIQUES	249
	ADDENDA ET CORRIGENDA	253
	ERRATA	258

1^{re} SECTION

(JUSQU'A L'ANNÉE 290 DE L'HÉGIRE)

1 — HASAN BASRĪ († 110/728)

Ascèse, exégèse, théologie, grammaire, — en toutes ces disciplines naissantes, Hasan avait été, pour la seconde génération islamique, un maître. Son action posthume fut encore plus considérable : sa conversion à la mystique, provoquée par l'angoissant conflit qui divisa les Compagnons du Prophète, conduisit à une doctrine politique équilibrée, aussi éloignée des kharidjites que des shītes et c'est la première esquisse de l'orthodoxie sunnite. Les fragments conservés de ses *propos*, prononcés à Basra (Mesopotamie), attestent une dialectique persuasive et sobre, invitant l'auditeur, par une mise en demeure tout intellectuelle, à « rentrer en soi-même ».

A — (abou No'aym Isfahānī, *Illyah*, ms. Damas Zab tar 74, s. v.)

1 (trad. E, 160) *Hadīth al riddah*

[الحديث] امرت أن أقاتل الناس حتى يقولوا « لا إله إلا الله » و يقيموا الصَّلَاةَ و يوتوا الزَّكَاةَ فإذا فعلوا ذلك عصوا متى دماهم و أموالهم إلا بحَقِّها و حسابهم على الله ⁽¹⁾ —

2 (trad. E, 160)

من رأى محمداً صلَّاهُ قد رآه عادياً رايحاً لم يصع لسةً على لسة و لا قصةً على قصة رفع له عَلمٌ فشمَّر به الحاءُ الجاءُ الوحا الوحا ⁽²⁾ على م

(1) Le texte primitif, d'Omar, le seul admis par les kharidjites est
 امرت أن أقاتل الناس حتى يقولوا « لا إله إلا الله » فإذا قالوها حقنوا دماهم و أموالهم إلا بحَقِّها و حسابهم على الله — (Ināouti *dalil*)

(2) pour المعاك — pour الوحي (cf. *Tāj-ul arūs* X, 359 385 I K)

تعرحون وقد اسرع بخياركم وذهب بكم صلعم وانتم كل يوم تردلون
العيان العيان

3 (trad E, 163)

ويحك يا اس ادم ما يصرك ما اصابك من شدائد الدنيا ادا
حلص لك حر الاحرة «الهائم التكاثر حتى ررتم المقار» (CH, 1)
هذا فصيح القوم «الهائم التكاثر» عن الجنة عند دعوة الله تعا الى كرامته
والله لقد صحسا اقواما كانوا يقولون ليس لنا في الدنيا حاجة

4 (trad E, 164, n 2)

النية الملع من العمل —

5 (trad E, 166)

ان المؤمن احسن الطق ربه فاحسن العمل، وان المفاق اساء الطق
فاساء العمل

6 (trad E, 169)

(عن يونس في عبيد) كان الحسن محروما —
طول الحر في الدنيا تلقيح العمل الصالح

7 (hilyah, ms Zah ta\ 118 s \ Fodayl) = (trad E, 170)

العكرة مرآة تريك حسانتك و سيئاتك

8 (id, ms tar 71) = (id)

يا ابن ادم ديك ديك فاتما هو لحمك ودمك يا اس ادم سراطا سراطا
جمعا جمعا في وعاء و شدا في وكاء ركوب الدول و لبوس اللين
رحم الله رجلا لم يقره ما يرى من كثرة الناس ابن ادم انك تموت

وحدك و تدحل القفر وحدك و تعث وحدك و تحاسب وحدك
اس ادم انت المعنى و ايتاك [أن] تراد (1)

9 (id)

حادثوا هذه القلوب فآتها سريعة الدور ، و اقدعوا هذه النفوس فآتها
طلعة

10 (trad E, 171, n 5)

الحكيم لا يمارى ولا يدارى حكمته شرها ان قلت حمد الله
و ان ردت حمد الله

11 (ms Zah tas 115 = trad E 173)

اذا كان العال على عدى (2) الاشتعل فى جعلت بعبه و لدته و
ذكرى فاذا جعلت بعبه و لدته فى ذكرى عشقى و عشقتة فاذا
عشقى و عشقتة رصعت الحجاب فيما بينى و بينه و صرت معلماً بين
عبه لا يسهوا اذا سها الناس اوليك كلامهم كلام الاسيا اوليك الانطال
حقاً اوليك الدين اذا اردت ما هل الارض عقوة و عدانا دكرتهم
صرفت ذلك عنهم —

12 (ms Zah tar 71) = (trad E 174)

ان لله تعا عاداً كس راي اهل الحجة فى الحجة محليين ، و كس راي
اهل الدار فى الدار معدين ، قلوبهم محرونة و سرورهم مامونة حوائجهم
جميعة و انفسهم عقيمة صسروا اياما قصار لعقب راحة طويلة اما الليل
بصانة اقدامهم ، تسيل دموعهم على حدودهم يحأرون الى ربهم ربنا
ربنا و اما الهار حكماء علماء اتقياء كلهم القداح يطير اليهم الناطر

(1) corr \ , ms — يرد (2) corr \ , ms عبيدى

فيحسهم مرضى و ما بالقوم من مرض او حولطوا و قد حالط القوم
من ذكر الاحرة امرء عظيم

B — (Tabarsī, *ihitjâ*, lith Teheran 1302)

13 (trad E, 168)

[عن ابى حمزة الثمالى عن الباقر]
[قال الحسن] ان الله خلق العباد فموص اليهم امورهم

14 (trad E 170 = P, 501)

[عن الباقر عن عثمان الاعمى المصرى]
ان الحسن المصرى يرم ان الدين يكتبون العلم تودى ربح
بطوبهم من يدخل النار

15 (trad E, 172)

[عن عيسى بن يوسف]
قد كان اس ابى العوحاء من تلامذة الحسن المصرى فاحرف عن
التوحيد ف قيل له تركت مذهب صاحبك و دخلت فيما لا اصل له
و لا حقيقة قال ان صاحبه كان محلطا يقول طورا بالقدر و طورا
بالحر فما اعليه اعتقد مذهباً دام عليه

C — (Jāluṣ, *bayān*, éd Caire, 1332, III, 69)

16 (trad E, 167)

الايمان ليس بالتحلى ولا بالنمى و لكته ما وقرى القلب
وصدقه العمل

17 (id III, 72) (trad E, 167)

قال الحسن أ يا فلان أ ترضى هذه الحال التي انت عليها للموت اذا
 رل بك قال لا قال أفتحدث نفسك بالانتقال عها الى حال ترصاها
 للموت اذا رل بك قال حديثا غير حقيقة قال أفعده الموت دار فيها
 مستعنت قال لا قال فهل رايت عاقلا رضى لنفسه بمثل الذي رصيت
 به نفسك

II — 'ABD AL WĀHID IBN ZAYD († 177/793)

Fondateur d'une des premières agglomérations monastiques, a 'Abbadan près Basra, ce fut surtout un directeur d'âmes. Ses sermons, comme ceux de Sahlî Moirî et d'Ibn 'Ammar, sont des mises en scène eschatologiques, visant à émouvoir plutôt qu'à convaincre. Mais l'école de Basra, sous son impulsion, repudiera les anomalies (*shawādhidh*) sentimentales, si recherchées par l'école de Koufa, — pour une méthode rationnelle d'introspection.

1 (Ibn al Jawrî, *Safwah*, ms Zah tai 67 s 1) = (trad E, 192)

يا احوته الا تكون شوقاً الى الله عروحل الا انه من مكى شوقاً
 الى سيده لم يحرمه الطر اليه ، يا احوته الا تكون حوقاً من النار ،
 الا انه من مكى حوقاً من النار اعاده الله مها ، يا احوته الا تكون
 حوقاً من شدة العطش يوم القيامة ، يا احوته الا تكون ؟ بلى
 فانكوا على الماء النارد ايام الدنيا لعله ان يسقيكموه في حطائر
 القدس مع حير الدماء و الاصحاب من السبي و الصديقين و الشهداء
 و الصالحين « و حسن اوليك رويقا »

III — RĀBĪAH († 185/801) ET RABĀH QAYSĪ († vers 195/810)

Chez ces deux ascètes, tous deux de l'école de Basra, l'essor de la vie ascétique mène à des états mystiques déjà différenciés, pose des problèmes de casuistique et de dogme délicats. Rabrah est la sainte par excellence de l'hagiographie sunnite.

1 (Makki, *gout*, II, 57) — (trad. E, 194) (*molatqarib*)

[عن رابعة]

احبك حبّ الهوى ، و حتّا لا تترك اهل لداكا
فاما الذى هو حبّ الهوى ، فشعلى مذكرك عمن سواكا
وامّا الذى انت اهل له ، فكشفك للحب حتّى اراكا
فلا الحمد فى دا ولا داك لى ، و لكنى لك الحمد فى دا و داکا

2 (Abou No'aym Isfahani, *hilyah*, ms Damas Zah taṣ 115, s. v. Rahah) = (trad. E, 196)

[قيل لرباح] هل طالت بك الليالى والايام — مم ؟ — بالشوق الى لقاء الله فسكت [قالت رابعة] لكتّى نعم

قال ابو معمر عبد الله بن عمرو قال بطرت رابعة الى رباح هو يقتل صبا من اهله و يصنّه اليه فقالت اتحتّه قال نعم قالت ما كنت احسب ان فى قلبك موصعا فارعا لمحبة غيره تبارك اسمه قل صرح رباح وسقط مغشيا عليه ثم افاق وهو يمسح العرق من عنقه ووجهه وهو يقول رحمة منه تعالى ذكره القاها فى قلوب العباد للاطفال —

3 (id) = (trad. E, 195, n 3)

قال [رباح] سمعت مالك بن دينار يقول لا يبلغ الرجل مرة الصدّ يقين حتى يترك زوجته كلها ارملة و يابى الى مرائل الكلاب

4 (Khashīsh Nasaī, *istiḡāmah* ap Malaṭī, *tunbīh*, f 164) = (trad P, 750)

و مهم صو من الروحانية رعموا ان حة الله يعلب على قلوبهم
و اهوائهم و ارادتهم حتى يكون حة اعلب الاشياء عليهم فادا كان
كذلك عدهم كانوا عده مهده المرة وقعت عليهم الحلة من الله فحل
لهم السرقة و الربا و شرب الخمر و الفواحش كلها على وحه الحلة التي
يهم و بين الله لا على وحه الحلال و لكن على وحه الحلة كما يحل
للحيليل الاحد من مال حليله بغير اذنه ، مهم رباح و كليب كانا يقولان
هده (f 165) المقالة و يدعون اليها

5 (Khashīsh, *istiḡāmah* ap Malaṭī, *tunbīh*, f 166) = (trad E, 196)

و مهم صف يقولون ان ترك الدنيا اشتعال للقلوب و تعظيم للدنيا
و محبة لها لما عطمت عدهم تركوا طيب طعامها ولديد شرابها و ليس
لباسها و طيب رائحتها فاشعلوا قلوبهم بالتعلق شرابها و كان من اهانتها
مواتاة الشهوات عند اعتراضها حتى لا يشتعل القلب بذكرها و يعظم
عده ما ترك منها (1) كانا يقولان هذه المقالة —

6 (Ayn al qodāt Hamadhānī, *shakwa*, ms Berlin, f 37^b)

[رابعة] و حطها عند الواحد من ريد مع علو شاهه و فحرته ايتاما
حتى شمع له اليها احوايه فلما دخل عليها قالت له « يا شهوان اطلب
شهوایة مثلك » —

(1) Les deux noms laissés en blanc dans le ms sont sans doute, comme auparavant, « Rabāh et Kolayb »

7 (Ibn al 'Imad, *shadharat ap Alousi, jala*, 50)

(عن رابعة) « و عزّتك ما عدتک رعةً في حَتّك بل لمحتّك وليس هذا (ای الحتّة) ما قطعت عمری في السلوك اليه » —

8 (Ibn Tammyah, *radd 'ala l Hananyah*, f 65, 91) = (trad P, 276)

قال (على الحریری) قيل عن رابعة انها حَتّت فقالت هذا [ای الیت] الصم المعود في الارص و آله ما ولحه الله و لا حلا مه

9 (Aflaki, *munāqib al 'arifin*, ms Paris af persan 114, f 114a) = (Huart, *Saints* 310)

روری جماعتی صاحب دلائل دیدند که رابعة بدستی آتش گرفته بود، و بدستی آب، و ما استعجال می دوید، سوال کردند که ای مابوی آحرث کحامی روی، و در چیستی، گفت می روم آتش در هشت رم و آب در دورح ریم، تا این هر دو حباب ره روان ارمیانه بر حیرد، و مقصد مُعیّن شود، و سدکان حدا حدارانی عرص رجا و علّت خوف خدمت کند، چه اگر رجاهی حَتّت و خوف حیم بودی، یکی حق را پرستیدی، و مطاوعت نمودی؟

10 (abou No'aym, *l*, , ms Damas Zah ta 115 s v Rabah) = (E 195, n 2)

— عن رباح — قال (الله تعاً للموحدين يوم الدين) فهل تعرفون ربكم اذا رايتموه قالوا اب ما عرفنا نفسه قال فيتحلى لهم تعالى فيحترّون له سحدا .

11 (about Talib Makki, *gout*, ed Lane, I 181) = (P 17)

احتلف اهل العلم ايضا في عدد ترك دسا وعمل في الاستقامة ونفسه
تبارعه اليه وهو يحاهدها وفي آخر ترك الدب وانكش في الاصلاح
فلم تكن نفسه تطالبه فلا تبارعه الى الدب ولم يكن على قلبه منه ثقل
ولاحهادة اي هدين افضل ؟ فقال بعض علماء الشام (= احمد س اي
الحواري واصحاب اي سليمان الداراني) الذي تبارعه نفسه وهو يحاهدها
افضل وقال علماء البصرة (= رباح س عمرو القيسي) الذي سكنت
نفسه عن المارعة شاهد من شواهد اليقين والطمأنينة افضل —

IV — ABOÛ SOFYÂN WAKĪ-IBN AL JARRĀH AL KOUFI († 197/812)

Juriconsulte hanefite de Koufa, ses études theologiques l'amenèrent à adhérer tardivement au mouvement mystique de l'école de Basra, plus satisfaisante pour un theologien que celle de Koufa

1 (Tha'labī *kitab qatṭa al Qur'an*, f 4a) = (trad P, 750, n 1, E, 199, n 5)

قال احمد س ابراهيم الدورق قال وكيع س الحراح [في الحديث]
« عند ذكر الصالحين ترل الرحمة » و ليعلم الباطر فيه ان لله عاذاً
اصطفاهم على خلقه و احتصمهم بهصله و هدتهم سورة فقتلهم بسبعه
واماتهم بحوفه و اهلهم للشهادة العطى فهم عند ربهم لهم اجرهم و نورهم
[قال المصنف] فكى ايها الباطر في كتابنا هذا من متعهم .

V — SHAQĪQ BALKHĪ († 194/809)

Khorasamien, de Balkh, comme Ibn Adham dont il codifia l'enseignement il préconisait, par réaction contre le mo'tazilisme, une règle de vie, de renoncement plénier, d'abandon passif permanent, que ses disciples durent atténuer

1 (Baḡlī, *tafsīr*, II, 143) == (trad E, 228)

قال شقيق كما لا تستطيع ان تريد في حلقك ولا في حياتك كذلك لا
تستطيع ان تريد في ررقك ولا تتعب نفسك في طلب الرق

2 (Mohaṣibī, *mahāṣib*, f 74) = (trad E, 228)

(عن شقيق) ان الحركة في الكسب معصية —

VI — MOSLIM KHAWWĀS († vers 200/815)

Soucieux d'orthodoxie stricte, autant qu'Ibn 'Iyad, son maître, et que Bishr Hafī, son disciple, — nous n'avons de cet ascète de Kōḥfā que quelques fragments dont celui-ci, significatif⁽¹⁾

1 (Sha'irāwī, *tab khob* I, 61) == (trad E, 28 n)

كُنْتُ أَقْرَأُ الْقُرْآنَ وَلَا أَحَدَ لَهُ حَلَاوَةٌ فَقُلْتُ لِمَنْ أَقْرَيْهِ كَأَنَّكَ تَسْمِعِيهِ
مِنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَخُذْتُ حَلَاوَتَهُ ثُمَّ أَرَدْتُ رِيَادَةً فَقُلْتُ أَقْرَيْهِ
كَأَنَّكَ تَسْمِعِيهِ مِنْ حَبِيبِ اللَّهِ عَمَّ يَرْبُؤُهُ إِلَى اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَارَدْتُ حَلَاوَتَهُ
ثُمَّ قُلْتُ أَقْرَيْهِ كَأَنَّكَ تَسْمِعِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ فَخُذْتُ الْحَلَاوَةَ كُلَّهَا

(¹) Repris par Kharrāz (Sarrāj, *Iḥmā*, 80)

VII — 'ABDĀK AL SOŪFĪ († vers 210-825)

Solitaire bagdadien, le premier qui ait reçu ce surnom de « soufi », designant alors quelques ascètes shi'ites à Koufa, et un groupe d'insurgés à Alexandrie. Son végétarisme le fit classer parfois comme hérétique.

1 (khashīsh, I c, ap Malaṭī, *tunbīh*, f 162) = (trad P 727)

[الربادقة] و مهم العديكيه رعموا ان الدنيا كلها حرام محرم لا يحل
الاحد مها الا القوت من حيث ذهب ائمة العدل ولا تحل الدنيا
الا امام عادل و الا فهي حرام و معاملة اهلها حرام حل لك ان
تأخذ القوت من الحرام من حيث كان و انما ستموا العديكية لان عندك
وضع لهم هذا و دعاهم اليه و امرهم بتصديقه

2 (Mohaṣibī, *mukāṣib*, f 86-87)

و اكثر العلماء والاعلى في جميع الامصار يرون العرو و الحجّ و الشراء
و البيع و المعاملات و الوكالات و الصنائع ماصية انداً مد كل اول
الاسلام الى احر عصاة و لا يسكر ذلك احد ممن علمناه الا
رحلين هما عند الائمة محطيين عند الله بن يريد [س قطاش]
و عندك الصوفيون فامها افسدا و حرما الكسب و امت الائمة الا خلاف
ما قالوا —

3 ('A Q Hamadhānī, *shakwa*, ms Berlin, f 34b)

و لم يكن السالكون لطريق الله في الاعصار السالفة و القرون الاولى
يعرفون باسم التصوف و انما الصوفي لفظ اشتهر في القرن الثالث و اول

من سَمَّى سَعْدَادَ هَذَا الْإِسْمَ عَدَدَكَ الصَّوْقُ وَهُوَ مِنْ كِبَارِ الْمَشَائِخِ
وَقَدَّمَا هُمْ وَكَانَ قَلِيلٌ شَرٌّ مِنَ الْحَارِثِ الْحَاقِ وَالسَّرِيِّ مِنَ الْمَعْلَسِ
السَّقَطِيِّ .

VIII — AHMAD-IBN-ĀṢĪM ANTĀKĪ († vers 220/835)

Habitant d'Antioche (Syrie), c'est l'auteur d'un des premiers traités connus d'*oloīm al mo'āmalāt*, ou « règles de discipline intérieure pour nos actions » Ce traité fut fort attaqué Les fragments conservés témoignent d'une pénétration psychologique intéressante, et d'une rare pureté de conscience

1 (Abou No'aym Isfahani, *hilyah* ms Leyde 892, ff 172a-177b, s. v) = (trad. E, 202)

(f 172b) مَا عَظُ أَحَدًا إِلَّا مِنْ عَرَفَ مَوْلَاهُ وَاشْتَهَى أَنْ لَا أَمُوتَ حَتَّى

أَعْرِفَهُ مَعْرِفَةَ الْعَارِفِينَ الدِّينَ يَسْتَحْيِيهِ لَا مَعْرِفَةَ التَّصَدِيقِ

(f 173a) اْبْعِ الْمَعَاصِيَ مَا حَقَّتْهَا نَصَبُ عَيْنِكَ وَاطْلُبِ الْكِبَالَ عَلَيْهَا إِلَى

مَفَارِقَتِكَ الدِّيَا ثُمَّ لَمْ تَعُدْ فِي مِثْلِهَا وَذَلِكَ التَّوَنَةُ الصَّوْحُ

(id) اصْبِرِ الطَّاعَاتِ لَكَ مَا سَبَيْتَ لَهَا مَسَاوِيكَ وَحَقَّتْهَا نَصَبُ عَيْنِكَ

إِدْلَالًا بِهَا وَاعْتِرَازًا بِكَ مِنْ حَوْفٍ مَا قَدْ حَيَّتْ وَلَكَ الْعُفْ

(f 173b) قَلِّ مَعَ الْمَخْلُوقِينَ كَلَامَهُمْ وَتَلَدُّوْا بِمَحَاحَةِ خَالِقِهِمْ قُلُوبَهُمْ بِمَلَكُوتِ

السَّمَوَاتِ مُتَعَلِّقَةً وَفِكْرَهُمْ بِأَهْوَالِ الْقِيَامَةِ مُقَنِّلَةً وَمُدْرَةَ أُنْدَامِهِمْ بَيْنَ

الْمَخْلُوقِينَ عَارِيَةً صَعَمُوا عَنِ الدِّيَا وَصَمُّوْا عَنْهَا وَعَنِ أَهْلِهَا وَمَا

فِيهَا لَهُمْ وَصَحَّ أَمْرُ الْآخِرَةِ حَتَّى كَانَهُمْ يَطْرُقُونَ إِلَيْهَا فَتَخَلَّصُوا إِلَى

ذَلِكَ قَوْمٌ مِنْ طَرِيقِ الْاجْتِهَادِ وَرِيَاةِ الْإِنْسِ .

(f 174^a) انى ادرکت من الارمة رمانا عاد فيه الاسلام عربياً كما بدا
و عاد وصف الحقّ فيه عربياً كما بدا
(f 174^b) لا اله الا الذى خلق للحير اسنانا لا يستطيع العاد ان يصلوا
الى شئ من اعمال الخير الا تلك الاسباب و هى حاحرة
عن المعاصى ادا سكها الله قلب من احته و استعمله به

2 *qasidah yū'riyah* (Abou No'aym Isfahani, *Hilyah*, fo 177^{ab}, 37 vers) — (trad. E 203) (*taut*)

- 1 أَلَمْ تَرَ انّ العسّ يَزِدُّكَ شَرّاً ، و أنّك ماحود بما كُنت ساعيا
فى دا يريد اليوم للعسّ حكمةً ، و علماً يريد العقل للصدر شافيا
هلم الى الان ان كُنت طالباً ، سبيل هدى او كُنت للحقّ ناعيا
فعدى من الاسا علم مُحَرَّر ، منه بالهام و منه سماعيا
- 5 احسّر احباراً قَدَّامَ عهدها ، و كيف بدا الاسلام اد كان ناديا
و كيف عى حتّى استتمّ كماله ، و كيف دوى اد صار كالنوب باليا
- 10 فاصححت بالتوفيق للحقّ واصحاً ، و داك بالهام من الله ماصيا
لا تى فى دهر تعرّب و صّعه ، فصار عربياً موحش الاهل قاصيا
- 14 قد بدّب الاسلام احمدُ مدّةً ، كما بدّب الاموات دوا الشحوح شاحيا
فاوّل ما ندا فالحمد للذى ، رانى للاسلام اد كان ماريا
وصيّرى اد شاء من نسل آدم ، و لم اكّ شيطانا من الحقّ عاتيا
- 18 .. وصيّرى من بعد فى دَيْرٍ⁽¹⁾ احمد ، و علمى ما عاب عه سؤاليا
و فهمى بوراً و علماً و حكمةً ، فشكرى له فى الشاكرين مواريا

(1) Kratchkovsky propose la correction دَيْرٍ

فمن احل دا ارحوه اد كل ناظراً ، لصعفى و جهلى و الملاء و حاليا
 و من احل دا ارحوه اد كل عافراً ، و من احل دا قد صحّ مئى رحايا
 34 و هفسك حاهدها و اى لمآيل ، اليها فما اردادُ الا شاييا
 35 و كيف اطيع اليوم ان اهر الهوى ، و قد ملكته النفس مئى رمايا
 تقودونى الايام فى كل محنة ، لدى طبع يدوا يهّيج دأيا
 37 فاصبحت مأسوراً لدى النفس والهوى ، يشدان مئى ما استطاعا وثاقيا

3 (Abou No'aym Isfahânî, *Ḥilyah*, f 175^b) = (trad E, 204)

قال احمد بن عاصم كتب رحل الى ابيه اما بعد فانه الله الله اسمع
 احذرك الله انه لم يرفع المتواضعين بقدر تواضعهم ولكن بقدر كرمه
 و حوده ، و لم يفرح المحروين بقدر حرهم و لكن بقدر رأفته و رحمته
 فما طمك بالرحم الرحيم الذى يتودّد الى من يؤديه فكيف بمن يؤدى
 فيه ، و ما طمك بالتواب الرحيم الكريم الذى يتوب على من يعاديه فكيف
 بمن يعادى فيه ، و الذى يتعصّل على من يسخطه و يؤديه فكيف بمن
 يعادى برصاه و يختار سخط العباد فيه

IX — MOHAMMAD-IBN-AL HOSAYN BORJOLĀNĪ † (238/852)

Compilateur bagdadien, editeur, entre autres traditions, de maintes anecdotes édifiantes, incitant à une vie d'oraison, il a été très lu à Bagdad, pendant deux siècles au moins

1 Epigraphe à son *Kitāb al Rohbān* (Abou No'aym Isfahânî, *Ḥilyah*, ms Zah taş 117, s v Mohammad b Faraj al 'Ābid = (trad, E, 54 , cfr P, 764, n 5) (*tau'il*)

مواعظ رهبان و ذکر معالم ، و احبار صدیق عن نفوس كوافر
 مواعظ تشعيبا محض تحورها ، و ان كانت الاسماء عن كل كافر
 مواعظ برّ تورث النفس عرة ، و تتركها ولهاء حول المقار
 مواعظ ما إن تسأم النفس ذكرها ، تُهيجُ احراما من القلب تأثر (1)
 فدوبك يا ذا العهم ان كنت ذا هي ، فادرك فان الموت أوّل رائر

٧ — DHOÛLNOÛN MISRĪ († 245/859)

Ne, persecute, mort et venere en Egypte, — Misrī est surtout celebre pour avoir enseigne une « classification » des etats mystiques, et décrit un « itineraire » de l'ame (suivant la meme methode formelle dont l'« Echelle Sainte » de Jean Climaque avait fourni l'exemple, en Chretiente orientale) C'est un veritable ecrivain, un peu trop conscient de ses moyens, quelques unes de ses paraboles, somptueusement parées, subsistent

1 Son inscription tombale (*B I F A O*, t. XI, 1911, pp 11-15) = (E, 185), cfr *Wiel C I A* (Egypte)

- (1) سَمَلَة (2) كل نفس دائمة (3) الموت ثم اليا (4) تُرَحَّعُونَ [سحاح]
 (5) من تعودّ باللقاء (6) وكتب على جميع (7) الخلق الماء هذا (8) قبر
 ابي العيص (9) دى الون س (10) ابرهيم المصرى (11) الصالح الراهد
 (12) توقّى في سده حمسة (13) واربعين ومائتين (14) وكان من الاُتقيا
 (15) العابدين وأوصى (16) في وصيته المسنة (17) عه ان لا يُيسّاقره
 (18) ولا يعقد عليه (19) قرة رحمة الله (20) عليه وعلى جمعة (21) المسلمين

(1) ms — P Anastase propose الثائر

2 ('Abdal Rahmān-b Ahmad, ms Hamah, n p) = (trad E, 187)

و تَمَيَّتْ اِنْ اَرَاكَ فَلَمَّا رَاَيْتَكَ ، عَلَبْ دَهْشَةُ السَّرُورِ فَلَمْ اَمْلِكِ السَّكَاةَ

3 (Mohaṣibī, *mahabbah*, ap abou No'aym Isfahani, *hilyah*, ms c, s v Mohasibī) = (trad E, 187)

قَرَأْتُ فِي التَّوْرَةِ اَنْ الْاَرَارَ الدِّينَ يُؤْمِنُونَ وَ الدِّينَ فِي سَبِيلِ حَالِقِهِمْ
يَمْشُونَ وَ عَلَى طَاعَتِهِ يُقْصُونَ اَوَّلِيكَ اِلَى وَحْدِهِ الْخَبَرُ يَطْرُونَ رِعَايَةَ اَمَلِ
الْآمِلِ الْحَبَّ الصَّادِقِ الْبَطْرِ اِلَى وَحْدِهِ اللَّهُ فَلَا يَعْبَهُمْ فِي مَحَلِّهِمْ شَيْءٌ
اَكْبَرَ عِنْدَهُمْ مِنَ الْبَطْرِ اِلَى وَحْدِهِ ، وَ بَاعَى اَمَهُ يَعْبَهُمْ بَعْدَ الْبَطْرِ نَاصَاتِ
الرُّوحَانِيَّيْنِ وَ تَلَاوَةُ دَاوُدَ عَمَّ الرُّبُورُ فَلَوْ رَاَيْتَ دَاوُدَ وَ قَدْ اَتَى بِمَسَرِّ
رَفْعٍ مِنْ مَسَارِ الْحَتَّةِ ثُمَّ اَدْنَى لَهُ اَنْ يَرْقَا وَ يُسْمِعَ حَمْدَهُ وَ ثَنَاهُ وَ قَدْ
اَبْصَتْ لَهُ جَمِيعُ مَنْ فِي الْحَتَّةِ مِنَ الْاَسْيَاءِ وَ الْاَوَّلِيَاءِ وَ الرُّوحَانِيَّيْنِ وَ الْمُقَرَّبَيْنِ
ثُمَّ اَتَدَأَ دَاوُدَ تَلَاوَةَ الرُّبُورِ عَلَى سَكُونِ الْقَلْبِ عِنْدَ حَسَنِ حَفْصَةِ
وَ تَرْجِيْعِهِ وَ تَسْكِيْنِهِ الصَّوْتِ وَ حَسَنِ تَقْطِيعِهِ قَدْ وَكَلَّهَا رَمْعُهَا وَ بَاحَ
مَهَا طَرَبَهَا وَ قَدْ بَدَتْ التَّوَّاحِدُ مِنَ الصَّاحِكِيْنَ لَحِيْرَةِ السَّرُورِ وَ اَحَابَ
دَاوُدَ هُوَ الْمَلَكُوتِ وَ سَتَحَهُ مَقَاصِيْرُ الْقُصُورِ ثُمَّ رَفَعَ دَاوُدَ مِنْ صَوْتِهِ
لِيَتِمَّ سُرُورُهُمْ فَلَمَّا اسْمَعَهُمُ الرِّبْعَ مِنْ صَوْتِهِ بَرَّرَ اَهْلُ عُلْيَا مِنْ عَرَفِ
الْحَتَّةِ وَ اَحَابَتِهِ الْخُورُ مِنْ وَرَاءِ سِتْرَاتِ الْخُدُورِ بِمَعْتَنَاتِ النِّعَمِ وَ اطَّتْ
رِحَالُ الْمَسْرِ وَ اصْطَفَقَتِ الرِّيَّاحُ وَ عَرَعَتِ الْاَشْجَارُ فَتَرَاوَلَتْ وَ تَحَاوَلَتْ
النِّعَمُ وَ رَادَهُمُ الْمَلِيْكُ فِي الْعَهْمِ لِيَتِمَّ مَا لَهُمْ مِنَ النِّعَمِ فَلَوْلَا اَنْ اللّٰهَ كَتَبَ
لَهُمْ فِيهَا الْبَقَاءَ لَهَاتُوا وَحَا —

4 (Iafi'i, *nash*, II, 334-335) = (trad E, 190)

ان لله عاداً نصوا اشجار الخطايا صب أعينهم وسقوها ماء التوبة وأثمرت
دماء وحرما فحوا من غير حوى وتلدوا من غير عى ولا نك
وامهم لهم السعاء الفصحا العارفين بالله ورسوله صلّم ثم شربوا نكاس
الصفا فورثوا الصر على طول اللال ثم تولّت قلوبهم فى الملكوت وحالت
فكرهم بين سرايا حب الحروت واستطلوا تحت رواق الدم وقروا
صحيفة الخطايا فاورثوا انفسهم الحرع حتّى وصلوا الى علو الرهد سلّم
الورع فاستعدوا مرارة الترك للدينا واستلوا حشونة المصحح حتّى
طغروا بحبّ الحاة وعروة السلامة وسرحت ارواحهم فى العلى حتى
اماحوا فى رياض البعيم وحاصوا فى بحر الحياة وردموا حادق الحرع
وعبروا حصور الهوى حتّى رلوا بقاء العلم واستقوا من عدير الحكمة
وركوا فى سعية العطية واقلعوا ريح الحاة فى بحر السلامة حتّى وصلوا
الى رياض الراحة و معدن العرّ والكرامة —

VI — HĀRITH-IBN-ASAD MOHĀSIBĪ († 243/857)

C'est ici le vrai maître du mysticisme musulman primitif Il enseigna à Bagdad, et mourut, à demi-banni, à Koufa Ses œuvres d'une lucidité de style persuasive, associent de façon inattendue le souci aigu de définitions philosophiques exactes, au respect fervent des plus naïves traditions, à la recherche implacable d'une purification intérieure Il est à souhaiter qu'on les édite, sa « Ri'āya », entre autres, est sans doute le plus beau manuel de vie intérieure que l'Islam ait produit

1 (Mohāsibī, *ri'āyah*, f 64, ms Oxford) = (trad E, 126-127)

وكل حقّ اوحه الله حلّ وعرّ على عادته او فيما اوحه لعصمه

على بعض فقد امرهم بمحيطه و القيام به و ذلك رعاية حقّه الى فرصه عليهم و القيام به و لقد دمّ الله حلّ و عرّ قوما من بني اسرائيل اتدعوا رهباية لم يؤمروا بها فلم يرعوها حتى رعايتها فقال حلّ و عرّ « و رهباية اتدعوها ما كتساها عليهم » (LVII, 27) و قد احتلّى في هذا الحرف فقال محاهد « ماكتساها عليهم الا اتعاء رصوان الله عليهم » اى كسا كتساها عليهم اتعاء رصوان الله و قال ابو امامة و غيره « ماكتساها عليهم » اى لم مكتساها عليهم و لم يتدعوها الا اتعاء رصوان الله فعاهم الله عروحل تركها و هذا اولى التفسيرين بالحقّ و عليه اكثر علماء الائمة قال الله عروحل « فما رعوها حتى رعايتها » فدمّم الله ترك رعاية ما لم يقتصر عليهم و ما لم يوجب عليهم فكيف بمن مع حقوقه الواحة التى اوحى في تصيعها عصّة و عقابه و جعل القيام بها مفتاحاً لكل خير في الدنيا والآخرة و هى التقوى و لاهلها اعدّ الحنة و لاهلها جعل الآس في الآخرة و اياهم وعد قبول الاعمال و اياهم تَمَّتْ بالولاية.

2 (Mohâsibî, *wuṣṣayā*, f 1^b, ms Londres) = (trad E, 246)

و رايت اختلافهم محرراً عميقاً عرق فيه ناس كثيرة و سلم منه عصاة قليلة و رايت كل صو منهم يرمى ان السحاة في مذهبهم و الهلاك لمن حالهم ثم رايت الناس اصافا منهم العالم المؤثر للآخرة و لقاءه عسير و حوده عير و منهم الجاهل فالعدّ منه عيمة و منهم المتشبه بالعلماء مشعوف بدنيته مؤثر لها و منهم حامل علم غير مأمون على الدين ملتس بعلمه التعظيم و العلوّ و ينال بالدين عرض الدنيا و منهم حامل لا يعلم

تاويل ما حمل و مهم متشبه السالك متحرى الخير لا عما عده ولا
فائدة لعلمه ولا تشيت على رايه و مهم منسوب الى العقل و ايه
مفقود الورع و التقى و مهم مترددون على الاهواء و مهم شياطين
الاس

استرشدت العلم و اعملت الفكر و اطلت الطرقتين لى فى كتاب
الله تعا و اجماع الامة ان اتناع الهوى يعنى عن الرشد و يصل عن
الحق ثم وحدث باجماع الامة فى كتاب الله تعا المرل على رسول
الله صلعم ان سبيل السحاة فى التمسك بتقوى الله و اداء و ايمه
و الورع حلاله و حرامه و جميع حدوده و الاحلاص لله باعماله و التأتى
رسول الله صلعم فطلت معرفة الفرائض و الحدود و السس و الورع عند
العلماء و فى الآثار و ايت اجماعا و اختلافا قال رسول الله ندا الاسلام
عريباً و سيعود عريباً كما ندا فطونى للغناء من امة محمد صلعم فهم المferدون
نديهم فعطمت مصيبتى لفقد الادلاء الاتقياء و حشيت بعثة الموت ان تعا على
على اضطراب من امرى من اختلاف الامة فانكشيت فى طلب ما لم احد
لى عن معرفته ندا لم اقصر فى قوماً و حدث فيهم دلائل التقوى و الورع
و اثار الآخرة على الدنيا و وحدث ارشادهم و وصاياهم موافقة لائمة الهدى
محتمين على بصح الامة لا يرحصون لاحد فى معصية ولا يقنطون
امراً من رحمة يؤمرون بالصر على المأسا و الصرا و الرضا بالقصا و الشكر على
العناء يحتسون الله الى العباد يدكروهم اياديه و احسانه و يحشرون العباد
على الابانة الى الله تعا علماء عظمة الله و عظيم قدرته و علماء بكتابه و سته

فقهاء في ديه علماء بما يحب ويكره ورعين على الدع والاهواء علماء
 باحار الآخرة واهويل القيامة وحريل الثواب و اليم العقاب اورثهم
 الحر الدائم والهَم المعسى فشعلوا عن سرور الدنيا راعاً في مدهم
 مقتسماً من فوائدهم ورايت الحجة العظمى على من فهمه ورايت استحاله
 والعمل محدوده واحماً على فاعتقدته في سريرتي واطويت عليه يصيرتي
 وحلته اساس ديبى وبيت الى اعمالى وتقلت فيه باحوالى وسئلت الله
 ان يورعنى شكر ما اعم به على وان يقوينى على القيام محدوده وما عرفى
 من معرفتى تقصيرى واهى لا أؤدى شكر مولاي على ما اولانى ماكتبته
 فصله يهيدى ويعصى

3 (Mohaṣibī, mahabbah, ap. abuḥ No'aym Isfahānī, *hilyah*,
 t. XI, ms Damas Zah tas 117, s. v. Mohasibī) = (trad. E 218)

احرى ابو بكر محمد بن حمد في كتابه قبل ان لقيته وحدثني هذا عنه
 عثمان بن محمد العنابي حدثني ابو عبد الله احمد بن عبد الله بن ميمون قال
 سمعت الحارث بن اسد يقول ان اول المحبة للطاعات متبعة من حب
 السيد تعالى اد كان هو المتدى بها وذلك انه عزهم بعنه ودلهم على طاعته
 وتحت اليهم على عاههم جعل المحبة له ودائع في قلوب محبيه ثم السهم
 النور الساطع والفاطم من شدة [بور] (1) محبته في قلوبهم فلما فعل ذلك هم
 عزمهم سروراً هم على ملائكته حتى اذا حسهم للدين ارتضاهم اسكنى اطاق
 سماواته شر لهم الذكر الربيع عند حليقته، قبل ان يحلقهم مدحهم وقبل ان
 يحمدهم شكرهم لعلمه السابق فيهم انه يلهمهم ماكتب لهم واخبر به هم ثم

(1) ms Leyde (N)

أحرقهم الى حليقته وقد استأثر قلوبهم عليهم ، رد ابدان العلماء الى الخليفة
وقد اودع قلوبهم حرائى العيوب وهى معلقة بمواصلة المحبوب فلما اراد ان
يحييهم ويحيى الخليفة هم اسلم لهم همهم ثم احلسهم على كراسى اهل المعرفة
فاسترحوا من المعرفة بالادواء و بطروا سور معرفته الى مات الدواء ثم
عرفهم من اين يبيح الدآء وما يستعيون على علاج قلوبهم ثم امرهم باصلاح
اهل الاوحاع و اوعر اليهم فى الرقى عند المطالبات و ضمن لهم احاة
دعائهم عند طلب الحاجات ثم نادى بمحطرات التسه⁽¹⁾ من عقولهم فى أسمع
قلوبهم انه تبارك و تعالى يقول يا معشر الا^دلاء من اتاكم عيلاً من قدى
فداووه و فاراً من خدمتى فردوه او ناسيا لا يادى و بعائى فذكره فأتى
لكم خير طبيب لا تى حليم و الحليم لا يستخدم الا^ا العلماء ولا يُبيح المحمة
للطالين صاً بما استأثر بها اد كانت منه و به تكون —

4 (Mohasibi, *fragment*) = (trad E, 219)

(le texte resume, traduit d'après Yafi'ī [*nashī*, II, 382] doit
etre revise d'après celui que Ghazālī a commente et que Ibn al
Jawzī a discute dans son *namous*, éd Caire, p 187, et dont
voici un fragment

أيها المعتون متى رعمت ان جمع المال الحلال اعلى و افضل من تركه فقد
اريت بمحمد صلّم و المرسلين و رعمت ان محمدا صلّم لم يصح الامة
اد بها من عن جمع المال و قد علم ان جمعه خير لهم و رعمت ان الله لم
ينظر لعاده حين بها من عن جمع المال و قد علم ان جمعه خير لهم و ما
يضعك الاحتجاج بمال الصحابة و^د اس عوف فى القيامة ان لن يؤتى من
الدنيا الا قوتاً

(¹) ms Leyde بمحطرات التبييه (N)

5 (Baqlı, t II, p 144) = (trad E, 221)

الصر التهذف سهام البلاء

6 (Mohaṣibī, *ṣayyāh*, f 31^b) = (trad E 221)

الموت معيار المؤمنين

7 (Mohaṣibī, *muhabbah*, ap. abou No'aym Isfahānī, I, 1) = (trad E, 226)

قال ابرهيم بن ادهم لا يح له في الله ان كنت تحب ان تكون لله وليا وهو لك محبا فدع الدنيا و الاحرة ولا ترعس فيها و فرع نفسك عنها و اقل بوحبك على الله يقل الله بوحبه عليك و يطف بك فانه باعى ان الله اوحى الى يحيى بن زكريا يا يحيى انى قصيت على نبي انا لا يحى⁽¹⁾ عدد من عبادى اعلم ذلك من بيتي الا كنت سمعته الذي يسمع به و بصره الذي يبصر به و لسانه الذي يتكلم به و قلبه الذي يسمع به فاذا كان ذلك بعصت اليه الاشتغال بعيري و ادمت فكرته و اشهدت ليله و اطمأت هاراه يا يحيى اما حليس قلبه و غايه ثنيتته و امله اهب له كل يوم و ساعة فيقرب منى و اتقرب منه اسمع كلامه و احبب نصرته فوعزتي و حلالي لا ثمنه معثا يعطه به السيون و المرسلون ثم امر ماديا ينادى هذا فلان بن فلان ولى الله و صفيه و حيرته من حلقه دعاة الى ريارته ليشفى صدره من البطر الى وحه الكبريم فاذا حان رعت الحجاب يبي و يبه فيطر الى كيب يشاء و اقول ابشر فوعزتي

(1) Collat Nicholson

وَحَلَالِي لِأَسْقِيَّ صَدْرِكَ مِنَ الطَّرِّ إِلَى وَ لَا أُحَدِّدُ كَرَامَتَكَ فِي كُلِّ
يَوْمٍ وَ لَيْلَةٍ وَ سَاعَةٍ فَاذَا تَوَحَّهْتَ الْوُفُودَ إِلَيْهِ أَقْبَلَ عَلَيْهِمْ فَقَالَ أَيُّهَا
الْمُتَوَحِّهُونَ إِلَى مَا صَرَّكُمْ مَا فَاتَكُمْ مِنَ الدُّنْيَا إِذَا كُنْتُمْ لَكُمْ حَصًّا⁽¹⁾
وَ مَا صَرَّكُمْ مِنْ عَادَاكُمْ إِذَا كُنْتُمْ لَكُمْ سِلْمًا —

8 (Mohâsibî, *mu'ayyat al 'uql* ms Fezïe) = (trad P 543)

فَالْعَقْلُ عَرِيَّةٌ حَقْلُهَا اللَّهُ عَزَّ وَ حَلَّ فِي الْمَتَحْيِينَ مِنْ عِبَادِهِ أَقَامَ بِهِ عَلَى
النَّالِيِّينَ لِلْحَلْمِ الْحَقَّةِ وَ اتَّاهَمَ حَاطِبٌ مِنْ قَبْلِ عَقُولِهِمْ وَ وَعَدَ وَ تَوَعَّدَ وَ أَمَرَ
وَهَى وَ حَدَّ وَ بَدَّ —

9 ('Abd al Rahîm Irâqî, *bu uth*, ms Londres (n° 4275) =
(trad E, 224)

(قَالَ أَبُو رِيعَةَ الرَّارِي فِي كِتَابِ الْمَحَاسِنِ) هَذِهِ كُتُبٌ بَدَعَ وَ صَلَالَاتٌ
وَ عَلَيْكَ بِأَثَرِ فَاتِكَ تَحْدِيهِ فِي مَا يَعْنِيكَ قِيلَ لَهُ فِي هَذِهِ الْكُتُبِ عِرَّةٌ فَقَالَ مَنْ
لَمْ يَكُنْ لَهُ فِي كِتَابِ اللَّهِ عِرَّةٌ فَلَيْسَ لَهُ فِي هَذِهِ الْكُتُبِ عِرَّةٌ —

10 (Abou Bakr Khallâl, *Kitâb al sonnuk* extr ap Ibn al
Jawzî, *namous*, ed Care, p 178) = (E, 212, n° 1)

(عَنْ أَحْمَدَ بْنِ حَسَلِ بْنِ) قَالَ أَحَدُهُمَا مِنَ الْحَارِثِ أَشَدَّ التَّحْدِيرِ، الْحَارِثُ
أَصْلُ الْبَلِيَّةِ يَعْنِي فِي حَوَادِثِ كَلَامِهِمْ دَاكُ حَالِهِ فَلَانُ وَ فَلَانُ وَ أَحْرَجَهُمْ
إِلَى رَأْيِهِمْ مَا رَأَى مَأْوَى أَصْحَابِ الْكَلَامِ، حَارِثُ سَمَرَةَ الْأَسَدِ الْمَرَاطِ
أَطْفَرُ أَيُّ يَوْمٍ يَثُ عَلَى النَّاسِ

⁽¹⁾ mss D et Leyde حفظ.

VII — IBN KARRĀW († 255/868)

Docteur hanefite, et fondateur d'une école théologique renommée qui porta son nom, Ibn Karrām a basé ses thèses et son apostolat de missionnaire, sur les principes de l'école mystique du Khoirassân, où il s'était formé. Né en Afghanistan, il mourut à Jérusalem.

1 (Dhahabī, *ta'rikh*, ms. Leiden 1721, f. 73^b) = (trad. E. 230, n. 5 238 n. 6)

قال ابن كَرَّام (حياة القلب من هـ أشياء) الجوع ، وقراءة القرآن ، وقيام الليل ،
والتصرع عند الصبح ، ومحاسبة الصالحين

2 (Moqaddasī, *ahsan al tuqasim*, ap « Moqtabas » VII, 173) = (trad. E, 235)

فعدد الكَرَّامِيَّة « الحر » جعل الاستطاعة مع العمل وعد المعتزلة جعل
الشَّرَّ قدر الله (أو الاستطاعة قبل العمل عند أهل الحديث)
(الأرحاء) « المرحمة » عند أهل الحديث من أحرَّ العمل عن الإيمان وعد
الكَرَّامِيَّة من هي فرص العمل وعد أصحاب الكلام من وقو في أصحاب
الكماثر

(الشك) « الشكاك » عند أصحاب الكلام من وقو في القرآن وعد الكَرَّامِيَّة
من استثنى في الإيمان (أو الحدال أو العكزة في الرِّب يقدرح الشك في القلب⁽¹⁾)

3 (abou Shakoûr Salimi, *tamhid*, ms. India Office 1033, ch. II)

« الحسم » المستغنى من الحِلِّ (كرامية) أو ماله عرص و طول و عمق
(معتزلة) أو ماله تركيب و تأليق (أهل السِّنة)

(¹) Cfr. Gholâm Khalil, *ici*, section IV

4 (Ibn Taimiyyah *rusūl kabīra*, tome 123 1 120)

(في مذهب الكثرانية) ان الحوادث التي تقوم به لا تحلوميه ولا يروى
عها و الحدوث عندهم غير الاحداث و القرائ عندهم حادث لا يحدث
لان المحدث يعتقد الى الاحداث بخلاف الحدوث و هم اذا قالوا كان حاليا
مها في الارل و كان ساكنا لم يقولوا انه حادث بل يقولون السكون امر
«عديم» كما يقوله الفلاسفة («الوحدى» هو الاحداث و الافناء)
ان البارى يقوم به احداث المخلوقات و امائها

5 (Abou Moṭī' Makhoûl-b Fādī Nasafī, ms A S 4801, de
610 heg , table des *abwāb*) = (trad E, 241)

١ باب الاحياء في الله — باب ذكر المعروف و اصطباعه — الانسباط
الى الاحواص — باب — باب ذكر الصيافة — ترك الاحانة في التعق
في ما ابدى الناس — ذكر الصلة و الصدقة و فصلها — ذكر السالكين
و سهرهم — ذكر اتحاد الاحواص — ١٠ ذكر العرلة — ذكر ترك
المعاداة و فصل المدارة — كتب الاحيار بعضهم الى بعض — باب
— التواضع (١) — باب التواضع (٢) — كلام الاتقيا عند حضور الموت
العصائل و الرعائ — التوبة و الاستعثار — الامر بالمعروف —
ترك الحب و الادلال — ٢٠ الموت و سكراته — الحكم الوحيرة
المتنعة — كلام الاحيار في المرض — ٢٣ ذكر الساء — الجهاد
— امرار المال للورثة — القنور و اهلها — فصل في ذكر الله —
كما من حشية الله — ٣٠ القيامة — الشتات المتنعات

VIII — YAHYA-IBN-MO'ADH RĀZĪ († 258/871)

Yahya vécut et mourut à Nishapour (Khorasan) disciple d'Ibn Kairam, il professa le premier un « cours public » de mystique dans les mosquées et, le premier aussi, il osa avouer son amour pour Dieu au style direct dans de courtes oraisons, dont l'humilité contrite et timide, et la fraîcheur naissante surprennent

1 (abou No'aym Isfahani, *hilyah*, ms Zah, tas 67, ٤ ١)

قال يحيى س معاد دو القلبه اشياء قراءة القرآن بالتفكر وحلا البطى
وقيام الليل والتصرّع عند السحر ومحاسبة الصالحين —

2 (*id* = trad E 238, n 10-240)

قال يحيى ر معاد الهى ححتى حاجتى وتمدنى فاقى ووسيلتى اليك بمعك
على وشميعى لديك احسانك الى —

عمل كالسراب وقلب من التقوى حراب ودوب بعدد الرمل والتراب
ثم يطعم فى الكؤواع الاتراب هيات انت سكران بغير شراب —

الهى كى افرح وقد عصيتك وكى لا افرح وقد عرفت كى ادعوك
و انا حاطى وكى لا ادعوك و انت كريم

اذا كنت لا ترصى عى الله كى تسأله الرضا عك —

الليل طويل فلا يقصّر بمالك والهار تقى فلا تدسّه بانامك —

كم من مستعمر ممقوت و ساكت مرحوم ، هذا استعمر الله فقلبه فاحر و هذا
سكت وقلبه داكره —

(المرتضى للبرء فى الموت) يوحد منه كله ويسئل عنه كله

(¹) Cfr Asim Palacios, *logia* n° 92

3 (Soyouti, *doʻim*, s. v) = (trad E 230)

من عرف نفسه فقد عرف ربه⁽¹⁾

4 (Shariʿi *tab khob*, I, 81) = (trad P 516 n 3)

كم يس من يريد حصور الوليمة للوليمة و يس من يريد حصور الوليمة
ليلقى الحبيب في الوليمة

5 (Ibn Arabi *mohadarat*, II 370) = (trad E, 240)

ليكن بيتك الحلوة وطعامك الخوع و حديثك الماحاة فإما ان تموت
بدائك او تصل الى دوائك

6 (Abou Noʻaym Isfahani *l c*) = (trad E, 240)

الهي لا تس لي دلالتى عليك و اشارتى بالروية اليك رعتك اليك يدا
بالدوب معلولة و عيا بالرحاء مكحولة فاقلى فانك ملك لطيف و ارحمى
لاى عند صعيى —

7 (ʿAQ Hamadhami, *zobidat*, ms Paris af persan 36 f 40b)

الحقة سحر العارفين كما ان الدنيا سحر المؤمنين

XIV — ABOU YAZID BISTĀMĪ († 261/875)

Paysan des monts du Tabaristan (Perse), ascète solitaire et rude, Bistāmī est resté le héros préféré des congrégations sunnites. S'adonnant à un entraînement d'ascèse forcée, il concentra tout l'élan de son intelligence vers une perception impassible de la pure essence divine, qu'il convoitait avec une acuité d'intuition nouée. Le ton saccadé de ses sentences, jaillissant par fusées, —

(1) Cfr P 513 n 4, 794 n 2, 921, Haytāmī, *fat had* 206, Vélid Tchélébi (ap *Sébil-u Réchad*, 1923, xxiii-579, pp 108-111)

le balbutiement outrancier tantot insolent, tantot déçu, de cette raison humaine tout envrée d'inaccessible, n'a pas été, depuis, égale

1 (Baqlī, I, p 78) = (trad E 245, n 8)

احسث الله حتى اعصت نفسي و اعصت الدنيا حتى احسث طاعة الله

2 (Baqlī, I 144) = (trad E 246, n 5)

نظر [الله] في العالم فلم ير اهلاً لمعرفته فشعلهم بالعبادة

3 (Sahlagī, *nom*, f 26, 46 et 107) = (trad E 246 n 2)

اترك نفسك و تعال — كنت لي مرآة فصرتُ انا المرأة
طلت قلبي ليلاً من الليالي فلم احده فلما كان في السحر سمعت قائلاً يقول
يا انا يريد هودا⁽¹⁾ تطلب عيرها —

4 (Sahlagī, I c, p 40) = (trad E, 246)

كنت اثني عشر سنة حدّاد نفسي و خمس سيدى مرآة قلبي و ستة اطرقيما
بيها فاداً في وسطى رنار طاهر فعلت في قطعه اثني عشر سنة بطرت فاداً في
باطلي رنار فعلت في قطعه خمس سيدى اطرقيو اقطع فكشوى لي ذلك
فطرت الى الخلق ورأيتهم موتى فكثرت عليهم اربع تكبيرات

5 (Sahlagī, I c, f 82 'AQ Hamadhānī, *shakwa*, f 40b) =
(trad E 247, n 1)

قال سمعت محمد بن الحسن بن مهram الفارسي سمعت علي بن عبد الرحيم النغدادى
(ابى القتاد) سمعت انا محمد الحريرى قال ابو يريد اشرف الحق على اسرار
العالم وشاهدها حالية مه غير سرى فانه راي مه ملاً وحاطبى معطها لي نان

⁽¹⁾ ms هودى

قال كل العالم عبيد عيرك قال فسالت الساحي⁽¹⁾ عن هذه الحكاية فقال
قَصُرَ به الحقّ عن لحوق الاعراق في الماء لكتّه كاشفى في حال سؤالك
لى ما قال اصح الكل عبيد عيرك فأتك اما قال الحريرى مقام الساحي
اتم في باب الاتحاد بالخروج عن مشاهدة الحقّ سعت الاحارلا ان يريد
أحرح من نعت العودية ولم يلحق بايجاد نعته بالحقّ و الساحي اشهد
الاشباح في دهش الاحلال والحقّه مشاهدة الكل به مروطاً واستحار
الاتصاف بالتبريه —

6 (Sahlagi, *noû*, f 96, Sha'râwî, *lutû* if, I 125-126) = (trad E 247)

طاعتك لى يا ربّ اعظم من طاعتى لك
نطشى اشدّ من بطشه فى
تالله ان لوأتى اعظم من لواء محمد صلّم لوأتى من نور تحتته الحال
والحقّ والأنس كلهم مع السيبى —

7 (Baqli, *shath*, ms Q A, f 112) = (trad E, 247, n 4)

من برر كوارتم

8 (Sha'râwî, *l c* supra) = (trad E, 247, n 5)

لأن ترى مرّة حيرك من أن ترى رتّك الى مرّة

9 (Baqli, *tafsir*, ms Berlin, f 356^a, in Qor LIII, 18-23) =
(trad E, 251)

قال الواسطى (وقيل « الحيد ») في حق السطامى كلهم ماتوا على التوهم
حتى ابو يريد مات على التوهم

(1) var 'AQH الشلى

10 (Ibn al Jawzī *nāmons*, f 367) = (trad E 249 n 4, 250)

سمعت عُمَيَّ حَاصِمَ اِي يَرِيْدُ يَقُوْلُ سَمِعْتُ نَا يَرِيْدُ يَقُوْلُ سَحَايَ مَا اَعْطَمَ
شَايَ ⁽¹⁾ ثُمَّ قَالَ حَسْبِي مِنْ نَفْسِي حَسْبِي —

(عَنِ الْحَلْدِيِّ) قِيلَ لِلْحَبِيْدِ اِنْ اَنَا يَرِيْدُ يَقُوْلُ سَحَايَ سَحَايَ اَمَا رَأَيْتَ
الْاَعْلَى فَقَالَ الْحَبِيْدُ اِنْ الرَّحْلَ مَسْتَهْلِكٌ وَ شُهُودُ الْحَلَالِ فَيَطُوْ عَمَّا اسْتَهْلَكَهُ
اِدْهَلْهُ الْحَقَّ عَنِ رُؤْيَيْتِهِ اِيَّاهُ فَلَمْ يَشْهَدْ اِلَّا الْحَقَّ فَعْتَهُ —

11 (Baqlh, *shuth*, ms QA f 80) (version atténuée) = (trad E 250, n 5)

اَكْرَ نَا يَرِيْدُ حَاصِرَ بُوْدِيْ بَدَسْتُ كُوْدَكَانَ مَا مُسْلِمَانِ شَدِيْ

12 (kuikut, *Harīmī*, ms Feyzie 1764) = (trad E 251, n 5)

مِنْ قَتَلْتَهُ مَحْتَتَهُ قَدِيْتَهُ رُؤْيَيْتَهُ وَ مِنْ قَتَلَهُ عَشَقَهُ قَدِيْتَهُ مَادَمْتَهُ

13 (Sahlagī f 66, cfi Ibn al Jawzī *nāmons*, p 358) = (trad E, 252)

مِنْ عَرَفَ اللّٰهُ صَارَ لِلْحَتَّةِ ثَوَابًا وَ صَارَتْ الْحَتَّةُ عَلَيْهِ وَبَالًا
الْحَتَّةُ هُوَ الْحَبَابُ الْاَكْرَ لَانَّ اَهْلَ الْحَتَّةِ سَكَنُوا اِلَى الْحَتَّةِ وَ كُلٌّ مِنْ
سَكَنَ اِلَى الْحَتَّةِ سَكَنَ اِلَى سِوَاهُ فَهُوَ مَحْجُوْبٌ

14 (Sha'rāwī, *lutā'if*, I, 127) = (trad E 252, n 9)

اِنْ اَدَمَ عَمَّ نَاعَ حَصْرَةَ رَتَهُ لَقَمَةً لَوْ شَعَعِيَ اللّٰهُ فِي الْاَوَّلِيْنَ وَ الْاٰخِرِيْنَ
لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ عَدُوًّا مُّكْبِرَ عَايَةِ الْاَمْرَانَةِ شَعَعِيَ فِي لَقَمَةِ طَبِيْ —

14^{bis} (Sahlagi f 46)

لو شمعك وى الخلق كلهم لم يكن كثيراً فانه شعاة فى قطعة طين

14^{ter} (id f 49)

الهى [لو] تعرض رأس آدم الى يوم القيامة عرفت قصة تراب ، ولو
تحرق من رأس آدم الى يوم القيامة احرقت قصة تراب —

15 — (Ibn al Jawzi *nâmous*, ed Gane 359) = (trad E, 252,
n 5)

حار او يريد على مقار اليهود فقال ما هؤلاء حتى تعدهم كوى عظام حرت
عليهم القصايا اعى عهم —

15^{bis} (Ibn al Jawzi *namous*, ed Gane, p 359, 420) = (trad
P 747)

(و قول السطامى) «اعى عهم» جهل بالشريعة لآل الله عروحل احمر انه
لا يعمر ان يشرك به لى مات كافرا فلو قلت شعاعته وى كافر لقيل سؤال
اراهيم صلّم فى ابيه و [سؤال] محمد صلّم فى امه —

واما الشعاعة فقد قال الله تعا «ولا يشععون الا لى ارتضى» ولما اراد
نوح حمل اسه فى السفينة قيل له «انه ليس من اهلك» ولم يشع اراهيم
فى ابيه ولا سببا فى امه —

16 (Sahlagi, *noû*, f 101) = (trad E 253)

عن اس فرخان [الدورى] وى سامرا عن الحيد قال او يريد الهى ان كان
فى سابق علمك انك تعدب احداً من خلقك بالاربع عظم خلقى فيه حتى
لا يسع معى عبرى واشد وى ذلك (طويل)

و لوقلتَ حُدَّ بالكل منك لما لما ، تَأَيَّتُ فيما قُلتَه عد ذلك
ولو وُصع المعشارمى على لطفى ، نصحت من التعظيم في وجه مالك
فَحَكَّ قَرصى كيو لى يادِّعائه ، ولست لفرص ما حَيَّيتُ تارك

17 (Dhahabî, *ʿʿidâl*, ١١١) = (trad E 253)

ما البار لا سئدس اليها عدأ و اقول احعللى لاهلها فداء او لأملعها⁽¹⁾ ما الحنة
لعة صيان —

18 (Sahlagî, *noûr*, f 94 , Baqlî, II, 14) = (trad E 253 n 4)

ان لله حواصاً من عادته لو ححهم في الحنة من روثه ساعة استعائوا
بالحروح من الحنة كما يستعيث اهل البار بالحروح من البار

19 (Sahlagî, *noûr*, f 94 = Ibn al Jawzî, I c , 358) = (trad E 253, n 5 et P 692)

اهل الحنة يتراورون وادا رحعوا من الريارة عرض عليهم صورهم احتار
مهم صورة لم يرد الى الريارة —

العارفون في ريابة الله عروحل في الاحرة على طفتين طبقة ترورمتي شامت
وأنى شامت و طبقة تروره مرة واحدة ثم لم تره بعدها اندأ فقيل وكيو
ذلك قال اذراه العارفون اول مرة جعل لهم سوقا ما فيها شراء ولا بيع الا
الصور من الرجال و النساء في دحل مهم السوق لم يرحع الى ريابة الله
اندأ قال في الدنيا يحدك بالسوق وفي الاحرة يحدك بالسوق فانت اندا
عد السوق —

(1) Heureuse correction proposée par Nicholson le texte est لا ملعها

20 (Sahlagi, *nou*, f 146) = (trad F 55, n 6)

(حقيقة) التصوف نور شعشعاني رَمَقَتُهُ الانصار فلاحها

٧٧ — HAKIM TIRVIDHI († 285/898)

Theoricien erudit, minutieux et proluxe, ce khorasamien a laisse de nombreux ouvrages, encore conserves (le sont de copieux recueils de definitions, synthetiquement classes, ou, a travers les traditions ou *hadith*, certaines infiltrations de philosophie hellenistique percent

1 (table des 155 questions du *kitab khatm al auliyat*) = (trad E, 259-262)

(الحواب المستقيم عما سأل عنه الترمذى الحكيم لاس عرى)

١ عدد مارل الاولياء - ٢ ابن مارل اهل القرية - ٣ و محالستهم حيث هم من حلف ذلك الحجاب وابن الدين حاروا والعساكر ما تى شىء حاروا - ٤ و الى ابن متاهم - ٥ ابن مقام اهل المحالست والحديث - ٦ و كم عددهم - ٧ ما تى شىء استوحوا هذا على رتهم - ٨ وما حديثهم وخواهم - ٩ ما تى شىء يفتحون المباحة وما تى شىء يحموها - ١١ وما يسلون^(١) و بما ينجحون - ١٢ وكيف يكون صفة سيرهم - ١٣ ومن الذى يستحق حاتم الاولياء كما يستحق محمد صلعم حاتم السوءة - ١٤ عما وما تى صفة يكون ذلك المستحق لذلك - ١٥ ما سب الخاتم وما معاه - ١٦ كم محالست مَلِك المَلِك - ١٧ ابن مقام الرسل من مقام الانبياء - ١٨ ابن مقام الانبياء من الاولياء - ١٩ ما تى شىء حط كل رسول من رته - ٢٠-٢٣ - ٢٤ ما بنو الاسماء - ٢٥ ما بنو الوحي - ٢٦ ما بنو الروح - ٢٧ ما

(^١) Ms ايحاون

بدو السكية - ٢٨ ما العدل - ٢٩ ما فصل بعض السبين على بعض
 وكذلك الاولياء - ٣٠ حَلَقَ الله الخلق في الطلعة - ٣١-٣٢ وكيو صفة
 المقادير - ٣٣ وما سب علم القدر الذي طوى عن الرسل في دوسم -
 ٣٤ ولا تى شىء طوى - ٣٥ متى تكشوا لهم سر القدر - ٣٦-٣٧ - ٣٩ وما
 العقل الاكر الذي قُسِمَت العقول منه لجميع خلقه - ٤٠ صفة آدم
 - ٤١-٤٤ - ٤٥ وماى شىء مال التقديم على الملائكة حين امرهم بالسجود
 - ٤٦-٥٠ - ٥١ واين حرائى المس - ٥٢ واين حرائى سعى النفوس -
 ٥٣ ومن اين تعطى للاسياء - ٥٤ واين حرائى المحدثين من الاولياء -
 ٥٥ وما الحديث - ٥٦ وما الوحي - ٥٧ وما الفرق بين المحدثين
 والسبين - ٥٨ - ٥٩ واين سائر الاولياء - ٦٠-٦٣ - ٦٤ وما كلامه
 للموحددين - ٦٢ وما كلامه للرسل - (٦٦-٧١) ما خطوط الاسباء من
 الطراليه وما خطوط المحدثين وما خطوط سائر الاولياء وما خطوط العامة
 فان للخطوط مهم في هذه الريارة من التعاوت وما لا يطيق له الشر
 وصفا وكما ان للحة درحات وكذلك يوم الريارة لهم درحات - ٧٥ كم
 بين خط محمد صلعم وبين خط غيره من الاسباء عم - ٧٦-٨١ - ٨٢ كم
 احراء السوة - ٨٤ كم احراء الصديقية - ٨٧ وما يقتضى الحق من الموحددين
 - ٨٨ وما الحق - ٨٩ وما ما دنداء - ٩٠ واى شىء فعله في الخلق
 - ٩٢ وما ما دنداء وكل - ٩٢ وما ثمرته - ٩٣ وما المحقق - ٩٤ واين
 محل من يكون مَحَقًّا - ٩٥ وما سكية الاولياء - ٩٦ وما حط
 المؤسبين - ٩٧ وما حطهم من كل شىء هالك الا وجهه - ٩٨ كيو

حصّ ذكر الوحه - ١٠٠ و ما قوله « آمين » - ١٠١ و ما السجود -
 ١٠٢ و ما ندؤه - (١٠٣-١٠٧) و ما قوله العرة إرارى و العظمة رداى
 و ما الارار و ما الردآء و ما الككر - ١٠٨ و ماتاح الملك - ١٠٩ و ما
 الوقار - ١١٠ و ما صفة محالس الهية - ١١١ و ما صفة ملك الآلاء -
 ١١٢ و ما صفة ملك الصيآء - ١١٣ و ما صفات ملك القدس - ١١٤ و ما
 القدس - ١١٥ و ما سحّات الوحه - ١١٦ و ما شراب الحبّ -
 ١١٧ و ما كأس الحبّ - ١١٨ و من اين - ١١٩ و ما شراب حبّه لك
 حتّى يسرك عن محكّ له - ١٢٠ و ما القصة - ١٢٣ و كم بطرته الى
 الاولياء فى كل يوم و الى ما كان يطر مهم ١٢٤ و الى ما يطر من الاسباء
 عمّ و كم اقاله على خاصته كل يوم - ١٢٧ و ما المعية فانه مع الخلق و ما
 اصفيائه و اسيائه و خاصّته و كيف العرق بين هولاء و تعاوت ذلك
 - ١٢٨ و ما ذكره الذى يقول و لذكر الله اكر - ١٢٩ أذكروى أذكركم -
 ١٣٠ و ما معنى الاسم - ١٣١ و ما رأس الاسماء الذى استوح منه جميع
 الاسماء - ١٣٢ و ما الاسم الذى أهمّ على الخلق إلّا على خاصّته -
 (١٣٣-١٣٤) و بما مال صاحب سليمان ذلك و طوى عن سليمان و هو رسول
 من الرسل و ما السب فى ذلك - ١٣٥ ما ذا اطلع الاسم على حروفه أم
 على معناه - ١٣٦ و اين باب هذا الاسم الخفى عن الخلق من ابوابه -
 ١٣٧ و ماكسوته - ١٣٨ و ما حروفه من حروف المعجم - ١٣٩ و الحروف
 المقطعة مفتاح كلّ اسم من اسيائه فاب هذه الاسماء و أنّما هى ٢٨ حرفاً
 فاب هذه الحروف - ١٤٠ و كيف صار الالف متداء الحروف - ١٤١ كيب

كّرّ الالف واللام في احرها - ١٤٢ و من اى حساب صار عددها ٢٧ حرفاً - ١٤٣ وما معنى قوله خلق الله آدم على صورته - ١٤٤ قوله ليتّسّ اثعشر نبياً اّهم كانوا من امتى - ١٤٥ وما تاويل قول موسى عم ربّ احلى من اّمة محمد - ١٤٥ قوله ان الله عاداً ليسوا ناسيا يعطهم السيون بمقامهم و قرّتهم الى الله - ١٤٧ ما تاويل قول سم الله - ١٤٨ السلام عليك ايّها السيّ - ١٤٩ السلام عليا و على عاد الله الصالحين - ١٥٠ اهل بيتى امان لاؤمتى - ١٥١ آل محمد - ١٥٢ ابن حراش الحجة من حراش الكلام من حراش علم التدبير - ١٥٣ و ابن حراش علم الله من علم الدؤ - ١٥٤ و ما تاويل امّ الكتاب فانه ادحها في جميع الرسل لهذا الرسول و لهذه الائمة - ١٥٥ و ما معنى المعفرة التي قد عفر لسيبا عمّ و قد شرّ سائر المرسلين بالمعفرة

2 (abou' No'aym Isfahânî, *Hilyah*, ms Zah taṣ 117 s ١ Tirmidhî) = (trad E 262)

الله اختار الموحدين ليّاهى هم يوم الجمع الاكبر في تلك العرصة الملائكة لان ادم وولده طهر حلقهم من ندرة من المحّة و الملائكة طهر حلقهم من القدرة من محته للادميين يفرح تنوتهم فيقول في ذلك الجمع يا معشر ملائكتى ان محاسنكم حرحت منكم و من الور حلقهم و الادميون حرحت منهم هذه المحاسن من بعوسهم الشهوانية و الشياطين قد احاطت بهم في ادى المملكة و من التراب حلقهم فلذلك استوحوا دارى و حوارى

3 (Additions à la liste des œuvres de Tirmidhî) = (trad E 257)

- 4^{bis} الرياضة في تعلق الامر بالحلل ms. 'Āshir 1479 § VIII et
Paris 5018 § VI
(= الحقيقة الادمية)
- 13 كتاب العروق ومع الترادف ms. 'Āshir 1479 § 5, Paris
5018 § V (ff 58-99)
- 17 شرح الصلاة ومقاصدها ms. 'Āshir, § II, Paris § I
- 18 الحج واسراره ms Paris § II
- 19 الاحتياطات ms Paris § III
- 20 الحَمَل اللارم معرقها ms Paris § IV
- 21 عرش الموحدين ms. 'Āshir § VII, Paris § VII
- 22 الاعضا والنس وفيه تفسير ايات ms. 'Āshir § III, Paris § VIII
عطية
- 23 مارل العباد والعادة ms. 'Āshir § IV, Paris § IX
- 24 العقل والهوى ms. 'Āshir § V, Paris § X
- 25 الامثال من الكتاب والستة ms. 'Āshir § VI, Paris § XI
- 26 المسيات وكل ما وحدثت بالهي ms. 'Āshir § VII, Paris § XII
- 27 كتاب العلوم cite ap الاكياس, f 17
- 28 ادب النفس ms Es'ad 1312 § I
- 29 عور الامور ms Es'ad 1312 § II
- 30 ادعية و عرائم (apocryphe ?) = ms Aya
Soufiya 1814

4 (ms Paris 5018, f 54^b) incipit du *Kitab al forouq*

... اما بعد فانك سألت عن سب مشتبه الاعمال و معاني فروقها فاعلم ان

السب في ذلك ان الافعال تخرج الى الاركان من صدر قد انقسم قسمين
على قلب سليم ونفس سقيمة فايها علب على صاحبه كان الفعل له فتايبا
في الباطن و اشتها في الظاهر وذلك مثل المداراة والمداهنة ، و المحاجة
و المحادلة ، و المداطرة و المعالفة ، و الرحمة و الرقة ، و الصبر و التحلد
و التواضع و التصنع ، و الخوف و الحس ، و العودة و العادة ، و الكسب
و الجمع ، و السباحة و الحرص ، و التهمة و سوء الطل ، و العراصة
و الطل ، و الهدية و الرشوة ، و الصلاة و القسوة ، و الواحد و الحقد ،
و المحاهدة و الصرامة ، و التوكل و الاتكال ، و الهبة و القبوط ، و القناعة
و الكسل ، الحيرة و اليأس من روحه ، و الاحتمال و العجز ، و الحلم
و دناءة النفس ، و التنفس و الشكوى ، و الرضا و التنبى ، و الامل
و الطمع ، و البية و طول الامل ، الالهام و الوسوسة ، و الموعظة
و الملامة ، و الشكوى و التأيب ، و المدكر و القاص ، و حود حلاوة
الطاعة لحلاوة التوحيد و وحودها لحلاوة المحبة ، المودين للاحبار و الناقيل ،
حملة القرأ و التالين له ، الكمال و التمام ، النسبة و اللقب ، الصيت
توقيا من الافات و الصيت تكبرا و عيّا ، التسلط و الاقتدار ، حشية الله
و حشية الخلق ، الفرق بين الدبّ عن العرص و بين القناعة العاشية ، الاستراحة
و الشباطة ، المقايسة و المشاكلة (^{total 164}
couples de termes)

5 (akyus wa moqhtarin, ms pers ff 17-18)

و من ذلك قوله « اذا ارات المرأة روحها من صداقتها رى الروح » و البرامة
في الحكم في الظاهر غير البرامة من الحق ، تلك البرامة برامة مطالبة في الدنيا

عد حکام الارض ، فاما المرأة عد احکم الحاكمين عد حصومة الحق
اياهم و مطالته اياه فهو بعيد عن هذا

XXI — SAHL TOSTARĪ († 283/896)

Doté d'une forte discipline morale et d'une information intellectuelle étendue, cet ascète du khouzistan, mort en exil à Basia, est resté célèbre pour sa doctrine de la « continuation intellectuelle continue » (obligation pour le croyant, de retourner, à tout instant, sa pensée vers Dieu) Ses amples vues dogmatiques, pregnantes de conséquences monistes, ont influence, — à travers les Salimiya, — Ghazālī et Ibn 'Arabi

1 ('AQ Hamadhani, *zohdah*, ms Paris Supp pers 1084 f 127a)
= (comp trad E 266)

(قال له الحضر عم) خلق الله تعالى نور محمد عم من نوره و صورته و صدره
على يده فخلق ذلك النور بين يد الله مائة الى عام و كان يلاحظه في كل
يوم و ليلة سبعين الى لحظة و نظرة يكتسوه في كل نظرة نورا حديدا ثم
خلق بها الموحودات كلها —

2 Liste des propositions *salimiennes* condamnées par Ibn Khafif et par les hanbalites (selon Kılânî, *ghonyah*, I, 83-84 complete suivant Ibn al Farrâ, *mo'tumud*, ms Damas, tar 59, n p) — (trad E 268-269)

I ان الله لم يزل رايًا للعالم و حودا له عدما له في داته ⁽¹⁾ —

II ان الله يدرك بصعة واحدة ما يدرك سائر صفاته —

III ان الله سبحانه يرى يوم القيامة في سورة آدمي محمدي —

(¹) Critique d'Ibn Khafif sur ce § I (ap Ma'soum 'Alī Shāh, *ṭurāiq al haqaiq* lith Tehéran, II, 222) این کلام ظاهر است در قدم دهوی

IV ان الله يتجلى لسائر الخلق يوم القيامة من الحى والاس والملائكة
والحيوان اجمع لكل واحد فى معناه - الكفار يرون الله تعالى
الآخرة ويحاسبهم -

V للربوبية سرّ لو طهر (ici p 41, n° 3)

VI ان ايليس سجد لآدم فى الثانية -

VII ان ايليس ما دخل الحنة -

VIII ان الله لم يرل حالقاً -

IX ان الفعل مخلوق والتفعيل ليس بمخلوق -

X ان الله تعالى لما كلم موسى عمّ أنجب موسى نفسه فوحي الله
اليه يا موسى أتضحك نفسك مذ عيسيك فمدّ موسى عييه فطر
واذا قدامه مائة طور على كل طور موسى -

XI-XII ان الله يريد من العباد الطاعات ولا يريد منهم المعاصى ازاهاهم
لا مهم -

XIII ان السى صلّم كان يحفظ القرآن قبل السّورة وقبل ان يأتيه جبريل
عمّ -

XIII bis ان حريل كان يحى الى السى صلّم ولا يرح من مكانه

XIV ان الله يقرأ على لسان كل قارىء واهم اذا سمعوا القرآن من قارىء
فأتما يسمعون من الله -

XV ان لله مشيئة واحدة كما ان له علما واحدا وان مع كل مراد ارادة
(ألا ان ارادته من صفات داته القديمة)

١١١ ان الله تعالى في كل مكان ولا فرق بين العرش وغيره من
الامكنة -

3 (trad P 31)

للمروية سرّ لو طهر لطلت السوءة ، وللسوءة سرّ لو كشف بطل العلم ،
والعلماء سرّ لو اطهره الله تعالى لطلت الاحكام

(Makki, *qout ul qoloub*, II, 90 la recension de Ghazali et celle d'abou'l Mawahib en derivent Celle de Kilani remplace le 1^{er} «السوءة» par «التدبير» et «الاحكام» par «العلم» Celle d'Ibn 'Arabi porte

ان للمروية سرّا وهو انت ، يحاطه كل عين ، لو طهر لطلت الروبوية

4 (Tostari, *tafsir*, p 35) = (trad P 476)

(قال سهل) علامة المحبة معانقة الطاعة ومباينة العاقبة -

5 Fragments extraits de la *mo'maduh* de Saqallî (ms Kopr 727)

لا اترا من فسّاق اّمة محمّد صلّعم فاحرم و قاتلهم و رايبهم و سارقهم ،
واتمّرا ممّس يدّعى التوكّل و الرضا و الحبّ و الشوق⁽¹⁾ و اما اسأل الله تعالى
ان يجرّحنا من الدنيا حتى يَحَقِّقَ ايماننا بالقدر و اليقين و الرضا و التوكّل
و الحبّ الا ان يكون من طريق حق و اما نعتاب و نكد

«الله قلة الدنيا» اى عليه رقيب بما ارادَ العامل فى بيته و «اليرة قلة
القلب» اى فالقلب مُتَصَرِّفٌ بالارادة لمراد اليرة

(1) cf Gholâm khalîl, ici, sect IV

الوحدانية في الاصل انه كان ولم يكن شيء فهو فرد عِلْمٌ وشاء وقصى ،
وقدّر ووفق ، وحلّ وتولّى ، وترك وعصم ، وأثاب وعاقب ،
والاعمال تنسب الى العباد والمداية منه والتهام عليه لم يعص العاصي
بعلمته ولم يطع المطيع باستعلاء ، فالاشياء كلّها بعلم الله وقدره الله وليست
هي العلم والقدرة ولكّنها بعلم وقدره ، ويقال لمن انكر هذا احترى عن
الله عز وجل أهوتاًم كامل فان قالوا نعم فيقال لهم فهو مع تمامه وكأله هو
أوّل وهو حَيّ وهو عالم وهو قادر ، اى فلا بد من نعم فيقال لهم هذه
صفات الدات والاشياء كلّها داحلة في هذه وهذه الافاعيل كلّها في القدرة
فهو حَيّ عالم قادر حلّ ثناءه —

اوحدنى حجة تدل الى التوحيد ؟ — قال الحرم دليل على ذلك

XVII — ABOŪ SAʿĪD KHARRĀZ († 286/899)

Né a Bagdad, et mort au Caire , on lui doit une mise au point, plus conforme aux exigences de l'orthodoxie sunnite, des vastes synthèses de Tirmidhi et Tostari, et l'innovation de plusieurs termes techniques que Hallāj reprenait

I ('AQ Hamadhani, *zobdah*, ms Paris af p 36, f 48a) = (trad E 271)

علامة المريد في العناء دهاب خطّه من الدنيا والاحرة الآ من الله ثم يبدو
نادر من دات الله فيريه دهاب خطّه من قدرة الله ثم يبدو نادر ايضا فيريه
وحود بعسه وخط رويته من الله فيبقى رويته ما كان الله من الله فيفرد

العد من فرديته فاداك كذلك فلا يكون مع الله غير الله فيبقى الواحد
الصد في الاندية كما كان في الارلية

2 (Baqlı *tafsır*, ms Berlin f 210a) = (trad P 183 n 3)

قال ابو سعيد الحرار والروح هي التي اوقعت على اللبس اسم الحياة
والروح ست العمل والروح ما [كان] من الحجة ولو لم تكن الروح كان
العقل معطلا لا حجة عليه ولا له

3 (Ibn al Jawzi, *namous*, VI, fin = p 181 dans l'éd impr) = (trad P 625-626)

عن ابي سعيد الحرار عد طالع⁽¹⁾ ما أدرك له وكرم التعظيم لله
فقدس الله نفسه -

XVIII — ABOU SHO'AYB ŠĀLIḤ AL MOQAFFA' AL MISRI († vers 290/902)

On connaît surtout de cet ascète, lié avec A S Khairāz ('), un
recit de vision, que voici

1 (Ibn al Jawzi, *namous*, éd Caue, p 184)

قال اس ماكويه قال سمعت اما عمرو تلميد الرقي قال سمعت الرقي يقول كان
لنا بيت صيافة فحارما فقير عليه حرقتان يكسني ماني سليمان فقال الصيافة فقلت
لاني امص به الى البيت فاقام عندي تسعة ايام فاكل في كل ثلاثة ايام اكلة
فسمته المقام فقال الصيافة ثلاثة فقلت له لا تقطع عما احبارك فعب عما اشي

(1) L'éd imprimée porte طائع (sic)

(2) Iâmi, *naḥḥat*, s v

عشر ستة ثم قدم فقلت من اين فقال رايت شيحا يقال له ابو شعيب المقمع
متلى فاقمت عنده احدمه ستة فوق وى نفسى ان اساله اى شىء كان اصل
بلائه فلما دبوت منه ابتدأ قىل ان اساله فقال وما سؤالك عمّا لا يعيىل
فصرت حتى تم لى ثلاث سىس فقال لى وى الثالثة لا بدّ لك فقلت له ان
رأيت فقال بىبا انا اصلّى بالليل اد لاح لى من الحراب بور فقلت «احسأ يا
ملعون فان رى عرو حل عى عن أن يبرر للحلق» ثلاث مزات قال ثم
سمعت بداء من الحراب «يا انا شعيب» فقلت «لتيك» فقال «تحبّ ان
اقصك فى وقتك وى بحاريك على ما مصى لك أو ستليك بداء برعك وى
عليس» فاحترت البلاء فسقطت عىباى وى دى وى رحلاى قال فمكثت
احدمه تمام اثنى عشر ستة فقال يوماً من الايام اذن مئى فدبوت منه
وسمعت اعضائه يحاطب بعضها بعضاً «آرر» حتى بررت أعضاؤه كلها بين
يديه و هو يستح و يقدر ثم مات

2 ('AQ Hamadhāni, *shakwa*, f. 36a)

و مهم اس شعيب المرادى و اسمه المقمع حيرى بعض مكاشفاته بين اشياء
فاhtar من حملها البلاء فدهت عىباه و يدها و رحلاه -

XIX — ABOU BAKR ZAQQĀQ MIṢRĪ († 290/902)

Amī d'A S Kharrāz, co-inculpe de Nourī au fameux procès
intente à Bagdad, aux soufis, sur la requête du jurisconsulte
hanbalite Gholām Khalīl, — Zaqqāq paraît avoir professé, et
pratiqué, le même dolorisme outrancier que Nourī Il mourut
au Caire

1 Comment il devint boigne (Ibn al Jawzi, *namûs*, 329-330)

(عَنْ عَلِيٍّ بْنِ حَبِصَةَ عَنْ أَبِي بَكْرٍ الرَّاقِي) ⁽¹⁾ -

حدثني أبو بكر الرقاق ⁽²⁾ قال حرحت في وسط السنة إلى مكة وأما حدث
السّي في وسطى بصو حل وعلى كتهى بصو حل فرمدت عيني في الطريق
وكتت امسح دموعي بالحل فافزع الحل المرصع فكان يحرح الدم مع
الدموع في شدة الإرادة وقوة سروري محالي لم أفرق بين الدموع والدم
ودهمت عيني في تلك اللحظة، وكانت الشمس إذا أثرت في يدي قلت يدي
ووصعتها على عيني سروراً متى بالملاء

2 Autres explications (id 329, 330)

(عَنْ السَّلْمَى عَنْ أَبِي بَكْرٍ الرَّاقِي) قال كنت ادخل البادية على التوكل
فجعلت على نفسي أن لا أكل لأهل المنازل شيئاً تورعاً فسالت أحدي
عيني على حدّي من الجوع

(عَنْ أَبِي بَعِيمٍ ⁽¹⁾ عَنْ الْقَلَّاسِي) قال الرودباري يحكي عن أبي بكر الرقاق قال
استصفت حيتاً من العرب فرايت حارية حسناء فطرت إليها فقلعت عيني التي
طرتُ بها إليها وقلت مثلك من بطرائد -

(1) et aussi dans abou No'aym (1^{re} version)

(2) L'éd impr porte par erreur « الدقاق »

(1) 2^e version

2^e SECTION

(ANNÉES 290 À 570 DE L'ÈGIRE)

I — JONAYD († 298 910)

Sa tombe est encore vénérée à Bagdad (Shuḥnīzīyah) comme celle de l'ancêtre commun aux congrégations musulmanes modernes. Ses opuscules authentiques, d'une catéchétique prudente, d'une présentation concertée, ont une syntaxe surchargée d'incises, à la manière araméenne, et cela pose le problème d'un contact littéraire avec les docteurs chrétiens de Mésopotamie.

A — Extraits de ses opuscules (ms. Shahīd Alī, 1374) ⁽¹⁾

1 (Opusc. § V, *risālah fī'l aloūhiyah*) = (trad. P. 36)

اعتزل الحقّ هم ، وحرّدتْ الالوهية لهم ، فكان أوّل وارد الحقّ
تأدية شواهد ازاره لهم واراله اياهم في أوّل الالوهية ، ارل الارلية
على سرمد الابد في ديمومية اللقاء الى ما ليس له عاية ولا منتهى .
فاعتزل مسعداً بذلك و تكثّر و تعالى بالعظمة فكان الحقّ بالحق
للحق قائماً وكان الحقّ بالحق للحكم حاكماً و توحد في تفرّد حروته احد
اورد اصمد

2 (Opusc. § VIII, *fī'l sohī*)

قهره فارمه قبل وفاته و اماته فاقره ثم ادا شاء اشره فلم يبق
له سنة في حيوته ولا علم وفاته عد حلقه

3 (Opusc. § III, *kitāb al mīthāq*)

. هاحت عليهم عد ذلك بحار العيرة يتلاطم امواحمها ، عظم اللاء عد

(1) Autographe d'Isma'īl-ibn Sawdakin, le disciple préféré d'Ibn 'Arabī

تصحهم لواردها ، واصمحت نفوسهم عند توقعهم اتيها ، وقام عليهم كل معلوم نكرا و ثبت كل نكر معلوماً رروا علم الحقيقة لدى الحق حين اوحدهم حقيقة الحق نَسَهُ مه ووحده اليه

4 (Opusc § IV, *Dawā al arwāh*, ms. Shahīd 'Alī 1374, § IV, et ms. Caue VII, p. 109, n° 75, ff. 26-37, le debut du texte a paru dans notre édition des *Tawāsīn*, pp. 157-158)

وهذه اماكى يصيب سطر العلم فيها آلا عند المعاوضة لاهل المحاورة و من الاشتغال بعلم مسالك الطرق المؤدية الى علوم اهل الحالصة الدين حلوا من حلواتهم و ترؤوا من اراداتهم

(im) وهذه صفات اهل الموالاته من اهل المصافاة الدائم بطرهم الى مايحرقهم القول مما الرم حق العبودية في الرهانية التي وقع الدم لى الترمها ولم يقم بواحد حقها تترك رعايتها ⁽¹⁾ فسنت نفوس العاملين الى ما لهم علمهم فاحتجوا رؤية ما لهم بعلم عمّا لهم بعلم علمهم [عمّا لهم] ، والإلغام عليهم ككشف علم علمهم ، فتكاثفت الحب فقاموا تحت التعطية ، وبعد الجروح من هذه الاماكي تدوا علوم كشو التعطية «لقد كمت في علة من هذه فكشما عك عطاك فصرى اليوم حديد» [الاية] ⁽²⁾ وقو على حدود الاشياء تكشف الآثارها لها وما السها من نور الصبغة و رهرة الارادة معاد القدرة على جمعها و تعريقها ⁽³⁾ و محاربها وتحقيقها ، ولا يؤده حطها وهو العلى العظيم ولا اكراه في الدين قد تيس الرشد من العى -

(1) Cfr. Mohasibī, I, p. 17

(2) Qor. I, 21

(3) Forme ancienne, attestée dans Mas'oudī, de l'antithèse *jum-tufiqah*

B — Sentences détachées

1 (Baqlī, *taṣṣūf*, II 173) = (trad. E 277 n° 3)

قال الحيد الحى من يكون حياته بحياة حاقه لا من يكون حياته سقاء
هيكله و من يكون نقاوه سقاء نفسه فانه ميت في وقت حياته ومن
كان حياته ربه كان حقيقة حياته وفاته لان يصل بذلك الى رتبة
الحياة الاصلية

2 (Solamī, *usūl*, ms. Rabat, cat. p. 207, f. 134)

« البلاء سراح العارفين و يقظة السميرين و هلاك العاقلين »

3 (Qushayrī, ed. Ansārī, IV, 48, (ed. 1318 22) = (E, 7)

« ما احدا التصوف عن القيل و القال ، لكن عن الجوع و ترك
الدنيا و قطع المألوفات و المستحسبات [و الخروج عن الاوطان ، و قطع
الحلآن و ترك ما علم و حمل] —

C — Contestations avec Ibn 'Aṭā (ici p. 54)

II — NOURI († 295/907)

Bagdadien, disciple et successeur d'abou-Hamzah († 269), ne survit que dans des anecdotes illustrant sa recherche obstinée de la souffrance toute nue, son « dolorisme » véhément

1 (Ibn al Jawzī, *nāmūs*, p. 481 d'après Sarāy) = (P 40)

بلغى ان الورى شهد عليه علام الخليل انه سمعه يقول اما عشق الله
عروحل و هو يعشقى فقال الورى سمعت الله يقول « يحتمهم و يحتمونه »
و ليس العشق باكثر من الحمة

2 (id p 361)

لمعى ان النورى شهدوا عليه انه سمع ادا ان المؤدّ فقال طعه سمّ الموت وسمع صاح كلب فقال لتيك و سعديك فليل له وى ذلك فقال ان الرجل المؤدّ اعار عليه ان يذكر الله وهو عافل و يأحد عليه الاحرة ولولاها ما ادى فذلك قلت «طعه» و الكلب يذكر الله عروحل ملا رياء فانه قد قال «و ان من شىء الا يسبح بحمده»

3 (sentence apocryphe, ap Ibn Taymīyah, *radḍ 'alā' l-Hawā'ir*, f 64)

الله لطّف داته فسّماها حقّا ، وكثّف داته فسّماها حلّقا ،

4 (Qannād, ap Ibn al Jawzī, *nūmoḥs*, 377)

. رأيت رحليه مستفتحين فقال (النورى) طالتي بعسى ماكل التمر ولما ان اكلت قلت لها قومي فصلى فامت علىّ فقلت لله على ان تعدت الى الارض اربعين يوما الا في التشهد فما تعدت

III — 'AMR IBN 'OTHMĀN MAKKĪ († 297/909)

Auteur de quelques opuscules perdus, *Adab al moridin*, *Kitāb al mahabbah*, — ce disciple de Jonayd paraît s'être efforcé de formuler sa doctrine mystique en termes particulièrement discrets

1 (Ja'far ibn Hayyān, † 369/979, *ta'rikh al mohaddithīn bi Isfahān*, ms Damas, tar 65) = (P 667, n 1)

(عمرو المكي) التوبة على تفسير اللغة هو الرحمة وكذلك فرص الله تارك و تعالى التوبة على الخلق لما دهلوا عنه و اشتعلوا بالمعاصي فافترض

عليهم الرجوع اليه عما دهلوا به عنه لان التائب هو الراجع كذلك
يقول العرب و اختلف الناس في التوبة على صروب وقال اهل الحديث
فرض كسائر الفرائض في تواع الايمان وقالوا ليس هي فرض كفر
الايمان من تركها كفر وقالوا لا يوجب على احد من اهل القبلة كفر
بدن واحتجوا بقوله تعا «وتوبوا الى الله تفلحون»

2 (Solamī, *tabaqāt* ms Berlin 9972, f 12b) = (P 1, 1)

قال عمرو بن عثمان المكي التوبة فرض على جميع المدسين والعاصين
اصغر الذنب او كبر وليس لاحد عذر في ترك التوبة بعد ارتكاب
المعصية

3 (Solamī, *l. c.*, supra) = (trad P 58, n 1)

قال عمرو المكي اعلم ان كلما توهمه قلبك من حسي او هباء او
بور او شخص او شبح فالله تعا بعيد من ذلك كله هو احلّ و اكر
واعظم

4 (Dāwūd Qaysārī, *sharh al khumayyah*, ms Paris 3165, f 4b) = (trad P 609-610)

(المحّة) قال عمرو بن عثمان المكي قدس آها سرّ الله تعا اودع
على قلوب الموقين المخلصين⁽¹⁾

IV — IBN 'ATĀ († 309/922)

Bagdadien, ami d'al Hallāj jusqu'à la mort, — estime pour sa science des traditions (*hadīth*), son analyse nuancée des états psychologiques, et la fraîcheur ingénue de ses elans d'oraison

(¹) 'Aṭṭar (*manṭiq al ṭayr*) trad Tassy 1851, p 151) suppose à Makkī un ouvrage, le *Ganj-namē* (sic), où sa théorie sur Satan, damné par amour, serait déjà esquissée (cf *tadhkirat al Awhyā* II, 37)

4 — Ses fragments poetiques

1 (Khaḡonshī, *tahdhib*, f 264a) = (trad E 278) [سيط]

تَنَفَّسَ الشَّوْقُ فِي قَلْبِي فَصَعَّدَهُ ، كَمَا تَنَفَّسَ حَرَى الْمَاءِ فِي الْعُودِ
 اللَّهُ يَعْلَمُ أَنِّي مِنْ مَحْيِهِ ، لَمْ أُنِ شَيْئًا وَقَدْ بَلَّغْتَ مَجْهُدِي

— Daljī (*sharḥ al shifā*, ms NO, 982) remarque

قالوا ان السالك اذا وصل فرمّا حلّ الله فيه كالماء في العود الاحصر
 بحيث لا تمايز ولا تغاير ولا تشبه وصح ان يقول هو انا وانا هو مع
 امتناع حقيقة لصيرورة احد شيئين بعينه الاخر

2 (Qosḡayī, IV, 95, 96) [طويل]

عَرسَتْ لاهِلَ الحُبِّ عَرساً مِنْ الهَوَى
 وَلَمْ يَكْ يَدْرِى مَا الهَوَى اَحَدَ قَلْبِي
 فَأُورِقَ اعْصَامَا وَابْعَ صَوْتَا
 وَاعْقَبَ لِي مَرّاً مِنْ التَّمَرِّ لِلْمَحَلِّ
 وَكُلَّ حَمِيعِ الْعَاشِقِينَ هَوَاهُم
 اِذَا دَسَّوْهُ كُلَّ مِنْ ذَلِكَ الْاَصْلِ
 حَرِيتُ مَعَ الْعَاشِقِ فِي حِلَّةِ الهَوَى
 فَعَقَّبْتُهُمْ سَقَا وَحَتَّ عَلَى رَسْلِي

B — Contestations doctrinales entre Ibn 'Aḡā et Ionayd

1 (Tahanāwī, p 1454) = (trad P 554, n 1)

قال الحيد الوجد انقطاع الاوصاف عند سمة الذات بالسرور
 قال ابن عطا الوجد انقطاع الاوصاف عند سمة علامة الذات بالحرر

2 (abou Tālib Makkī, *qoūt*, ed Cane I 201) = (P 45)

سئل الحيد عن عى شاكرو فقير صار أيها افضل — فقال الذى
الم صفته وارعها أتمّ حالاً من متع صفته وبعها — فكان اس
عطا قد حاله وى ذلك —

3 (a T Makkī, *qoūt*, ed Cane I, 183) — (trad P 45)

قال آحرون الذى سمحت نفسه بالمدل طوعاً من غير اكراه ولا اعتراض
افصل و الى هذا ذهب الحيد
قال قوم المحاهد لنفسه افضل لانه احتنع له الاكراه و المحاهدة حصل
له عملا و ذهب الى هذا القول اس عطاء و اصحابه

4 (Sohnawardī, *amān*, ed marg 1312, IV, 184) = (P 492)

تكلم الشيوخ وى الحاطرين اذا كانا من الحق أيها يتبع ، قال الحيد الخاطر
الاوّل لانه اذا بنى رجع صاحبه الى التأمل و هذا شرط العلم ، وقال
اس عطا الثانى اقوى لانه ارداد قوة بالاول ، وقال اس حفيف هما سواء

C — Fragments de commentaire sur le Qor'ān (1)

1 (Baqlī, *tafsīr*, t II, p 8) = (trad E 210)

« ياليتى مت قىل هذا » — قال اس عطا لما رأّت قومها قد أتموا وى امرها
رجعت باللائمة على نفسها . قال جعفر « قىل » ان ارى نقلى متعلقاً
دوى الله قال ابو بكر س طاهر « مت » وى ايام كفاية التوكل « قىل » ان
رددت الى عاء الطالب . قال ابو سعيد الحرّار لما رأّت من نفسها شفقة

(1) Cfr infra Solami, p 86

على ولدها حافت ان يكون ذلك يقطعها عن الله وقالت يا ليتنى (الح)
(امّا للحريرى فراح طمقات الشعراوى)

2 (Baqlī, t I, p 80)

قال اس عطا احس السات ما كان ثمرته مثل عيسى روح الله

3 Baqlī, *tufsi*, II, 160) = (trad P 745)

» الصلوة من الله وُصِّلَة و من الملائكة رعدة و من الامة متاعة

و صحة —

4 (Baqlī, I, 107) = (trad E 245, n 2)

» من افتقر الى الله من جميع ما سوى الله فقد فتح له الطريق

الى الحىّ و هو قوام الطرق الى الحىّ

5 (Baqlī, *tufsi*, I, 591) = (trad P 718, n 3)

قال اس عطا «علم» بلا واسطة الكشف ولا تلقين الحروف لكنه الملقى اليه

مشاهدة الارواح — قال القاسم علم الاستساظ بكلمة و وسائط و علم اللدنى

بلا كلمة ولا وسائط — قال الحلاح = (Qor XVIII, 64-Qor IV, 85)

6 (Solamī, *tubuqāt*, ms Berlin 9972, f 60^b) = (trad P 277, n 4)

سمعت اس عطا يقول فى البيت مقام ابراهيم و فى القلب اثار الله و للبيت

اركان و للقلب اركان و اركان البيت من الصخر و اركان القلب معادن

انوار المعرفة —

(cf Baqlī, II, p 57, sui *tahkūn baytī*)

7 (Baqlī, ms KB f° 299^a) = (trad P 45)

قال اس عطا اعظم عطية للمؤمنين فى الحجة سلام الله عليهم من غير واسطة

8 (Sohrawardī, *awā'id*, IV, 256) = (trad. P. 618) (1)

» الرضا سكون القلب الى قديم اختيار الله للعبد لانه احتار
له الافضل فيرعى له (وهو ترك السخط) —

9 (Ibn al Jawzī, *nāmoṣ*, 360)

» من عرف الله اسك عن حوائجه اليه لما علم انه العالم ماحواله

10 (id 215) son luxe, le chapelet de perles

كان اس عطا يلبس المرتفع من التركا المديقي، ويستح سنج اللؤلؤ،
و يؤثر ما طال من الثياب

V — HALLĀJ († 309/922)

Condamné d'un procès retentissant où les chroniqueurs officiels ont enregistré la première excommunication du mysticisme, et exécuté à Bagdad en une journée memorable (2), — Hallāj nous est connu *ab initio* grâce à deux séries de textes, contenant, l'un ses vues dogmatiques (3), l'autre ses oraisons extatiques (4). Seuls quelques inédits, authentiques ou légendaires, sont donnés ici

A — Fragments des *Akhbār al Hallāj* manquant dans l'édition de 1914 (fournis par le ms. Tevmoui et par le ms. de Kazan)

1 (Akhbār al Hallāj, n° 50^{bis}) (5) = (trad. fr. ap. *Oostersch Genootschap van Nederland*, 4^e Congrès, Leiden, 1925, pp. 24-25, add. P. 130)

وعنه ايضا (اي الحسين بن حمدان) قال سمعت الحسين يقول في سوق بغداد

(1) Voir Ibn Sam'oun (ici infra)

(2) « yawm 'azim » (Mas'oudi)

(3) *Tarāsūn* recueil dû sans doute à Wasīf, édité en 1913

(4) Recueillies par Faris, et conservées, avec additions (*Akhbār al Hallāj*, publ. 1914)

(5) Ms. k et T — Le distique est du mètre *wafī*

أَلَا أَلْبِغْ أَحَتَّائِي ^(١) مَاتِي ، رَكِمْتُ الْحَرَّ وَانْكَسَرَتِ السَّيْفِيَّةُ
 عَلَى ^(٢) دِينَ الصَّلِيبِ يَكُونُ مَوْتِي ، وَلَا نَطْحًا أُرِيدُ وَلَا الْمَدِيَّةُ
 فَتَنَعْتَهُ فَلَمَّا دَخَلَ دَارَهُ كَثَّرَ فَصَلَّى فَقَرَأَ الْفَاتِحَةَ وَالشُّعْرَاءَ إِلَى سُورَةِ الرُّومِ إِلَى
 قَوْلِهِ تَعَا « وَقَالَ الْدِّينُ أَوْتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ » (الآيَةُ) فَكَّرَهَا وَبَكَى فَلَمَّا
 سَلَّمَ قَلْتُ يَا شَيْخَ تَكَلَّمْتُ فِي السُّوقِ بِكَلِمَةٍ مِنَ الْكُفْرِ ثُمَّ أَقْبَمْتُ الْقِيَامَةَ هَهُمَا فِي
 الصَّلَاةِ هُمَا قَصْدُكَ قَالَ إِنْ تَقْتَلْ هَذِهِ الْمَلْعُونَةَ وَإِشَارَ إِلَى بَعْضِهِ فَقُلْتُ يَحْجُورُ
 أَعْرَاءُ النَّاسِ إِلَى الْقَتْلِ ^(٣) قَالَ لَا وَلَكِنْ أَعْرَاءُهُمْ عَلَى الْحَقِّ لِأَنَّ عَدِيَّ قَتَلَ
 هَذِهِ ^(٤) مِنَ الْوَاحِدَاتِ وَهُمْ أَدَّ تَعَصُّنُوا لَدَيْهِمْ يُؤْخَرُونَ —

2 (il ms k et T n° 53ter) = (add P 72)

وَقَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ طَاهِرٍ الْأَرْدِيُّ كَتَبْتُ أَحَاصِمَ يَهُودِيًّا فِي سُوقِ بَعْدَادٍ وَحَرَى
 عَلَيَّ لَفْطِي إِنْ قُلْتُ « يَا كَلْبُ » فَهَرَّ بَنِي الْحُسَيْنِ مِنْ مَبْصُورٍ وَنَظَرُوا إِلَيَّ شَرًّا
 وَقَالَ « لَا تَسْخُ كُلِّكَ » وَدَهَبَ سَرِيعًا فَلَمَّا فَرَعْتُ مِنَ الْخَاصِمَةِ قَصَدْتُهُ
 وَدَخَلْتُ عَلَيْهِ فَأَعْرَضَ عَنِّي بِوَجْهِهِ فَأَعْتَدْتُ إِلَيْهِ فَرَصِي ثُمَّ قَالَ يَا سَيِّدَ الْأَدْيَانِ
 كُلِّهَا اللَّهُ عَزَّ وَحَلَّ شَعَلَ بِكُلِّ دِينٍ طَائِفَةٌ لَا اخْتِيَارًا فِيهِمْ بَلْ اخْتِيَارًا
 عَلَيْهِمْ مِنْ لَامٍ أَحَدًا يَبْطُلَانِ مَا هُوَ عَلَيْهِ فَقَدْ حَكَمَ أَنَّهُ اخْتَارَ ذَلِكَ لِنَفْسِهِ وَهَذَا
 مَذْهَبُ الْقَدْرِيَّةِ وَ« الْقَدْرِيَّةُ مَحْسُوسُ هَذِهِ الْأَمَةِ » وَاعْلَمْ أَنَّ الْيَهُودِيَّةَ وَالْمَصْرَانِيَّةَ
 وَالْإِسْلَامَ وَغَيْرَ ذَلِكَ مِنَ الْأَدْيَانِ هِيَ الْقَابُ مَحْتَلَّةٌ وَأَسْمَى مُتَعَايِرَةٌ وَالْمَقْصُودُ
 مِنْهَا لَا يَتَغَيَّرُ وَلَا يَحْتَلِفُ ثُمَّ قَالَ [طَوِيلٌ]
 تَفَكَّرْتُ فِي الْأَدْيَانِ حَدًّا تَحْقِيقًا ^(٥) ، فَالْمِثْلُهَا أَصْلًا لَهُ شُعْنًا حَمًّا

فِي الصَّلْبِ يَكُونُ مَوْتِي k - فَنَفِي (P 770), L. LEON MORU (٢) - لَحْلَى k (١) - وَهَلَكِي
 (P - MARÇAIS) حَدِّ تَحْقِيقٍ (١) - كَهَذَا (٢) - الْبَاطِلُ k (٣) - وَهَلَكِي

وَلَا تَطْلُسْ^(١) ، لَمَرَّةً دِيَا فَايَه ، يَصَدُّ عَنِ الْأَصْلِ^(٢) الْوُثْيُ وَأَمَّا
يَطَالُهُ أَصْلٌ يَعْرِ عِنْدَهُ ، حَمِيعُ الْمَعَالَى وَالْمَعَالَى فَيَقْتَمِمَا

3 (id n° 9bis), (ms k) = (add P 130)

عن احمد بن عطاء بن هاشم الكرخي قال حُرِثَ لَيْلَةٌ إِلَى الصَّحْرَاءِ وَرَأَيْتُ
الْحَالِاحَ يَقْصِدُنِي فَهَمَلْتُ إِلَيْهِ وَقُلْتُ السَّلَامَ عَلَيْكَ أَيُّهَا الشَّيْخُ فَقَالَ هَذَا كَلْبُ
بَطْنِ^(١) حَائِجٍ فَاتَيْتَنِي بِحِمْلِ مَشْوَى وَرَعْمَانٍ حَوَارِيٍّ وَأَنَا وَقَفْتُ هَهُمَا فَهَمِصْتِ
وَحَمَلْتُ مَا أَمَرُوا وَاحْصَرْتَهُ فَرَبَطْتُ الْكَلْبَ بِأَحَدِي رَحْلِيهِ وَوَضَعْتُ الْحِمْلَ وَالرَّعْمَانَ
بَيْنَ يَدَيْهِ حَتَّى أَكَلَهُ ثُمَّ حَلَيْتُ الْكَلْبَ وَأَرْسَلْتُهُ وَقَالَ لِي هَذَا الَّذِي يَطَالُنِي
بِعَسَى مَدَّ أَيَّامًا وَكَتَبْتُ مَعَهَا حَتَّى أَحْرَقْتُ اللَّيْلَةَ فِي طَلَبِهَا وَاللَّهُ تَعَالَى
عَلَيْهَا ثُمَّ طَابَ وَقْتُهُ وَأَشَأْ يَقُولُ فِي وَحْدِهِ [طَوِيل]

كَفَرْتُ بِدِينِ اللَّهِ^(٢) وَالْكَفَرُ وَاحِدٌ ، لَدَيَّْ وَعَدُ الْمُسْلِمِينَ قِيَحٌ^(٣)

ثُمَّ قَالَ لِي أَرْحَعْ وَلَا تَقْفُ أَثَرِي فَيَصْرُكْ

[وَاللَّعْطُ الْمَقُولُ عَنْهُ (وَاللَّهُ أَعْلَمُ) «بَدِين» وَاحْتَرَرَهُ النَّاسُ]

4 (id n° 61), (ms k) = (add P 907, n 10)

دَتَبَ الْحَالِاحُ إِلَى ابْنِ الْعَتَّاسِ عَطَاءُ مِنَ السَّحَى ، أَمَّا بَعْدُ فَأَنَّى لَا
أُحْدِثُ مَا أَقُولُ ، إِنْ دَكَّرْتُ تَرَكْتُ لَمْ أَتِهِ إِلَى كَهْهِ ، وَإِنْ دَكَّرْتُ
حَمَاكُم لَمْ أَلْعَ الْحَقِيقَةَ ، بَدَتْ لَنَا^(١) بَادِيَاتُ قُرْبِكُمْ ، فَأَحْرَقْنَا وَادْهَلْنَا
عَنِ وُحُودِ حَكْمٍ ، ثُمَّ عَطَفْتُ وَالْفَ مَا مَعَ وَاحْتَلَفْتُ ، وَمَعَ عَنِ

(١) (corr Kratchkovsky - ms تَطْلُسُ — (٢) (corr Nicholson - ms الوصل

(٣) Corr Marçais - ms بَطْنِ — (٤) Ms Kazan اللات (sic)

(٥) Vers cité ap 'AQ Hamādhāni, *subduh* — (٦) Le ms ajoute يا

وحدود طعم التلف ، وكأني قد تحرقت الانوار وتهتكت الاستار ، وطهر ما
 بطس و بطس ما طهر ، و ليس لي من حسر ، ومن لم يرل كما لم يرل ،
 و حتم الكتاب و عون بقوله (سيط)

« همتي به وله عليك ، يا من اشارتنا اليك

روحان صمهما الهوى ، فيما يدريك وفي لديك ⁽¹⁾

5 Akhb n° 58^{bis} (mss K T) = (add P 164)

عن ابراهيم بن شيبان قال دخلت على اس شريح يوم [افتاوى] قتل الحلاح
 فقلت يا ابا العباس ما تقول ⁽²⁾ في فتوى هولاء في قتل هذا الرجل قال
 لعلمهم سوا قول الله تعا «أ تقتلون رجلا ان يقول ربّ الله» (Q01 AL, 29)

6 Akhb n° 58^{ter} (ms T) = (id)

وقل الواسطي قلت لاس شريح ما تقول في الحلاح قال اما انا اراه
 حافظاً للقرآن علماً به ماهراً في الفقه عالماً بالحديث والاحبار والسب صائماً
 الدهر قائماً الليل يعط ويكي ويتكلم بكلام افهمه فلا احكم بكفره —

7 Akhb n° 57^{quint} (mss K T) = (add P 268)

وقل احمد بن يونس كتنا في صيدافه سعداد فاطال الحيد اللسان في الحلاح
 و دسبه الى الشعدة واليريح وكان محلساً حاصناً فلم يتكلم احد احتراماً
 للحيد فقال اس حنيف يا شيخ لا تطول ليس احابة الدعاء والاحبار عن
 الاسرار من اليريحيات والشعدة والسحر فأتفق على تصديق اس حنيف
 فلما حرجنا احبرت الحلاح بذلك فصحك وقال اما محمد بن حنيف فقد

(1) *houe* est un terme technique connu (E 25, P, index 97*)

(2) Cfr ap Soyouti, *gam*, f 102^a ولا أقول فيه شيئاً يومئذ عني مقاليد

تعصنا هو و الحيد وسيؤحران ⁽¹⁾ على ذلك و اما ابو القاسم الحيد فقد
 قل انه كذب و لكس قل له « سيعلم الدين ظلموا اى مقلب
 يُقبلون » (Qon XXXI, 228) —

B — Textes légendaires sur la condamnation et le supplice

I (ms Londres 888, ff 330-331 confère au ms Teymour) —
 (trad P 727-729)

و لما ان الحيس من مصور رحم دخل على المقتدر بالله فقال من اطاع
 الله اطاعه كل شيء فقال المقتدر اذن لا تنالى بما سيعمل ⁽²⁾ بك ؟ فقال
 له ثم حاكم و محكوم عليه و واسطة هى السب و اصال الحكم من
 الحاكم ما لمحكوم عليه فان ⁽³⁾ كان ثم حور او علل نُسب الى الواسطة و
 الطاهر و الرب يتخاشى عن ان يوصف بذلك و اما انت واسطة تعد
 احكام الرب و مشيئته فيس شاء من عباده بما شاء كما شاء و اما عد من
 عبيد الله مستسلم لقضاء الله صار لحكم الله راض قضاء الله فافعل ما
 تحركت له و اعمل ما استعملت فيه و كن بعد ذلك شديد الحذر
 فيما تاتي به و تدرى و اطر فى عواقب امرك و تأمل ما تأتية شاق فمك
 و صاى فكرك فان رايت الصلاح فيما قام فى نفسك فامض ⁽⁴⁾ تحكم عدلك
 و اى لا اعترض عليك ولا الومك فى فعلك و لكى اقول كما قال الخليل
 « و جهت و جهى للذى فطر السموات و الارض حبيفاً و ما اما من

(1) Ms T — ms K remplace les deux duels par deux singuliers, et
 supprime « howa wal jonayd »

(2) var يعمل (3) var قادا (4) var add على

المشركين» فامر بحسبه وجمع الفقهاء والصوفية في مجلسه واستشارهم فكفره
 الفقهاء وتوقف عن تكفيره الصوفية وانكروا ان يكون ما بدا منه من
 احوالهم ولا ما اظهر عليه من افعالهم —

2 (Monīwī, *tabuqāt*, ٩ v al Hallāj) = (trad P 313, 455)

فاتاه الحيد وقال «فتحت في الاسلام ثغرة لا يسدها الا رأسك» فاحرج
 وسلم فانقش واستسلم —

ولما وقع دمه على الارض كتب الله الله اشارة لتوحيده واما لم يكتب
 دم الحسين س على ذلك لانه لا يحتاج لتبرئة بخلاف الحلاح

3 Extrait du «recit» dit d'Ibn Khafif, recension d'Ibn Razin
 (cfr P 444, n 2, ap ms Londres 888, f 324^{ab}) = (P 309-311),
 collationnée avec la recension d'Ibn Kardabous Tōzari (cf vers
 580/1184) ap *ikhtifā fī akhbār al kholafā* (ms Ragiagi, Rabat)

فانما قطعت يده ورحلاه كان على طرف الحصير فمشى تسعة عشر خطوة
 على كراسع رحليه الى الحشنة حتى صلب عليها وحاءه ابو الحسن اللحي^(١)
 عد الحشنة وقال الحمد لله الذي امكن منك^(٢) يا عدو الله كيف رايت بوس
 اللباس في يديك وقولهم لك يا سيدي ومولاي وانت راض بذلك

قال واوتى بالشلي ومعه جماعة قد وضعوا مديله في عنقه وهم يسحبوه الى
 الحسين س مصور الحلاح ليلعبه [فتأني]^(٣) من ذلك وقال لهم اتركوني فقالوا
 ما نحليك حتى تلعبه او ترسل اليه رسولا بذلك والتفت يمينا وشمالا فرأى
 فاطمة الاموية^(٤) فقال لها أدنى مني فدنت منه فقال لها تمضي الى الحسين س

(١) Toz substitue «le vizir Hāmid» — () Ici cesse le texte Toz

(٢) Lacune conject W Marçais — (٤) Voir P 310 n 2

مصور تقولى له ان الله ائتمسك على سر من اسراره فادعتها فاداك طعم الحديد
وتحفظى ما يقول لك ثم أسأيه عن التصوف وما هو قال فمست اليه
وقالت انا رسولة اى مكر الشئلى فقال اوردى ما معك فقالت له انه يقول
لك ان الله ائتمسك على سر من اسراره فادعتها فاداك طعم الحديد فاشا يقول
تخاسرت فكشفتك ، لَمَّا عَلَبَ الصر

ثم قال تمضى الى الشئلى وقولى له والله ما أدعتُ له سرًا فان كان ذلك
كما يقول فأحرى ان تكون محس الاساء عقوبة لهم فقالت له يا سيدى وما
التصوف فقال ما انا فيه والله ما فرقت بين بعته و بلائه ساعة قطّ

4 Extrait du meme recit (ms Londres, id f 324b) = (trad
P 314-312) collationne avec la recension d'Ibn Kardabous
Tôzan

قال اس حفيف تقدّمت اليه فى الليلة التى صلب فيها فما رايته على حششته
فوليت واما معكرى امره وادا به يادىنى ان اقل اليه فاقبلت اليه⁽¹⁾ فقال لى
عاملناه⁽²⁾ بالحقيقة فعل⁽¹⁾ ما ما ترى فلما اصبحنا حاضا حامد بن العباس الورير
ومعه موكنه وصاحب الشرطة محمد بن عبد الصمد فتقدم حامد الى الحشدة
واخرج من مكة درحاً وناوله لمحمد بن عبد الصمد فشره فادا فيه شهادة
فتيا اربعة وثمانين رجلا من الفقهاء والقراء « بان فى قتله صلاح المساكين »⁽⁴⁾
فقال الورير « اريد الشهود » فادا الشهود يهرعون⁽⁵⁾ اليه من كل مكان فقال
لهم « هذه شهادتكم وحطوطكم » فقالوا له « نعم اقبله فعلى قتله صلاح [المساكين]⁽⁶⁾
ودمه فى رقابنا » فابرل من الحشدة وتقدم السيف اليه ليصرب عنقه فقال

(1) add Toz دعائى — (2) var Toz — فادا به على حششته (3) — وفعل
Toz — (4) « » mq Toz — (5) يسرعون Toz — (6)

الورير للشهود امير المومنين رىء من دمه قالوا نعم قال و اما رىء من دمه قالوا نعم [قال] وصاحب الشرطة ^(١) رىء من دمه فقالوا نعم فتقدم اليه السيف فانشأ يقول

بديى غير مسويب (الايات)

ثم صرب عقه [رحم فتى حسده] ^(٢) ساعتين من الهار قائماً و راسه بين رحليه وهو يتكلم بكلام لا يفهم فكان ^(٣) احر كلامه « احد احد » فتقدمت اليه فاذا الدم يخرج منه و يكتب به على الارض الله الله فى احدى و ثلاثين موضعاً ثم أحرقت بالنار [رحم] ^(٤)

5 (ms Londres 888, f 328^v ms Borgian arab 3, olim J II 24, du catalogue Eugene Tisserant, copie Gaston Wiet, 15 XII, 1911) = (trad P 419)

روى عن الشيرازى انه قال لما صلب الخلاح بقى ثلاثة ايام لم يمت فارلوه و فتشوه و وحدوا معه ورقة مكتوبة بخطه و فيها (اية الكرسي) و بعدها هذه الدعاء « اللهم ألق في قلبى رضاك ، و اقطع رجاى عمى سواك ، و أعني باسمك الاعظم و أعني بالحلل عن الحرام ، و اعطى ما لا يسع لآحد غيرى محبة ، و أمتى شهيداً بكيعص » ، قال فاحدت الرقعة و صرب عقه فتى ^(٥) حسده ساعتين من الهار قائماً ، و راسه بين رحليه فيتكلم بكلام لا يفهم فكان ^(٦) كلامه « احد احد » فتقدموا اليه فراوا الدم ألقى الارض و كتب « الله الله الله » فى خمسة و ثلاثين موضعاً ، ثم التى فى النار رحم ^(٧)

ألا لى (١) ms L — (٢) mq Toz — (٣) Toz. ajoute son nom (cf supra l 4) — (٤) ms — (٥) mq Toz — (٦) ms فسقط منى — (٧) corr , le ms porte ألا لى — cfr supra n 3. — (٨) En bas, cette note « عدد أوراق الكتاب ، ٤٠٥ »

6 Trois passages parallèles au dernier vers du quatrain « Na-
dīmī »

a) Farīd 'Aḥlāī, *maṭīq al taḡī*, ed Tassv, vers 2271-2272

هرکرا ما ائدهای هفت سر، در تَمور افتاد دایم حمت و حور
ریں چیں باریش سیار افتاد، کترین چیرش سردار افتاد

b) Ibn Sīnā al Molk (ap Shihāb *saḥīḥ*, ed Lane 1281 412)⁽¹⁾

فلو تراه وكأْس الراح في يده، رایت كيف تحلّ الشمس في الاسد

c) Ruusbroec de Groenendael († 1381), *de ornatu spirituum
nuptiarum*, lib II, cap xxiv, ed Surus (ologne 1609,
p 455-456)

« Circa haec anni tempora, Sol visibilis leonem ingreditur qui est
animal natura saevum et macundum, et inter ammantia cuncta obtinet
principatum Eodemque modo ubi (456) quispiam ad eum, de quo agimus
vitae gradum conscendit, Christus lucidissimus Sol nostri leonem
obtinet, radus illus tanto ac stu fervescuntibus, ut in impatenter amante
ipsum quoque cordis sanguinem bulliendo conficiant et concoquant »

7 (Baqī, *shahīyāt*, ms S A f 17) = (trad P 316)

یکی ار مشایخ گفت «د ار کشتی اورا دیدم که ار شط بعداد بیرون
آمد کفم به ترا کشتند و بیا و بختد و سوختند گفت «ما قتلوه و ما
صلوه و لکن شده لهم» در حقیقه سکر که حشم حویان شد صورة همه
روان شد و آن عمار درهاں شد حوادث عناصر دروکی رسد به یثنی که
جوں تمام شد عیسی ر آسمان شد —

8 (Kotobī, f° 61b) = (trad P 317)

وقال بعض علماء ذلك الزمان ان كان هذا الرأي صادقاً فلعلّ شيطاناً من
الشياطين تدّا على صورته ليصلّ به الناس كما صلّت فرقة النصارى
بالمصلوب —

(1) metre *basil*

9 (Harīnī, cite par Ibn Tawmāyah, *rudd*, f 66, 94) = (id)

قال السلف الخلاح نصف رجل و ذلك انه لم ترفع له الآية بالمعنى
ورفعت له صورة

10 (ms Iomavli, copie pers f 15) = (trad P 459-460)

و بعدها مات اخته فرأت في المنام احاها حسيبا و هو يقول لها يا
احتى الى كم تنكين عليّ فقالت له كيف لا ابكي و قد حرى عليك الذي
حرى فقال لها يا احتى لمتا قطعوا يدي و رحلي كل قلبي مشعولا بالحنة
فلم ادر الا هي طيبة فلما صلبوني كست مشاهد ربي فلم ادر ما فعلوا
بي فلما احرقوني رلت عليّ ملائكة ربي من السماء صَاحَ الوحوه
احتطوبوني الى تحت العرش و ادا بالداء من العليّ الاعلى يا حسين رحم
الله من عرف قدره و كتم سرّه و حفظ امره فقلت اردت التعجيل الى
رؤيتك فقال تَمَلَّأَ بالطر فاني لا احتج عك يا احتى ادا كست في
رياض و ساتين و اثمار و اهار هل يطلب احد بدل ذلك العمار هذا
الحراب قالت لا قال كذلك ارى —

11 (Nizām Ahmad Hosaynī, écrit en 1068/1657 *Karāmāt al
awliyā*, ms Londres Or 1721, f 142b) = (P 459)

حكايت كسد كه حواحه حسين مصورا حواهرى بود عارفه كه حصرت
حقّ بيارى داشت و اورا رسم بودى كه هرشب ار حانه بصحرا اشتاقي
و عبادت مشغول كشتى صناح چون براحت رحاستى نامر حقّ
سبحانه قدحى ار شراب اسرار حاصر امدى تا ارا بياشاميدى ، شى
چون حسين مصور ار رهنش مطلع كشته بطريق بيعتاد و عقش بروت

چون بر رسم معهود قدح حاضر شد و آن محترمه خواست که فروکشد
قدری حورده بود و مقداری مانده که حسین فریاد برآورد که ای
خواهر مرا اریں نعمت بی نصیب مکدار، او چون برادر را دیدی گفت
هیات سرمی فاش شد، قدح را بحسین داد و فرمود ای مسکین اگرچه
بحوری اما طاقت یاری، همی که حواحه بخورد از دست شد
و فریاد «انا الحق» برآورد، او در گریه درآمد که ای تنک حوصله
مارا و خود را رسوا ساختی تا اریں حال اهلای شهر حردار شدند و حر
خلیعه رساییدند و حواحه را در ریدان کشیدند و عاقبت بر دار کردند
و سوختند چنانچه مشهورست —

C — Fragments hallagiens a ajouter a ceux publiés ap *Essai*,
p 1*-104*

1 (Akhh n° 8 in fine add ms Teymoun) = (P 640)

من عرفة ما وصعه و من وصعه ما عرفة —
عَتَ الوحوه لعظمة كبريائه، في ارضه و سمائه، و است قلوب اوليائه،
نشهود حلاله و حماله و هائه، و كلّت المقاول عن شكر آلائه، و افضاله
و نعمائه، و قصرت المعارف عن داته و صفاته و اسمائه، و حارت العقول
في بروه و ارتعاعه و استوائه، فقوم ححدوا و الحلوا، و قوم شركوا
و عذّبوا، و قوم انكروا الصفات فبطلوا و بطلوا، و قوم انتوها و لكن
شبهوا و شكّوا، و لم يصب شاكلة الحق الا من آمى بالذات و الصفات
و كفر باللات و الالات، و لارم التوحيد و التثنيه، و اثت الصفة
و هي التعطيل و التشبيه، —

2 (Harawī, *tabaqāt*, ms ASB D 232 s. v. A S Kharrāz ⁽¹⁾)

حَلَّاح گفته سور ایمان الله هستی چنان است ، که سور ستاره حورشید
 هستی او قدرت خود قایمست و در عزّ قیوم عزّ خود ، بعید بلطف خود ،
 قریب رخصای خود ، موس ⁽²⁾ از تکلیفات ممتنع از مسافات ، مرتفع از
 حدود عیون ، متعالی در میان حاش حوی ⁽³⁾

3 (Fragments conservés dans 'Ayn al godāt Hamadhānī, *tamhūdāt*, ms pers Ind Off 445 f 61, 65^a 63^b, ch X ms Paris, a f p 36, f 68^b, 63^b ms Paris, supp pers 1084, f 100)

۱ - حسین مصور رحم را پرسیدند که تو رکدام مذهب گفت اما
 علی مذهب رتی

۲ - « لا فرق بینی و بی رتی الا صفتان ، صفة الداتية و صفة القائمة ،
 قیاما مه و داتانه

۳ - « ادا اراد الله ان یوالی عدداً من عناده فتح علیه باب الذکر ثم فتح
 علیه باب القرب ثم احلّسه علی کرسی التوحید ثم رفع عنه الحب
 فیریه الفردانية بالمشاهدة ثم ادخله دار الفردانية ثم کشف عنه الکبرياء
 و الجمال ، فادا وقع بصره علی الجمال بی ملا هو یخینید صار العد
 فایاً و بالحقّ باقیا فوقع فی حفطه سدحانه و بری من دعاوی نفسه

۴ - « الله مَصْدَرُ الموحودات [ای مطهر الموحودات و الیه مصیر] ⁽⁴⁾

۵ - « قلب المؤمن کالمراة ، ادا نظر فیہ تحلی رته

⁽¹⁾ Comm Ivanow — (?) Sic corr موحشی ? — (?) C'est un hémistiche

⁽²⁾ Add ap Wālī Jarbehadorī, *shark-i-ghauthiyah* ms Calcutta, II, 197 f 64^b (Ivanow)

٦ - « أفراد الأعداد في الوحدة واحد

٧ - « ما صحت الفتوة ^(١) لاحد ، الا لاليس و احمد

4 Dawoūd Qaysārī ms Paris 3165 f 4^o = (P 609610)

وقل بعض اهل الدوق ان المحنة صفة سرمدية و عناية ارلية و لولا
العناية الارلية « ما كنت تدري ما الكتاب ولا الايمان (Qor ALII 52) »
و هو قول الحسين بن منصور الخلاح قدس و قال عمرو بن عثمان
المكي [١٢١, p ٦٥] فاقولان الى المحنة الالهية

D — Textes epigraphiques relatifs a la madrasah Hallāḡiyah ()
de Damas communiqués par Gaston Wiet

1 Copie Waddington (coll Waddington-Schefer n° 224)

« اشأ هذا المكان المبارك في ايام مولانا السلطان الملك [المويد ؟]
العالم العادل المجاهد المراتب سلطان الاسلام ركن ^(١) المسكين محيي العدل
في العالمين ابو الفقراء و المساكين كهف الارامل و المتقطعين بصرة العراة
و المجاهدين قانع المشركين الملك المويد ابو البصر شيخ عز نصره بمباشرة
متولى المشيخة المصونة العالم الفقير الصوفى الحسين الخلاح تاريخ سنة
ثمانية عشر و ثمانمائة

(^١) Le mot *fotoūnah* apparaît ici (a la place du mot *da'wa* de la phrase
parallèle des « Tawasin » VI-1) pour la première fois avec le sens de « che-
valerie insurrectionnelle », d « héroïsme hors la loi » On sait que la *fotoūnah*
comme code d'honneur d'une association de voleurs apparaît dans la région
de Bagdad en 535 (1140) Et Ibn al Jawzī (*numous* 421) la caractérise ainsi
trente ans plus tard

(العيار يمين) يسمون بالقتيان و يقولون الفتى لا يرمى و لا يكذب و يحفظ الحرم و لا
يهتك ستر امرأة و يسمون طريقتهم الفتوة ، و ربما حلف احدهم بحق الفتوة فلم
ياكل و لم يشرب و يجعلون لباس السراويل للداخل في مذهبهم كناس الصوفية للمريد
المرقعة و ربما يسمح احد هؤلاء على امته و احته كلمة زور لا تصح و ربما كانت من
معرض قتلها و يدعون ان هذه فتوة ، و ربما افتخروا احدهم بالبصر على الصرب

(*) Il n'est pas absolument sûr qu'il s'agisse du même personnage

(*) Corr G Wiet مركة

2 Phot E de Lorex

« المساكين ركة الانام ، حسس الليالى و الايام ابو محمد
س سيدنا و مولانا المرحوم العالم العامل احمد قانع
حسب الحلاح

VI -- IBN MASARRAH († 319/931)

Mystique et philosophe andalou, mort pres de Cordoue, apres des voyages en Orient. Il s'était dit, selon Sā'id Andalusī, le « disciple d'Empedocle », — et paraît avoir connu les Sālīmīyah (1). Asin Palacios a défini son rôle de chef d'école, de précurseur d'Ibn 'Arabī.

1 Unité et infinité des attributs divins (ap Ibn al Mar'ah (2), *sharh al-nashūd*, ms. Caue, fin du t. IV « bāb al malā'ikah »)

قال اس مسرّه فى كتابه توحيد الموقين بان صفات الله سبحانه لا هاية لعددها علم الله عنده حتى عالم قادر سامع بصير متكلم وكذلك قدرته موصوفة بأنها حيّة عالمة قادرة مريدة لها سمع تسمع به وكذلك القول فى جميع صفاته وقال هكذا هو التوحيد فقد صير الصفات الهمة وكذلك قوله فى صفات الصفات الى غير هاية فجعل الاله الهمة لا هاية لها (و العباد ماله)

2 L'allegorie du pilier de droite de la *Beit* (ap Ibn 'Arabī, *fotāwihāt*, 1^{re} ed., II, 646)

(فى مرل تريه التوحيد) هذا المرل يطهرى الكشف الصورى.. كالبيت القائم على ه اعمدة عليها سقف مرفوع محيط به حيطان لا باب

(1) Voir texte 1 — (2) Ibn al Mar'ah-ibn-Dahhaq, de Malaga († 611/1214) maître d'Ibn Sab'in en la *ṭarīqah Shūṣīyah* et commentateur des *maḥāsīn* d'Ibn al 'Arif (cf Ibn al Qāḍī *jadhwat*, lith. Fès 1309 p. 87, et Ibn al Khaṭīb *ṭarīqah*, éd. Caue, 1319 I, 180-181 - comm. Asin)

فيا مفتوح فليس لاحد فيه دخول بوحه من الوحوه ⁽¹⁾ لكى حارج
البيت عمود قائم ملصق الى حائط البيت يتمسح به اهل الكشف كما
يقلون و يتمسحون بالحجر الاسود الذى جعله الله حارج البيت و جعله
يمينا له هذا العمود موحود فى كل مرل الهى فكانه ترجمان
يسا و بين ما تعطيه المارل من المعارف و قد سه على ذلك ابن مسرة
الحلى فى كتاب الحروف له —

VII — QANNĀD († 324/935)

Ce mystique de second plan, qui n'était pas dénué de sens
littéraire ⁽²⁾, est l'auteur du plus ancien recueil anecdotique
mentionnant Bistāmī et Hallāj

Extraits de ses *Hikāyāt*

I (Khaṭīb § 25, signale dans *Quatre textes* p II, n) -- (trad
P 97-98)

قال [القنَاد] رايت الحلاح ثلاث مرّات فى ثلاث سبى فاول ما رايتـه
انى كت اطلـه لاصـحه و احد عـه فقـيل لى انه باصـها فـسالت عـه
فقـيل لى كان هـما و حـرح و حـرحت مـن وقـتى و احدث الطـريق ورايتـه
على عـص حـمال اصـها و عليه مـرقعة و بيده رـكوة و عـكار فلما راي قال
عَلَى التَّوَرَى ثَمَ اشَأْ يَقُولُ [وَأَفَر]

لش امسيت فى ثونى عديم ، لقد بليا على حرّ كريم
فلا يحرك ان اصرت حالا ، معيرة عن الحال القديم
فلى نفس سندهب او سترقى ، لعمر أى الى امر حسيم

(1) Asin Palacios (p 64) n 2) rapproche cette image de Tawcūn IV, 1

(2) Il avait étudié le *diwan* d'abou Tammam (Maizobāni, *mou ashshah* éd
Caire, 1343, p 326)

ثم فارقى وقال لى بلتقى ان شاء الله تعالى وملاً كفى ديسيرات فلما كان
بعد سنة اخرى سالت عنه اصحابه بعدد فقالوا هو بالحياة قصدت
الحياة فسالت عنه فقيل انه فى الحان فدخلت الحان فرائته و عليه صوف
ايص فلما راي قال عاى التورى قلت نعم الصحة الصحة فاشدى

[كامل] ديا تعالطى كأسئى لست اعرف حالها

حطير المليك حرامها ، وانا احتيت حلالها

فوحنتها محتاجة ، فوهنت لدتها لها

ثم احد ييدى وحرها من الحان فقال اريد ان امضى الى قوم لا تحملهم
ولا يحملونك ولكن بلتقى وملاً كفى ديسيرات ثم عاب عى فقيل
لى انه يعداد بعد سنة فحنته فقيل لى السلطان يطله فيها انا فى الكرح
بين السورين فى يوم حار فادا به من بعيد عليه فوطه رملية متحمى فيها
فلما راي بكى و اشاء يقول [طويل]

متى سهرت عيى لعيرك او بكى ، فلا بلغت ما أملت وتمت

وان اصمرت نفسى سواك فلا رعت ، رياض الملى من وحيتك وحتت

ثم قال يا على الحاء ارحو ان يجمع الله تعالى بينا ان شاء الله تعالى —

2 (sur Bisāmī, ap Salīlagī, *noū*), f 82) 1c1 p 28

3 (sur Noūri) 1c1 p 52, n 4

VIII - ABOU BAKR WĀSITĪ († 331/942)

Auteur d'exposes didactiques, abondamment exploites par Solamī dans son *tufsi*, grâce aux disciples tels que Sayyārī, qu'il s'était attachés en venant d'Iraq en Khorasan Ses fragments ont

ete réunis en 1067/1656 pour Dara Shukoh par Ibrahim Miskin (*)

Sentences détachées commentant des versets coraniques

1 (Baqlī, *tufsi*, II 176, = (P 50), n)

قال الواسطى نقل الله ابراهيم من حال الشرية الى غيرها و هو انه لما امتحه بدخ اسمه اراد ان يريل عن سره محبة غيره و يشت في قلبه محته لار و حود محبة الله في قلب ابراهيم مع رحمة الولد محال فطر الى اقرب الاشياء الى قلبه و وحد اسمه اقرب فامر بدخه —

2 (Baqlī, t II, p 8 sur Maryem) — (E 120, n)

قال الواسطى كانت ياسة لما حركت اهترت و احصرت و اطلعت و سقطت فقال كما ان الله تولى السحلة بما عايت تولى عيسى في اطهاره من غير خل قال اس عطا لما كانت محردة رقت بغير حركة و كس فلما تعلق قلبها بعيسى قال لها « و همزى »

3 (Baqlī, *tufsi*, I, 53) = (P 746)

قال الواسطى من دا الذى يدعو حتى ادن له في الدعاء و من دا الذى يؤم في حتى اهديه و من دا الذى يطيع حتى اوقعه و من دا الذى يتبى عن المعاصى حتى اعصمه —

4 (Baqlī, *tufsi*, II, 160) (') — (P 744)

قال الواسطى صلّ عليه ملا وقار ولا تحمل له في قلبك مقداراً قال السلى سألت عبد الواحد السيارى عن هذه اللمعة و كآى استحتمته فقال

(*) *turjamah-i-aqul-i-Husni*, ms Calcutta 15B 1273

(*) Adouci dans Ibn al Jawzī, *na'mūs*, 181 cf Sarraj *loma* 107).

لا تجعل صلاتك عليه في قلبك مقدارا تظنّ انك تقصى به من حقه شيئا
صلاتك عليه فانك تقصى به حقّ نفسك اد حقه احلّ من ان يقصيه
امته اجمع

5 (Baqlī, *tafsīr*, II, 367) = (P 813, n 5)

قال الواسطي الشاهد هو و المشهود الكون قال فارس كلاهما عائد
عليه هو الباطر و المطور اليه و هو الشاهد لحلقه و المشاهد لهم بوحود
الايمان و حقائقه قال الحسين في هذه الآية علامة انه ما انفصل الكون
عن المكوّن ولا قاره —

6 (Baqlī, *tafsīr*, II, 173) = (P 788, n 3)

قال الواسطي من عند الله لنفسه قائما بعد نفسه و من عنده من احله
فانه لم يعرف ربه و من عنده بمعنى ان العبودية حويزة تطهرها ⁽¹⁾ الربوبية
فقد اصاب

7 (Baqlī, *tafsīr*, II, 256) = (P 788, n 3)

» من قال « لا اله الا الله » على العادة فهو احمق و من قالها
تعحنّا فهو مصروف عن الحقّ و من قالها على الاحلاص فاشرك وطعمه
لا اله باياه يخلص حتّى يصير محلصا و من قالها على الحقيقة فقد تشبّل عن
الشواهد ⁽²⁾

8 (Baqlī, *tafsīr*, I, 245) = (P 936, n)

» من لس قبيص النسك حامره « انا » لذلك قال ابليس « انا
خير منه » و لو لم يقل « خير منه » لاهلكه قوله في المقابلة

(1) Nicholson lit تطهرها — (2) Lorr la trad donnée « se sépare radicalement de tous les modes d'expression ».

9 (Baqlī, *tafsīr*, I, 244) = (P 869 n 1)

» من استصحب كل سك في الدنيا والاحرة و الجهل فطه
و الاعتراض عرصه و المعد من الله سبه لا يقرب منه لان العادات تقطع
عن الرعايات و روية السك رؤية الافعال و النفوس و لا متوث على الله
اشد ممن طالع نفسه عين الرضا فلما كلم الله ابليس بكلام التعبير و قهر
السلطنة السبه من خطاه قدرة في الحواب و لولا لباس الحق اتيه لكان
مهوتا عند و ارد قهر الخطاب عليه

10 (Baqlī, *tafsīr*, II, 285) = (P 820, n 4)

» اقسم الله بالحم و ذلك اللحم إلهام قلوب الملمهين حين يسقط
من صحائف العيوب الى معادن القلوب —

11 (Baqlī, *tafsīr*, II, 226) = (P 814, n 4)

حال الواسطى حيث قال صحت الاشياء للعارفين نافواه القدرة بل
نافواه الرب لو ترى يا شاهد مشاهدة الحق في الايات ترى اوار جماله
من اوراق الورد و الرحسن و الياسين و وحوه الحسن و تسمع اصوات
الوصلة من الحان الطيور و اللابل و العادل و اصوات الرياح و السحاب
و الاساس و الاوتار الا ترى الى قوله عم الورد الاحمر من هاء الله من
اراد ان يطر الى هاء الله فليطر الى الورد الاحمر

IX — ABOL 'ABDALLAH MOHAMMAD IBN SA'ID QORASHI
(1 vers 330/941)

Auteur mystique (*colom al ishū'āl*) cité dans la liste de kalabadhī (*ta'aruf*) qui l'identifie avec Haykal⁽¹⁾, après Wasitī et Hashmī (A '44 M-b Isa), avant Roūdlibarī Qahṭabī, et Shibli ce qui place sa mort vers 330/941

1 *Kitāb sharḥ al tawhīd* () (extra d'après 'Othman-b M Othmani, ap abou No'aym, *Hilyah*, ms Zah tas 117, s v)

في بحث المتحقق بالله في وحده به ان الله عماداً احتارهم من خلقه واصطفاهم لنفسه وانتخبهم لسره واطلعهم على عامص وحمه واطيب حكمته ومخروى علمه افاهم عن اوصافهم المنشئه عن طوائعهم ولم يردهم الى علومهم المردودة الى استحراحهم بحكم عقولهم ولم يحوهم الى المرسوم من حكمه حكماهم بل كان هو لسانهم الذي به يطقون وصرهم الذي به يصيرون واسماعهم التي بها يسمعون وايدبيهم التي بها ييطشون وقلوبهم التي بها يتفكرون [و] به في جميع اوصافهم يتصرفون ، بان عن حلول في دولتهم فأندأ الاشياء فيما بينه وبينهم ، قهر كل موحد وغمز كل محدود وافى كل معهود ، طهر لاهل صعوته ولم يعترضهم الشك في ظهوره حققهم به فلم يطلوا آلا الادراك في تحصيله النس لسنة التقا واشهدهم بحسه بعد الصاء لم يجعل العلم الى كيفية ذلك سبيلا ولا الى بحث ذلك تمثيلا بل جعل في الاصول وحكم العقول على صحة ذلك علماً ودليلاً لبيان⁽²⁾ الحق الى دى العقل الاصيل والسالك في الوحه الجميل

(1) (fr Sarrif Toma' 255 et *Passion index* s v Qorashī Haykal

(2) Lfr Qahṭabī ap Baḥḥ, *man* t. II, p 226 — (3) Nicholson propose تاديبه

و في ذلك قول السيد الخليل في ذكره الرسول صلعم بقوله « ما راع الصبر و ما طعى » و قوله « ما كذب الفؤاد ما رأى اقتاروه على ما يرى و لقد رآه رلة اخرى » فقال اس عباس و هو من المختصين بالحكمة في التريل و اسماء ست اى بكر الصديق ان محمداً صلعم رأى رته و كذلك رواه اس و غيره و صلى الله على نبيه فانه اهل ذلك و وليه و اقول في ذلك ⁽¹⁾ منعت لحاظ العين ان كان لخطها ، الى وضعها حقاً يلىق و يرجع فانت لحظ العين منك بلسنة إلهية ⁽²⁾ يعنى بها الطمع اجمع فاشهدنا ما لا يحدّ ظهوره ، و ليس له علم به اللفظ يصدع فلم يعترضها الشك فيما تحققت ، و لم يس فيها ما يشك و يحرج هذا ⁽³⁾ من يجمع الحق كان حضوره ، يخلصه من طعمه ثم يجمع

٧ — SHIBLI († 334 945)

Ancien fonctionnaire converti à la mystique, Shibli put la prêcher impunément à Bagdad, parce que de rite malikite, — et surtout grâce à l'aspect volontairement paradoxal de son apostolat crûs d'hyperboles poetiques, et gestes excentriques, calcules pour menager un privilege d'irresponsabilité à ce « jongleur de Dieu »

1 (Sohrawardî Maqtoûl, *sharh al ta'aruf*, ms (Oxf 1 8*) — (trad P 321)

حكى ان الشبلى رأى حسين س مصور في المنام بعد قتله ، قال له ما فعل الله بك ، قال ارلى و اكرمى ، قال في اى محلّ ارلك ، قال في مقعد صدق عند مليك مقتدر (الآيه) قال ما فعل هذا الخلق ، قال قد عمر

(1) mètre *faul* — (2) Cori Nicholson ms المنة — (3) sic , le vers est faux

لكلنا الطائفتين المشفقين علىّ والمُعادين معي وأتما من اشفق علىّ ولا حل
انه عرفى فاشفق علىّ لله ، و اتما من عادى فلا لله لم يعرفى معادى لله
ايضا فيها معدورون و اصحاب فضائل

2 (Hamadhānī, *tamhīdāt*, ms IO persan 445, f 57^b)

حسين مصوره دار كردد شلى كفت ام شب ما حدا مباحات افتاد
وكفتم « الى متى تقتل المحبين » فقال الى ان يحذوا ديتى فقلت يا رب وما
ديتك قال لقائى و حمالى دية المحبين⁽¹⁾

3 (Ibn 'Aqīl, ap Ibn al Jawzī, *nūmoīs*, 372)

» (Qor ACH, 5) والله لا رضى محمد صلعم و فى البار من امته احد ،
ان محمدا يشمع فى امته و اما اشمع بعده حتى لا يبقى فيها احد ،

4 (Sarrāj, ap Ibn al Jawzī, *l c*, 386)

» ان لله عاداً لو رقوا على حنم لاطفروها —
عن اى على الدقاق ان الشلى اكحل بكدا و بكدا من الملح
ليعتاد السهر ولا ياحده الوم —

5 (Sentences, ap Kalabādhī, ms Paris Supp Pers 81, f 57^b)
= (P 42, n 2, 43, n 1)

(cfr Ibn 'Arabī, ms Paris 13.39, f 18^b)

» (f 56^b) اما اقول و اما اسمع هل فى الدارين عيرى
» اما النقطة التى تحت الباء

(1) C'est devenu un *ḥadīth qodsī* (Ma sūm 'Alī, *ṭarūiq* 1 207)

من طلسى وحدى من عشقى عشقتة و من عشقتة قتلتة و من قتلتة فعلى ديتة
و من على ديتة فاما ديتة

« انا والحالاح في شيء واحد ، فحلصني حوى واهلكه قتله ، ⁽¹⁾

« كنت انا والحسين من مصور شيئا واحدا الا انه اطهر وكتمت ⁽²⁾

6 (Yāfi ī, *nush*, ms P 420)

« حلّ الواحد المعروف قبل الحدود وقل الحروف ان القديم
سبحانه لا حدّ لداته لا حروف لكلامه الرحمن لم يرل والعرش تحدّث

7 (Ibn al Jawzī, *nāṣiḥ*, 361)

(قيل للشئلي) لَمْ يَقُول «الله» وَلَا يَقُول «لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ» — استحي أن
اوحه اثبات بعد هي احشى ان اؤحد في كلمة الجحود ولا اصل
الى كلمة الاقرار

XI — JA'FAR KHOLDĪ (aha KHĀLIDĪ † 348/959)

Disciple de Jonayd — son recueil d'« anecdotes » est d'historicite contestable ⁽¹⁾, mais leur ton demi-ironique convenait au milieu litteraire bagdadien, encore penetre de mo'tazilisme, et plein de preventions hostiles

Extraits de ses *Hikāyāt*

1 (ap Sarrāj, *musānīf*, 187)

حدثنا الخالدي سمعت (احمد) ان مسروق يقول بلغنا عن حيان
القيسي انه قال العاد مع الله تعا على ثلاث مارل قوم يصمهم عن
البلاء لئلا يسترقّ الخرع سرهم فتكون هذه حكمة او يكون في صدورهم
حرج من قصائنه وقوم يصمهم عن مساكنة اهل المعاصي لئلا تقم

(1) Jonayd ap Jāmi *N O* 201 (— P 41) لكل قوم تاج وتاج هذا القوم الشئلي

(2) Solami ap *Q T*, n° 8

(3) Jonayd aurait reçu la visite d'Ibn Koll ib († 240) de Ka bi († 319) etc

قلوبهم من اجل ذلك سلمت صدورهم للعالم وقوم صب عليهم الملاء صا
فما اردادوا له الا حتا

2 (ap Hojwīrī, *kashf* ms Paris Supp pers 1086, f 106^a et 1214, f 133^b = ed Joukovsky, 2,35) = (P 60)

و اندر حکایات یافتم که چون حسین من مصور اندر علیه خود ار عمرو
من عثمان ترا کرد کفت انها الشیخ الصحو و السكر صفتان للعد و ما
دام العد محجوماً عن رته حتی فی اوصافه

3 (khatīb *ta'rikh Baghdād* , § 21-22) = (trad P 623)

اسأنا رصوا من محمد الديورى قال سمعت معروف من محمد الصوى
مالرى يقول سمعت الحلى يقول اشد عد اس عطاء البتات اللدان
للحسين من مصوروها [وافر]

اريدك لا اريدك للثواب و لكنتى اريدك للعقاب

وكل ما رى قد نلت منها سوى ملبود وحدي بالعدا

فلما سمع بذلك اس عطاء قال هذا مما يترابد عدا الشفع ، و هيام
الكلف ، و احتراق الاسف ، و شفع الحف ، فادا صفا و وفا ، علا
الى مشرب عد ، و هطل من الحق دائم سك ،

4 (Sahlagī, *no'ū*) = Ibn al Jawzī, *nāmoūs*, 367) 101 p 30

VII — IBN KHAFIF († 371/982)

Le saint de Shīrāz , son renom de haute vertu paraît mérité,
en dépit d'une insinuation d'Ibn al Jawzī Theologien, il se rallia
à la dogmatique ash'arite et polémiqua contre les Sālinīyah

1 (Daylami *ta'jamut Ibn Khafī*, trad persane Ibn Jonayd ms Berlin, pers 605, f 35^a) = (P 334)

فصل شیخ هفتم عمر س شلویه بود شیخ گفت که شصت سال عمر کرد که هیچ آفریده اورا ندید که طعمی خورد یا شرابی یا براق انداخت یا پای دار کرد و انحا که حقیقتست اس صفت ملایکه است و این حکایت دلیل میکند بر آنکه آدمی بدرجه ملایکه تواند رسید ، شیخ گفت عمر س شلویه حکایت حسین مصوری کرد گفت میخواستی که دختر اورا به یی کفتم بی پس نانک کرد و دختر را بخواند حو بیامد روی خود سوشاید عمر کفتم روی موش که این شخص عم تست و اورا عد الله س حقیف میخواند بعد از آن حکایت کرد که اورا چهار سال بود که پدرش می سرد و اورا بیرودم وشوهر دادم —

2 (id, ms kopi 1589 n p) = (P 318-320)

شیخ گفت رحم کی در صمیم رستان بواسط رقت و برمی گری سیار برآمده بود ، چون شب درآمد بدگان نابوائی رقت و محتم ، رور دیگر چون از بنار و طائف و دعا فارغ گشتم و طرف شط رقت و نشستم ، پیری را دیدم کی بر من حر داشت و سلام بروی کردم و جواب داد ، بوی کفتم دو نان و دو انار و دو حوشه انکور میخواستم گفت حکم تواست ، کفتم حواره میخواستم گفت حکم تو عیت شرم پس گفت شرط آنست کی صدقه بی آلم ورن [کی] قول نکنی کفتم حکم تواست ، پس برفت نان و انکوریش من آورد بعضی بخوردم و بعضی رها کردم

و دست شستم و حمام رفتم و حمامی مرقع پوشان دیدم کی مسئله می گفتند و دران بحثی می کردند من خود را در میان ایشان انداختم و میان آن مسئله می کردم ، آن پیرکی من را و آن التماس کرده بودم در مسجد آمد ، و آن جمع همه پیش وی ر حاستند و او را احترام و اکرام کردند من تقریب ندانستم کی او شیخ قوم است ، چون نشست من را سر سحر رفتم و مسئله تا آخر رسانیدم ، چون سحر من نشید گفت تو از کجائی کفتم از شیراز ، گفت بچه نام معروف ناشی کفتم نام حقیف ، پس حبر مشایخ را پرسید و عدوها سیار از من بخواست ، و من آن سحر کی دی گفته بودم او را یاد آوردم بحدید بعد از آن در مذاکره آمدیم تا سحر حسین منصور رسید ، گفت چون آن واقعه بحسین در افتاد ، باری تعالی را در جواب دیدم ، کفتم الهی سده تو حسین دست از همه جهان برداشت و بحر توحید و تقدیس تو متمسکی بداشت ، چه حکمت بود در این بلا کی بوی فرستادی ، باری تعالی فرمود کی سرتی از اسرار خود بدوی کشف کردم ، و خلق را بخود خواند لا حرم آن بلا بوی فرستادیم ، شیخ گفت از جماعت واسطیان ترسیدم کی این پیر بچه معروفست گفتند نام ابو الهام است و شیخ و پیشوای واسطیانست

3 (id, ms Köp1 1589, s 1) = (P 363, n)

شیخ (اس حقیف) گفت حسین منصور بگه آمد . کوره آب و قرص نان از پیش وی برمی گزیدند ، هر شخصی که محنت خدای تعالی بآن خود سارد نان خود درو یکی پردازد —

4 (Ibn Yazdanvar, ms. Caire f 12^a) = (P 38)

قال اس حفييف سئلت رويم س محمد عن التصوّف فقال يا بنىّ التصوف
افناء الماسوتية و طهور اللاهوتية فقلت ردى رحمك الله فقال لا رحمى
الله ان كل فى ذلك مرید —

5 (Ibn Bakoûye extit ap Ibn al Jawrî, *nâmons* 381)

(قال اس حفييف) حرحت مرّة من بعداد الى مهر الباشرية
ومشيت قليلا فسمعت همهمة و تحييطا فى الماء و طمرت الورى قد الى
نفسه فى الماء والطيب وهو يتخط و يعمل نفسه كل بلا و قال (لى)
اما ترى ما يعمل (الله) فى قد امانى موتات فرمى نفسه فى الاحمة
على اصول القصب المقطوع (يريد لقاء سنع) قال لما ذكروا السنع وحدث
فى نفسى ورعا فقلت لأطرحك الى ما تفرعنى منه —

6 *Akhbār al Hullāʾi*, n° 62 (ms T) ⁽¹⁾ = (P 269)

و عن عيسى القرويينى ⁽²⁾ قال سالت اس حفييف ما تعتقد فى الخلاص قال
اعتقد انه رحل مسلم فقط فقلت فقد كفره المشائخ و اكثر المسلمين قال اس
حفييف ان كان الذى رايت منه فى الحسن لم يكنى توحيدا فليس فى الدنيا
توحيد قلت قد كفره مدار اس الحسین الشيرارى قال باى شىء كفره قلت
هدين النبیین قال ما هما قلت قوله (سريع)

سبحان من اطهر باسموته سرّ سنا لاهوته الشاف

ثم بدا فى حلقة طاهرا فى صورة الآكل و الشارب ⁽³⁾

⁽¹⁾ Cfr. *ka'bi*, ms. Caire, f 145^b — ⁽²⁾ *Souree de Sablagi, noû*, p 146

⁽³⁾ Pour la critique des *Sālimiyah* par Ibn Khafif, n° p 34, n 1

XIII — NASRABĀDĪ († 372/983)

Autre rallie à l'asharisme, dont certaines sentences valent, par leur passion contenue

1 (Baqlī *tafsīr*, I, 79) == (trad P 7b4, n 6)

قال السلمي سمعت الصرامادي يقول محبة توح حق الدم ، ومحبة توح
سفكه ، ناسياف الحب ، وهو الاحل —

2 (ka bī, *manāqib al aḥbāʾ*, ms. Cane, f 151^a/152^a)

(قال الصرامادي) الحق عيورو من غيرته انه لم يجعل اليه طريقاً سواه —
« دماء الاصدقاء تتخزج عد الالتقاء ، ودماء المحبين تحبش وتعل —
« حدة من الحق تربي على اعمال الثقلي —
« انت بين سنتين سنة الى الحق و سنة الى آدم عم فاذا انتست الى
الحق دخلت في مقامات الكشف والراهب والعصاة وهى سنة تحقق
العودية —

« الراهد عريب في الدنيا والعارف عريب في الآخرة

3 (Noshavī, éd 1318, f 173) == (trad E 99-100)

(عن السلمي) قيل للصرامادي « ليس لك من المحبة شيء » فقل « صدقوا
ولكن لي حسراتهم ، فهو ذا احترق فيه » —

XIV — IBN SAʿĪD († 387/997)

Predicateur bagdadien, il osa braver le prince bowayhīde ʿAḏod al Dawlāh, son nom, encore retenu par Ibn Ḥazm, — un adversaire, — clôt la première période de l'école de Bagdad

1 Fragment de sermon (abou'l Hosayn Qazwini † 442 *mokhtasar ihkam Ibn Sam o'nn*, extr. ap. Ibn al Farris *tabaqāt al hamābalah*, ms. Zah., fas. 59 v. 11)

(قال) ألا مصفى لإحلاصه من شحسه⁽¹⁾، ألا مصفى بعقده من قصده،
ألا عيور على صيائه من شهوته، ألا مُقَشَّعِر لمراقته في حلوله
ألا لاس حلة دلته، ألا تائب من حوته

2 (Sariāj masā'ir, 113 — Ibn al Jawzī *māmo'is*, 373) =
(trad. P. 48)

(قال) اس سمعور سمعت العلي صاحب اس عطا قال سمعت
اس عطا يقول قرات القرآن فما رأيت الله عرو حل ذكر عبداً فاني عليه
حتى ابتلاه فسألت الله ان يتليبي فما مصت الايام والليالي حتى حرج
من داري بيف وعشرون ميتا ما رجع مهم احد قال وذهب ماله وذهب
عقله وذهب ولده واهله فمكث بحكم العلة سبع سنين او نحوها، وكان اول
شيء قاله بعد صحوه من علته (سيط)

حقا اقول لقد كفتني شططا، جملي هواك و صدى ان دا عجب

XX — SOLAMI († 410, 1021)

Traditionniste khorasanien, pourvu d'une très belle bibliothèque de famille, cet historien du primitif soufisme nous a laissé un précieux « commentaire du Qor'ân » d'après les mystiques Wahidî Ibn al Jawzî et Dhahabî⁽²⁾ ont condamné ce livre, que Ghazali cite avec éloges en sa *Iudonniyah*

1 Exorde de son grand commentaire du Qor'ân (*Huqayq al ta'sin*, cfi « Passion », ch. XV, p. 11-12, n° 170^d)

(1) « V, a-t-il pas (parmi vous) une âme que purifie son désir d'être délivrée de son moi » — (2) Sobki, *tab-shaf* III, 62, 290, Ibn al Jawzî, *talhis*, 353-356

ولما رأيتُ المتوسمين بالعلوم الطواهر سقوا في ابواب فرائد اقرآن
 من قراءات وتفسير ومشكلات واحكام واعراب ولغة ومحمل ومفسر
 وناسخ ومسوح ولم يشتغل احد منهم بجمع فهم خطابه على لسان اهل
 الحقيقة الا ايات متفرقة سدت الى ابي العباس اس عطا، وايات ذكر
 اها عن جعفر بن محمد على غير ترتيب، وكنتُ قد سمعتُ منهم في ذلك
 حروفا استحسنتها، احدثُ ان اصمَّ ذلك الى مقالاتهم واصمَّ اقوال مشايخ
 اهل الحقيقة الى ذلك وارتب على (ال)سور، حسب وسعى وطاقي،
 واستحرت الله تعالى في جمع شيء من ذلك واستعنتُ به في ذلك وفي
 جميع اموري وهو حسبي ونعم المعين —

2 [Nous avons publié 208 fragments extraits de ce « tafsīr », et relatifs à al-Hallāḡ, à la fin de notre « Essai », pp 23*-76*]

XVI — ABOŪ HAYYĀN TAWHĪDĪ († 414/1023)

Styliste accompli de l'école de Jāhūz, ce philosophe éminent fut lié, à Bagdad, avec les principaux savants de son temps, même avec les qaimates « Ikhwān al safa ». Il fut initié assez tôt à la mystique par aboū Sa'īd Sūfī. À défaut de ses œuvres proprement mystiques, *Riḡād al 'aṣfīn*, *Risālah suḡfiyah*, *Akhhbār al suḡfiyah*, *Hajj 'aqlī*, Margoliouth, qui a déjà publié sa biographie par Yaḡūḡ, — prépare une édition de *l'imtā' wal moḡ'ānasah*, les *basū'n al yodumū* existent en ms à Manchester

1 Définition des termes *muhabbah* et *fotoḡwah* (*moḡābasāt*, lhb hindoue, s d, 114, 115)

(المحبة) المحبة اريحية مستتة من العس نحو المحبوب لآها تغدو
 الروح وتضي البس لآها تنقل القوى كلها الى المحبوب بالتحلى هييته

و'تملى حقيقته بالكمال الذى يشهد فيه فالشوق يتوقر عليه والشوق شاعل
عن كل ما عدا المشتاق اليه و هو قوّة تسافر من هذا الى هذا رادها
لاطراق والتعكر والرحوم والسهر والتتّع والتحير
(الفتوة) طهارة الحدة والطراوة فى كل حال مباشرة لآها متى فقدت حات
الحلوقة والزئانة و من ذلك ستمى قىّ والقىّ قىّا لان الكرم والمحد
والخود والعفة والحدة وكر النفس وعلوّ الهمة و سائر حصال
الفصل و الحير عصّة فى كل رمان طرية فى كل مكان كان الظاهرها
والمظهر لها و المؤثر لاحكامها والمحدّد لرسومها قىّ و صاحب فتوة⁽¹⁾ —

XVII ABOL SA'ID IBN ABIL KHAYR († 440 1048)

Khorasanien — il annonce, tant par son emanipation des
observances regulieres que par ses relations avec le philosophe
Ibn Sīna⁽²⁾, — l'anomianisme du soufisme du VIII^e siecle
Nicholson a pense lui retirer la paternite des beaux quatrans
persans que la tradition lui attribue⁽³⁾

I (Bā'iqara majālis al 'ashshāq, nus Paris, Supp pers 776,
f 59ab) = (P 407)

ابو سعيد ابو الخير فرمود كه سحرل الارواح نور على نور
حسبى (س) منصور در علو جلا بود در عهد اوار مشرق تا معرب كسى
مثل او اى وادى را به پيمود —

(¹) Cfr ici p 69 — () Cfr *infra* § IV — (²) *Studies*, p 4, n 3 la force
probante de ce texte isolé ne paraît pas decisive

2 Trois quatrains attribués à Abou Sa'îd

1) (*JASB* 1911 p. 646 n° 230) == (P. 407)

مصور حلاح آن ههك دریا
 كر پسته تی دانه حاح کرد خدا
 روری که اما الحق بران می آورد
 مصور کجا بود خدا بود خدا

2) (*Ethe, SB 1 W*, München, 1878, p. 64, n° 80)

چون عود سود چوب بید آوردم
 روی سیه و موی سفید آوردم
 تو خود کفقی که نا امیدی کفرست
 بر قول تو رفتم و امید آوردم

3) (*Ethe, id*, 1875, p. 164, n° 25)

شب حیر که عاشقان شب رارکسد
 کرد در نام دوست پراورکسد
 هر حا که دری نود شب درسدند
 آلا در دوست را که شب نارکسد

XVIII — QUSHAYRI († 465/1074)

Disciple de Solamî, il professa à Bagdad, ses œuvres, longtemps classiques, se classent en deux séries qu'il chercha à concilier dogmatique ash'arite, et initiation mystique

4) (*Iulâ'if al tafsîr*, in *Qor* XV, 42, ms. Yéni Jâmir 101 f 175)

فالحواص عبادہ الدین محام عن شواهدهم و اختطهم عنهم و صاهم

عن اسباب العرقه و حردهم عن حولهم و قوتهم فكان السائب عنهم و جميع تصرفاتهم و حالاتهم يحفظ عليهم اداب الشرع و يلنسهم صداد الاحيار و اوان اداء التكليف و ياخذهم عنه باستهلاكهم و شهوده و استعراقهم و وحوده فإى سبيل للشيطان اليهم و اى يد للعدو عليهم و من اشده الحوق حقائق التوحيد ورأى العالم معتزلاً و ثقة التقدير لم يكن بها للاعيار متى يكون للغير عليه تسلط و و معاه قالوا⁽¹⁾

حجودى لك تقديس ، و عطفى فيك تهويس
من ادم الآك ، و من و اليس اليس

2 (Zarrouq Fasi, cite Qushayrî, *Intih al salouk* selon Ibn al 'Azîm en son *tauhid sahn*, ms. Cane II, 87 (I II, f 291) — (P 405)

ولا هل هذه الهاية مسئلة و هى اهم يرد على اسرارهم مرة حطاب لا يشكون به انه من الحق فيكون محاطة بالطف والمناحة و يحيه السر والعد يسع من السر الحواب و من الحق الحطاب ، و مرة يكون بالهية فيسكت السر ، ثم يحد مرة ذلك الكلام و نفسه حطاباً وهو حواب و ليس للعد فيه شئ يعلم العد بمعرفته كآته يرى نفسه و اليوم انه ليس هو الحق ولا شك ان ذلك كلام الحق فان عات عن العد هذه المعرفة اللطيفة و ارتفع التمييز فهو جمع الجمع و لذلك قال قائلهم « انا الحق » وقال ابو يريد « سحلى » ما قال ذلك الا الحق لمحق الاشخاص و الله اعلم —

(1) Vers des *Tanassin*

XIX HARAWI ANSĀRI († 481-1088)

Traditionniste hanbalite éminent, dont les traités de mystique sont précieux : il a attaqué énergiquement la scolastique ash'arite.

1 (Harawī, *tabaqāt al-sūfiyāh* s. v. Hallāj) = (P 815, n 8)

روح‌الاحیاء سیار دروغ گوید و سیار سحرهای نامفهوم و با راست روی
سدید و کتابهای نامعروف و حیل روی سارید بهانه و ارا تعیینه کند
متکلمان و آنچه درست‌تر شود و ارا را بیدا بود

2 (Harawī, *manāzil al-sārim*, in fine) = (P 788)

مَا وَحَّدَ الْوَاحِدَ مِنْ وَاحِدٍ ، اَدَّكَلَ مِنْ وَحْدَةٍ حَاحِدٌ
تَوْحِيدٌ مِنْ يَطْلُقُ عَنْ بَعْتِهِ ، عَارَةٌ اَنْطَلَّهَا الْوَاحِدُ
تَوْحِيدُهُ اِيَّاهُ تَوْحِيدُهُ ، وَبَعْتُ مِنْ يَبْعُهُ لَاحِدٌ

3 Corrections du ms NO 2500 de Harawī, *tabaqāt*, d'après ms Calcutta D 232, ff 85^b-86 (collation, communiquée par V. Ivanow, avec P 368, Pl XIII)

1 2 lire برید کاینست

1 4 (ی = بودی) — ی که lire می که

1 7 (ار = کر) اژان lire ان سخن — نامم ان تمام

1 8 گفت

1 10 بماند

1 12 می شود ، و می

1 14 که بازگشت lire و آن باری

- 1 15-16 ان توحيد كوى *ine* ان توحيد كوى
 1 16 حرى سهای حود و تقای حق *ine* حری حود ،
 1 17 بود ، نامها ، *ine* رورنامهای
 1 18 صلاح 1 حلاح - حود 1 حق - ی 1 وی
 1 20 حیدرو 1 چیدرد
 1 21 بود ، - آن 1 او - (در=) وردار کردند 1 بردار کرد
 بودد ، 1
 1 22 هرة 1 سهرة
 1 23 (بیاند =) بیاد نه 1 بیاد و وحه - (اکر =) ار 1 ار
 1 24 (پایانه =) پاناه 1 اناه - بود آنکه 1 واوکه
 1 25 - هاد 1 هان - ر 1 در

XX — IBN 'AQL († 513, 1119)

Cet encyclopediste hanbalite, esprit sagace et informé, se réclamait en ascèse (*zohd*) d'abou Bakī M b 'Alī Dīnawarī (venu à Bagdad en 399) ⁽¹⁾ et d'abou'l Hasan Qazwīnī (364 † 442), ami d'Ibn Sam'oun comme abou Tahī M b 'Alī b Yūsuf Allāl († 442) ⁽²⁾, son maître en *urūf*.

- 1 Extrait (ap Ibn al Jawzī, *qosṣṣ*, f 134) = (P 740)
 (وعط من بعض الاعاحم) سبحان الله ، وما الذى بين التين والماء وبين
 خالق السماء من الماسنة ، حتى يكون بينه وبين خلقه ارادة له لا

⁽¹⁾ Sam'ānī, *ansūb*, 238

⁽²⁾ id 403, Sibṭ Ibn al Jawzī, ms Paris, ar 1506, f 295*

ارادة مه ، يا متوهى الاشكال فى العوس [135] يا مصورى البارى
 صورة تثت فى القلوب ما داك الله داك صم شكله الطع و الشيطان
 و التوهم للمحال عندتموه ، ليس لله سحابه وصف يميل اليه الطماع
 و لا تشاق اليه العوس بل مائة الالهية للحديث اوحت العوس فى هيئة
 وحشه « اد اذكر الله وحلت قلوبهم » (Qn VIII, 2) و اما صور افوام
 صورة تحدد لهم ما أس فقلتهم الشوق اليها فالهم ما يبال الهائم فى العش
 و هذه الهوا حس الردية يح محوها عن القلوب كما يح كسر الاصنام
 [قال المصنف و من هولاء من يتعصب لحس الحلاح]

2 Fragment de sa retractation de l'an 165 1072 (ap Ibn Rajab, *tabaqāt*, copie Goldziher ZDMG, LXII, 18) = (P 366)

و اعتقدت فى الحلاح انه من اهل الدين و الرهد و الكرامات
 و بصرت ذلك فى حرم عملت⁽¹⁾ و اما تأت الى الله مه و انه قتل باجماع
 علماء عصره و اصابوا فى ذلك و اخطاء هو —

3 Son *Kitāb al fonoun*, immense encyclopedie « en 100 mojadlādāt », a été utilisé par Ibn al Jawzī dans la plupart de ses compilations (cfr ici p 78)

XVI — ABUL HĀMID GHAZĀLĪ (né 451/1059 † 505/1111)

On connaît assez l'immense action de ce grand homme. Nous donnons ici seulement une note sur la chronologie de ses œuvres, extraite de ses propres indications, — un texte sur le rôle de son frère cadet dans sa « conversion » momentanée à la vie eremitique, et deux références déjà imprimées.

(¹) Une glose marginale du ms de Damas (Zah tarikh 60-61) remarque à ce sujet
 مظنة له الترحم على الحلاح مقاوم للترحم على المعتزلة

1 *Chronologie de ses œuvres* (1) selon ses préfaces (2)

Première période (478-484)

uqūz

Seconde période (484-488)

maqāṣid, takhāṭot, iqtisād mostaḥṣi (487)

Troisième période (492-495)

ihyā (commencée bien auparavant) *mostasfā kamūqā minhā* (3)

Dernière période (495-505) a Tous

miḡā, miḡakk, maḡṣal, aḡribah mosakkatah mīzān al 'amal

jawāḥir al Qur'ān maḡnoṣṣ (4), *miḡkāt (moḡṣih) qistās dīḡm, ḡṡṡal, monḡidh, ladunniḡah* (5)

A B — On connaît ses variations quant a *miḡkāt* (P 562 pro *ihyā jawāḥir, aḡribah, maḡṡal* contra *iqtisād, qistās, mostasfā*), — la *ṡorayḡiyah* (P 586), le cas Hallaj (P 370) la résurrection purement spirituelle (née *takhāṭot*, excusée *mīzān*, insinulée *monḡidh*) (6) la discipline de l'arcané (insinulée dans *maḡṡal, mīzān, jawāḥir*)

2 Anecdote sur un cas de cryptesthésie chez son frère Ahmad qui aurait décidé Ghazālī a s'occuper de mystique (Hosayn-b Hasan Wā'iz, prief *jawāḥir al asīr*, exte ap Maṡoūm 'Alī, *tarāiq*, lith Teheran, II, 253)

روری محمد احمدرا گفت بطریق عتاب که اصناف عباد ار اقصای ملاد
متوجه این دیار میشوند تا در عقب دعاگوی دو رکعت نماز بکندارد

(1) (fr Goldzahi, *Stieutsch*) *gegen die Bätungha* 27, n 3

(2) Surtout de la dernière période

(3) Il y annonce, en *ḡue* un opuscule *fil tafakkor* — Le *naḡḡh al tusayḡah* serait apocryphe

(4) Ibn Tofayl, *ḡayy* préface

و تو باری در پی ما نمیکداری [احمد] اقتداء کردند در پی
 بمار بیرون آمدند چون از فراع بمار امام محمد فارع شد طریق
 عتاب شیخ [احمد] مفتوح داشتند ، در حواب گفت تا حصرت امام
 در بمار بود اقتداء کردیم ، چون امام رفت تا استر حویش را آب
 دهد مای امام بمار توانیستم کداردن

3 Ghazali (*ihyā*, ed. Canic 1322, IV, p. 214-216) = (P 180)

(المحبة) الاسباب الخمسة في حق الله تعالى — السبب الاول هو حبة
 الاسباب بفسه و نقاءه و كماله و دوام و حوده
 السبب الثاني حبه من احسن اليه

السبب الثالث هو حبه المحسن في بفسه و ان لم يصل اليك احسانه
 السبب الرابع هو حبة كل جميل لذات الجمال لا لخط يال مه
 السبب الخامس هو المباشرة و المشاكلة يقتضى حبة الله تعالى لمباشرة
 باطنة لا ترجع الى المشابهة في الصور و الاشكال بل الى معان باطنة
 يحور ان يذكر بعضها في الكتب و بعضها لا يحور ان يسطر بل يترك تحت
 عطاء العبرة حتى يعثر عليه السالكون للطريق اذا استكملوا شرط السلوك —

4 Ghazali (*monquidh*, ed. Canic, p. 19) = (E 41, n 2)

(و رعمت ان تلك الكلمات من كلام الاول) مع ان بعضها من
 مولدات الخواطر و لا يدع ان يقع الحافر على الحافر و بعضها يوحد
 في الكتب الشرعية و اكثرها موجود معها في كتب الصوفية

XVII — AHMAD GHAZĀLĪ († 520-1126)

Predicateur et directeur d'amos, il prêcha a Bagdad et mourut a Qazwin. Il eut sur son illustre frère une quelque influence — mais ne réussit pas a lui communiquer cette passion de l'amour pur, du desir sans consolation, qui brûle en ses ouvrages.

1. Chapitre détaché⁽¹⁾ des « Intuitions des amants » (*san'ānith al 'oshshūq*) publiées et traduites en persan sous le titre « *clawānith* » par Ayn al qodāt Hamadham, ms. Paris a f. pers. BN 38) ==

(f 68a) فصل ار بار که اورا صورتِ عاشق می کشد حامل ار راه
معنی معشوق است « و حلالهم » (Qon XXXIII 72) سرّ این معنی است —
ای عرب در حال مشاهده و تقوّت او هر بار که ر عاشق همد نکشد
و سر ار ریر بار در یکشد ریرا که مست شراب مشاهده ثود ، و در مستی
بار ر حلاف محبوب توان گشتی ، — ار درد کمرهاں بود [که] مردم مست
عاشق را در سرشته بعداد هرا ر تار یانه مردد ، ان دست شد و ان
بار بیامد و املی ندو رسید (f 68b) و ار ان حال پرسید گفت « محبوب
می حاضر ثود و می تقوّت مشاهده او این تحتّل کردم ، یکی را ار
عیّاران دست و پای بیرون کردند او ار ان بی حیر بود ، یکی ندو
رسید دران حال اورا یافت ، خوش می حدید ، گفت « این چه طرب
است » گفت ار این طرب چه عجب است ، محبوب می حاضر است و بیی
عیّات پادریں ناظر است ، مرا قوّة مشاهده او معلوب کرده است و شدّت
طهور او مرا ار من محبوب کرده

او بر سر قتل ، و می ندو حیرام
کار را بدی تبیّش ، چه مکوئی آید

(1) Trad. fr. ap. *Commerce*, VI, 1925, pp. 161-163

این معنی بر سرّ « لا قطع اید یکم و ارحلکم من حلاف » (Qoī ١١, 74) و حوای « فاقص ما انت قاص » (Qoī ١١, 75) بیاند، تولید تا موجب مرید شوق گردد بعرّ الله حوای حارّحة محاری روی بطلان آرد حقیقی روی در ظهور آرد « بی یسمع و یصرو بی یشی و بی یطق » [f 69a] حال نماید، این را بدوق فهم توان کرد، این راه حقیقت است، هر تردامی با هستی خود، کجا قدم داندرد —

B Extraits de ses sermons

I (Ibn al Jawzī *qossās*, f 116) = (P 871, n 2)

(اما احمد العزالی) فوعط و بق و کتب کلامه و طرت فيما کتب عنه
قد کتب علی الحرء (f 117) محطّه « هدا کلامی » وکلن فیه من
العجائب انه

التقی موسی مایلیس فی عقبة الطور فقال یا ابلیس لم لا تسجد لأدم قال
کلاً ما کنت لاسجد لشر یا موسی ادّعیّت التوحید و اما موحد لم التعت
الی غیره و قلت انت « اری » و بطرت الی الحل اما اصدق مک فی
التوحید قال « اسجد للعر » ما سجدت و انت التعت قال العزالی من لم
یتعلم التوحید من ابلیس فهو ریدیق قال له (ای لایلیس) موسی قد عبرت
لستک من الملائکة الی الشیطانة فقال داک حال یحول و سیتعیر یا
موسی کلما ارداد محتة لعیری ارددت عشقاً له فقال له تذکره قال اما
مذکور ذکره « و ان علیک لعنی » [Qoī ١١١١١١, 79] ألیس اقام « بی
لعنی » لک « فآء » و « یآ » و قال لما طرد ابلیس ما تقص من خدمته و لا
محنته و لا ذکره شیءاً

ومى كلامه انه قال لما قيل لموسى « لى ترى » قال هذا شاك
تصطفى آدم ثم تسود وجهه وتخرجه من الجنة وتدعوى (f 118) الى
الطور ثم تَشْتِى وى الاعداء هذا فعلك بالاحياء فكيف تصنع
بالاعداء -

2 (Ibn al Jawzī, *qossās*, f 118) = (E 140)

قال (احمد العزالى) وحاء اسراييل بمعانيح الكور الى محمد و حريل
عده فاصفر وجه حريل فقال محمد ان الله مد خلق الدنيا ما بطر
اليها ، يرسل الى معانيحها ما دا اصنع بها ان كان ولا بدّ بمعانيح
نفس صهيى و اويس يا اسراييل هذه المعانيح تنقصه شياء قال لا فقال
ما لا تنقص الواهب ما اريده (1) -

وقال حاء حريل ليلة المعراج فقل يا محمد احب رتاك فما راي فيه اهتراراً
فقال يا محمد موسى اهترّ لسيره الى الطور وانت لا تهترّ للمعراج فقال اطل
عد رنى -

3 (Ibn al Jawzī, *qossās*, f 118-119) = (E 198, n 4)

وقد اجتمعت الملائكة لما رفع عيسى قعد و حرق مرقعته ٣٠٠ حرقه فقالوا
يا رتنا ما يساوى عيسى قميصا صحيحا قال لا الدنيا ما سويت ان تكون
له فعتشوا احته فوجدوا امة فقال وعرتى لولا الامة لرفعته الى حظيرة
قدسى وما ارتصيت له السماء الرابعة آتما حب مارة -

(1) Le ms pointe le zā

4 (Sobkī *tabaqāt* IV 55) (1)

(حكى يوما في مجلس وعطه) ان بعض العشاق كان مشغولا بحس الصورة
وكان ذلك موافقا له فاتفق ان حاء له يوما نكرة و قال له انظر الى
وحيى فاما اليوم احس من كل يوم فقال وكيف ذلك قال بطرت في
المرأة فاستحسنت وحيى فاردت ان تنظر الى فقال بعد أن بطرت الى
وحيك قلى لا تصلح لى -

C — Sentences detachées

1 (Abou Hayvân, *tafsīr*, I, 154)

سئل عن ابلis فقال لم يدرك ذلك المسكين أن اطافير القضاء اذا حكّت
دَمَّتْ وقسّ القدر اذا رَمَتْ أَصَمَّتْ تم اشد (طويل)
وكتّا ولى في صعود من الهوى ، فلما توافيا تَسْتَتَتْ ورلّت

2 (4Q Hamadhānī, *zobulāh*, ms Paris, supp pers 1.356,
f 75^a, 91^a)

لأبليته بالعشق او لأدخنته بالمراق من المشاهدة
لا يعرف الحقّ إلا بالحق - لا شيخ البلع من العشق
من قتلته على ديته ، ومن على ديته فاما ديته (2)

XXIII — 'AYN AL QODĀT HAMADHĀNĪ († 525/1131)

Juriste et mystique, philosophie et mathématicien, disciple préféré d'Ahmad Ghazālī, dont il édita l'ouvrage sur « les intuitions des amants », — il mourut exécuté à Hamadan, à trente-trois ans, après une captivité à Bagdad, qui lui inspira une touchante « Épître » à ses amis, que nous avons conservée

(1) Comp P 181, n 4 (texte d'Ibn Dāwūd) et Taw p 130 n 2

(2) Bayqarā y voit un extrait des *luwālīh* (ms Paris Supp pers 776 f 88^a)

1 Plaintes à ses amis (écrites en prison, avant sa condamnation à mort *shakwa*, ms Berlin 2076, p 281-291) (طويل)

أَحَقًّا عَادَ اللهُ أَنْ لَسْتُ صَادِرًا ، وَلَا وَارِدًا إِلَّا عَلَى رَقِيبٍ
هَذِهِ لَمَعَةُ اصْدَرَهَا إِلَى الْمُرُوقِينَ مِنَ الْعُلَمَاءِ عَرِيبٌ عَنِ وَطَنِهِ ، وَمُتَلِّ
صُرُوفِ الرِّمَانِ وَمَحْمَدٌ ، عَنِ حُصْنِ يَلَارْمِهِ الْأَرْقُ ، وَوَسَادَ لَا يَفَارِقُهُ الْقَلَقُ ،
وَبُكَاءُ طَوِيلٍ ، وَرُفَّةٌ وَعَوِيلٌ ، وَهُمْ أَحَدٌ مَجْمَعِ قَلْبِهِ ، وَرَادَهُ كَرَامًا
إِلَى كَرَبِهِ ، وَفَوَادٍ يَشْرُقُ بِالْكَمْدِ أَرْحَاؤُهُ ، وَيَصِيقُ عَنِ تَنَارِيخِهِ سَوِيدُؤُهُ ،
وَقَلْبٌ أَحْرَقَهُ الْعِرَاقُ سِيرَانَهُ ، صِنَانَةٌ إِلَى أَحْتَتِهِ وَاحْوَانِهِ ، وَلَوْعَةٌ
تَتَلَطَّى فِي الْحَوَاحِ بَارَهَا ، وَتَطْهَرُ عَلَى مَمَرِ الْأَيَّامِ أَثَارَهَا ، وَمَادَمَتِهِ لِلْكَوَاكِبِ
وَمَبَاحَاتِهِ لَهَا بِالْذَمْعِ السَّوَاكِبِ (طويل)

أَسْحَا وَقِيدَا وَاشْتِيَاقَا وَعَرَبِيَّةً ، وَبَايَ حَبِيبٍ أَنْ دَا لِعَظِيمٍ
وَمَعَ هَذَا فَلَا صَدِيقَ يَبْشُرُهُ بَعْضُ أَشْحَانِهِ ، وَيَسْتَرْوِحُ إِلَيْهِ عَمَّا يَقَالِيهِ
مِنْ أَحْوَانِهِ ، وَلَا أَحَدٌ يَشْكُو إِلَيْهِ صُرُوفَ الدَّهْرِ وَيَسْتَعِينُ بِهِ عَلَى مَا
يَعَالِجُهُ مِنْ شِدَّةِ الْأَمْرِ فَهُوَ يَسْهَرُ اللَّيْلَ الطَّوِيلَ

وَكَأَنِّي بِالرَّكْبِ الْعِرَاقِي يَوَاهُونَ [الاحنة] هَمْدًا وَيَحْطُونَ رِحَالَهُمْ فِي مَحَايِ
مَآوِشٍ وَقَدْ أَحْصَرَتْ مَهَا التَّلَاعُ وَالْوَهَادُ وَالنَّسَاءُ الرِّيحَ حَرَّةً يَحْسُدُهَا
عَلَيْهَا الْبِلَادُ وَهِيَ تَفُوحُ كَالْمَسْكِ أَهَارَهَا وَتَحْمَرُ بِالنَّاءِ الرِّالِ أَهَارَهَا فَرَلُوا
مَهَا فِي رِيَاضٍ مُوْتَقَّةٍ .. وَهُمْ يَتَنَوَّحُونَ سَوْحَ الْجَمَامِ وَتَعْرِيدَ الْكَعِيتِ

(f 290b) كَيْفَ أَسَى أَحْوَانِي وَلَا أَحْسَنَ إِلَى أَوْطَانِي أَدْمَيْتُ بِالْعَرَبَةِ
وَشِدَّةَ الْكُرْبَةِ وَبَلَا السَّحْنِ وَدَوَامَ الْحُرْبِ.

2 Liste des propositions pour lesquelles il fut condamné (*shahādāt*)

1 - (f 38^b) اشرفت سلطنة الحلالة الارلية ففى القلم و ففى الكاتب
(= نقي ملا هو 39^b f)

2 - (f 38^b) عَشِيَّتِي الهوية القديمة فاستعرت هويتي الحادثة

3 - (f 40^a) طار الطائر الى عِشِّه ثم رجع الى القفص

4 - (f 38^b) لو طهر مما حرى ييبها درة ، لتلاشى العرش و الكرسي

5 - (f 41^b) لا يعرف الله غير الله كما قال الحيد⁽¹⁾ (cf. 101 p 98)

6 - (id) ان الله مرّه عن ان يدركه الاسيا فصلاً عن غيرهم

7 - (f 39^a) الحقّ ان الله هو الكثير والكل و ان ما سواه هو الواحد
والحرؤ -

(معناه ان كل الموحودات بالنسبة الى عطمة داته كالخرء بالنسبة الى الكل
او كالواحد بالنسبة الى الكثير تعالى الله علواً كبيراً عن قول
الانقسام) -

3 Vers sceptiques (cites ap *muktoūbāt*, ms Paris, af p 35,
f 180^a)

(عن بعض الاسلاميين) (واقف)

حيوةٌ ثم موتٌ ثم شر ، حديث حرافة يا أمّ عمرو

(عن المعري) ⁽²⁾ (طويل)

نبي من العربان ليس على شرع ، ويحترّبنا ان الشعوب الى صدّع

(1) Cfr Ghazālī, *maqṣad*, 18-24 — (2) Manḡunt ap *lozoūmiyāt*

4 Recit de sa mort (ap 'Imād Isfahānī, *nosrat al-jahārah* Paris 2145, f 177^b)

وكدلك عين القصة المياحي كان من اكار الأئمة والاولياء دوى الكرامات
وقد حلف انا محمد العزالى فى المولعات الدينية و المصنعات ، فحسده
حمال الزمان المتلسوس رى العلماء ووصعهم الورير (ابو القاسم الدرکری)
عليه فقصوده بالايذا واصفى الامر به الى ان صله الورير همدان و لم
يراق فيه الله ولا الايمان -

5 ('AQ Hamadhānī, *sohulāt*, ms Paris af p 36, f 6^b)

دريعا مكر [كه] هر كر ترا خود شاهدى سوده است و انكاه حكمت ار
دست عشق [او] و غيرت آن شاهد پاك شده است اى عريب درين
مقام شاهد يكي باشد و مشهود نى عدد ما تو حيس توان كفت[ن] تو آن
[ده] داي كه اعداد يكي [در يكي يا] خود يكي باشد ، ايس مقام
حيس مصورا مسلم بود انكاه كه كفت « افراد الاعداد فى الوحدة
واحد » عقد ده (f 641) [ده] ار [ده] يكي خواست و يكي درين مجموع
داخلست ، ايس مقام كفتى حوصله هر كسى بر تاند شاهد و مشهود
خود يكي باشد در حقيقت ، اما در عبارت اشارت عدد نمايد ،

[corr selon ms Paris Supp pers 1084, f 142^b]

6 ('AQ Hamadhānī, *mukloūbāt*, ms Paris, afp 35, f 283^a) ==
(add a P 627, n 7)

چنانكه حريث و ميكائيل ميشوند كه « سجدوا لآدم » و در عيب

عيب نا او (= ابليس) كفت « لا تسجد لعيرى »
 القاه فى الحر مشدوداً و قل له ، اياك اياك ان تتلّ بالماء

7 Citation de Gorgānī [selon 'A Q Hamadhānī, *maktoūbāt*, ms Paris, afp 35, f 53^b = ses *lawā'ih*, ms Paris, afp 38, f 59^b trad des *sawā'ih* d Ahmad Ghazālī]

كفتى حديدى سالت تا رويده ابليس صحت طلب مى كم مى يا م احبا
 كه مظر سرّ اوست كس را ندان راه بيست بل كه بران حال مى كويد
 هم حور كشم ثنا و هم دستيرم ، ما مهر تو مهر ديكرى باميرم
 حالى دارم كه [بار] عشق تو كشد ، تا در سر كارتو شود مكريرم
 شايد كه تو رمور و اشارات اورا تنواى شنيد -
 كه ابليس بل چو نام او بردى كفتى آن حواحه حواحكان و آن
 سرور مهجوران -

XXIV — IBN QASYI († 546/1151)

Le soufisme, introduit en Espagne par Ibn Masarah, y avait fleuri sous la forme ghazalivienne avec Ibn al 'Arif d'Almería, mort banni à Marrakech en 1141, laissant des *muhāsīn al majālis* (¹), estimés d'Ibn Sabīn classant les états mystiques comme Ghazālī. Son principal disciple abou'l Qāsim Ahmad ibn Qasī s'insurgea des 1141 au ribāṭ de Silves, et soumit durant dix années les Algarves à un État monastique de *moridin*. Tue en 1151, ce mystique portugais nous a laissé un ouvrage, qu'Ibn 'Arabī, autre disciple d'Ibn al 'Arif par 'Aṣīnī et Ibn Barīajān, a commenté

(¹) Mss Escorial 732 (étudié par Asin), Berlin 2834

1 Commentaire d'un hadith (*khat' al na loyq na qytibās al amuān min naardī' al qadamān*, avec glose d'Ibn 'Arabī ms Shahīd 'Alī, 1174, n p.)

فصل من تدريل و تقريب الى احساس ابراهيم الخليل -
[خلق آدم على صورة الرحمن] وهى صورة الروح فى الفصل و حجاب
الحياة فى الوصل فان الروح حجاب ملكى و نور ارنى ، بعصه تنوع التصوير
ويظهره ترك التشكيل و الصور و التعدى و يصله حياة التحلى فى الطون
و الطهور ، و الحياة سرّ ايجاد و اتصال ، الروح نور انتشار و انفصال
وطاهر الناطق و كون لارمّ فهو مفصول بالامر صورة قائمة موصول بالحقّ
حياة دائمة ، و فى هذه الصورة الحسى و البسمة الاسى يتخلّى الخليل
حلّ حلاله و تقدّست اسماءه لدى الروية العريّة التى ذكر صلّم و هى
حجاب من حب الاسماء و الصفات على عطمة الدات حلّ حلاله
كما ان الصورة التى كانت تأتى الروح الامين حريل عمّ الى المصطفى عمّ

2 *khat'* (exli ap Ibn 'Arabī, *horouf thalāthah*, ms 'Omūmī, majm 1)

فانّ اما عيسى روح القدس من مقام الحسدية و عالم التمثل ، و روح
القدس من محمد عمّ من حيث هو روح فهو حدّ ايسى

XXV — 'ABD AL QĀDIR KILĀNĪ († 561/1166)

Patron de la ville de Bagdad, docteur hanbalite estimé, fondateur de la congrégation des Qādiriyyah, sa vie a été étudiée par Denison Ross et par Margoliouth, ses beaux poèmes en prose,

ou les versets coraniques sont enchassés comme des gemmes, mériteraient d'être connus en Occident

✽ —

¶ 1 L'oiseau (ap. Shaṭṭanawī, *bahjah*, 52, 121) = (P 411)

قال في الحلاح رصع طار طائر⁽¹⁾ عقل بعض العارفين من وكر شجرة صورته وعلا الى السماء حارقا صفوف الملائكة كان نارا من راة الملك محيط العيين يحيط « وخلق الاساس صعيقا » فلم يجد في السماء ما يحاول من الصيد فلما لاح له فريسة « رأيت ربي » ارداد تحيره في قول مطلوبه « اينا تولوا قم وحه الله » عاد هابطا الى حميرة حطة الارض طلب ماهو اعتر من وعود النار في قعود الحار تلت بعين عقله فما شاهد سوى الاثار وكتر فلم يجد في الدارين مطلوبا سوى محبوه فطرب فقال للسان سكر قلبه « اما الحق » ترم بلحى غير معهود من الشر صغر في روضة الوجود صغيرا لا يليق ببي آدم لحى بصوته لحنا عرصه لحنمه و بودى في سره « يا حلاح اعتقدت ان قوتك بك قل الآن بيانه عن جميع العارفين « حسب الواحد افراد الواحد » قل « يا محمد انت سلطان الحقيقة انت انسان عين الوجود على عتبة باب معرفتك تحصع اعناق العارفين ، في حامي حلا لتك توضع حياه الخلائق آجمعين » .

فقال الحلاح قطع طريق العشق واحد منه حويزة سر المحنة و اودعها في احى مكاس خراطة قلبه مشيرا لحاله فلما قابل بصر بصيرته شعاع نور جمالها عمى عن النظر الى الموجودات فظن حلو المكان من الاعيان

(1) Cf 'AQ Hamadhānī, ici p 100, texte 2, n 3

فاتعرف بالاحد واستحى قطع اليد والقتل وحياتك من ملك تلك الحويزة
لا يقع الا بأوى درحات المحنة وهى الماء -

2 Citation (Torkomani, *loma'* ms. Caite tas 701 n p. cl
ms Londres, Supp 245, f 115b)

انظر الى سرّ اسرارك تحدى فيك ، واستعنى بالله عن كل السوى يكفيك
ترى عنائك جميع الكون فيك ، انت مرادى ⁽¹⁾ و لولا انت لم احصيك

XXVI — AHMAD YESEWĪ († 562/167)

Premier poète en turc oriental, enterré à Yasa (ou Tokistan)
sur le Syr Daria, — Yesewī (?) a laissé un « diwan » dont il
n'existe pas encore d'édition critique

1 *Éloge d'al Hallāj* (*Hikam*, éd. Kazan 1878 n° XXI = éd.
1905 n° XXII) = (P 440)

تبیای عاشق هو دیرلار حدای عه یالماریب
یورور آیی عشقیده کیچه کونلور سار عرب
رار یعلاتیب عاشق ینی عشق ایلکیده حدایم
عشق یولیده ملامت آنکا کورور ماس
مصور برکون یعلادی ایرابلار رحم ایلادی
چلی شربت ایچوردی مصورعه مهیر سالیب

(1) Var مك الصحاب

(2) Élève de Yousof Hamadhani, dont la *rotbat al hayat* (ms. Ava
Soufiya, 2940) (cf. ms. Paris supp. pers. 1851, f. 42) résout divers cas de
conscience

مصور ایتور اما الحق ايراملار ايشی تر حق
 ملالار ایتور ناحو کونکلی کایان آایب
 ایتاکیل اما الحق ديب کافر بولدوبک مصور ديب
 قرآن ایچره بولدور ديب اولدور ديلار کوملاشیب
 ییلما ديلار ملالار اما الحق نی معی سین
 قال اهلی کا حال علمین حق کورمدی ماس
 روایت لار نئیلدی حالین آیی ییلما دی
 مصور ديبک اولیامی قویدیلار دراعه آسیب
 افسانه دور شریعت فرانه دور طریقت
 دُر دانه دور طریقت عاشق لارعه ماس^(۱)
 خلق عالم ییلدی مصور ديب فریاد قیلدی
 مصوری یاراملاری قالدی آمده یعلاشیب
 تونه قیلکیل حواجه احمد بولکلی حقدین عیایت
 یورمیک ولی لار اوئی سرنی سرکا اولاشیب

XXVII — AHMAD RIFĀ'Ī († 570/1175)

Fondateur de la congrégation des Rifā'iyyah, mort à Omm 'Abidah en Basse-Mésopotamie on n'a sur lui que des recits détachés

(¹) Trad P 440 — Quant au n° XI, également sur al Hallaj, voir la trad en turc osmanli, d'al Ḥajj Hasan Shokrī (*tarjumei dāwān* 4 Y, t I, n° 9, pp 28-31)

1 (Abou'l Hoda *qilāduh* 2^e ed Stamboul 1302 p. 200)
(P 417)

وقيل له (اي للرواعي) رَصَع ان اهل بغداد يقولون مشايخ العراق (صَح
الطائِح) في رمان الحلاح لما احترق ودرى في الماء فشرَبوه فصاروا
مشايخ واحدوا بقوله شعرا (طويل)

• وما شرب العشاق الا قتيق ، وما وردوا في الحب الا على وَرْدِي
فقال رَصَع ثكلتهم امهم ايش كان قدرتهم على هذا القول وَلِمَ لم ياخذ السيف
حومهم حيث لا يعلمون دا طى انه ورد ودا طى انه شرب ودا
يطى انه حصرو ودا يطى انه سمع وما سمع اد لو سمع اشرب ، انه هو
حار حول الحمى محصرة القدس فوصلته رنة فسمع حينا وطيبا وايضا
من اتصالها فطرب وعرد من غير حضور ولا شراب ، ايش كان
الحلاح يوم وادي ارزن (الح) -

2 (Qāsim ibn al Ḥājj, *omam al barākin*, ms. Shahīd 'Alī 1127,
n p) = (P 417)

(قال الرواعي) واما سيدى الشيخ عرار قدس فانه سلطان عظيم
صاحب المرتبة والدولة والصولة يقدم عدا الى حصرة العزيز سدحاه وتعا
وعن يمينه عشر الف وعن يساره اثني عشر الف ما مهم احد رصى
بذكر الحلاح لا يرفع طرفه يمينا ولا شمالا وما له قصد غير الله تعا
وبين عيينه شمسه يريد بورها على بور الشمس سبعين مرة وحادم
اريقه بمقام الحلاح فقام فقير فقال له يا سيدى يقولون اهل بغداد ان
رجال الطائِح كلهم في رمان الحلاح فقال له ثكلتهم امهم ايش كان

قدرتهم على هذا القول ولا ياحد السيف حوهم من حيث لا يعلمون
 اى سادة اين كان الحلاح يوم وادى اررر فى ارض دمشق لما وحد فى
 طريقه عظام الاسد وهو رميم وتكلم عليه بالاسم الاعظم ورد الله فيه
 الروح فرجع سعا كما كان اوّلا ورأى عليه وتعه فاهرم الحلاح لو لا
 عرار س مستودع وهو فى طهر ابيه صرح على الاسد فعاد كما كان اوّلا
 عطا رميا وحلصه العرار منه -

3^e SECTION

(DE L'ANNÉE 570 DE L'HÉGIRE A NOS JOURS) (1)

(1) La quatrième et dernière section comprend quelques textes de philosophes, théologiens et littérateurs intéressant l'histoire de la mystique, un index des termes techniques, et un index arabe des noms d'auteurs

I — SOHRWARDI HALABI
(† 5 rajab 587/29 juillet 1191)

Exécute à trente-six ans sur l'ordre de Saladin, comme hérétique à Alep, — ce philosophe, platonicien fervent, fonda en Anatolie, à la cour de Qilyj Aislîn II et de ses fils, l'école des *ishî'ârîyôûn*, dont l'influence persista, en Perse surtout jusqu'au XVIII^e siècle. Sa tombe, sans inscription, subsistait à Alep en 1918, encastree au rez-de-chaussée du bureau de poste central. Ses œuvres partiellement analysées par Larra de Vaux et Horten, mériteraient d'être toutes publiées en vue d'une étude d'ensemble.

I *monūjah* (ms. Caue VII, 624)

الهي والـه الموحـودات و المعقولات والمحسوسات ، يا واهب العقول
و العوس ، و مخترع ماهيات الاركان و الاصول ، يا واحـد الوحد
و مـعـيـص الحود ، يا حـاعـل القلوب و الارواح ، يا فاعـل الصـور و الاشـاح ،
يا نور الانوار و مدرّ كل النـوار ، انت الاول الذي لا اوّل قبلك ،
و انت الاحـر الذي لا احـر بعـدك ، الملائكة عـاحـرون عـن ادراك حـلالـك ،
و الناس قاصرون عـن مـعـرفـة كـال داتـك ، اللهمّ حلّصـنا مـن العـلائق
الدنيـة الحـسـاميـة ، و نـحـنـّا مـن العـوائق الرديـة الطـلـاميـة ، و ارسل عـلـى
ارواحنا شـوارف اثارك ، و اعـص عـلـى نفوسنا واراق اوارك ، العقل قطرة
مـن قـطرات مـحـار مـلـكـوتـك ، و النـفس شـعـلة مـن شـعـلات حـرـوتـك ،
داتـك دات فيـاصـة تـعـيـص مـه حـواهر رـوحـايـة لا مـتـمـكـة و لا مـتـجـيـرة ،
و لا مـتـصـلة و لا مـفـصـلة ، مـتـرآه عـن الاحـيار و الآيـس ، مـعـرآة عـن الوصل
و اليـس ، مـسـحـان الذي لا تـدركه الابصار ، و لا تـمـثـله الافكار ، لك الحمد

و النشاء ، و منك المع و العطاء ، و لك الحود و المقاء ، فسبحان لى و
يده ملكوت كل شىء و اليه ترجعون -

2 (1) *Idris b. Beydūkīn Torkomānī, loma' fī l-bida'*, ms
(anc. fol. 701 n. p.) (مقارب)

(من شعره) دواغك فيك و ما⁽²⁾ تشعر ، و دآورك منك و تستكثر⁽¹⁾
و ترم انك حرؤ لطيف ، و فيك اطوى العالم الاكر
و ات الكتاب الميس لى ، ماحره يطهر المصمر

3 *Démonstration de la spiritualité de l'âme, substance
simple*

a) *kalimat al-fasāwuf*, f. 26a (ms Ind. Off. pers. 1922 n° 1)

قول اى طالب المكى و حق استاده [اى] الحس س سالم انه طوى
عه المكان وى حق الى صة ادا لسه لسة رفع عه الكون و المكان
و قال الخلاص و الطوايس ايضا وى حق الى صة انه عمص العين
عن الاين و يستحيل على الحرم و هاية دوى المكان ان يرفع عه المكان
او تعص عن الاين و قول الخلاص تب⁽⁴⁾ داتى حيث لا اين و قول
معصم طللت داتى و الكوين فما و حدث و قول الخلاص حسب الواحد
افراد الواحد له و قوله وى حق الصوى انه وحدانى الدات لا يقل ولا
يقبل⁽⁵⁾ و كل حرم مقسم و كدا هايته الواحد لا يقسم وى كلام
اى يريد من هذا كثير

(1) Tercet (élebre attribue maintenant à 'Alī (*diwān*, ed. Boulaq 1255 hég.,
avec commentaire turc., p. 228). Cfr. Bahā 'Āmilī, *kashkoul*, 42, 273

(2) Vai لا (3) Var ما مصر (4) Cfr. Q. T. IV n° 52

(5) Add. ap. *saḥīḥ ṣimū'igh* ولا يتعزى ولا يتعص

b) *ʿitqād al hokumā*, f 144^b (ms Paris 1247)

النفس الباطنة جوهر عقلي واحد لو كان في عالم الاحسام
لم يتصور ان يدرك وحدة الحق الاول حل كبرائه فان الواحد لا
يدرك الا الواحد لانه وحداني كما قال الحلاج في وقت صله حسب
الواحد افراد الواحد له وكل ما في عالم الاحسام ليس بواحد

4 *sufiri simoûrgh* (ms Fâtih 5426, § X, ff 102^b-108^a)

حسبي من مصور حلاج رحمة الله عليه كفت محنت ميان دو كس ار
وقت مستحکم شود که در میان ایشان هیچ سرّ مکنون نماند

5 Chronologie de ses œuvres (cf pref *hikmat al ishrāq*)⁽¹⁾

a) Œuvres de jeunesse *alwāh ʿimādiyyah* (dedicées à Qara Arslān, émir de Kharpout), *hayākil al noui*, *risāl* (le classement critique n'en a pas été fait cf ms Fâtih 5426 et AS 4821 contenant *mouʿnis al ʿoshshāq*, *penil-i-Jabrāyil*, *taṣamū lisāni Haqq* (= *risālat al tayr*), *ʿafiri simoûrgh* (var *ʿunqā*), *loghat moûrān* ⁽²⁾, *pertew nāme* dédiée à Barqıyaroq, emir de Nıksâr), *sakinat al sālihın* ⁽³⁾, *tanqihat* (en droit canon)

b) Période peripateticienne *talwihut (luuhıyah wa ʿarshıyah)*, *lamahāt*, *moqūwamāt wa moʿūrahāt* (ms Cambridge), *monājāt*

c) Période finale avicennno-platonicienne *hikmat al ishrāq*, *kulimat al tasawwof*, *ʿitqād al hokamā* ⁽⁴⁾

II — ROÛZBAHĀN BAQLĪ († 606/1209)

Mystique secondaire de Shīrāz, spécialisée dans l'étude du *shatḥ* (locution theopathique), il a laissé un commentaire des œuvres de Ḥallāj

⁽¹⁾ Cfr Q T p 81* ⁽²⁾ « langue des fourmis »

⁽³⁾ Fausse attribution, ap Brockelmann, à son homonyme bagdadien

1 *ḥuṭḥ uqūl*, ms. OA I 107^b (= P 337)

اگر حسین م مصورای محقق در مشاهده کبری در حصائش صوت
قدم بودی اما الحق بکفتی مُتَلَوِّر ارقدم کیست مُتَحَوِّر ر ر
کیست متعیر قتل و صرب و صل و حرق ر هیت مذکیست

2 *ḥāṣṣ al taḥṣiṣ*, c. 1 II p 294 (= P 626)

III Qc1 LIV, 50)

قال الحسی الامری الجمع والارادة عی العلم ثم یتس و افعال عدد
حرث علی سائق تقدیره ومشته مسطورة فی اواح علمه و بر تقدیره
و حدرهم بها حتی یرقوا اعتناح مصادر اسراره و یروا لطائف نوره
و یعرفوه بایاته وصفاته و یحافوا من قهره و حروته -

3 *Liste de ses œuvres*

1 *Taḥṣiṣ ḥāṣṣ al Bayān*, impr. Calcutta 1883 (arabe)

2 *Muntah al asāṭir bilbayān al anwār* (arabe)

3 = (2, trad. et augm.) = *Sharḥ al shatḥiyāt* (augmenté de 4 et 5) (persan)

4 *Sharḥ al Tawāsīn*

5 *Kitāb al nokāl*, ms. Paris, Supp. pers. 1356 f 148^a sq

6 *Safar al mashārib fī l-ʿishq* (cite *kashf al zonoʿn*, 9 v)

7 *ʿAbḥan al āshuqīn*, ms. AS 1959 = *risālah fī l-ʿishq* = (6^o)

8 *Kitāb qodsuyah*, ms. Paris Supp. pers. 1356, f 160-196

III — FARĪD ʿATTĀR († 616/1229)

Poète mystique persan du premier plan, il a développé, d'un style coulant et prolixe, en d'amples poèmes allégoriques, les

(1) Nous avons extrait de ce livre la traduction persane des *Tawāsīn*, celle des *Shatḥiyāt* (*Essai* pp 1^{re}-4^{re}), des fragments du commentaire sur les *Tawāsīn*, et des citations hallagiennes détachées (*Essai*, pp 83^{re}-90^{re})

(2) Nous avons déjà publié de cet ouvrage de nombreux extraits citations d'al Hallāj (*Essai*, pp 77-82^{re}) Et, ici-même, d'Ibn ʿAṭā, Wāsiṭī

theses fondamentales de l'amour pur, telles qu'Alunad Ghazālī les avait esquissées

1 (*Haylāy Nāmeh*, ms Londres Or 6034, f 17^b, ms personnel f 8^v) § XI, v 1-9) = (P 137)

در سوال کردی ار هیلاح و حواب دادی اورا
 بدو گفتم که ایجان چیست نامت ، که حق داد است ایحاکاه کامت
 چه نامی نار کو تا نشنوم نار ، چه میکوی بکو هم ای سراوار
 حوام داد من مصور حلاح ، مرا نامیست در افاق « هیلاح »
 بدو گفتم که ای معی حدائی ، نداستم که ار عی حلائی
 حوام داد کای عطار رکوی ، مرا بکدار هین اسرار رکوی
 مم هیلاح و دیگر کد حدایم ، تو مصوری و من در تو حدایم
 کیوں سویس مر اسرار مارا ، مکه میدار مر گفتار مارا
 درون حال تو ما یم کویا ، توی ار من شده در عشق کویا
 نکمت این انکهی ردیکم آمد ، چراغی در دل تاریکم آمد

2 (*Jawhar al Dhāt (Seconde Partie)*, ms pers , § XLVII, v 12, 17-22, 26) ⁽¹⁾

حواب دادی ایلین صاحب سوال را
 در اوّل لعتم کردست محسوب ، باحر دارمش امید مطلوب
 خطاب لعنت یارست در دل ، وراں لعنت مقصود حاصل

⁽¹⁾ Théorie de la damnation par amour pur - Cfr sur Hallāj, son *Waslat Namā* (§§ VIII-IX ms IO 1034, ff 395^a-399^b cfr Ivanow *Cat pers mss ASB* nos 177-179 et *Cat pers mss Guizon Coll, ASB Calcutta*, 1926, no 206) — Les *diwāns* de Behā el Dīn Véléd († 628/1231) et de Mo'in Miskīn († 907/1501 - cf id., *id*, no 210) seraient à comparer avec ce cycle de poèmes

حطاب لعنت یارست در حال ، مرا چه عمر رُغت ندیده آر
 حطاب لعنت او در دل و جانست ، مر هر خطه صد سر پرده است
 حطاب لعنت جانان مرا هست ، حطام باید ایخچه پیوست
 مرا چه عم ازین ریح و عداست ، که در حاتم نمودار حسانست
 حطاب دوست دارم در عیان من ، از آن ندیشم از خلق چهار من

IV — IBN ARABÎ († 638/1240)

Né à Murcie, mort à Salhié (Damas). Personnalité intellectuelle puissante, esprit encyclopédique, ce «renovateur» du mysticisme musulman l'orienta dans le sens d'une speculation syncretiste conduisant, un peu malgré lui, mais logiquement, à une theosophie moniste. Ses belles analyses en prose nous paraissent, dans leur style impassible et concerté, plus expressives de sa méthode que les poèmes d'une technique laborieuse, ou il tenta d'orchestrer ses théories. Asm, Nicholson et Nyberg l'ont étudié.

I Ibn Arabî, *tajalliyât*, LVIII (*al 'Illyah* ms Es'ad 3559¹) = (P. 381)

رایت الحلاح فی هذا التحلی فقلت له یا حلاج هل یصح عندک علیة له و اشرت تنسّم و قال لی أترید قول القائل یا علة العلل و یا قدیم لم یرل قلت له [نعم قال] ⁽²⁾ هذه قولة حاهل اعلم ان الله تعالى یخلق ⁽⁴⁾ العلل و لیس معلّة کیف یقبل العلیة می کان و لا شی [و اوحده می لا شی و هو الآن کما کان و لا شی] حل و تعالی لو کان علة لا رتبط و لو ارتبط لم یصح له الکمال تعالی الله عما یقول الطالبون علواً کثیرا قلت له هکذا اعرفه قال هکذا یسعی ان یعرف فانت قلت له و لم ⁽⁴⁾ ترکت بیتک یحرب تنسّم و قال لما استطالت علیه

(1) [collat.] avec 'Abd al Qādir Jazairī, *manāqif*, Caïre 1927, III, 216-217 — کیف ⁽¹⁾ — خلق ⁽²⁾ — فقلت نعم فقال لآل ⁽³⁾ —

ايدى الاكوان⁽¹⁾ حين احليته فافيت⁽²⁾ ثم افيت « و احلفت هارون في قومي » واستصعوه ليعتق عه فاجمعوا على تحريه فلما هدوا [من قواعده ما هدوا] و أرِدَّتْ اليه بعد العما واشرفت عليه و قد حَلَّت به المثلثات فافيت بقى ار اعمر بيتا تحكمت فيه يد الاكوان ففيعت فيصى عه فقيل مات الحلاح و الحلاح ما مات و اما البيت حرب و الساكى ارتحل فقلت له عدى ما تكون به مدحوص الحجة فاطرق و قال و فوق كل دى علم علم لا تعترض والحق معك⁽³⁾ و ذلك عاية وسعى [فتركته] و اصرفت -

قال حامعه (اى اس سودكى) سمعت شيجى يقول في اثنا شرحه لهذا التحلى ما هذا معاه لما احتبعت بالحلاح رحم في هذا التحلى و سالتة عن العلية هل تصح عده ام لا فقال هى قولة جاهل يعى ارسطو⁽⁴⁾ ثم تره تريها حسنا فقلت عد سماعى تره⁽¹⁾ هكدا اعرفه فقال هكدا يسى ان تعرف فاثت قال الشيخ و يسى للبتاطرين اذا ادعى احدها القوة في امرها ان يدحل عليه الآحرى ذلك المقام شبة لا يعلمها فيقصحه في دعواه من بهسه و يربح حبيد مؤنة التعب و لما قال الحلاح للشيخ رحم « اثت » و لم يكن مقامه يقتضى له هذا القول للشيخ قال له لم تركت بيتك يحرب فتسم عد سماعه اشارة الشيخ و احاب بما لا يطابق مقصود الشيخ و اشارته فقال له الشيخ حبيد لما كفاة مؤنة بهسه يحواه عدى ما تكون به مدحوص الحجة فهم حبيد الاشارة و عرف ما كان حصل منه فاطرق -

(1) add ثم افيت - فافيت ثم افيت (2) - بيدك (3) Aristote corr AQJ, ms porte تنزيهه AQJ (4) - سطوة

2 Ibn Aḥlī ap Isma'īl Haqqī *raḥīh al bayān*, in *Qor*
Alm 5 — P 184

اقتت بمدينة قرطبة مشهد فارأى الله اعيان رسله من لى لى سينا
 عليه وعليهم السلام وحاطسى مهم هود عم فاحرى سبت جمعيتهم وهو
 اهم احتنعوا اشعفاء للحلاح الى سينا محمد عم وذلك انه قد اساء لادب
 بان قال فى حياته الديوية ان رسول الله صلعم همته دور مصنه قيل
 له ولم ذلك قال لان الله تعالى قال «وسوف يعطيك ربك وترضى» فكبر
 من حقه ان لا يرضى الا ان يقلل الله شعاعته فى كل كافر ومؤمن لكنه
 ما قال الا «شعاعى لاهل الكناثر من امتى» فلما صدر منه هذا القول
 حاه رسول الله صلعم فى واقعته وقال له يا حسيى س مصور انت
 الذى انكرت علىّ فى الشعاعة فقال يا رسول الله قد كان ذلك قال الم
 تسمع ابنى قد حكيت عن ربي عروحل « ادا احست بىدا كست له
 سمعا و بصرا ولسانا ويدا » قال بلى يا رسول الله فقل او لم تعلم ابنى
 حست الله تعا قال بلى يا رسول الله قال فادا كست حست الله كان هو
 لسانى القائل فادأ هو الشافع والمشعوع اليه واما عدم فى وجوده فالى
 عتاب علىّ يا س مصور قال يا رسول الله اما تائب من قولى هذا فما
 كفارة دنى قال قرّب نفسك لله قربانا قال فكيف قال اقبل نفسك
 سيف شريعتى فكان من امره ما كان ثم قال هود عم وهو من
 حيث فارق الدنيا محجوب عن رسول الله صلعم والآن هذه الجمعية
 لاجل الشعاعة له اليه صلعم وكانت المدة بين معارفته الدنيا وبين الجمعية
 المذكورة اكثر من ثلاث مائة سنة —

3 Ibn 'Arabī, *mohādud-āl*, II, 337 (cf. ms. Caire I IV p. 132 n° 113) = (P. 51) (کامل)

اشدق طاهر بن الحسين و هو ابو الحسين المقدسي لنفسه
ليس التصوّف ان يلاقيك القى ، و عليه من مسح المسيح⁽¹⁾ مرقع
بطرائق بصر و سود لفقّت ، فكأنّه فيها عراب اتقع
انّ التصوّف ملّس متعارف ، فيه لموحده المهيمن⁽²⁾ يحشع

V - NAJM RĀZĪ († 654/1256)

Ascète persan de l'ordre des *kobrawiyah*, auteur d'un manuel de mystique répandu, traduit en turc et même en chinois

1 *musād*, ms. Paris Supp. Pers. 1082, f° 67^v = (P. 767)

[فصل وصول محصرت حدادى نى اتصال و اعصال]

عاشق صادق تير « لا اله » دري آن شاح ميردند و ر آتش « آلا

(1) var *luḥṣ al-majnūn* (ms. Caire, cf. revue bagdadienne *Loghat al-ʿArab* 1911, p. 184, et 1913 p. 41)

(2) Je pensais ajouter ici des extraits du curieux traité que du Guignes (*Mém. acad. Inser.* XXXI, 791) suivit par Brockelmann (I, 440, 446), attribuant à Ibn 'Arabī qui l'aurait tiré d'un auteur hindou (ms. Paris 1699 ff. 201^a-214^b). Mais c'est là une attribution insoutenable, due à l'impudence d'un copiste. Le prologue d'ailleurs nous raconte que c'est Rokn al-Dīn Moḥammad Samarqandī, cadī de Lakhnawī (= Gour), capitale du Bengale (sous le sultan 'Alā al-Dīn Maḍdān, 605/1208 à 608/1211) qui l'aurait traduit en persan, puis en arabe, avec l'aide d'Anbahou Nāth, il appelle l'auteur hindou Baharjar Brahman Yogi, surnommé en persan « Mortādī 'alam », originaire de Kamar, et intitule l'ouvrage *ʿAnbūt Kand* (*amīta kunda*, ou « vase de la vie »). Il ajoute que la traduction arabe « en a été conservée telle quelle jusqu'à nos jours », ce qui exclut [conjointement avec l'examen critique du style et des idées] l'attribution à un contemporain comme Ibn 'Arabī.

L'opuscule intitulé en arabe *muʿat al-maʿān li-ḥidāyat al-ʿālam al-insānī* ou *ṭibb al-insān min nafsihi* traite en 10 chapitres des sens, des facultés, de l'influence des planètes, Abraham et Moïse y sont identifiés à Brahma et Vishnou, cet ouvrage a peut-être été réellement rédigé après des entretiens avec un yogi, M. Yusef Husain va l'éditer (cf. mss. Gotha et Leyde).

الله» می اندارد آن آتش هر قضیه «ادکرکه» درو می ویرد و حدس که
 آن و خود آتشی بوی می دهد تا حملگی شحره نسی «شحه‌های شری
 و پهای ملکوتی روحانی بخورد»⁽¹⁾ آن آتش دهد و آتش در حملگی حرای
 و خود آن شحره روش کند تا و خود شحره جمله آتش گردد تا اکو
 اگر شحره بود اکو همه آتش است وصال حقیقی یحیا دست دهد
 حناکه این ضعیف میگوید (شعر)

ار عشق مہی کہ ر لب آمد حام

کفتم یکی بوصل خود درمام

کفتا کہ اگر وصال ما میالید

در همه هیچ ممان تا همه من مام

چون شحره احصر شیطانی فدای آتش حقیقی کشت که «الذی جعل
 لکم من الشحره الاحصر نارا» آنکه آتش بر زبان شحره بدا میکند که ی
 حران من آتشم به شحره «بودی من شاطيء الواد الایمی فی النقعہ
 المارکة من الشحره ان یا موسی ای انا الله» مسکین حسین منصور را
 چون آتش همگی شحره فروگرفت شحره هور تمام با سوخته شعلهای
 «انا الحق» ارو بر آمد اعیار بر حوالی بودند از شعله «انا الحق»
 بخواستند سواحت لطف ربوبیت ایشانرا دستگیری کرد گفت حاصیت این
 آتش آست که هر که در آن باشد و هر که بر حوالی آن باشد هر دو
 مشارک بود که «ان توریک من فی النار و من حولها» ای حسین منصور

(1) Lu par erreur معوردان (P 767)

ایں آتش ر تو مبارکست اما آهارا که ر حوالی اند بخواهد سوخت
باید که بدیشان هم مبارک باشد (مصرع)

ر دوست مبارکیم و ر دشمن هم

احر بریں آتش کم ارعود توان بود که چون آتش در احرای و خود
او تصرف کند

ر عشق تو سورم ، کر سوختن مست سارد

کفتی که بیا رحان حومردان ، عاشق چه کند که جان ندارد
حسین منصور بیر صوفیانه قدم استعمار بیستاد و وجود شری محرقه در
میان هاد کفت «الهی اعبیت ناسوتیتی فی لاهوتیتک وحق ناسوتیتی علی
لاهوریتک [اسئلك] ان ترحم علی من سعی تقتلی» ما نکلی شجره اسان را
چون عود فدای آتش اید بطیب رحمت معطر کردان تا بر ایشان
هم مبارک آید ای حسین اگرچه آتش عشق ما در شجره اسانی تو افتاده
بود و شعلهای «انا الحق» ارو ر میخواست اما چو تمام سوخته بود
آن شعلها اردود امامیت حالی نبود چون حملگی شجره وجود فدای
ایں آتش کردی و صورت قالب که دود امامیت ارو ر خواست درماختی
و ناآتش انتلای ما سوخته خاکستر قالب ترا هرمایم تا تراب دجله
امدارد و تقاب حجاب ارحمال کمال تو برداریم تا ر روی آب آتش
وجود تو فی دود در حلوه کری «الله الله» آید و عایت فی علت
ما معلوم خاص و عام گردد که «ان الله لا یطلم مثقال درة و ان یک
حسنة یصاعها و یؤت من لدنه احرا عطیا» پروانه صفتان جان بار

عالم عشق کسد حدهء الوهیت درکردن دل یشار در عهد اُست «
 افتاده است امروز چندان به پروبال درد طلب کرد سردقت جمل
 شمع حلال حصرت پروار کسدد که رقصیه « من تقرب فی شرا
 تقرت الیه دراعا » یک شعله از شعلهای آن شمع « و محی اقرب الیه
 من حل الورید »

VI ʿIZZ MAʿADHĪ († 668/1262)

L'annaliste égyptien du rite shīrīte estime pour son indépendance de caractère — il adhéra à l'ordre des *ṣohrawardiyah*, son avis favorable à un califat purement « spirituel » fut récemment rappelé par les parlementaires laïcistes de Turquie

I *sharḥ ḥāl al-awliyā* (ms. Paris 1641, f. 247 sq.) = (P. 433)

حصر الساقی ادرها یا احی ، من شراب الایس و احلیها علی
 مانفت مقصودی — فی رصا معودی — (طویل)
 اناحت دمی اد ناح قلی محتمها ، و حلّ لها فی حکمها ما استحلّت
 وما کست مما یظهر السرّ آتما ، عروس هواها فی صمیری تحلّت
 سقوی و قالوا لا تمیّ و لو سقوا ، حال حبیب ما سقوی اعت

هیات ما قتلوه ، کلا و لا صلوه ، لکم حبیب عاروا ، عی وحده
 شهبوه احسانه حبیب عاروا ، علیه قد عیتوه ، سقوه صرفاً وراموا ، کتار
 ما اودعوه فما اطاق ثوباً^(۱) ، لثقل ما حملوه ، فتاه سکراً و مادی ، اما
 الدی اودوه یا لائی کیف احی ، فی الحّت ما اطهره ، ام کیف یکم
 قلب بالشوق قد مرقوه

—
 (۱) فما استطاع لهوضاً (۱)

وقد ذكر ان الحصر عمّ عمر على الحلاح وهو مصلوب فقال له الحلاح
هذا حرام اولىء الله فقال له الحصر نحن كتما سلما وانت تحت قمت
يا حلاح كيف اصبحت قال اصبحت لو طارت منى شرارة لأحرقت
مالكا و ماره -

VII — IBN SAB'IN († 2 shawwāl 669 19 mai 1270)

Philosophe andalou, aristotélicien sagace mais despit amer et tourmente, il construisit une critique psychologique de l'histoire de la philosophie musulmane, et aboutit à une doctrine mystique hylémorphiste, où Dieu serait la « forme » des esprits et de tous les êtres. Il se serait, dit-on, suicidé à la Mekke, par désir de s'unir à Dieu.

1 L'union à Dieu (*bodd al 'ārif*, ms Berlin Wetzstein II 1524, f 69^b)

ذلك كله لا يكون الا في واحد وهذا الواحد هو واحد لا يصطر
ولا يتبدل ولا يتغير ولا يتقدم ولا يعلم معه اخر ولما صحّ له
ذلك واتّصف به وعلم منه ووح له ان لا واحد آلا هو ولا
يعلم واحد دونه كانت العوت المذكورة له واحدة واستحقّها وان
اريد بذلك ان كانت وهي في رتبة الالهي وهي شمع ووجود مقيد
ومحصصة وان داتها بذات وحقّها بحق ووجودها بوجود هي في
الارادة والارادة لا تكون هناك ميلا ولا قوة حادثة ولا اسعلا ولا
صفة عطية ولا تمنى ولا استحباب او اما هي دائرة وتقطّنها داتها⁽¹⁾

(1) Cfr *Tawāsīn*, IV, 3

ولا أوّل ولا آخر ولا محمول ولا موضوع وكما يريد وهي هو و هو هي والعلم اعمّ انواع هذه الايات الروحية و مدت عديمة معقول و حودها واحتر هذا بصاعة التركيب مثل حترك في لايات الحسية كما تقول الفكر «في» النفس و النفس «في» العقل 'المعل' و 'العقل' 'المعل' «في» الكلّي و الكلّي «في» الكلمة و الكلمة «في» ذات الحق فليس النفس و حودها اذا عَمَرَ عه وسكرة التحقيق موحودة و لمحقّق المحرّ نشوان الحق و الله و القديم في مدلولها لها و هذه لاية 'د' تذكرها المدرك و هو مستدل و لم تحدقه ⁽¹⁾ العلوم ولا ادته المعارف ⁽²⁾ قال انا الحقّ سبحانه ولا اله الا انا لانه رحل الى مرل لا يدخل فيه شفع و لا بوحود مقيد و حصل شروطه تلك و لم يصيغ بها شيئاً و استه سكرة الوصول ان يرقّ بين المطلق و المقيد و وحد الخطاب فاطلق الحوار و حفظ الشروط بما وسعته الا ان قال انا الحق و ان كل محققا ثبات القدم و حق لاحتقّ و حق انّ لاحتقّ قال المحرّ عن درك الادراك ادراك فانّ الذي يشطح و يقول انا الحق هو اما في فترة من العا او قرب منه و كأنه احر الرمي و اتقرب من الموت او علة مثل ما يحدث للريض من الهديان و طيبة النقا الذي يحده بعد العا و بالحملة هو في غير تحقيق الوصول اد هو حاصر و محاط و من مات لم يتكلم و الموت هالك حياة فاشطّاح غير ميّت فهو غير حيّ حياة السادة —

(1) Dans le ms ce mot est inséré plus haut apres نشوان — (2) Expr d Ibn 'Inafayl, *ḥayy*, p. 3

2 Meme sujet *qanunyah an asalat sagallayah*, ms (Oxford f. 316v)

الصعود للاول الحق المتعالى حلّ و علا بصناعة التركيب و اذا حصل
عندما كيف يصل وكيف يبحث و لماذا و لاجل ما دا و ما يحفظ جميع
ذلك و يتممه و يعطى الحق في نفسه و حب عليا ان يظهر الاشياء
الواردة هناك و الاتّصاف بها و التّيسير المستدلّ و المستدلّ اليه و
هذه اذا حصلت طهر بالسعادة و لدّة الابد

و فيها يقول بعض سادة الصوفية رضع وصلنا الى شي ارقّ من السيف
فان قلنا هكذا هي النار و فيها يقول الحكيم ارسطو في كتابه (316b)
فيما بعد الطبيعة من رعم انه يصل الى العلة الاولى العلية المتوحدة
و يتحوّرها فقد حاور المقدار لفهمه فان الرهان له علل و مادي و الاول
حلّ و علا ليس له علة و لا مدا [و في نسخة اخرى «من يقول
انه يعلم ماهية الاول الحقّ سبحانه فقد حاور المقدار في فهمه» الى اخر
الكلام] و سقراط يقول في بعض رسائله لاحد تلامذته عند ما عرّفه
بتلك الدرجة انه ما عها و حاف على قدمه ان ترلّ عها ايتك ايها الحكيم
ان تحلج الكون عن جوهرك الروحاني و جوهرك الحسائي و اعتقاد
الوحد الحائر لهما و ان تلتس و هم الارل و الوحد المطلق و ان تعلط
علط اسطاييس الذي حمله علطه حتى قال الواحد الوحد ليس العالم فان
الحقّ الاول المرّه تعالا اول لوحد و امت تحت الكلّيات و الكلّيات
متقدمة عليك و فيها يقول افلاطون المفلح «العحرّ عن ماهية الاول الحقّ
تعالنا بالذات فانما ييس محمول معلل و موضوع مؤلّف وكذلك امتهاتها

بين القصد الاول والمادة فيها يقول من لم تحدقه عاود ولا دته المعارف⁽¹⁾ سحلى واما الحق ومضى لحة الا لله وهذا كله اعرك الله تعا هدايته يحدث من صعوبة المكار ولكونه فى صله من المسائل العويصة وهى فى صناعة النظر عسيرة استحصى حدّ وهى «هل للواحد الذى له موحود واحد وحوهر الاشياء واحد ام لا» و «هل العدد رائد على طبيعة الموحود»؟ ولذلك يحتاج الحكيم ان يحكم العلوم النظرية والصنائع العملية احكاما صالحا لئلا يعلط فى العاية ويتكس.

ولذلك يقول افلاطون اذا نحن حاورنا الافلاك وحصلنا فى عالم العقل الذى لا تحمى عنه حافية ورحمنا على انفسنا وكرنا عليها وفيها وطلسا الوحد الحائر المقيّد بالوحد الواحد المطلق ذهب العلول بداته وثبتت العلة⁽²⁾ بداتها يعود بالقهقرة الوهمية الى الوحد المقيّد فعلم ما لم يكن يعلم وعتقد ما لم يكن عتقد وحبيد يحقّ لنا الوصول وفيها يقول الحكيم العلة الاولى اقرب لمعلولها من العلة⁽³⁾ (174) الثانية القرينة له وفيها يقول سقراط اذا حقق الوحد سلب عتا واذا عقل عنه كان لنا حى اذا قلنا لما وعما وما وعقلنا لم يحقق ذلك واذا قلنا⁽³⁾ لا لما ولا متا ولا عتا حققناه وفيها يقول الفارابى الغلط الذى يعسر علينا فهمه والتحرر منه هو خروجنا عن وجودنا ومعرفته هو الاصل فى الوصول والاسكندر يقول فيها التعويض لله عز وجل احقّ من جميع ما يكتسب ويطلب فالغلط فى غيره يعالج وهذا لا علاج فيه فان

(1) Cfr. II p. 124, n. 1 — (2) Cfr. Hallaj, ap. *Essai*, p. 27*, n° 17 — (3) Id. ap. *Essai*, p. 92*, n° 6

الممكن قد يجرّح الى الوحد و المتنع لا سبيل له الى ذلك و من
يعلط في وحدته فقد تعرّص للمحال و الهتان و في ذلك ردّ على الحكيم
في العقل الميولاني و لولا خوف التطويل لبيت ذلك و في ذلك يقول
ثامسطيوس لما كانت العلّة الاولى العلية وحدثها ذاتيه و كان غيرها لا
وحد له آلا ما يسرى له منها فان الشيء لا يطلق آلا عاها و الوحد
لا يطلق آلا عاها و الحق لا يطلق آلا عاها و ذاتها المقدسة المحيلة
موصوفة بذلك في الارل الاقدم و هي متقدمة على جميع الموحدات
بالذات فادا استحققت جميع ما ذكرنا في ارها فلا وحد لغيرها ولا
ذات ولا شه ولا حقيقة آلا منها و الوحد المستعار ليس بوحود
وكذلك سائر ما ذكر فلا وحد الا هي فهي الوحد و الحق و الشيء
و الذات فقول العدم لا ذات له و الذات واحدة كما تقدم فلا وحد
آلا تلك الذات و فيها يقول العرالي رحمّ لا اله الا الله توحيد
العوامّ و «لا هو الا هو» توحيد الخواصّ⁽¹⁾ و في ذلك يقول الخلاص
رّصع اما الحقّ بمعنى لا آنية الا واحدة فادا وقع الاتّصاف و بطق
ها وقع في ذلك معنى متشابه عد العامة و قُتل القائل له و الذي
حمله على ذلك محص الافراد و الاحلاص حتّى ان بعض الصوفيه رّصع
(318^a) اشد و له في ذلك (وافر)

بذكر الله تمتع القلوب و تنصح المعارف و العيوب
و ترك الذكر افضل كل شيء فان الحق ليس له مغيب

وهذه هي الدقيقة عند القوم تارةً وهي الحقيقة [عندهم تارة] أخرى والذى تكلم بها على حقيقتها من حيث هي يقطع راسه في عالم الشهادة و يقتل فيه في عالم الكون وفيها يقول الصديق رضع 'محرر عن درك الادراك ادراك وفيها يقول بعض الصوفية رضع انلامدته عليك ترك الحول والقوة في اعتقادكم وحملتكم والعمر في كل شئ ، وإن ردتكم عليكم باعتقاد الموت لكل شئ محدث دايما وإن ردتكم عليكم باعتقاد العدم لكل موحود سوى الله سبحانه وفيها يقول بعضهم لتلميذه عبد ما سألته عن حقيقة لا اله الا الله قال « قل لا اله الا الله » ولا تكن انت هناك وقال الاخر لما سألته عن مفهوم طاهره و ما يعطيه مدلولها عند العرب « قل لا اله الا الله وكنت انت هناك » يعنى في المعنى مع الشرك وهذا يتحقق بالمشاهدة وإن العارة تصيق بالكتب والاشارة الملع في تحصيلها

3 Portraits d'Ibn Roshd, Fārābī, Ibn Sīnā et Ghazālī (ap *bodl al 'ūriṣ*, ms Berlin, f 38^b) = (trad ap *Memorial Henri Basset*, 1927)

و عالط [ثامسطيوس] حتى ان اس رشد قال انه تقا على مذهبه مدّة من الرمان و لطف الله به و اهتدى بكلام الحكيم ورأى عن ذلك وهذا الرجل (اس رشد) معتون بارسطو و معطّم له و يكاد ان يقلده في الحس و المعقولات الاولى و لو سمع الحكيم يقول ان القايم قاعد في رمان واحد لقاله هوبه و اعتقده و اكثر تواليه من كلام ارسطو اما يلخصها و اما يمشي معها في نفسه قصير الباع قليل المعرفة بليد التصوّر غير مدرك غير انه اساس حيد قليل الفصول و مصف و عالم بعمره ولا

يعول عليه في اجتهاده فانه مقلد لارسطو * واما الفارابي اضطرب وحلّط وتناقض وتشكك في العقل الهولاني ورغم ان ذلك تمويه ومحركة ثم شك في النفس الناطقة هل عمرتها الرطوبة او حدثت بعد وتوَّع اعتقاده في لقاء النفوس بحسب ما ذكر في كتاب الاحلاق وكتاب الملة الفاصلة والسيدة المدنية ⁽¹⁾ و اكثر تواليحه في المطبق وعدة كتبه نحو ٧٥ كتابا وفيها من الاهيات ٩ وهذا الرجل اهم فلاسفة الاسلام وادكرهم للعلوم القديمة وهو الفيلسوف فيها لا غير ومات وهو مدرك ومحقق ورأى على جميع ما ذكرته وظهر عليه الحق بالقول والعمل ولولا خوف التطويل لذكرت ذلك مفصلا * اما ابن سينا فهو مسعسط كثير الطبطة قليل العائدة وما له من التوايف لا يصلح لشي ويرغم انه ادرك الفلسفة الشرقية ولو ادركها لتصوَّع ربحها عليه وهو في العين الحمية و اكثر كتبه مولعه ومستسطه من كتب افلاطون والذى فيها من عده فشى لا يصلح وكلامه لا يعول عليه والشفاء اجل كتبه وهو كثير التجبُّط ومخالف للحكيم وان كان حلافه له مما يشكر له فانه بين ما كتبه الحكيم واحسن ما له في الاهيات التسيئات والاشارات وما رمره في حى س يقطان وعلى ان جميع ما ذكره فيها هو من مفهوم الواس لافلاطون وكلام الصوفية وركب شبه ذلك للتدس ⁽²⁾ والبحث الفلسفى وها مما لا يعول عليه ولا يسمع منه * واما الغزالي فلاس دون بيان وصوت دون كلام يحلّط تجمع الاصداد

(1) Cfr Ibn Tofayl, *hayy*, pp. 6-7 — (2) Première apparition de ce terme

و حيرة تقطع الأكاد مرة صوى واحرى فيلسوف وثائمه اشعري و ربعة
 فقيه و حامسة محير (١٦١١) و ادراكه بالعلوم اقدميه صعب من حيط
 العسكوت و التصوف كذلك لانه دخل الطريق بالاضطرار الذى دعاه
 لذلك من عدم الادراك وراى و النفس من الصور المحرّدة التى تظهر
 المتحلّقة و العرلة و طيه ان ذلك حقّ و انه حقيقة الوصول و ذلك
 آما هو و النفس من حيث هى نفس فما الحقّ بعد ذلك و ما نعلم
 و الطاهر من هذا الرجل ان صور النفس و العقل المستفاد كانت عاينه
 و يسعى ان يعدر و يشكر لكونه من علماء الاسلام على اعتقاد الجمهور و
 لكونه عظمّ التصوف مال بالجملة اليه و مات عليه بحسب ما اعطاه
 كلامه و فهم من اعراضه و هو يعتقد و العقل ما يعتقد الفيشاعوريون
 فاهم يطلقون العقل على الذى يطلقون النفس و لا يبحثون عنه بحث
 غيرهم و هذا يفهم من كلامه و المعارح العقلية وى شرح عجائب القلب
 عد ما قال جميع ذلك لطيفة يعنى العقل و الروح و النفس و كذلك وى
 تقسيمه الارواح و مشكاة الانوار و ما اشار اليه وى كيمياء السعادة و غير
 ذلك من كتبه و كتابه على اكثر ما يطهر وى اكثر كلامه هو رسائل
 احوان الصفا فانه وى الفلسفة ضعيف مثل اصله و ان كانت الحكماء قبل
 يطلقون النفس على ما يطلقون العقل و انّ الحواهر الروحانية لا تتنوع
 و لا تختلف فهم لا يصيغون الرتب العقلية و العقول المادّية و الكلام
 عليها و الذى اراده العرالى لا يصح فانه اراد يفهم اطلاق العقل و النفس
 من التصوف بصناعة القدماء و اصطلاحهم فلا هو حلّص التصوف و لا

هو قيل فيه وهو مع ذلك كله موقوف وقادح بالذي طهر له عند ما
حرّده نفسه فابعد⁽¹⁾، وذلك شيء يصاله المحرور ويطهر به نأيسر تناول
المحرور واخترّ عرير اعتزّ عليه وعلى من ذكر قل -

4 Critique de la thèse ash'arite sur la matérialité de l'âme
(ap *bodul al anif*, ms Berlin, f° 41a)

(الروح) منهم من قال حرام على المؤمن أن يتكلم فيه (مالك و
'شافعي) أما الإمام أبو حنيفة فيعتقد فيه أنه لطيف رفيع لا كالبدن
غير أنه عسير التحصيل بالتصوّر والولاية هي فهمه بالذات أن كل العقبة
يقول عن الروح أنه جسم فقال له كونه لم ير إلا المحسوسات الحسية
ولا علم غيرها ووقف مع العادة والاحكام وإمام الأشعرية حرج عن
هذا وشكّ فيه وعرض أنه لا يقول بالذي تعلّم من السفيه فيه
والإقلاني قال بالجوهر المارق ورمى مذهب الأشعرية بالتبوية والمخارق
ورمى ولم يصرح به وكتبه في سرّه وفي قلبه وأما صاحب «الارشاد»
منهم إمام الحرمين⁽²⁾ إذا ذكر أبو جهل و«هامل» [صوابه «فرعون»]
لأنه قال يا هامل إن لي صرحاً طوى الصعود إلى الله عزّ وجلّ على

(1) cfr f 90a de ce même ms

(2) Voici le passage visé ici de *Irshad* de Jowayni (communiqué par
J D Luciani)

فصل فإن قيل ثبوت الروح ومعناه هذا طهر الاحتلاق فيه فلما لا طهر عندما أن
الروح اجسام لطيفة مشاككة للأجسام أجرى الله تعالى العادة باستمرار حياة
الأجسام ما استمرت مشاككتها لها فإذا فارقتها تعف الموت الحياة في استمرار
العادة ثم الروح من المؤمن يرح به ويرفع في حواصل طيور خضر إلى
الجنة ويهبط به إلى سحيب من الكفرة كما وردت به الآثار والحياة عرض تحي
به الحواهر والروح يحي بالحياة أيضاً إن قامت به الحياة فهذا قولنا في الروح

سُلم حسّي من قل ان الروح حسما يكون ترقّيه حسمايا وليس الامر كذلك فهذا شنع على من حسم الروح بهذه الكساية [هو الثالث لرحلي صمّ على مذهبه ولم يبس للحقّ ولا اشار اليه ولا عور ولا بالجملة عليه و هو اعتنط بالسحف الذي جعله بين عيسيه وبين يديه و اس فورك هو من رجال «الرسالة» [= التفسيرية] و هو يعتقد ما تعتقده الصوفية و ان كان من رعماء الاشعرية و من عظمائهم رجع الى الحقّ و اعتقد في مذهبه انه حجة للمخالف قاطعة له عن مراده و ضرورة و داحضة عند المحقّق في سرّه و في سفره للحقيقة و في حصره و العرالى قال بالخواهر الروحانية في جميع كتبه و صرّح بها و مال بحملته اليها و لاحت عليه انوارها و حلّص الكلام على ماهيتها على ما رعم و من احلها وضع تواليقه و هي الدقيقة تارة و هي الحقيقة اخرى و اصاب لذلك من كلام الصوفية و مذهبهم قدر ما فهم عنه و سلم له في سلامة مذهبه و اعتقاده و حسن به الطّس عند الجملة و رعى على الجوهر المعارق بينه و «الفتح و التسوية» و في «الاحياء» و «المصون به على اهله» و بحث عنه و لم يقصّر و ان كان في ذلك مقصّراً ، و بالجملة الاشعرية يعتقدون في (42a) الارواح انها حسوم لطيفة و في العقول انها صفات للعقلاء و انكروا الخواهر الروحانية و اقاموا الدليل على ان ذلك باطل و محال ان لا موحود الا الجوهر الحسماي و الاعراض الخاصة و اذا ذكر لهم الروحاني و ما عليه من الشرف و الرعة و الراحة كعّروا القابل لذلك و قالوا له هذا هو اله و في هذا من القص ما فيه ان اعتقدوا في

لحق به بمرزبه 'نفس و الرهان على وجود الجوهر الفارق للمادة
ظاهر و حلى و هم يجعلونه الحقّ فقد قالوا ان النفس هو الحقّ وهذا
ينرمهم د تدتر و تعلم وقد شعر العرالى بهذا و فرق بين الروح و الاله و
الصح و التسوية

5 Hypotheses philosophiques sur les modalités de la beatitude
(ap. *bodl*, I 37^b)

العقل انفعال بين القدماء فيه خلاف كثير ان الانسان بعد
الموت لا يتعدى رتبة العقل المعدل و منهم من قال عاينه ان يلحق
بالنفس الكلية و منهم من قال يلحق بالعقل الكلّي و منهم من قال
يلحق بالفصل و طه انه غير العقل الكلّي و منهم من قال يلحق بالكلمة
و منهم من قال يحاور ذلك كله و يلحق بسببه الاول و هذا قد حاور
همه المقدار و منهم من قال لا يكون ذلك و انما يلحق بالكلّي
بالتحاور و الاول الحقّ بالعلم حاصّة و منهم من قال يلحق بمقول
التصريف و منهم من قال يلحق بالآية المطلقة لكونها اذا علمت لم يعلم
معها غيرها و لا شيء خارج عنها و انما اذا علمت تعلم الوجود و
لا وجود واجب الا هي

(1 118^b) السعادة الاسابية ان يتبى الانسان بعد الموت الى رتبة
العقل المعدل بالجواهر و بالعلم الى العقل الكلّي و بالمقصود الى السب الاول⁽¹⁾

(1) Echelle descendante des emanations divines selon *bodl*, 121^a *Ḥaqq*
(= *khayr mahd* = *ma'quūt al kalimah* = *ṣaḥib awḥ al kalimah* (= *qasḍ*
al Ḥaqq), *aql kullī* (= *ḥaṣṣ qarīb*, *muṣṭab biṣṭab'ih al anniyat al kalimah* *al*
ṭayyibah biḥa) [= *aql fa al*], *nafs kolliyah* *ḥayūlā wāḥda*, *māddah a*
ṣawā'ih les quatre *omūmahāt* (ch. 68^b)

(رمل) *6 Zaqat* (ap. 'Abd al Karīm Hilī, *sifī qharīb*)
 قُلْ لِمَنْ طَافَ نَكَاسَاتُ الْهَوَى ، وَمِلْ [عَر] شَرْمَا لَمْ تَمِلْ
 مَا مَقَامَاتُ الْمُحْتَبَى سَوَاءٌ ، لَا وَلَا الْعِلْمُ جَمِيعًا وَاعْمَلْ
 لَيْسَ مِنْ فَوْهٍ بِالْوَصْلِ لَهُ ، مَثَلُ مَنْ سَيَّرَهُ حَتَّى وَصَلَ
 لَا وَلَا الْوَاصِلُ عَدَى كَالَّذِي ، قَرَعَ الدَّابَّ وَلِلدَّارِ دَحْلُ
 لَا وَلَا الدَّاحِلُ عَدَى كَالَّذِي ، سَارَرُوهُ وَهُوَ لِلسَّرِّ مَحْلُ
 لَا وَلَا مِنْ سَارَرُوهُ كَالَّذِي ، صَارَ إِلَيْهِمْ وَدَعَّ عَنْكَ الْعَمَلُ
 مَحْوُهُ عَنْهُمْ فَإِذَا حَاحَا ، ثُمَّ لَبَّيْنَا اثْنَتَا عَشْرَ يَرْلُ
 دَاكُ شَيْءٍ عُلِقَ الْقَلْبُ بِهِ ، أَوْ تَحَلَّى دَاكُ لِلْحَلْقِ قَتْلُ

VIII — SHOSHITARI († 15 safar 668/16 octobre 1269)

Poète d'une spontanéité verlainienne, ne pres de Guadix, il vécut au Maroc où il s'affilia aux *Madaniyyah*, puis passa en Orient et se fit le disciple d'Ibn Sab'īn. Il a laissé, à côté de *qasidas* classiques, et d'une *risālah baghdādīyah* (sur la *khirqah* ms Escorial 763, ff 75^a-78^b), un *dīwān* de courts poèmes en dialecte vulgaire (dont la classification critique reste à établir) poèmes d'une notation poignante et d'une métrique toute moderne, sur lesquels, de suite, des mélodies furent innovées.

1 *Muwashshah* (*dīwān* ms Damas, coll. Seferjehani, n. p. trad. ap. « Commerce », Paris, VI, 1925, p. 157-158)

شَيْخٌ مِنْ أَرْضِ مَكَّاشَ وَسَطُ ، الْأَسْوَاقِ يَعْتَى ،
 أَشْ عَلَيْنَا مِنَ النَّاسِ ، وَأَشْ عَلَى النَّاسِ مَتَى ؟

اش علي يا صاحِبْ مِسْ ، جميع الخلائق
 الذي هو هوؤْ ، هو حائق و رارق
 لا تقل يا اس كلْه ، ألا ان كنتَ صادق
 حد كلامي في قرطاس ، و اكنته حرر عسى
 اش عليّا مِسْ اساس ، واش على الناس متى ؟

*

ثم قولاً مبين ، لا يحتاج عمارة
 اش على حدّ مِسْ حدّ ، اهبوا ذا الاشارة
 واطروا كمر سسى ، والعصا و العراره
 هكدا عشتُ في فاس ، و كذاك اما هوى
 اش عليّا مِسْ الناس ، واش على الناس متى ؟

*

و ما احسن كلامه ، اد يحطّر في الاسواق ،
 ترى ناس الحوات ، تلت لو بالاعناق
 سمراره في عتقو ، و عكاكير و اقراق⁽¹⁾
 شيخ ميسى على اساس ، كما اشنا الله ميسى
 اش عليّا مِسْ الناس ، واش على الناس متى ؟

*

(1) Mot and lou G S (olm prépare une étude sur ces textes

لو يَرا دا الشَّوَيْحَ ، ما ارقوا بمعى
 التفت لى وقال ، اش رك تنعّا
 اما صب ريبيل ، يرحمور مى رحما
 واقاموا بين احساس ، وتقول دعى دعى
 اش عليّا من الناس ، واش على الناس مى ؟

*

(4 autres couplets, le 4^e se terminant par le distique initial)

2 *Mouushshah* (id)

اى قلبك اى قلبك ، قل لى وعيك ، و اى تحول
 اش تطلب ترائى معك ، ما رول (refrain)
 (6 couplets avec le refrain)

3 *Mouashshah* (id)

أسمع كلاما مُلْتَقَطَ ، اهمى قط ، اهمى قط
 اش قال لى واحد عَلة
 دا المعى اهم شرحه
 اش اسم حَك قلت هو
 اسم الحبيب ما يحتلط ، اهمى قط ، اهمى قط
 محبوى قد عمّ الوحد
 وقد طهرى يى وسود
 و فى بشارى مع يهود

و وى الحروف وى المقط ، امهى قط ، امهى قط

(12 couplets avec 6 refrain) ()

4 Sur le nom du m (id , comment par Ibn Ajubah mis pers)

الف قل لامير ، وهاء قرّة العين ،

*

الف لاهوت⁽²⁾ الاسم ، ولامين بلا حسم ، وهاء اية الرسم ،

تهحّى سرّ حريق ، تحداً اسماً بلا اين

*

حروف كلها تتلى ، ترى القلب بها يحلّى ، و يسلى بعدما يبل

ويدرح بين كعبين ، رمرين رقيقين

*

عرامى المهورى قد باح ، و اخرى بعد ليلى لاح ، و صرت للوحود مصاح

وشمى بين قبرين ، ولا ادرى انا اين

*

همى حتى الاتقى ، فان اوى به اتقى⁽³⁾ ، و اوى و الما حقاً

موحداً بين قديين⁽⁴⁾ ، حياة و فاني

*

(¹) Les mêmes vulgarismes se retrouvent dans les courts poemes de Sidi Majdhoub († 1085/1674) étudiés par de Castries. En

ادنى سرك و دكوا ، فى الارض سعيى قاما

و حَلَّ الحلائق يشكوا ، الى يوم القياما

(cité ap Ibn 'Ajubah, *fotoûhāt*, I, 46 = trad. E p 7)

(²) var بوحود دون فقديين (³) var عشقا (⁴) var بوحود دون فقديين

مَسَائِي مَسْ بِهِ هَمْتُ ، وَقَوْتُ الرُّوحَ ارْمَتْ ، وَخَوْفُ الْيَسْرِ نَشِدْتُ
مَتَى يَا قَرَّةَ الْعَيْنِ ، بِحَدِّ وَصَلَا دَلَايِ (1)

5 Qasidah I sur le couvent chrétien (*dīwān*, id) = (P 799)

تَسَّهُ قَدْ بَدَتْ شَمْسُ الْعُقَارِ ، وَقَدْ غَلَبَ الشَّعْعُ عَلَى الْبَهَارِ
سَلَا فَا قَدْ صَفَتْ قَدَمًا وَرَاقَتْ ، أَدْرِهَا بِالْصَّعَارِ وَالْكَسَارِ
فَمَا مَحْصَرَتْ وَمَا حَلَّتْ بَدَنٌ ، وَمَا سُنِدَتْ رِحَاحَتَهَا بَارِ
شَرَاهَا بِدَيْرٍ لَيْسَ فِيهِ ، سَوَى الْخَلَّاحِ فِي حَلْعِ الْعِدَارِ
قَدِيمَ عَهْدٍ مَا لِسُكْرِ عِرَا ، وَمَا سَكَّرَ الْفَتَى مَهَا عَارِ
نَشَا فِي الْقَوْمِ شَمَّاسٌ لَطِيفٌ ، يَحْجُرُ الدَّبِيلَ فِي ثَوْبِ الْوَقَارِ
فَأَفَاهُمْ بِهِ عَهْمَ فَتَاهُوا ، فَلَمْ يَرَوْهُمْ شَرِبَ الْحَارِ
تَرَاهُمْ شَاحِصِينَ بِعَيْرِ كَتَبَ ، وَقَدْ سَلَّوْا بِعَيْرِ الْإِحْتِيَارِ
وَعِنْدَ دَحُولِهِمْ فِي الدَّيْرِ الْقَوَا ، عَصَاهُمْ أَدْلَمُوا بِالْخَوَارِ
كَمَا اتَّقَى الْكَلِيمُ بِهَا عَصَاهُ ، وَوَلَّى بِالْخَافَةِ لِلْفَرَارِ
وَحَلُّوا رَأْسَ مَالِهِمْ طَرِيحًا ، هَمَاكَ وَأَقْلَمُوا بِالْإِفْتِقَارِ
إِصْبَاعُهُ مَالَهُمْ وَحَسَتْ عَلَيْهِمْ ، كَمَا وَحَى السَّوَالُ بِالْإِصْطَارِ
لِسَانُ الشَّشْتَرَى مَهْمَ وَلَوْعَ ، وَعَهْمَ حَالَهُ مَرَّاصُطَارِ

6 qasidah I du « mashrah 'isawī » (comm Nābolosī, *radl 'alīl moftatī*, ms. Caire, II, 128) (طويل)

تَأْدَبُ سَابَ الدَّيْرِ وَاحْلَعْ الْعَلَا ، وَسَلَّمْ عَلَى الرِّهَانِ وَاحْطَطْ مَهْمَ رَحَلَا
(29 vers)

(1) 'ar (2) metre *uāfi*

7 qasīdah II (101 vers) (طویل)

يا سعدُ قل لنفسٍ من داخل الدیر
أ ذلك سراس ام الكاس بالخر

8 qasīdah III, sur Leilā v 1-8, 11-15 (رمل)

عیر نیلِ لم یرى فی الحیّ حیّ ، سل ما ارتت عها کل شی
کل شی سرّھا فیہ سرّاً ، فلدا یثی علیها کل شیء
هی کاشس علیک بورھا ، فتی ما ان ترى مه عاد فی
هی کالمرآة تدو صوراً ، قالتھا وھا ما حلّ شیء
هی مثل العی لا لون لها ، وھا الاکوان تدی کل رى
حورھا عدل فامّا عدلھا ، فھی فصل ولسترد مه آحی
فلما من وصلھا جمع ومن ، عدھا فرق ھا حالّ الی
بحکم الجمع لا فرق لها ، بحکم الفرق تلیس علی
لنسا ما اطهرت من لنسا ، فلھا فی کل موحود یرى
اسقرت یوما لقیس فاشی ، قائلا یا قوم کم احب سوی
انا لیلی وھی قیس فاعموا ، کیف متی کان مطلوی الی

9 qasīdah IV (70 vers) (Lisān al Dīn ibn al Khaṭīb, *ihātah*,
ms Paris, 3347, f 208^b sqq) (طویل)

اری طالما متا الریادة لا الحسی ، هکر رمی سهما وعدّا نه عدا

Les vers 44-67 donnent, avec quelques inversions chronologiques, l'*isnād* de la *ṭarīqah sab miyāh* Hermès, Socrate, Platon, Aristote, Alexandre le Grand, Ḥallāj, Shiblī, Nafzī,

Halīshī Qadīb al-Bīn Shāhidī (1), Sohrawardī Ibn al-Fārīd, Ibn Qasr, Ibn Mas'ūd al-Bīn Sūrī Ghazālī (fōṣṣī) Ibn Tūlay, Ibn Roshd al-Qāṣi Madīnī (Sho'ayb), Ibn Arabī (Iṣṣī), Hallāwī, 'Adī (Qunawī) et Ibn Sab'īn (Ghābiq).

IX — FALĀL ROŪMĪ († 672 1273)

Illustre poète persan fondateur des « derviches tourneurs » à Kome. La méditation de son *mathnawī* a orienté son ordre vers une contemplation esthétique de l'univers, assez peu efficace pour la réforme des mœurs (anecdotes d'Eflākī).

1 Roŭmī ap. Eflākī *kāshīf al-asrār* ms. Paris BN, a 1 persan 114, f. 83v (= P. 383)

روایت کردند که روری حضرت مولانا در سبط معارف و شر اسرار لطائف کرم شده بود و در مقام مصور حلاج رحمه چیره می فرمود آخر الکلام می فرماید که سب صلب مصور آن بود که روری گفت اگر محمد را دریافتی ، اعراست کرتی ما حرا این بود که چون در شب معراج حضرت عزت رسیدت بها مؤمنان امت را خواست چراهمه را در خواست نکرد ، چرا نکفت که همه را بن بخش ، همین مؤمنان را خواست ، فی الحال حضرت مصطفی صلوات الله علیه متمثل و متحسد کشته ار در درآمد که اینک آمدم چکونه اعراسم می گیری نکیر ، فرمود که ما هرمان حق می خواهیم ، آنچه می خواهیم و دل ما فرمان حابه اوست ، که ار غیر ارادت و فرمان او پاک و معصوم شده است ، اگر فرمودی که همه را بخواه همه را بخواستی ، اما همه را

(1) C'est le maître d'Ibn Sab'īn, abou 'AA. Hallawī, cadī de Seville (Ibn Maryām *bostan*, 68-70) connu G. S. (olm).

فرمود ، مؤمنان را فرمود ، منصور دستار فروگرفت ، که یعنی نعامت می ایستم ، گفت الا سر دستار راضی شوم ، تا روز دوم آن قصیده وقع شد ، و آن مهله شد ، و او را سر دار می گفت ، که من میدانم که این را نکاست ، و این خواست کیست ، از خواست او رو نکردم ، همچنان سر را ناحت ، و روی ازان سر عالم نکرداید ، و هر کس عاشق صادق ، از امر بر رکن دی ، و عارفان سر یقین ، روی نکرداید ، العارف معدن علم الله ، مُرْصِع ارواح الطالین ، بنفسه ، صحیح اسرار رب العالمین ، روحه ، العارف و اِن کُل بدویاً وحشیاً هو معدن المعتل و الادب —

2 Roūmī, *dīwān shams al haqūq* (= P 422)

هر لحظه نشکلی بت عیار بر آمد ، دل برد و همان شد
 هر دم لباس دگر آن یار بر آمد ، که هر پیر و جوان شد
 کاهی تنک طیت صَلَصال فرورفت ، عَوَاص معای
 کاهی رنک که کل حِجَار بر آمد ران پس بجهان شد
 که بوح شد و کرد حقایق بنوع عرق ، خود رفت بکشتی
 که کشت حلیل و نمل مار بر آمد ، آتش کل از آن شد
 یوسف شد از مصر فرستاد قمیصی ، روشکر عالم
 از دیده یعقوب چو انوار بر آمد ، تا دیده عمیان شد
 حَقّاً که هم او بود که اندرید بیضا ، میکرد شنای
 در چوب شد و بر صفت مار بر آمد ، ران صحرکیان شد

میکشت دمی چند بریں روی رمیں او ، از هر تفرّج
عیسی شد برکشد دوار برآمد ، تسبیح کرد شد
بالحملة هم او بود که می آمد و میرفت ، هر قرر که دیدی
تا عاقبت آنشکل عرب وار بر آمد ، دارای چهار شد
مسوح چه باشد چه تناسخ که حقیقت ، اندلیریا
شمشیر شد در کف کرار بر آمد ، قتل رمان شد
بی بی که هم او بود که میگفت انا الحق ، در صورت تو الحق
مصور بود آنکه بران دار بر آمد ، نادار بکمال شد
رومی سحر کفر بگفته است و بگوید ، مکر مشویدش
کافر شود آنکس که مانکار بر آمد ، از دور حیان شد

٨ — SHABISTARI († 720/1320)

Ne pres de Tabriz, il a resume le soufisme d'après Jalāl Roūmī et Ibn 'Arabī, dans le *mu'ālāt al-mohuqqiqīn* (ms Bankipore) et surtout dans ce court poeme, souvent cite en Occident depuis Tholuck, Hammer et Whinfield

1 (*golshan-i-raz*, quest VII) = (P 424)

چو کردی خویش را پسہ کاری ، توهم حلاح وار این دم براری
درآ در وادی این که ناکاه ، درختی کویدت ای انا الله
(روا هست ای انا الله از درختی ، چرا سود روا از یک بختی)
مرا آنکس را که اندر دل شکی نیست ، یقین داند که مستی حر یکی نیست

نایت بود حق را سراور ، که نوعیست و عائب و هم پندار
 حباب حصرت حق را دویی بیست ، در آں حصرت من و ما وتویی بیست
 من و ما و تو و او مست یک چیر ، که در وحدت باشد هیچ تمیز
 هر انکو حالی ار چون و چرا شد ، انا الحق اندر و صوت و صدا شد

VI — ALĀ AL DAWLĀH SHANĀ'Ī († 736 1336)

Bagdadien c'est le premier écrivain mystique qui s'esquise le type de chef de congrégation moderne attentif à classer les « lumières colorées » entrevues durant l'extase, à expérimenter diverses formules de *dhikr* (sans oublier leurs *isnād*) Ses « quarante *maghs* » font état de traditions populaires curieuses

1 Commentaire de la sourate CXII (*ta'wīlāt*, ms. Gaire I, 134, t. V)

و اللطیفة الانبیة ⁽¹⁾ المستحقة للمراية تقول « سحان الله الواحد الاحد
 الفرد الوتر الصمد ، الذى لم یلد ولم یولد ، ولم یكن له كفواً احد ،
 سحانه ما اعظم شأنه » — و اذا كانت فی اللطیفة نقیة من القوة الحمیة ،
 اللطیفة القالیة او العسیة یقول « سحانی ما اعظم شأنی » و « انا الحق »
 فاذا افاق من علّة حالتها تقول (محروء الرمل)

(1) Théorie des sept *latīfah* ou « enveloppes colorées de l'âme » (cfr Fleischer, *ZDMG*, XVI, 235) *qālibīyah* (corporelle couleur fumée grise), *nafsiyah* (âme charnelle bleue), *qalbiyah* (cœur carminée), *suriyah* (conscience blanche), *rouhiyah* (esprit jaune), *khaṣīyah* (mystère noire), *ḥaqqīyah* (Réel vert)

اقتلونی یا ثقاتی ، اُر و قتلِ حیاتِ
و حیاتِ و مماتی ، و مماتی و حیاتِ^(۱)

و هذه مرلة عطیمة مشکلة ، یسعی للسالك ان یکون فی مدرقة حمة شیحد^(۲)
و ولیة و تقلید بیه صلعم لیخلصه من هذه نورطة فی عالم حقیته و
یصله الی لطیفة الخفیة عد تحلی لطیفة الخفیة علی للطیفة الاناسیة —
و البصاری لاحل هذا ثتوا الانوة و الامومة و السوة و قلوبا ثلت
ثلاثة و تحربوا فی مذهب الاتحاد احراناً كثيرة —

2 Visite a la tombe de Hallāj (kāshfī, *maṭwālib*, ms Paris, Supp pers 54, p. 1091 collat avec les *maḥfūẓāt* de Simnānī = « *taḥḥut maḥfūẓāt* » recueillis en 724/1324 par son disciple Iqbāl Nīstānī, ms Oxf Bodl 144b, f. 59a-b)

شیخ علاء النولة فرموده که وقتی که مرا حال کرم بود بطریق عبرت
برایة حسین مصور حلاح رقم چون مراقبه کردم روح اورا در مقام
عالی یافتم ار علیین ، مباحاة کردم که خداوند این چه حالست که
فرعون « انا رتکم الاعلی » گفت و حسین « انا الحق » هر دو (یک)
دعوی خدای کردند روح حسین در علیین (است) و روح فرعون در
سحیبن چه حکمت است ، در سرّ من ندا کردند که فرعون بخود
یبی در اعتقاد و همه خودارا دید و مارا کم کرد ، و حسین همه مارا دید
و خودرا کم کرد [سکر که چه فرق باشد و با این همه آن نوع سحیان
ار اعتقاد باید کرد و در مشایخ آن نوع سحیان بی اعتقاد بیر باید شد

(۱) Vers d al Hallāj, déjà cités ap Sohrwardī Ḥalabī, *loḡḥatī moūī an*

(۲) Cfr Sanoussi, ۱۰۱, infra

که مرا از حال حسین مصور معلوم شد که او از دنیا با توبه رفته
 گفت و فرعون انا الحق کشت پست ، گفت مصوری انا الحق و درست ،
 ای امارا رحمه الله ای محب ، و ان امارا لعنه الله در عقب ،
 رانک آن سنک سیه ند این عقیق ، آن عدو نور بود و این عشیق (1)

3 Même visite (Qārī, *sharh al shifā*, impr. Caire 1285, p. 746,
 = (P. 357)

و قد رارقہ (ای الحلاح) بعض اهل الکشف و رأی نورا ساطعا من
 قرہ الى السماء فقال یا رب ما الفرق بین قوله [انا الحق] و بین قول
 فرعون « انا رتکم الاعلی » فَأَلْهِم « ان فرعون رأی نفسه و عاب عتاً ، و
 هذا رأانا و عاب عن نفسه » (2)

XII — MAKHDOUN JAHANIYÂN († 785/1384)

Surnom porté par Jalāl Ḥosayn Bokhārī, fondateur d'ordre,
 son enseignement, durant un court séjour a Dehli, fut recueilli
 sous une forme persane sobre et précise, et mis en ordre des
 son vivant

1 (‘Alī Ḥosaynī, *kholāṣat al alfāz*, f. 71) = (ctr. P. 737)

حکایت مصور حلاج فرمودند که اورا من الله حال وارد شد او روری
 و عط میکرد در ثناء آن ندا شنید « من یقلی لنا روحه ؟ » فقال الحلاج

(1) Vers tires du *mathnawī* de Jalāl Rūmī, l. V, p. 81 (ed. Boulaq)
 (ajoutés par Kāshifī)

(2) Qārī († 1014/1605) a repris cette idée dans sa *radd alā Ibn ‘Arabī*
 ای « [حسین من] المصور غلب علیه مشاهدة الحق حتی بین عن ملاحظة الحقائق
 فقال ما قال ، و فرعون (فی) رؤیة نفسه و لذا اختلف العلماء فی حقّ (الحسین
 من) مصور و اتفقوا علی کفر فرعون

« انا الحق ای انا الثالث هداء روحی » یں مشایخ عصر که در کشتن و فتوی دادند سرّ این بود با و این آیت خواندند « تَدُوْا لِرَحْمَتِیْ تَتَّقُوْا مِمَّا تَحْتَوْنَ » ای « حقّ ندلوا رواحکم ، قاصی او یوسف رَحْمَ اَر او پرسید « من انت » قال « انا الحق » هرچه رو پرسیدند با الحق می گفت پیش امام او یوسف و حمزه ائمه و مشایخ فتوی سشتند نکشتن ، اینجا فقیر پرسید که کشتن مصور بر صواب بود یا بر غلط ، جواب فرمودند (f 72) بر صواب بود علی القولیں بر هر دو قول ظاهر آنکه علماء تکفیر کردند و گفتند او کلمه کفر می گفت و هم بدان مستقیم بود و بر قول مشایخ آنکه دعوی کرد انا الحق ای « انا الثالث هداء روحی » پس هر دو قول کشتن او بر صواب بود —

XIII — IBN ‘ABBĀD RONDĪ († 790/1388)

Directeur de consciences réputé, d'origine andalouse, il vécut a Rabat et mourut à Fès, ses « lettres de direction », fort originales, tranchant des cas de conscience, donnant des programmes de lectures, ont été partiellement publiées (sans les noms des destinataires) en lithographie à Fès

I Lettre relatant ses impressions à la lecture des œuvres d'Ibn Sab'īn et de Shoshtarī (*rusūl kobīa*, lith Fès 1320, 197)

.. والله ما محلت عليك سرّ ولا هدا لي بطوق وما زال قلبي سبعين⁽¹⁾
 في سرع اس سبعين ، لا لانكار عليه ، ولا لاعتقاد شيء مما سبه اهل

(¹) Sous-entendu *yau mu*

الحمل المركب اليه ، ولكي رأيت كلامه كثيراً ما يعدّ ، ويُعَيّ القلب ويتعب ، وحيث لا يحصل لي منه شيء يشقّ صدرى ، ولا يثلج به خاطرى وسرّى ، كيف وهو الذى قال فى ذلك الكلام الاحير « وكل غير قاطع وكل قاطع معدب ناقص » وهذا يعكس لا محالة الى قولنا « كل معدب ناقص قاطع وكل قاطع غير والاعيار لا حاجة ما اليها باعتدال مقصدها » وايضا مر لنا بانه قصد ان تفهم رموزه ، وان تستثار دفايه وكسره ، والطاهر انه لم يقصد ، ذلك لان كلامه لا يجرى على اسلوب واحد ، لانه تارة يتنارل حتى يقول القائل « هو فى يدى ابالة مسترق » ، وتارة يستعلّى فى الحق المحرق ، وهذا شابّ اللاعب بالباب الناس ، موحى لما حصول الاشكال والالتباس ، كحال اصحاب الكيمياء فيما انا فى كلامه اطلع واهبط واحط واحلط ، واتوقّل كل حمل ، واسترل معالى كلامه لطائف الحيل ، وأكابدُ فى حمل محله التعب والايّس واكدّ فى الطريف بالقلب والعين [198] اذ انقلبت عنه صغر اليدين ، بحصى حُسين^(١) ، « ولا يكلف الله نفسا الا وسعها » لآكى الشيوخ هم الذين يلبسون الحديد ، ويقربون العبد ، وقد شعر بهم الزمان والمكان ، وصاروا فى حير كان ، وكلام الشترى عدى اقرب مأحداً من كلامه اعنى كلام ابن سبعين واما ازجاله^(٢) فصفا حلاوه ، وعليها طلاوه ، وهذا ما عدى فى هذا الامر ومنه تفهم مدهى فى الكتب التى سميتوها لذلك الشيخ لو قدر ان تقع يدي لكنت اتحلل على مطالعتها من غير ان احرق مراحي فى

(١) Ceux d'Ibn Sab'in — (٢) Proverbe (Hariri, maq ١)

ذلك ولا اتكلف استئصالها ولا ابتاعها شئ له بل وما ذلك الا لما
 قتلته لكم واما مقطعات الشترى وارجاله فلي فيها شهوة وايها اشتيق
 واما تحليتها بالعمة والصوت الحسن ولا تسئل وار قدرتم ان تقيدوا
 منها ما وخدموه فافعلوا ذلك

2 Gasus-tique ascétique (id., p. 221-222)

واما المسئلة فالحق فيها واصح وهو ان الذي مكث عشرين
 (يوماً) لم يأكل ثم فتح عليه قوته ثم رأى من هو احوح منه فدفعه اليه
 افضل من الذي يكتسب ويحس حاحته ويتصدق بما افضل عن حاحته،
 واما قلت انه افضل منه لوحى، احدهما ان حال الاول حال اهل
 التحريد (افضل من حال المكتسبين المتسبين)، والثاني كونه مؤثراً على
 نفسه بالقوت، كل واحد منها لم يحتزل نفسه، السحاء احالة الخاطر
 الاول وكون الحالة التي حكما بمصوليتهما حالة اويس كما هو
 المعلوم، والحالة الاخرى حالة الحلال، على حسب ما ذكرتم عن
 فلاں⁽¹⁾، لا يدل ذلك على ان الحلال افضل من اويس، لان افضلية
 الحال بخلاف افضلية الشخص، ولا يلزم من احدهما الاخر... —

XIV — 'ABDALKARIM JILI († 832/1428) ⁽²⁾

Auteur de l'*insān kāmīl* (étudié par Nicholson) et du *nāmoūs a'zam*, ce grand mystique bagdadien, qui voyagea dans l'Inde, a continué, en l'accentuant, la réforme d'Ibn 'Arabī

(1) Cfr., ici p. 59 (Akhh n 9bis)

(2) Sur son épithète, à Bagdad, on lui seulement « عبدالهجرة »

I *manāẓir al-ḥayyuk*, ms. Shari Damas (cote L. 10101)

مطر التلوي (f 25) وقد أَحَدَتْ هذه اللدّة قفراً⁽¹⁾ عن محسوساته
حتى عاب (26) عن الكون وما فيه فلما رجع الى نفسه وحده قد
افى لما سرت فيه اللدّة الروحية فعمت الروح والقلب ثم افاضت شريّة
حسده فاعطاه الحسد حكم شريته فكان ما كان⁽²⁾ وقد انكر هذا
الحال بعض المشايخ المتقدمين⁽³⁾ من علماء الصوفية فقال ان ذلك للبقايا
التي فيه من الشرية ، و ابن الشرية منه في هذا المقام بل انما هو بحكم
الشرية في هيكله الحسبي لا بقيتها في نفسه المطهرة

مطر حلق العدار (f 58) يتحلّى الحق تعآ على العبد تحلّى يقتضى حقيقة
ذلك التحلّى منه ان يتحدّى بها فتطهر منه الشطحات ومن هذا
المشهد فيص الحلاح رصع احتبعتُ به في غير هذا المطر وسئلته عن
سبب التحدّى فاحد يدي واصرفوا الى هذا المطر فلما ولجناه اقام به
للتحدّى ورعى الله تعآ عن هذا المطر الى قهر العودية فوَقَعَتْ دُون
حجاب وفي هذا المطر تحدّى كل ولى مهم من حلق العدار في ذلك
التحدّى كالحلاح وعين القصة [المهداي] ومهم من رحي العدار ولم
يحلعه كالشيخ عبد القادر الكيلاني وكافى (59) يزيد واني العيث اس
جميل وغيرهم من الاولياء رصع

(1) Il s'agit d'al Hallāj Cfr P 416

(2) [il fut tué]

(3) C'est Sohrawardī Ḥalabī qui dit, a propos de cette *baqīyah* dont al Hallāj demandait qu'elle lui fût enlevée [*arfa' bi loṭṭha annuṣa min al bayn*, Q T, p 81] « تصرف الاخير في دمه » « elle confia aux autres la libre disposition de son sang »

2 *usūn kūtūl* II 14 (= P 918), I, 53, et II, 39 (= P 876)

لاهل البار لدة فيها تشنه لدة المحاربة والمصاربة ثم ان لهم لدة اخرى تشنه لدة من به حرب فيحكه ولهم لدة اخرى تشنه لدة اهل المستعنى براه ولو اخطأ ولهم لدة اخرى تشنه لدة عاقل بعقله عد تحطنته للجاهل الذى وافقته الاقدار

روى عن محبون ليلي انها مرت به ذات يوم فدعته اليها ليجده فقال لها دعبنى فأتى مشعول ليلي عك وهذا آخر مقامات الوصول لا يبي عاشى ولا معشوق ولا يبقى الا العشق وحده والعشق الدات المحص .

ان ابليس من اعلم الخلق بأداب الحصرة واعرفهم بالسؤال وما يقتضيه من الجواب لان الحق لم يساله عن سب المانع ولو كان كذلك لكان صيغته « لم امتعت ان تسجد لما خلقت يلى » ولكن ساله عن ماهية المانع فتكلم على سر الامر فقال « انا خير منه »

4 *aynūyah* (ed marg de Shaṭṭanawfī, *bahjah*, 211) (طويل)

فواذ به شمس المحبة طالع ، وليس لحم العزل فيه مواقع فان هممت احشاك ما قلت محملا ، و ألا فالتمصيل ما انا واصع وآتى على تربيته رتبى لقائل ، باوصافه عنى حقى صادع اما الحق والتحقيق جميع حلقة ، انا الدات والوصف الذى هو تابع

XV — PĀRSĀ († 822/1419)

Ne à Bokhāra, mort à Medine, c'est un des premiers *Naqsha bandīyah*, on a de lui des recherches d'histoire hagiographique

1 (Khawishajī *taḥqīq al muḥaqqiqīn* écrit 1170/1756 ms Calcutta, f 134 = (corr P 427, l 5)

صاحب فصل الخطاب ورموده که «الاجماع معتقد عند المشايخ [دور]
المتقدمين الذين هم ائمة العلماء والمشيخ على كون الحسين بن منصور
شهيدا والاجماع المتأخرون يرجع الخلاف المتقدم ان كان الخلاف مسببة على
لاختلاف الصحيح وذلك غير واقع»

XVI — NESIMI († 820/1425) (1)

Un des premiers poètes en turc azeri, enthousiaste de mystique, affilié à la secte nouvelle des *Horōūfis*, il fut ecclésiastique, comme hérétique, à Alep

1 Epitaphe (planchette de bois, clouée sur un cartouche en bois, à gauche de la tombe, dans le *mudfun*, appartenant au cimetière du quartier Farafira, à Alep copiée 29 VII 1918)

سیمی حصرتی کیم نور شمع فصل یرداند
سیمی کلکشائی روضه یه ناریده عرفاند

XVII — KĀSHIFI († 917/1504)

Célèbre prédicateur et conteur persan, shī'ite ardent, son fablier et son recueil de morale sont bien connus. Il s'est également intéressé à l'exégèse mystique du Qor'ān

1 *tafsir al mawāhib al 'āliyah*, ms Paris Supp pers 54, p 1125 (= P 427)

(1) Légende arménienne sur sa conversion au christianisme (Yousoufian, ap « *Machraq* », Beyrouth, sept 1920, p 706 sq) — Cfr Ibn Hajar, *nba*.

صاحب کشف الاسرار (ای المیدی) گفته که آتشی که بدل ره یاند
 آتشی عمت حسین مصور حلاح رحم فرمود که هفتاد سال آتش « بار
 الله الموقدة » در ماطی ما ردید تا تمام سوخته شد ماکه شعلتی ار مقدحه
 اما الحق بیرون حس و دران سوخته افتاد اکون سوخته باید که
 ار سورش ما حر دهد

ای شمع یا تا من و تو را مکریم
 کاحوال دل سوخته هم سوخته داند

VIII — MURIDI († vers 1004/1595)

Poète mystique turc, ne a Aïdin tiacasse pour heterodoxie, dont trois ouvrages au moins ont été conservés *Pend-i-ıyāl*, *Menloûd-i-nahî*, et *Mansoûi name-i-Hallû* (ms Eriwân Kosbk, Topkapou, Stamboul) ⁽¹⁾ Ce dernier imite, en XXI seances ⁽²⁾, un prototype plus court qui existe encore le *dâsılûn-i-Mansoûi* ⁽³⁾, dont l'auteur est appelé, suivant les manuscrits, [Darwîsh] Nıyâzî ou Ahmadi [kermiânî] ⁽⁴⁾, ce qui refere au debut du XV^e siècle de notre ère Nous donnons ici des extraits symétriques de ces deux œuvres parallèles, pour faciliter la solution de ce problème de filiation littéraire

1^o Incipit des deux œuvres parallèles

(1) Brousalı Mehmed Tahir Bey, *Osmanlı muallifleri*, II, 415

(2) et 970 vers lith Constantinople 1261 1845, 49 pp, avec colophon l'attribuant a « Nıyazi », sous le titre « [diuan] *Mansoûi Baghdâdî* » (même colophon d'uns un ms récent, de la biblioth privée de Fuad bey Koprülüzadé) Nous y référons ci-dessous par le sigle *4d*

(3) Titre du ms de Paris, coll Vansleb, a f turc 111 (signale par F Bahlinger) — la lithogr de Constantinople, 1288/1871, en 23 pp, contient ces 557 vers, — sous le titre « *ısalû-i-manzoûme-i-Mansoûi* », nous y référons par le sigle *Bı*

(4) Auteur de l'*İskender Name*, traducteur d 'Atîâr (Tâhir bey, l c II, 73) mort en 815/1412

a) *incipit d'Ad (dīwān p 2, v 1-7* cf *M tāhm bā v II 115*
d'après ms Eriwān koshik)

اول انی ایده اوم کیم حقدّر اول ، حتی وفاق واحد و مطلقدر اول
اولکه عالم یوع ایکی وار ایلیان⁽¹⁾ ، قدرتی عالمده اطهار ایلیان⁽²⁾
[حانه اول ویردی کمال قدرتی ، هم کوکلر ایجره قودی حکمتی]⁽³⁾
قدرتس ظاهر اولدی حمله ایش ، حکمتیله اولدی⁽⁴⁾ عالم پرورش
ملك انکدر قول انکدر ایش آنک ، حمله حاملرده اولان حشش آنک
ظاهر اولدر ناطی اولدری کمال ، آمدر آرتی کیمسه یوقدر حادان⁽⁵⁾
هم حهان وحری محمد مصطی ، اول حبیب الله اوکلن وفا⁽⁶⁾

b) *incipit de B1 (Risālah, p 2, vers 1-6* cf ms Paris at
ture 111, f 62^a)

حق تعالی قدرتی یاد ایده لیم ، حکمتیله حانی ایاد ایده لیم
حانه اول ویردی کمال قدرتی ، انکیچون آقندی دلن حکمتی
ملك انکدر قول انکدر ایش آنک ، حمله حاملردن اولان حشش آنک
قدرتیله ظاهر وادی حمله ایش⁽¹⁾ ، حکمتیله بولدی عالم پرورش⁽²⁾

(1) ms T — (2) T classe — (3) T — (4) T بولدی — (5) T اول کمال مصفا — (6) T اول کمال مصفا

(2) En dehors de vers isolés voici les principaux passages parallèles

<i>Id</i>	<i>B1</i>
p 2 v 15-3 v 4	= p 2 v 12-3 v 5
p 3 v 14-16	= p 3 v 18-20
p 7 v 5, 6, 8	= v 3, 4, 6
p 7 v 15-8 v 8	= p 3 v 8-20
p 9 v 16-10 v 1	= p 6 v 23-7 v 1
p 14 v 16-15 v 4	= 8 v 24-9 v 5
p 16 v 19-21	= 10 v 12-14
p 17 v 16-18 v 3	= 10 v 26-11 v 9
p 24 v 11-25 v 3	= 15 v 4-11
p 27 v final-29 v 4	= 16 v 15-17 v 9
p 38 v 18-30 v 1	= 20 v 3-5
p 47 v 6-11	= 22 v 12-15

2) *Tous colophons*a) *colophon d'Id d'iduān*, p. 49 v. 4-10)

ای خداونده کریم کارسار ، س مقدس س قبود نی یار
 سڤک اوصافکده دالر اولدی لال ، س معری کرچه سوبلار مقل
 لطف وعړک حقیچوں یا رتا ، ری دیدار کله ایله آشنا
 نو یاری واریحق درگاهکده ، یاری قیل آسای اولا درگاه اکا
 مصطفاک آب روی حرمتی ، حمله ایمان اهلله ویرحمتی
 یوریمره وارمه ای ستار س ، صوحیم ستر ایله کیم ستار س
 کیم مؤلف حقیقه قیلسه دعا ، رحمتکس ارمه ای ای خدا

b) *colophon de B1* (ms. Paris, t. 70^a, cf. *risālah*, p. 22-23)

ای کریم وی رحیم پیرمار ، حمله مور عقلت اچلد س اوپار
 لطف عړک حقیچوں یا رتا ، بیر دیوار کله ایله آشنا
 اچلد یم قل عایت یا کریم ، رحمت ایدوپس یرلعاقل یا رحیم⁽²⁾

La *risālah* remplace l'avant dernier hemistich par l'hemistich
 « du vers 4d 49-7, contenant le nom de Niyān, conserve l'he-
 mistich *h*, ajoute le vers 8 d'4d 49, puis ces cinq vers

چوں سم حدم دکل سور سوبلک ، اهل دالر سمعه عرض ایلمک
 حریم ایچوں بر دعا در مراد ، تا که حام انده یاری اوله شاد
 سور تمام اولدی چون ای اهل صفا ، ویر صلوات روح پاک مصطفا
 فاعلات فاعلات فاعلون ، پهلوان اولدر قیله نفسک ربون
 تکرری رحمت ایلیه دائم اکا ، موی یارایی دعا ایله اکا

(1) *risālah* کردگار(2) comp. colophon de la traduction d'Aḫṭar par Aḫmadī (Tālm bey, t. c
 11, 73 n. 2)

XIX — SANDIYOUNI (vers 1031-1622)

Cheikh *khaluātī* de second plan, originaire du delta du Nil
Il a laissé des gloses de logique et d'histoire

1 Sommaire de son *kitāb al-tholuthayyah* (ms. Alger 856 v. 1)

ويستى كتاب معانيح العيوب و تعبير القلوب و تثلث المحبوب (f 32^b)
قال بعضهم « ثَلَّثَ محبى »

و العلوم (شريعة ، طريقة ، حقيقة) ، و النظر (حسن ، معنى ، حقيقة)
و التوحيد (الذات ، الصفات ، الافعال) و الوجود (ادم ، حوّا ، روح
محمد ، - « وهو روح حسد الكويين و عين حياة الدارين » [عرالى] -)
(عيسى ، مريم ، حرييل) - (اسم ، مستى ، معنى) - و العقل (معاشى ،
جوهرى ، ررعى) - (ملك ، ملكوت ، لاهوت) - (بداية ، توسط ،
هياة) عوامّ ، خواصّ ، الخواصّ الخواصّ) - (قال ، افعال ، حال) -
(f 38) و معرفة (نفسه ، رته ، حقّه) - و شوق (الدنيا ، الآخرة ،
الله) - و الموت (f 16^b) - و الحجّ (i 56^b) و الوارد (f 55^b)

2 (*hāshiyah* d'Ibn Shākin kotobī 'oyōān, ms. Gotha, 1567,
f 52^b) = (P 428, corr l 22, 5^e mot)

الحمد لله ، اعلم ان الحلاح عد محققى العلماء مُحَمَّعٌ على ولايته ومعرفته ربّه
عر و حل و ما يسب اليه من غير هذا كذب و مهتان عليه فيحب
اعتقاد ولايته و صدقه و انه ركن من اركان طريق الحقّ سبحانه
و امام من ائمة المسلمين و لكنه كان له اعداء اعراهم المليس نه فآدوه

واقتروا عليه ولا تلتفت الى هذه المخالعات المروّرة عليه وقد وصفت
 بالولاية والجمع بين العلم والعمل غير واحد من اكار الائمة - دا مثل من
 يتكلم الحرق (?) كما قيل لمن فلع الحبل العالى ليوهن سنده ⁽¹⁾ ، اشفق على
 العاس ⁽²⁾ لا تشفق على الحبل

XX — KHAFĀJĪ († 1069/1658)

Fonctionnaire ottoman d'origine égyptienne, polygraphe, il a inséré dans son commentaire du *shu'ā* d'ʿIyād Sibṭī des fragments de légendes populaires

1 *Commentaire du « shu'ā », p. 586 (P. 424)*

قال الشادلى اصطحعت فى المسجد الاقصى فى وسط الحرم ودخل حلق
 كثير افواحا فقلت ما هذا الجمع قالوا جمع الاسيا والرسل قد حصروا
 ليشعوا فى حسي الحلاح عد محمد صلعم فى إسامة ادب وقعت منه
 (كدا فى المحاصرات)

2 *id.*, p. 585 (P. 451)

وقيل انه قبل ذلك وُصع بالسحر فصور فى حائط المحس صورة
 مرك وقال للمحوسين قوموا بذكر الله تعالى ثم اهم فعلوا ذلك حتى عاوا
 عن المحس فادا وهم دخلوا فى المرك المصورة ومحو جميعا

3 *id.*, p. 585 = (P. 449)

وقيل انه حفر حفرة وأوقد فيها النار ووصع فيها هاون ثم انه صلى
 كالحمر وقال لاهل المدينة وللأولياء «كل من كان صادقا بالله فليقتنم

(¹) et (²) Ma copie est ici peu lisible la restitution est de W. Marçais

و يقف على المأثور داحلاً الدرء فلم يقدر احد ثم انه تقدم ووقف عليه
مداب تحت قدمه حتى صار كلامه -

XI — MOHAMMAD DĀRĪ SHIKOCH († 1069, 1658)

Prince moghol, empereur ephemere des Indes. Affilie a l'ordre des *Qādiriyah*, il se sentit attiré vers la mystique hindouiste, et organisa la traduction persane integrale des *Upanishads*. Il tenta de formuler, dans divers ouvrages une conciliation entre les mystiques hindouiste et islamique. Ses « entretiens de Lahore » avec un ascète kabirpanthi, Baba La'ī Das, notes en persan d'après l'ouïdu par son secrétaire Tchandrābhāna († 1072/1661), ont été integralement publiés et traduits, en collaboration avec Cl. Huart (*ibid.* 2, p. 334 *دریس ولا*, et *suppl.* 1 9-12)

A — Extraits de ses LXX colloques [islamo-hindouistes] avec Bābā La'ī Das [Swami] (*nāḍi al noḥāt*, ms Oxf Bodl Ouseley add 69) ⁽¹⁾

1 question XI difference entre le Créateur et la créature (f 146^b)

سوال عریر آنکه در خالق و خلق چه فرق توان کرد؟ چنانچه
درحت است و نجم درحت؟ جواب کامل که خالق ماسد دریا خلق
کوزه آب اگرچه دروآب یکیست در اندان تفاوت کمال دارد

2 questions XIV-XV la souffrance et l'eau du Gange (id)

سوال عریر که مس در صورت عذاب چوں درآید؟ - جواب کامل
که تأثیر قالب است چنانچه کک ... که آب کک اگر در کوزه

⁽¹⁾ Voir *RMM*, LXIII, 1-15 et *JAP*, 1927 (éd. et trad. fr. intégrales)
Cfr. Wilson, ap. *Asiatic Researches*, XVII, 1 alcutta, 1846

در آید و يك قطرة شراب درو افتد حکم شراب دارد و اگر در کک
صد هزار کوره شراب افتد همه کک است

3 question XXXVII la difference entre *tauhīd* et *hālāh*
(f 149)

سوال عربی آنکه در توحید و حالت چه فرق است؟ - جواب کامل
آنکه خاموشی را راز حق توحید است ، و اعراض شمس حال که
طاعت گفتاری ماند

4 question XXXVIII la difference entre *dhyāna* et *samādhi*
(id)

سوال عربی آنکه دھیان چیست و سماده چه باشد؟ - جواب کامل که
دھیان گرفتن و سماده گذاشتن آنچه رهگذر که دل ماند آهو صحراست
هکامیکه در دامی آید بی تانی سیار میکند ، بعد از قید که از
حسن مست میگذرد . آسوده میکند ، هاتقسم دل در گرفتنی
تاب بعد ازین که شتاب می آید در حکم حاضر است

5 questions LXX-LXX definition du *wāṣil* (f 151b)

- فرمودند که وجود واصل ماند آیه است عرض کرد که از
یکحاب روش و یکحاب بایسان ؟ فرمودند از حابی که روش است
دل او بجاب جداست و از حاب بایسان او در اینجا کویا که طرف
دیباشت داده ...

B — Traduction urdu de ses *Shaṭṭḥāt* (= *Ḥasanūt al 'arīfīn*)

1 Sentences n° 2, 4-11 de Ḥallāj (p 18-19 de la lithogr
de Lahore)

۲- اور بیر لوگوں کی حلاج سی پوچھا کہ ما و حود دعوی حدائی
رت در تو ہزار رکعت نماز پڑھتا ہی - کہا غیر کوں ہی حومیری
پرستش کری ؟

۴- اور بیر حلاج سی لوگوں کی پوچھا - کہ کس کی مذہب میں
ہی - کہا خدا کی ۔

۵- اور بیر حلاج کہتا ہی - حواءردی احمد عم میں محصر ہی ،
اور بیر ابلیس میں کیونکہ رسول اللہ مطہر جمال ہیں ، اور
ابلیس مطہر حلال

۶- اور بیر حلاج کہتا ہی میں بی اپی میں دیکھا ، اور اپی سی باہر
کیا ، اور پھر خود کو اپی میں نہ پایا

۷- اور بیر حلاج کہتا ہی کہ عارف ایمان نہیں لاتا حب تك کہ
کافر نہ ہو حاوی

۸- اور بیر حلاج کہتا ہی نحمہ کو سدوں کی ردیکی سی پاک
حانناہوں ، اور نحمہ کو موختدوں کی واحد کہی سی بیرار ہوں

۹- اور بیر حلاج کی فرمایا - خدا پر بغیر خدا کی چٹکل مارا
شک حدائی میں کرنا ہی

۱۰- حلاج سی کہا تو دعوی سوّت کرتا ہی ، جواب دیا نحمہ پر
افسوس ہو - تو ہی میری قدر کو بہت کم کر دیا - یعنی میں دعوی
حدائی کا کرتا ہوں ، تو سوّت کا نام لیتا ہی

۱۱- اور بیر اس آیت کی تفسیر میں فرمایا ہی «و شاهد و مشہود» کہ
شاهد و مشہود کوں میں ، اور مکوں اور کوں کیا ہی -

C — cf. *RHM*, LXIII, 7: *Maḥmūd al-Bahraynī* (trad. en mauvais arabe Moḥammad Saḥīb A. Mīṣrī, ms. Calcutta, Būhar 133 f. 1r-2r)

أما بعد (الدعاء) يقول الفقير الذي لا حرر له ، محمد دارا شكوه ، بعد تفهيم حقيقة الحقائق وتحقيق رموز الدقائق مذهب الصوفيه وبعد [ما] فار من هذه العطاء العطاء وصار في امتحان تدريك رموز مذهب اهل الهدى الموحدين المحققين ومع بعض الكاملين منهم الى غاية وصولهم في الرياضة والتصوف والمعرفة مكرراً ، كان صحتي معهم لاجل تحصيل هذه الاشياء المذكورة سوى العاط لفظهم ما رايت تفاوتا لاجل هذا ، كل كلام العريقين يعنى الكفر والاسلام قائلتها ، بعض الكلام كان فيه لطال الحق معرفته ضروراً ومفيد له ، جمعت الكل ورتبت ولما رايت مجمع الحقائق والمعارف لهذا العريقين سميت به مجمع البحرين

D — *Ṣūṭ al-ʿaṣṭūr* trad. pers. des *Upanishads*, préface , (ms. Paris, supp. pers. 15, fo 1a sqq.)

اوم — لفظ ماهيست چو سرّ قدیم اسم الله الرحمن الرحيم
حمد ذاتی که لفظ بای اسم الله در جمیع کتب سماوی از اسرار قدیم
اوست و اَلْهَمَّ اَمَّ الْکِتَابِ که در قرآن مجید اشاره باسم اعظم اوست و
جمیع ملائکه و کتب سماوی از اسیا و اولیا و هم مندرج درین اسم است —
اما بعد چوں قصیری اندوه ، محمد دارا شکوه ، در سده هرات و پناه
هروی بکشیر حسّت بطیر رفته بود بمجاهده عبات الهی و فصل ما
منتهای سعادت ارادت اکمل کاملان ملا شاه سلّمه الله تعالی دریافت —

و چون دوق دیدن عارفان هر طائفة و شنیدن سحران بلند توحید پرسیده
بود و کسر کتب تصوّف سطر در او بود رسالهی تصیّف کرده بود
و چون قرآن عظیم و فرقان کریم اکثر مرمور است و امروز داسده آن
کم یاب (f 41^o) حواست که جمیع کتب سماوی را سطر در آورد تا که
همن کلام الهی که خود تفسیر خود است و کثر در کتانی محمل باشد
در کتانی دیگر معصّل یافته شود و از ان تفصیل ان اجمال داشته کرد —
بطری توریت و انجیل و ربور و دیگر مصحف انداحت اما بیان
توحید در آهم محمل و مرمور بود و در ترجمه ها و سهلی در اهل
عرض گفته بودند مطلوب معلوم نکردید —

درین آن شد که ارچه بعث در هندوستان وحدت عیان کفتمکوی
توحید سیار است و علماء طاهری و باطی طائفه قدیم هندو ر وحدت
اکعاری و ر موحدان کفتماری بیست تحقیق این مراتب معلوم
شد که در میان این قوم قدیم پیش از جمیع کتب سماوی چهار کتاب
اسمائی که رگّ ید و حجر ید و سام ید و اتهرس ید باشند را سیای
آن وقت که بر رکنتر آنها ادم صلّم است با جمیع احکام مارل شده و این
معنی را همی کتابها طاهراست —

و خلاصه این چهار کتاب جمیع اسرار سلوک و اسوال⁽¹⁾ توحید صرف
در ان مدرج است و ارا اُنْکَهْت میامد —

و چون ... (f 5^a) نلده سارس پندتان و ستیاسارا جمع ساخته

(1) sic (ms), A D lit اشعال

خود این خلاصه توحید که 'بکمت' یعنی اسرار پوشندی باشد در سه هزار شصت و هفت هجری ترجمه که بی شک و شبهه اولین کتاب سناوی و سرچشمه تحقیق و بحر توحید است مطابق قرآن مجید *بلک تفسیر اوست*

سعادت‌مدی که عرص نفس شوم گذاشته حالاً بوحه الله این ترجمه که سرّ اکبر موسوم گشته ترجمه کلام آلهی داشته ترک تعصب نموده بخوانید و تمهید بخوف و بی اندوه راستکار و موید خواهید شه —

2 *Meine preface trad latine* ⁽¹⁾ Anquetil-Duperron (*Oupne-k'hut, id est, secretum legendum* t. I, Strasbourg, 1801, pp 1-6)

[1] « Ouni — Vox fundamentum est, sicut secretum antiquum, τοῦ « In nomine Dei miseratoris, misericordis »

Laus enti, quod, vox pes τοῦ in nomine Dei, in omnibus libris coelestibus, e secretis antiquis ejus est, et inspiratio primae souratae, quod in koran glorioso designatio illius cum nomine supremo ejus est et cuncti angeli et libri *sumavi* a prophetis et amicis Dei emissi et id omne comprehensum in hoc nomine est

Verum postea quam 'o fakir absque tristitia Mohammed Daraschakoh, in anno ML τοῦ [2] hedjri, quo in τὸν kaschmir, paradiso simili, iverat, cum vi attractiva favoris Dei et beneficio infinito faustae ejus voluntatis, perfectum perfectiorum Molaschali ⁽²⁾, pax Dei et Excelsi super illum ¹, invenit

Et cum voluptas τοῦ videre doctos cuiuslibet sectae, et audire verba excelsa unificationis, simul ei provenisset, et plurimos libros mysticos in conspectum suum attulisset, et scripta breviora composita fecisset et cum in koran augusto et Fourkan benigno plurima aenigmatum [3] tecta sint, et hodie scientes

(1) Nous avons supprimé les mots persans (et arabes) qu'il y avait interpolés, ainsi que les traductions littérales qu'il avait rectifiées]

(2) *Lisan ul Din Rostāqī* (1584 = 1661, cf. Kremer, ap. JAP, 1869, 105)

illa pauci inveniri queant (Daraschakoh) eo ut quod omnes libros coelestes in conspectu suo attenderent et ab ipsis his carceret verbum Dei quod ipsum interpretatio suis ipsis sit et si in uno libro contractum sit in libro altero fusa expositum inventum fiat, et ex illa fusa expositione istud compendium scitum efficitur

Intuitum super legem Moysis, evangelium I Christi et psalmos Davidis, et alios codices coniecit verum expositio unificationis in illis etiam libris compendiosa et facta erat et ex interpretationibus paucis, quas homines a commentariis fecerant, petitum cognitum non redditum est

Hinc evenit quod, qua causa in Indoustan, unitatis contemplatore, sermocinatio de unificatione multa est, et theologis externis et internis sectae antiquae indicat, super unitate negatio et super unitatis sermo non est

His cognitis compertum fuit, quod in medio huius tribus antiquae, prae omnibus libris coelestibus, quatuor libri coelestes, quod Rak Beid, et Djedja Beid, et Sam Beid, et Alirban Beid⁽¹⁾, sit, super [4] prophetas illius temporis, quod major illorum Adam⁽²⁾ (selectus a Deo et super quem pax¹) est, cum cunctis praeceptis delapsi sint

Et purior pars horum IV librorum, omnia secreta, religiosi instituti et applicationum animi unificationi purae, in illo contenta sunt, et illud Oupnek'hat nominant

Et, ut Benaies ab hoc veri indagatore habebat, τὸν Pandetan et Samasan cum congregatos levisset, ipse (Daraschakoh), hoc optimum unificationis quod Oupnek'hatha, id est, secreta tegenda sit, in anno MDCLXVII τὸν hedjiri, translatum (cum reddidisset), quod, sine dubio et ambiguitate, primus liber coelestis et fons agnitionis pro vero, et mare unificationis est, congruens Koran glorioso, quia imo, explicatio illius est

Fortunatus, qui, ut affectum animi pravam reliquit, pure, cum modo Dei excelso hanc translationem, quod cum secreto per secretum magnum designatum redditum, translationem esse

(1) Les Védas Rig, Yajur, Sâma et Atharva

(2) A Q y voit Brahma

verbo Dei, ut scivit derelictionem partialitatis, ut monstravit, legem, ut dilexit sine metu et sine tristitia, et beatus, et confirmatus in bono statu est futurus »

XXII — NĪYĀZĪ MISRĪ (1105-1693)

Poète mystique tute de style mélancolique et délicat, il fonda à Brousse une réforme de l'ordre *khulwātī*, les reproches qu'il vint adresser au Sultan à Andrinople provoquèrent son exil final à Kastro (île de Lemnos) — (cf Tāhīr bey, *l. c.* I, 172-175)

A *Epitaphie* (relevée le 27 r 1916 à Limni Kale ou Kastro (Lemnos) : la tombe érigée en 1107 H, était précédée d'une antichambre où se trouvaient déposés trois corans mss, un imprimé et un Beīdawī : la clôture extérieure, modernisée, en bois, peint vert d'eau, avec rinceaux de feuillage. La tombe, sous une coupole à jour, en fer, couverte d'un grand rosier, avait à son chevet deux *lanh*, l'une avec l'épithaphe, à l'E, l'autre, à l'W avec le vers 8 de la pièce *C* ci-dessous. A droite, la tombe de son khalīfah. Encore au-delà, celle du grand vizir Bālījī † 1144 H — Le tukke où se trouve la tombe porte en deux endroits la date 1223 H (et, sur une porte réparée, 1307 H), le cimetière a subi desecration, seule, la tombe du fondateur a été respectée, avec, à droite, un sébil à couleurs vives, et non sans style, portant dédicace (Qor XXI, 34) au nom de Moṣṭafa Agha (1183 H)

- | | |
|--------------------------------------|-----|
| مطهر ویس طریقت کاشف سرّ الله | 1 1 |
| مرشد اهل حقیقت عارف پر اتباع | 1 2 |
| عمری تقوی و ذکر الله ایله ابتدی تمام | 1 3 |
| حای اسایش دکلدر ییلدیکم بو خاتناه | 1 4 |
| تکیه کاهی عاملی مصری ترک ایلویب | 1 5 |

عالم لاهوته کندی شوقله یی اشتباه 1 6

داعی پُر شوقی حاسب سویلندی تاریخی 1 7

ایلس مصری افندی قصر عدنی حایگاه 1 8

B — Fragments du *diwān* (ed., s. d., p. 36, 41 45 141

I « Un remède, je l'ai cherché » (cfr *Épigr. myst.* 1927, p. 8)

درمان اراردم دردیمه دردم نکا درمان ایش
 رهاں اراردم اصلمه اصلم نکا رهاں ایش
 صاع و صولم کورلرایدم دوست یورنی کورسم دیو
 س طشره ارارایدم اول حان ایچنده حان ایش
 اوپله صانوردیم ایرویم دوست عیریدرس عیری یم
 سنس کورب ایشدی ییلدمکه اول حانامش

II = (trad E p I épigraphe)

ای کوکل کل اولغل حقّس ابراق ، تده حانک وارایکن ایلہ اراق
 بر الیکه کور یاشدن ال عصا ، رالیکه درد اودندن یاق چراق

III

استرسن بوله سن حانای سن ، عیره باقمه سنده استه سنده بول
 کندی مرآتکده کورله ای سن ، عیره باقمه سنده استه سنده بول

IV

ناقوب جمال یاره چاعریم دوست دوست ،
 دل اولدی یاره یاره چاعریم دوست دوست

کَلدم او دوست ایلمدن قوقه قوقه کولندن ،

بیاریک دلدن چاغرم دوست دوست

(1) *G. -Glas-İlahi sur la resurrection (dīwān, ed., s. d., p. 72)*

دور ایدوب کَلدم حهاله یه ردوران اولا

س کیتدم بوت سرائی ییقله ویرن اولا

حوش ایدوب عمان حسم کیس طاعیده

یرلر التده بو حسم حاکله یکسان اولا

بو وجودم طاعی قالقه ائله یوکلر کی

شش حهاتم آچله ردحدی یوق میدان اولا

درد یامدن بار و باد و آب و خاک ایده هجوم

سلکم آبلر آلوب بو وارلیم تالان اولا

طاعيله ترکییم اوتور ایکی حرف اوله تمام

نقطه سرّم قبولک حوهریه کن اولا

جمله افکار حواشم حشر اوله بو عرصه ده

قالقملر هب یکیدن صانکیم هارستان اولا

یوم تلی در اوکون هر معی رد صورت کیر

کیم سات و کییی حیوان کیسی حیران اولا

قریمه دوستلر کلوب فکر ایده لر احوالی

هر ری ییلمکده حالم واله حیران اولا

(1) Trad ap « Commerce », VI, 1925, pp. 167-168

هرکیم استر نو یاری دردمدی اول رمان
سوراری اوقوسویم سربه مهمان اول

XXIII — BAHRI PISHAJI (vers 1117/1705)

Soufî du Dekkan, habitant pres de Bijapoûr

(Voir *RMM*, LVIII, p. 266, n° 1193)

1 Sacrifice volontaire d'un derviche imitateur d'al Hallāj (= Mansour), pres de Bijapoûr ('*arōūs-i- n/ān*, ms Calcutta, E 129, f. 26 copie V Ivanow)

ای عزیز عاری (sic) محضرت هادی⁽¹⁾ ام نور مرقدہ پرسید
منہی در آخر حال چه حال باید بود ، گفتند آما کہ ماحی
شرك و کثرت و نحی وحدت و یکتائی ہیں انا باشد ، و بیر
بارها میفرمودند در کوکی⁽²⁾ ملالت کسد کاسد نہ کشدکل ، حوام
مدار السلطۃ یعنی بجاپور روم ہکامہ مصورا ار سر تارہ کم ،
و ایت خودرا بیارم

ای در حق حمله یک بیت ، وی قیصر افسر ایت
تخت ایت و درختش ، آتخلہ حمان چہ مرثم سختش
ای علم و عیان ار و برآمد ، نفس و دل و جان ار و برآمد
اروی همه معیشت و صورت ، کر صاف اروست در کدورت
هم رونق آفتاب و انجم ، هم رشد ملائکت و مردم

(1) Probablement Miẕān Shāh, descendant de Gīlādīrāz (Ivanow)

(2) Kōḡkl, village du district de Bijapoûr (Ivanow)

عارف رایت است مسرور ، رد کرد چو حسین مصور
 شرکۃ کہ شست بی حمیت ، رد کرد چو آفتاب ایت
 عری نایت آشنا شو ، از مہریت سست پرتو

XXIV — SHĪVRĀJPOŪRĪ († vers 1164/1750)

Poete en urdu, des environs de Lucknow (Oude), auteur de copieuses et laborieuses versifications, imitées de modèles persans

1 Fragment de sa *qissah-i-Mansoûr* (lith Cawnpore, 1851, Mostafai Press, p 20) = (P 442)

ساحات کرنا مصورکا محصور خداوندِ اناام اور اررو کرنا

اوسکی وصال کی محشوع و خصوع تمام

اُنہ کیا داروۃ تب کرکی وصو

شیخ ہویشی دورانو قلعہ رو

اور پہہ کری لکا دکر اوس رماں

ای میری پروردگارِ مہرباں

ای تو پہا ہی توئی ہم اشکار

ای تو خالق ہی توئی پروردگار

حاجتا ہی تو ہی تب کی دلکارار

کچھ پچھپا تجھہ سی نہیں ای بی بیار ..

XXV — SANOUSI († 1276/1859)

Oranais, — il fonda au Sahara tripolitain l'ordre militant et guerrier des « Senoussis ». Quant à l'originalité de ses enseignements d'ascèse et de mystique, la critique ci-dessous d'un passage de son *salsabīl*, prouve que certains sont de simples répétitions de manuels plus anciens, qu'il rapporta avec *yā' al-h*, du pèlerinage

1 Sanouṣī, *salsabīl*, f. 43 (s. III) = (P. 342) ⁽¹⁾

و اما طریقه السادة الخلاحیه هیه المسمونه الی الامام الحسین س منصور
الخلاح رحمه الله و مساهما علی الجمع بالله و یتکلمون () فی تحصیلہ مذکر
الحالہ بعد طرح الالف واللام مہا و تحریک الہاء بالحركات الثلاثة
یصرّب بالمفتوحة علی الیمین و المکسورة علی الیسار و المصومة علی القلب
و فوائدہ کثیرة آلا انه لا یحور الذکر بہ آلا فی الخلوۃ لعالم بالمذکر ہذا
وقد [علی علی] ⁽²⁾ کثیر من المتسبب الی ہذہ الطائفة فی الشرب ⁽³⁾
وافشوا کثیرا مما یجب کتمانہ حتی اعترّت بہ طائفة حلّمہم اللہ تعّا و العیاد
باللہ من مکرمہ — ⁽⁴⁾

⁽¹⁾ Texte démarqué de la *ṣalāh* de Hasan 'Uṣaymī (ms. coll. Mohunmad al Fāṣī) ⁽²⁾ 'Oj' ⁽³⁾ 'Oj' ⁽⁴⁾ فلا 'Oj' ⁽⁵⁾ یتعملون 'Oj'

⁽⁶⁾ Comp. al Ghawth Mohannid-b. Khayr al Dīn Guṣṣatī *javāhri khamṣah*, écrit en 956/1549, ms. Calcutta, Nr. 423 f. 200^b collationné avec Ja'far-b. M. abou Sa'īd Qāḍī, *ādāh al dhikr*, écrit dans l'Inde en 1097/1686, ms. Calcutta Or. 30, f. 37 (les lacunes) de Qāḍī)

طریق ذکر خلاصی برای تحلی ذات و ترقی درجات در یاند ، جلسہ مذکور نکاتہ دارد
اول از اسم اللہ الف و لام طرح کند قُرْا سَنَہ حرکت دهد [در] واستاتہ مفتوح و در چپا
مکسور [بگوید] و در دل قَہ شدتہ [ضرب کند] مصوم ثمرات این ذکر بسیار است اما از
جہۃ فتنہ روزگار مستور است و تتمہ از این اینست کہ در اندک مدتہ ثمرات « انا الحق »
در وجہ ذاکر ظاہر و (اگر ظاہر شود) باہر گردد -

2 *Sanūsī salāhī* 1-13 s III (suite du précédent) [d'après *risālah* de Hasan 'Ojaimī, III 1702] = (P 343 et pl XVI, p 409)

وقد وصلت هذه الطريقة الى شيخنا الشَّوْى [أى 'المواهب أحمد
 بن على بن عبد القدوس بن محمد الشَّوْى صاحب كتاب الادراكات
 (f 159) واستاد الشيخ أحمد بن محمد الدَحَّابى المدبى وهو شيخ اى
 النقاء المَكِّى استاد حسن العجيبى صاحب الرسالة] ⁽¹⁾ بسنده الى اس
 اى الفتوح [أى اسيل عَصْفَر ثم تاح الدين عبد الرحمن بن مسعود
 الكاروبى ثم نور الدين أحمد بن عبد الله اس اى الفتوح الطاووسى] ⁽²⁾
 وهو من الشيخ الولى الرتائى امين الملة و الدين محمد بن مسعود
 السَّلامى [أى المتوفى سنة ٧٥٨ ولعله هو المستى ايضا محمد بن مهز الدين
 الحُتَّار الكاروبى] ⁽³⁾ وهو من الشيخ ريس الدين عبد الصمد وهو من
 والده محم الدين عبد الرحمان وعمه الشيخ شمس الدين عبد الصمد وهما من
 والدهما الشيخ ركب الدين عبد الله صاحب النور المشرق وهو من والده
 [الشيخ شهاب الدين اى بكر بن أحمد البصاوى المعروف بـعرب] ⁽⁴⁾
 وهو من والده أحمد وهو من والده عبد الرحيم وهو من والده الحسين
 وهو من والده محمد وهو من والده أحمد [وهو من والده] ⁽⁵⁾ عبد
 الصمد وهو من والده صاحب الخرقه شطَّاح العراق رئيس السكارى

(1) Complété d'après les indications des autres sections du ms sur Shinnāwī († 1028/1619), Dajjāmī († 1071/1660) et 'Ojaimī

(2) Complété d'après le ms d' 'Ojaimī, *risālah*, s v *mevleviyah*

(3) Cfr P 409, pl XVI

(4) Complété d'après 'Ojaimī - ٥ محمد (5) id

و عشق ، سیدی و معیت حسین بن مصور بن ابی نکر الانصاری
حلاج رحمه الله واثمه ⁽¹⁾ —

(1) Cf S. Mortada Zuhdi *iqd al-jahūn al-tharīm* s. v. Hallājīyah (ms Alep T Kuvvili)

ابی المعیت 'الحسین بن مصور بن ابی نکر الحلاج بالسد الى سيدنا القطب بالحكمة
'العدني عن 'سيد ذمة' الله بن عطاء الله بن لطف الله بن سلام الله الكارزوني عن
حدة لمة 'ابن' 'ابن' الفتوح من الشيخ محمد بن بهاء الدين الحصار الكارزوني من الشيخ
لمين الدين محمد بن علي بن مسعود اللاناني من الشيخ زين الدين عبد الصمد من
ولدة 'بكم' الدين عبد الرحمن وعمة شمس الدين عبد الصمد من والدهما ركن الدين
عبد الله من والدة شهاب الدين احمد البصاري من والدة بكم الدين محمد من والدة
شهاب الدين احمد من والدة فخر الدين عبد الرحيم من والدة زين الدين عبد
الصمد من والدة صاحب الحرقه والطريقة وهو عن الكيد -

XXVI

L'INCIDENT DE LA « RUE HALLĀJ » À STAMBOUL EN 1927

En octobre 1927 la commission de numerotage de la municipalite de *Stamboul*, plaçant des plaques aux coins de rues et des numéros sur tous les immeubles eut à remplacer un certain nombre de noms de classes. elle donna ainsi à l'ancienne *Tekke Sūqāghī* (quartier *Shahzāde*) le nom de *Hallāj Mansūn Sūqāghī*. Une curieuse polémique s'ensuivit dans la presse, qui prouva que le nom du « martyr du soufisme » pouvait encore troubler, au XX^e siècle, l'opinion publique dans l'ancienne capitale du monde musulman.

1^o protestation, signée *Noûrî Hāfet*, d'un pharmacien, (qui eût divertî Flaubert), contre le choix d'un pareil nom.

. حلاج مصور ، به نزم تاريخبرده ، به ده اجتماعي ، اقتصادي ، ادبي

حياتبرده بر رول اوياماش بر شخصيتبر ، . (*Aqchām*, 26 x 1927)

2^o interview-riposte du president de la commission, '*İsmān bey Jemāl*, referant à notre bibliographie hallagienne.

تورکچہ الی درت ائردن ایکسی منطومدر و مضعہ عامرہ دہ ناصلمشدر ..
(*Milliyet* 1 XI 1927)

3^e seconde riposte de même source, signée « *Kieui Oghlou* »

حلاح مصورک و تکیہ شیخی اولمادیعی دردیحی عسک شرق
فیلسوفلرندن ری اولدیعی استاسولده کی یکی سوقاق استملریک
ایچیده هیچ شهرمر (حلاح مصور) ، (شاعر حافان) کی راها یخه
یخه دوات کرامتک استملری وارد (*Aqcham*, 3 XI 1927)

4^e nouvelle attaque du pharmacien *Noûrî Râjet*, citant
« Brockhaus, la Grande Encyclopedie, le Grand Larousse et
l'Encyclopedie Britannique » (sic), pour conclure

ای بیلیوم که نو حلاح مصورتورک دککدر (*Aqcham*, 6 XI 1927)

5^e La plaque a été maintenue (en supprimant un point de
trop, placé sur le H initial du nom incriminé) à cette petite rue,
qui, parallèle à la *rue Ieznéjilî*, forme au N quadrilatère avec
elle et avec deux transversales, la *rue Dêrûnî* et la *rue des*
martyrs du 16 mars

4^e SECTION

TEXTES CONNEXES DE PHILOSOPHES (I-VIII), DE
THEOLOGIENS (IX-XXIV) ET DE LITTÉRATEURS (XXV-XXIX)

INDEX DES TERMES TECHNIQUES

INDEX ARABE DES NOMS D'AUTEURS

PREMIÈRE SOUS-SECTION

PHILOSOPHES (I-VIII)

I — ABOÛ YOÛSOF KINDÛ († vers 246 800) ET SES DISCIPLES

Pur arabe, chef de la première école philosophique musulmane de Bagdad — on lui doit, outre ses recherches personnelles, l'achèvement de la mise au point de plusieurs traductions arabes de traités philosophiques hellénistiques.

Les principaux manuscrits, en grec et surtout en syriaque, semblent avoir été apportés à Bagdad, à la suite de la visite du khalife Mamoûn en 823, chez les Sabéens, à Harrân⁽¹⁾. Contres d'abord à des traducteurs chrétiens (comme Ibn Na'îmah de Homs), leur étude fut menée à son terme par l'école de Kindî.

On ne possède encore aucun travail d'ensemble sur sa méthode de traduction, sur celle de ses collaborateurs, puis de ses disciples comme Nîflawakh, Hasan Nawbakhtî, Matta, jusqu'à Fārābî, — sur leurs contacts avec la famille sabéenne de Thābit bn Qurrah, ou sur le rôle de mécènes tels que les Banoû Nawbakhtî et les Banoû'l Monajjim⁽²⁾. De bonne heure, il dut encluser dans cette école des « aide-mémoires », recueils d'apophthegmes d'abord (extr. ap. Hunayn, Tawhîdî, *vidq.*, Ibn Hindûn et Mobashshir), et aussi manuels historico-biographiques (extr. ap. Hasan Nawbakhtî, *arā' wadiyūnāt*, cf. *phīl.*, 238 et Ibn al Jawzî, *nāmoûs*, 42-44, 48-49, ap. Yahya Nahāwandî cfr. *id.*, 47, 54, et surtout ap. aboû Ja'far ibn abî Bōwbeh, *sonwān al hikmah*, source de Shahrastānî⁽³⁾).

A Trad paraphrastique des commentaires (perdus) de Porphyre sur les *Ennéades* de Plotin sous le titre *Roboûbīyah*,

(1) D'où la légende du *kahin* « al Isrā'îl » (Ibn Sab'în, *bodd.*, f. 103^b, et *masa'il*, f. 335^b) ou il faut chercher, croyons-nous, un sabéen des environs de Harran *al Safarima'î* (cf. Sam'ānî, *ansab*, 299^b).

(2) *phīl.*, 243

(3) *mulal.*, selon Fakhr Rāzî, *masa'il 'ushr*

ar. *Orthodoxia Aristotelis* (1) (« Theologia Aristotelis »)

1. *Texte platonique* (Nous donnons ici, de ce texte capital pour l'histoire de la philosophie mystique islamique (a) le texte arabe en abrégé = *O* 1 ed Dieterici pp 8-9, — avec les variantes de Farabi *jam* p 29 et des Ikhwān al Safā, *rasūl*, ed Bombay, t I, p 69 (dont trad. hébr. ap. Aben Ezra), (b) le texte grec de Plotin *Enneades* IV, 8, 1) (a)

أى رتبا حلوت نفسى [كثيرا] ^(١) و حلعت بدنى (حاشا) ^(٢) و ^(٣)
صرت كأنى جوهر محمّد بلا بدن ^(٤) فاكور داحلا و داتى (راحعا
اليها) ^(٥) حارحاعس جميع الاشياء [سواى] ^(٦) فأرى و داتى من
الحس ^(٧) ما اتقى ^(٨) له متعصحا فأعلم [عد ذلك] ^(٩) أنى حروء
من احراء العالم الشريف الفاضل ^(١٠) الالهى فلما ايقنت بذلك تركت
بدانى الى العالم الالهى فادا استغرقى ^(١١) ذلك البور هبطت [من
العقل الى العكس] ^(١٢) فاتقى متعصحا ابنى كيف احدثت من ذلك الموضع
كيف نفسى وهى و البدن و تدكرت عد ذلك [احى] ^(١٣)
ارقليطوس فانه امر بالحرص على الصعود الى ذلك العالم الشريف ^(١٤)

(b) πολλὰ καὶ εἰρηρήμενος εἰς ἑμαυτὸν ἐκ τοῦ σώματος, καὶ
μυνομενος τῷ μὲν ἄλλων ἔξω, ἑμαυτοῦ δὲ εἰσω, θαυμαστὸν ἤλκικον
οὐρὼν ἡ ἄλλος τῷ θεῷ εἰς αὐτὸν γεγεννημένος, καὶ ἐν αὐτῷ

(1) C'est sans doute cet ouvrage qui est déjà visé par la refutation
d'Hishām-ibn al Hakam *kitab al iadd 'alā Aristatālīs fī l-tawhīd* (fihrist,
175, *Thsyst*, 355) (2) add F (3) mq I S (4) I S و

(5) F حسم (6) mq I S (7) add F (8) cfr E. 17, n° 34

(9) F بقيت (10) add F (11) الفاضل الشريف (12) F الى عالم العكس (13) dont
l'extrait cesse ici (14) F استغشى فى (15) F

(15) Corr. a ce sujet la référence de Dieterici, *philos dei arabes*, 1876,
vol I, p 183, n 1, qui devrait renvoyer a sa *prolegomena*, 1865, vol III,
p 68 (mentionnée par intervention I, p 182, n 1)

ذلك الحوهر الاول و كل حوهر حقّ اما اتدع من تلك حكمة
الخميّة (1)

Εἰ μὲν οὖν τῶν τῶν ἡμεῶν τῶν πρῶτων θήσεται, ἀργεῖ οὐκ ἔτι γὰρ εἰς
αὐλοῦν οὐδὲν εἰς ἄλλοις H ἄρα ἀληθινὴ σοφία οὐσία καὶ
ἡ ἀληθινὴ οὐδ' αὖτε σοφία, αὖτε γὰρ αὖτε καὶ ἡ οὐσία παρὰ τῆς σοφίας,
καὶ ὅτι παρὰ τῆς σοφίας οὐδ' αὖτε ἀληθινὴ

B — Trad de la *metaphysique* d'Aristote, en collaboration avec Eustathios (cfr *phrast*, p 251, s v *kitāb al horōūf*) Il serait important d'éditer le ms de Leyde 2074 contenant la traduction arabe de ce texte célèbre, en collationnant les passages pour lesquels Ibn Roshid (2) et Ibn Sab'īn (3) referent a deux recensions distinctes —, afin d'élucider ce problème, fondamental pour toute l'histoire de la philosophie médiévale

C — *Khubar ʿilmā al falāsifah ʿala ʾomōūz ʾishqiyah* (fih 259) Cet ouvrage perdu, dont le titre fait penser au « Banquet » platonicien, fut probablement une des sources du *Kitāb al ʾahwāh* d'Ibn Dāwūd, dont il est donné des extraits *infra*, deux amis d'Ibn Dāwūd, Nūṭawayh et Nawbakhtī, ont travaillé a des traductions de philosophes grecs

D — *Risālat al toffūhah* (« Liber de Pomo »), trad arabe d'un apocryphe attribué à Aristote il paraît difficile de la faire remonter a hindī, quoique les *Ikhwān al safā* la citent déjà (IV, 120) Margoliouth en a publié une retraduction persane (JRAS, 1892, p 187 sqq), ou l'on fait dire a Aristote qu'«Hermès est le premier» (4) à avoir joui de l'extase philosophique (l c texte p 228, trad p 251)

(1) Ce passage est à comparer avec *Tawāsūn*, XI, 11-24

(2) cfr Renan, *Averroès*, Paris, 6e éd, p 51 n

(3) cfr *ici supra* à p 125, II 12-14

(4) cfr *Ikhwān al safā*, IV, 396, et Sohrawardī Halabī (*talwīhāt*, ms Berlin 5062, f 113b) sur Hermès

E — *Kitāb al-khayr al-mahd* (1), ed. Bardenhewer

1^o — § 2 (p. 61-62) (cf. Proclus, Στοιχειώδης Θεωρητική, § 88
τῶν το ὁπωσ ἐν τῇ πρώτῃ αὐτοῦ ἐστὶν γ, ἐν τῇ αὐτῇ, γ, μετὰ τὸν
αὐτοῦ)

كل آية يحقّ أمّا تكون أعلا من الدهر وقله (1) و أمّا مع الدهر (2)
و أمّا بعد الدهر و فوق الرمان (3) [(1) العلة الاولى] [(2) العقل]
[(3) هي النفس لاّنها في أفق الدهر سفلًا و فوق الرمان]

2^o — § 8 (p. 76) (cf. these 12 de Proclus, loc. cit.), § 12
πάντων τῶν ὄντων ἀρχὴ καὶ αἴτια πρώτη τοῦ ἀγαθοῦ ἐστίν
كل عقل أمّا ثابته و قوامه بالخير المحض و هي العلة الاولى و قوّة
العقل اشدّ وحدانية من الاشياء الثوابي التي بعده لاّنها لا تنال معرفته
و أمّا صار كذلك لانه علة لما تحته و العقل دوكلية لانه آية
و صورة و كذلك النفس ذات كلّية و الطبيعة ذات كلّية و ليس للعلة
الاولى كلّية لاّنها آية فقط

3^o — § 9 (p. 81) (cf. a la rigueur, these 177 de Proclus, id.)
و كذلك كل شيء من الاشياء اما يبال ما فوقه بالوع الذي يقوى على
بيله لا بالوع الذي عليه الشيء المال —

Ebis — Trad. latine Gerard de Crémone (1167-1187) s. v.
« *Libri de causis* », ed. Bardenhewer (2)

§ 2 (p. 165) Omne esse superius aut est superius aeternitate
et ante ipsam [1] aut et cum aeternitate [2] aut est post aeter-

(1) Cité ap. Ibn Sah'ân, *ayrabadî*, f. 315^b l. 6

(2) On sait l'influence de cette traduction sur la scolastique médiévale, notamment sur S. Thomas d'Aquin qui l'a citée et même commentée, et sur Eckhart.

intelligit et supra tempus [1] ([1] = causa prima) — ([2] = intelligentia) — ([3] = est anima, quoniam est in orizonte actualitatis inferioris et supra tempus)

§ 8 (p. 172) Omnis intelligentiae trixio et essentia ejus est per bonitatem puram quae est causa prima. Et virtus quidem intelligentiae est vehementioris unitatis quam res secundae quae sunt post eam quoniam ipsae non accipiunt cognitionem ejus. Et non est facta ita, nisi quia causa est ei quod est sub ea. Et intelligentia est habens *helyatm* ⁽¹⁾ et formam, et similiter anima est habens *helyatm* et natura est habens *helyatm*. Et causae quidem primae non est *helyatm*, quoniam ipsa est esse tantum.

§ 9 (p. 174)

Et similiter aliqua ex rebus non recipit quod est supra eam nisi per modum secundum quem potest recipere ipsum, non per modum secundum quem est res recepta.

II — RĀZĪ (RHAZÈS) († 320/932)

Illustre médecin, informe, comme son maître ⁽²⁾, de la philosophie hellénistique, il passa pour pythagoricien ⁽³⁾. La publication du *zād al mosāfiḥ* de son adversaire posthume Nāsir-i Khosraw, vient de permettre enfin l'étude de ses idées maîtresses, son vocabulaire a des connexions qarmates ⁽⁴⁾.

A — Extraits de *ʿilm ilahī* (trad. persane)

1^o Preuve de l'éternité de la matière (Nāsir-i-Khosraw ⁽⁵⁾, *zād*, ed. Kavianī, 1925, 103)

⁽¹⁾ = *kollīyah* (universalitas). Ici, le texte arabe montre qu'il faut compléter [qua habet esse] (= *annīyah*).

⁽²⁾ 'Alī-b. Rabban Tabarī, *fi dawṣ*, éd. Siddiqī.

⁽³⁾ Šā'id, 33, cf. Mas'oudī, *tanbīh*, 171. — Cf. l'atomisme démocritain de 'Allaf.

⁽⁴⁾ 'alam 'olwī, 'aql = *jawhar ilahī*.

⁽⁵⁾ Il déclare (p. 112) que c'est une déformation de la thèse d'Iranshahī.

اس رکریا کفت چوں اندر عالم چیری پدید همی بیاید مگر ار
چیری دیگر اس حال دلیل است بر آنکه انداع محال است و ممکن
بیست که حدای چیری پدید آورد نه ار چیری چوں انداع محال
است واحب آید که هیولی قدیم باشد و چوں مر هیولی را که قدیم
است ار رمان چاره بیست پس مکان قدیم است

2^o La chute des âmes, et leur redemption par la Raison (id
114-116 cf 318-319) (1)

اس رکریا چوں همی بیسیم که حدای تعّا ار حواست ما آفریدن [عالم]
خواست آفریدن آمد است واحب آید که ما حدای تعّا بر قدیمی دیگر
بوده است و آن دیگر قدیم مر اورا بدین فعل آورده است و آن
دیگر قدیم نفس بود است که رنده جاهل بود است هیولی بر ارلی
بود است تا نفس مادای خویش بر هیولی فتنه شده است و اندر هیولی
او یخته است و ار او صورتها همی کرده است ار هر یافتن لذات حسایی
ار او، و چوں هیولی مر صورت را دست مار دارنده بود و ارین طبع
گیرنده بود بر حدای قادر و رحیم واحب شد مر نفس را فریاد رسیدن
تا ار ای ملا رهد و آن فریاد رسیدن ار او سحابه مر نفس را آن بود

sur l'actualité éternelle du pouvoir createur de Dieu (cfr Salimiyah)

ایران شهری کفت که ایرد تعّا همیشه صانع بود و وقتی بود که مر اورا صنع نمود
تا از حال بیصعی بحال صنع آمد

(1) Analysé, *RMW*, LXII, 218-219 Ce texte est extrêmement intéressant, car il contient, à côté d'éléments plotiniens, des éléments gnostiques, ou, tout au moins, hermetiques

که حدای مر این عالم را بیافرید و درار ریدگایی اندر او پدید آورد تا نفس اندر این صورتها لذات حسایی همی یابد و مردم را پدید آورد و مر عقل را از حوهر الهیت خویش سوی مردم اندر این عالم فرستاد تا مر نفس را اندر هیكل مردم بیدار کند و بپادش هرمان ناری سدحانه که این عالم حای او بیست و مر اورا خطائی او افتاده است و ر ایکونه که یادکردیم تا این عالم کرده شده است ، عقل که چون نفس هیولی اندر آویخته است همی بدارد که اگر ار او جدا شود مر اورا هستی نماید تا چون نفس مردم ار این حال که یادکردیم حر یابد مر عالم علوی را شناسد و ار این عالم حدر کند تا عالم خویش که آن حای راحت و نعمت است بار رسد و گفته است که مردم بدین عالم رسد مگر فلسفه و هر که فلسفه بیامورد و عالم خویش را شناسد و کم آزار باشد و داش آمورد ار این شدت برهد و دیگر نفس اندر این عالم همی مانند تا آنکاه که همه نفسها اندر هیكل مردمی علم فلسفه این رار آگاه شوید قصد عالم خویش کند و همه نکلیت آنجا بار رسند آنکاه این عالم ر حیرد و هیولی ار این سد کشاده شود همچنانکه اندر ارل بوده است

. III — ABOŪ 'ĪSA MUḤAMMAD-IBN-HĀROŪN AL WARRĀQ
(† 297/909) (1)

Philosophe indépendant, ancien mo'tazilite comme son disciple et ami Ibn al Rawandī, émancipé par l'étude de la logique

(1) Cette date, malgré le doute formulé par Nyberg (éd de l'*Intisār* de Khayyāt, p 205), est sûre, Warrāq a critiqué Jāhūz (*Mas'ōūdi, moroūj*, III, 55), cfr P 227, 148

grecque (1), il a écrit peut-être en annexes à son *Kitāb al maqūlāt*, deux remarquables examens critiques des hérésies persanes et juives et des sectes chrétiennes, — d'une trame dialectique serrée. Du premier ouvrage, il ne subsiste que des fragments, chez Bīrōūnī et Shahrastānī étudiés par Christensen. Le second, *Kitāb fī l-radd 'alā l-frag al-thalāth min al-Nasāra*, est intégralement conservé dans la réfutation qu'en écrit (2) le philosophe jacobite Yahya-ibn 'Adī († 364-974). En voici des extraits

1 Notion de la résurrection du Christ (ms Paris, ar 167, f 142^b)

وقد رعت هذه المرق الثلث ان المسيح مات فيقال لهم جميعا ان كل
المسيح مات من احياء بعد الموت فان قالوا هو احيى نفسه قيل لهم الموتى
اذن يحيون انفسهم وكيف يحيى نفسه من لا تدبير له ولا علم ولا قدرة
وان قالوا احياء غيره فقد اقروا بان غير المسيح يحيى الموتى

2 Definition melchite de l'incarnation (id f 147^a)

ويقال للملكية أ تخلق مريم عم من ان تكون ولدت الكلمة و الاسان
الكلى والاسان الحروى على الحقيقة او تكون ولدت الكلمة والاسان
الكلى دون الحروى او دون دون ودعوا تعليق الالفاظ التي
لا حقائق لها ولا محصول عند التعتيش والمواقعة (f 148^b) وفيه
ايضا عليهم اهم اذا اثبتوا الاسان الكلى مولودا من مريم وحسب ان يكون
انها اذ كان ولدها ، فيصير الكلى اسان للحروى ويصير الجوهر اس اقنومه ،
ويجب اذا كان الجوهر الكلى انها وولدها ان يكون اقايسته و اشخاصه

(1) Critiqué par Abou Sahl Nawbakht et par Hasan Nawbakhti (*Khrist*, 177, *Tusys'hist*, 58, 72)

(2) Périer avait projeté de l'éditer

كلّهما اسأها واولادها وكيف يلد احروى "كلّى و هل تولد انكليات
و الحواهر العامّيات او اما تولد الحرويات و "لاشخاص الاقوميّات

3 Notion melchite de l'union hypostatique (impersonnalité préalable de la nature humaine du Christ) — (id f 207^b)

و يقال للملكية جميعا اذا رعمتم ان ناسوت المسيح ليس بشخص قائم بذاته
فاحرموا عن حسد المسيح المرئى الذى به كان يذهب ويحى ويتصرّف
أهو شخص الاله ام شخص بعض الخلق (f 209^b) يقال للملكية اذا كانت
الكلمة أنّما يتحدت بالاسان الكلّى فبأى شئ حص ذلك الحسد المولود
من مريم وان رعموا ان الطهور (= الذى بالحروى) غير الاتحاد⁽¹⁾ [= الذى
بالكلّى] (f 211^a) فان قلتم لو كانت [الكلمة] طاهرة وى الكلّى لطهرت
وى احساد الناس كلهم قيل لهم ولو كانت موحدة بالكلّى لكانت موحدة
ماحساد الناس كلهم و ان احتم الى انها طاهرة وى الكلّى مطهورها وى ذلك
الشخص الحروى الذى هو اقوم من اقايم الكلّى قيل لكم فكدا يكون
موحدة بالكلّى باتحاده بذلك الشخص الحروى (الح)

4 Dernier argument, et appendice, copie par Ibn 'Adi de
« certains manuscrits » (id f 246^b)

و يقال لهم أ ليس لو لامس المسيح عنكم السا فأولد كان يكون ذلك
الولد عنكم اس اس الله تعالى وسدحانه وكان الاله القديم عنكم حدّ ولد
المسيح كما ان مريم التى هى امّ المسيح حدّ ولد المسيح متى اولد فان
قالوا لا اخرجوا من العقول وحملوا الاب ليس بحدّ فيلزمهم ان تكون

(¹) sic

الام ليست بحدة وهدا صرب من التحايل ، وان انتوا انه سبحانه
وتعا حذّ الولد المسيح ابقعوا لانساب بين القديم والمحدث و اوحوا
تناسل من حيث كرهوا ، وهذا الكلام وان كان مفسداً لا قاويل هذه
الفرق اثلت فانه على اليعقوبية والملكية اشدّ ولهم الرم ، سبحانه الله
الواحد الصمد الذي ليس كمثله شيء « لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفواً
احد »

وعن مستدثون في القصص على من أصيب الى اليعقوبية كالالابية ⁽¹⁾
و اصحاب اوطاحي وعلى ما في صنوف البصري كالمارونية ⁽²⁾ و الشنالية
والاحريغارية واصحاب مقنوبيوس واصحاب بلّارس ⁽³⁾ و الاربوسية ⁽⁴⁾
و اصحاب ابامبيوس واصحاب فوطيس ⁽⁵⁾ والولية واصحاب بولي السمساطي ،
في كتاب مفرد ⁽⁶⁾ ان شاء الله تعا (حوقلة) —

IV — FĀRĀBĪ († 339/950)

Son portrait psychologique, selon Ibn Sab'īn, a été donné ci-dessus ⁽⁷⁾, ici ne figure qu'un court extrait des *Fusōūs*, déjà publiées, pour marquer la convergence, chez lui, des vocables hellénistiques de la « theologia Aristotelis » et des termes *soûfîs*

1^o *fosōūs*, ed Dieterici, p 71-72 ⁽⁸⁾

والحقّ الاولّ تعا حقّ من حجة المخرعه [اذا طابق القول] حقّ من

(1) ms non ponctué (2) ms ponctué ainsi

(3) ms non ponctué (4) ms المارونية (5) ms فوطيس

(6) Cette liste des sectes chrétiennes est curieuse, ses sources byzantines sont à déterminer (7) Ici, p 129

(8) Ce texte connu est donné ici pour montrer la convergence chez Farābī des mots hellénistiques (*ofg*, cf. ici p 179), et des mots soufis (*ṣobūbiyah*, cf. P 566, et *index*) à propos du nom divin *Haqq*

حمة الوجود [للموحد الحاصل] حق من حمة انه لا سبيل للطلال
اليه عليك ان تأخذ من بطوره الى ظهوره فيطهر لك العالم الأعلى وعالم
الروية عن الاقل الاسفل وعالم الشرية —

V — « IKHWÂN AL ṢAFĪ »

(société d'encyclopedistes gnostiques, dans la seconde moitié
du V^e siècle de notre ère)

Le recueil de leurs *Rasā'il*, tant dans l'édition complète de Bombay, que dans les études de Dieterici, est bien connu. Rappelons ici simplement leur chapitre sur les extases (*tawāṣud*) des soufis (I, 124), contenant quatre anecdotes, dont une au moins se retrouve chez abou Ḥāmid Ghazālī⁽¹⁾, leur rapprochement entre le soufisme et les chrétiens (II, 315), leur formule stéréotypée « *ayyadunā (Allah) bi-oñh minho* » qu'Ibn 'Arabī reprendra dans ses *foṭoṣḥāt*, leur phrase si typique d'introduction pour leurs explications rationalistes des mystères de la création « *mā ul ḥikmah fī [kadhā]* », « car Dieu est sage (*ḥakīm*), et le sage agit obligatoirement avec sagesse » (III, 125, cfr 18, 69), — qui se retrouve textuellement sur les lèvres d'Ibn Khafīf et de Shibli, selon Aboū Bakr Nassāj, maître d'Ahmad Ghazālī⁽²⁾, leur récit de la passion de Jésus (IV, 115)⁽³⁾ et de la mort de Socrate (IV, 119, 146)⁽⁴⁾, leur mention des Kayyāliyah (I, 208)

(1) *ihyā*, ed 1322, II, 204

(2) « *ilahya, mā ul ḥikmah fī khalqatī ?* » ('AQ Hamadhānī, *zohdah*, ms Paris afp 36, f 53, cf Ma'soum 'Alī Shāh, *ṭawāṣud*, II, 252) Cfr ici p 82, l 12, et 144, l 4 d en bas

(3) La source probablement nestorienne de ce remarquable passage n'a pas encore été déterminée, la crucifixion de « l'humanité » de Jésus y est admise (cfr Rughib pāshā, ici, *infra*)

(4) Ce texte, qui derive du *Criton* (XI), est fort curieux. Le mot de docilité envers la Loi (= *al Nāmoūs, ya'nī al sharī'ah*) *man tahāwana bil Nāmoūs qatalaho l Nāmoūs* qui lui est prêté et dont je n'ai pas retrouvé l'original grec, est parallèle au mot de Ḥallāq « *man taṭāwaza'l ḥodoūd oqīmat 'alayhi'l hodoūd* » (QT n° 17, p 63*) au point qu'on peut se demander si ce parallélisme n'a pas été intentionnellement accusé, d'un côté ou de l'autre

VI — IBN SĪNĀ (= AVICENNE, † 428 1037)

L'influence d'Ibn Sīnā a outrepassé les frontières de l'Islam, de 1140 à 1230, les scolastiques latins d'Occident n'ont connu de la métaphysique aristotélicienne que l'exégèse avicennienne, telle que Trondisaldi venait de la traduire à Tolède.

Ses premières œuvres sont une simple interprétation néoplatonicienne de l'aristotélisme. À la fin de sa vie, il ébaucha une « philosophie orientale » ⁽¹⁾ plus originale, dont il ne put écrire que la « logique » et la « mystique » (ap. *ishārāt*), fondées sur l'unité de l'être remontant logiquement, par exemple, de l'être possible d'un corps créé, à l'être nécessaire, pour prouver l'existence de Dieu ⁽²⁾. Ibn Taymīyah en a conclu ⁽³⁾ qu'Ibn Sīnā est le précurseur du monisme des mystiques postérieurs.

Nous donnons, — après deux textes déjà publiés, une préface psychologique, et une description fondamentale de l'extase avicennienne, — un texte inédit, qui pose la question des relations entre l'avicennisme et les textes hallagiens.

1 Préface *maṭīq al mashrīqīyīn*, ms Caire, ed Caire 1910, Salafiya, p. 2-4).

لَا سَمْعَ مَتَا فِي كُتُبِ الصَّاهَا لِلْعَامِيَّيْنِ مِنَ الْمُتَعَلِّقَةِ الشَّعَوِيَّيْنِ بِالْمَشَائِي
مَعَ اعْتِرَافٍ مَا هُجِّلَ أَفْضَلَ سَلَمَهُمْ ⁽⁴⁾ وَلَمَّا كَانَ الْمُشْتَغَلُونَ بِالْعِلْمِ
شَدِيدِي الْعِزَّةِ إِلَى الْمَشَائِي مِنَ الْيُورَانِيَّيْنِ كَرِهَا شَقَّ الْعَصَا وَمَحَالَّةَ الْجُمْهُورِ
فَاعْرَبَا إِلَيْهِمْ وَتَعَصَّصَا لِلْمَشَائِي لَكِنِّكُمْ أَصْحَابًا تَعْلَمُونَ حَالًا فِي أَوَّلِ أَمْرٍ
وَأَخْرَجَهُ وَطُولَ الْمَدَّةِ الَّتِي بَيْنَ حِكْمَا الْأَوَّلِ وَالثَّانِي أَحْسَبُ أَنْ يَجْمَعَ

⁽¹⁾ Vocaliser *mashrīqīyah* (Goldziher, 1909, Nallino, 1925), et non *moshrīqīyah*.

⁽²⁾ Preuve critiquée par Ghazali, et abandonnée par Ibn Roshd (*tahāfut*, 50, 104). I S place, au dessus des trois sciences spéculatives, la science du *kolli*, distincte de la logique (*maṭīq*, p. 7). ⁽³⁾ Ici, p. 229.

⁽⁴⁾ Aristote.

كتاباً يحتوي على امتهات العلم الحق الذي استسغه من بطر كثيرًا وفكر مليا
وما جمعها هذا الكتاب لطهره الا لأنفسا — اتى الذين يقومون ما مقام
انفسا — واما العامة من مرأولى هذا الشار فقد اعطياهم في كتاب
الشفاء ما هو كثير لهم و فوق حاجتهم

2 La theorie avicennienne de l'extase (*isharat*, IX ed Forget, pp 202-204 compar de l'abrege d Ibn Tofayl, *hayy*, p 3-4 avec extr Fakhr Razi, ed Caire, 129) cfr ici p 176

ثم انه ⁽¹⁾ اذا بلغت به الرياضة (و الارادة) ⁽²⁾ حدًا مَّا عَتَّ له جلسات
من اطلاع نور الحق عليه لديدة كآها روق توميص اليه ثم تحمد عه
ثم انه لتكثر عليه العواشي ثم انه ليتوغل في ذلك حتى فلنكاد يرى
الحق في كل شيء ⁽³⁾ ثم انه لتبلغ به الرياضة ملعا يقلب له وقته
سكية فيصير المخطوف مألوا و الوميص شهانًا يينا و تحصل له معارفة
مستقرة ثم اذا (عر الرياضة) ⁽⁴⁾ الى الليل صار سره مرآة محلوة
محاديا ⁽⁵⁾ لها شطر الحق و درت عليه اللدات العلى و فرح ⁽⁶⁾ نفسه لما
(رى) ⁽⁷⁾ لها من اثر الحق وكان ⁽⁸⁾ له بطر الى الحق و بطر الى نفسه فكان
بعد مترددًا ثم إنه ليغيب عن نفسه فيلحظ حجاب القدس فقط و ان لحظ
نفسه في حيث هي لاحطة (لا من حيث هي ربتها) ⁽⁹⁾ و هناك يحقّ
الوصول

3 Impossibilite de l'union mystique (retractation de *najāt*, 402, 481 *ishārāt*, VII, ed Forget, pp 178-180)

(1) FR ف (2) Intervertu IT, suppr FR

(3) Cfr QT, n° 9

(4) IT suit une autre coupe - FR وصل

(5) IT, FR يحادي

(6) IT, FR يعرج

(7) Add IT, FR

(8) IT, FR يكون

(9) Mq IT, FR

و قوما من المتصدين ' يقع عندهم أن الجوهر العاقل اذا عقل صورة عقلية صار هو هي وان النفس الباطنة اتصلها بالعقل العقل هو ان تصير هي نفس العقل العقل لانها تصير العقل المستفاد وكان لهم رجل يعرف معروف يوس اعلم ان قول القائل ان شئاً ما يصير شيئاً اخر لا على سبيل الاستحالة ولا على سبيل التركيب بل على انه كان شيئاً واحداً فصار واحداً آخر قول «شعري غير معقول» فانه ان كان كل واحد من الامرين موحوداً فهما اثنان وان كان احدهما غير موحود فقد بطل وان كانا معدومين فلم يصير احدهما الآخر⁽²⁾

3b¹⁶ Paraphrase de ce passage par Fakhr Rāzī (I, 118)

من رعم انه اذا عقل شئاً فقد اتصل بالعقل العقل وهو عد اتصاله بالعقل العقل يتحد به⁽³⁾ و يصير هو هو⁽⁴⁾ واعلم ان القول بالاتحاد باطل لان حال الاتحاد ان كانا موحودين فهما اثنان لا واحد وان عدما فليس هناك اتحاد بل حدث ثالث ولو تقي احدهما وفي الآخر والباقي يستحيل ان يكون غير الباقي —

4 Sa réponse a Aboū Sa'īd Ibn abī'l Khayr (ms Londres 16 659, f 560^b — (fr 'AQ Hamadhanī, *zohdah*, ms Paris afp 36 f 89^b = supp pers Paris 1084 f 174^b = supp pers Paris 1356 f 114^a)

(1) « professeurs de philosophie »

(2) Ce raisonnement sophistique, qui confond l'unité ontologique avec l'unité arithmétique, sera repris par Ghazālī (*maqāḍ asnā*, 74) et surtout par Ibn 'Arabī (*tajalliyat*, § *rubūḥiyah*) critiquant Jonaid en ces termes

(قلت لصيد) كيف تقول في التوحيد يتميز العدد من الوجود و اين تكون انت عدد هذا التميز لا يصير ان تكون عدداً و لا ان تكون دماً ولا ان تكون في بيوتة تقتضي الاستشراق و العلم بالمقامين مع كبريتك عنهم

(cit 'A Q Jazā'irī, *mawāqif*, III, 220, cf P 35, n 5, E 227, n 2)

(3) Cfr Ibn Sab'īn, ici p 133

(4) Sur le *howa howa*, cf P 644, et E 75*, n° 205-206

[يادكار شيخ احمد ⁽¹⁾ ما ست قدس ای دوست در رساله اخرى مكر
 نحوامده كه] ⁽²⁾ كتب ابو سعيد الميهي الى الشيخ (الرئيس) ابي علي
 ابن سينا «دلى على الدليل» فقال في الرسالة على طريق الخواب «الدحول
 في الكفر الحقيقى والخروج عن الاسلام المحارى وان لا تلتفت ' ' الا بما
 كان وراء الشحوص الثلاثة حتى تكون ⁽³⁾ مسلماً وكافراً، وإن كنت
 وراء هذا فليست مؤمناً ولا كافراً، وإن كنت تحت هذا فانت مشرك
 مسلم، وإن كنت جاهلاً ⁽⁴⁾ من جميع هذا فانك تعلم ان لا قيمة لك
 ولا تعد من جميع الموحودات»

[شيخ ابو سعيد كفته است در مصاييح ⁽⁵⁾ مى آرد كه] «اوصلى هذا
 الكتاب الى ما اوصلى اليه عمر مائة الف سنة من العادة» ⁽⁶⁾

VII — IBN ROSHD (= AVERROÈS † 595/1198)

Ibn Roshd, traduit apres 1225 a Naples en latin et en hebreu, eut de suite une influence considerable sur la scolastique occidentale (du thomisme orthodoxe a l'averroisme padouan) Malgre

⁽¹⁾ Il s'agit d'Ahmad Ghazali (ici p. 95), effectivement *rāwī* d'Abū Sa'id selon Ibn al Jawzī (*namūs*, 363) ⁽²⁾ [donne seulement par 'AQH]

⁽³⁾ var Londres — تلقت الايماء — var 1084 تستقت الايماء (*sic*)

⁽⁴⁾ Add 1356 موما ⁽⁵⁾ Add Nicholson, ici فلس

⁽⁶⁾ Ouvrage non identifié

⁽⁷⁾ Cette lettre attribuée à Ibn Sina, qui lui en aurait écrit plusieurs (dont deux publiées par Mehren), est, comme Sa'id Kāzarouni l'a remarqué dans son commentaire (cfr P. 28*, n° 527*), en étroite dépendance d'un texte hallagien (P. 256). Voici en résumé le sens que le commentateur de S. K. lui donne. Jette ton regard intellectuel *au delà* des trois spécifications dogmatiques (*nār, jannah, a'raf*) alors, si tu parviens réellement au delà, tu n'as plus de spécification (tu es dans l'être pur et un), si tu restes *en deça*, tu es un « moslim » associateur (pire qu'un « kāfir »), et si tu ne sais rien de tout cela, tu ne vauds rien.

Nous devons à H. Gibb d'avoir pu examiner une autre « lettre d'Ibn Sina à abū Sa'id » (ms Londres Or. 249, f. 48b, l. 18 – f. 49a, l. 10) étudiée par Zhukovsky, mais qui n'intéresse pas l'histoire de la mystique (cfr Ibn Ōṣayb'ah, II, 9).

son hostilité bien connue pour la mystique ⁽¹⁾ il a commenté deux sentences mystiques célèbres en termes qu'il nous fallait rappeler ici

1 Le hadīth de Yahya Rāzī (*man 'arafa naṣṣahu* = 101, p. 27 n. 3) et la connaissance indirecte de Dieu (*metaphysique*, IV, § 24 ed. Caire, 68, ed. Quiros, 138)

لا سبيل بوحه الى معرفة هذا الحس من الوجود [الاحرام السموية
الالهية] ما يحصه الا بعد المعرفة بذلك العلم (علم النفس) ولذلك قيل في
الشرائع الالهية « اعرف ذاتك تعرف خالقك »

2 La profession de foi monotheiste esoterique « *Lā howa illa Houu* » ⁽²⁾

a) (*tahāfut* chap. XIII, ed. Caire, 113)

علم الله يتعلق من الموحود بحمة اشرف من الحمة التي يتعلق علمها
بالموحود ادى وحودان ، وعود اشرف ووجود احس ، والوجود
الاشرف هو علة الاحس وهذا هو معنى قول القدماء ان البارئ تعالى هو
الموجودات كلها وهو المسم لها والفاعل لها ولذلك قال رؤسا الصوفية
« لاهو الا هو » ولكن هذا كله هو من علم الراسخين في العلم ولا يجب
ان يكتب هذا ولا ان يكلف الناس اعتقاد هذا ولذلك ليس هو من
التعليم الشرعى ومن انتهى في غير موضعه فقد ظلم كما ان من كتبه عن
اهله فقد ظلم فاما ان الشيء الواحد له اطوار من الوجود فذلك معلوم من
النفس —

b) Traduction latine de Shemtob (Calonymos) (*Destructio destructionum*, éd. Venise, n. p., 1527, disp. XIII)

Igitur scientia ipsius dei gloriosius est alligata enti modo altiori

⁽¹⁾ *manāḥiy*, p. 72

⁽²⁾ Cette sentence, qui se trouve dans Ghazālī (*mishkāṭ*, 23), provient chez lui des *Tawāsīn* de Hallāj (XI, 23)

quam modus quo alligata est ex scientia nostra. Igitur enti sunt duae entitates: entitas nobilis et entitas ignobilis. Et entitas nobilis est causa ignobilis et hoc est id quod dicunt antiqui quod deus gloriosus est omnia entia et est motor et agens eorum. Et ideo dixerunt principales sophiorum « non est ipse, nisi ipse » (1). Attamen hoc totum est ex noticia profundatorum in scientia et hoc non debet scribi, nec compellere homines ut huic credant. Et ideo non est ex doctrinā legali. Et qui constituerit id extra locum suum erravit, sicut qui celaverit eum cui competit malefaut. Quot autem idem habeat gradus entitatis est notum ex anima.

c) Traduction latine (avec commentaire) de C. Augustinus Niphus (*In Averrois « destructio destructionum » librum commentationes*, 1505, impr. Venise, O. S. Modoetiensis, s. d. (1519), disput. VII (2) dubium II, pp. 109^b-110^b).

(trad.) Unde si Dei scientia nobilior est nostrā, ergo dependet de ente modo nobilior quo nostra scientia dependet de ente et si sic ergo ens duas habet entitates: una nobilis, alia vero vilis, et nobilis causa est vilis, et hoc est id quod dicebant aliqui antiquorum, videlicet « quod Deus est omne ».

(comment.) [aliqui antiquorum ==] Parmenides, et Melissus, Lucretius (Ocellus) Lucanus « Jupiter est quodcumque vides ». Hoc ergo Averroes verificat nunc volens eos intelligere Deum esse omne prout est causa eorum continens in se perfectiones omnium, ut Plato declarat in libro Parmenidis de uno omnium rerum principio.

VIII — RĀGHIB PĀSHĀ († 1176/1763)

Grand vizir ottoman de 1756 à 1763, possesseur d'une belle bibliothèque, il nous a laissé un recueil de remarques intéressantes sur les problèmes principaux de la culture islamique.

1 De la spiritualité de l'âme sainte selon les *hokamā* à propos du Christ en croix (*safīnah*, 419, d'après Fakhr Rāzī, *tafsīr kabīr*, sur Qor. IV, 156).

(1) La majuscule est de nous. Cette phrase manque dans la traduction Niphus.

(2) sic car la disp. X est sântée.

السطورية رعموا ان المسيح صلب من جهة ناسوته لا من جهة لاهوته
واكثر الحكماء يختارون ما يقرب من هذا القول قالوا لانه ثبت ان
الانسان ليس عبارة عن هذا الهيكل بل هو اما جسم شريف منساب في
هذا البدن و اما جوهر روحاني في ذاته مدتر لهذا البدن والقتل اما ورد
على هذا الهيكل و اما النفس التي هي في الحقيقة عيسى والقتل ما ورد
عليه ⁽¹⁾ لا يقال فكل انسان كذلك بما الوحه في هذا التخصيص لاما
تقول ان عيسى كانت قدسية علوية شديدة الاشراف بالابوار الالهية عظيمة
القرب من ارواح الملائكة والنفس لما كانت كذلك لم يعظم تألمها سبب
القتل وتخريب البدن ثم انها بعد الانفصال عن طلبة البدن تنخلص الى
مسحة السموات و اوار عالم الحلال فتعظم بهجتها وسعادتها هناك و معلوم
ان هذه الاحوال غير حاصلة لكل انسان بل هي غير واصلة من مدا
خلقة آدم عم الى قيام القيامة الا لاشخاص قليلين فهدى هي العائدة في
تخصيص عيسى عم بهذه الحالة ⁽²⁾

(1) C'est effectivement ainsi que Ghazālī commente Qor IV, 156 sur la crucifixion en l'appliquant aussi à al Ḥallaj (*fuḍūḥ*, éd Goldziher, p 30, cfr P 317, 318 n 1) et en admettant qu'il y eut *holoul*. De même Aḥmad Ghazālī (ici, p 95-96, cfr pp 63, 65-66), 'AQ Hamadhānī (*zohdah*, ms Paris, supp pers 1356, f 78^b), Mosaffar Sibtī, 'Izz Maḡdīsī, Badr al Dīn de Simaw (*wāridāt*, ap ms Caire II, 143, f 218) dit même de Jesus

فأن روح متجسد في بدن مثالي روحاني

(2) Cfr ce que dit Paul de Sidon (VIII^e s *kitāb manāṭiqī Dawlatkhānī*, reproduit et réfute ap Ibn Taymīyah, *jawāb ṣaḥīḥ*, II, 277-278) après avoir cité Qor IV, 156

فاشار بهذا الى اللاهوت الذي هو كلمة الله العالقة و على هذا القياس نقول ان
المسيح صلب و تألم ناسوته و لم يصلب و لا تألم ملاهوته —

Cfr Ibn al Torjomān, *toḥfat*, 23, Tāḥir Jazā'irī, *tawḥīd al naẓar*, Damas, 1910, pp 58-84, *ḥaqāiq aḥmadīyah* (anon), impr W Baradā, Damas, 1926, pp 3-4

SECONDE SOUS-SECTION

THEOLOGIENS (IX-XXIV)

IX — ABŪL ḤASAN MOQĀTIL-IBN-SOLAYMĀN AZDĪ
(† 150/767)

Colon khorasanien de Balkh, Moqātil precha a Merv. Sa méthode exegetique fit autorité « nous sommes tous de sa clientèle », avouait Shāfiʿi. Disciple d'Ibn 'Abbās (par Mojāhid et Dahhāk), Moqātil, qui osait consulter des sources chrétiennes et juives, est en effet le premier à avoir formulé des règles précises d'herméneutique coranique. Les ayant repérées en 1919 nous les publions ici intégralement.

Zeidite en droit, il fut en dogmatique, de façon outrancière, l'adversaire de Jahm, d'autre part, ses *hadīth* ont été rejetés par Bokhārī et Nasaʿī.

Ses règles ⁽¹⁾ d'exégèse des antinomies coraniques (édition Malaṭī, en son *tanbīh*, ms pers ⁽²⁾ pp 95-138)

هذه جملة حات بها الرواية واحداها عن الثقات عن مقاتل بن سليمان
قال مقاتل اما ما شكت فيه الرابطة في هذه الاية ونحوها من قوله جل
ناوه « هذا يوم لا يطقون ولا يؤذن لهم فيعتدرون » ثم قال في اية
اخرى « ثم انكم يوم القيامة عند ربكم تختصمون » فهذا عند من يحمل
التفسير يقص بعضه بعضا وليس مستقص ، ولكلها في تفسير الخواص من

(1) Probablement extraites, soit de son *tafsīr kabīr*, soit plutôt de son *tafsīr al-khamsamīyat (āyat)*, édité par Mansūr-b 'Abdal Ḥamīd Bāwardī (*ṣāḥih*, 179, Dhahabī, *i'tidāl*, s. v.)

(2) Nous en avons remis deux copies : l'une à I. Goldziher (actuellement bibliothèque de l'Université juive de Jérusalem), l'autre au R. P. Anastase de St. Elie (biblioth. Carmes Bagdad).

طمع	ختم
وراشا	ساطا
ساطا	وراشا
لا يقهون	يترددون في الصلاة
حَتَّات تحرى	الساتين تحرى الالهة
من تحتها الالهة	في اسفل اشجارها
10 تحرى من تحتهم	تحت مارهم
الالهة	وعرفهم
الرهان	المختدين في دينهم
اجبارهم	علماءهم
لا تعى نفس عن	لا تعى نفس كافر
نفس شئًا	عن نفس كافرة شئًا
لا يغى مولاً عن	قريب عن قرانته
مولى شئًا	شئًا من المفعة
لا يؤخذ منها علل	وِدا
يوم لا يبع	لا وِدا فيه
خاسيا	صاعرا
اخذوا	اصهروا ⁽¹⁾
حاسين	صاعرين

(1) sic, lire صروا ?

20	وقميا	تعا على اثارهم
	اما امره ادا	
	اراد شيئا ان	في امر عيسى
	يقول له «كن» فيكون	والقيامة
	خطوات الشيطان	تريش الشيطان
	حطت اعمالهم	طلت اعمالهم
	فادروا عن انفسكم	فادعوا
	يدرؤون	يدعون
	فان استم	رايتم
	قولا سديدا	عدلا
	عليطا	شديدا
30	الم تر الى الذين	خطا من التوراة
	اوتوا نصيبا من الكتاب	
	لعنه الله	الذين داقوا عذاب الله
	سعيرا	وقودا
	عسى	هو من الله واحب
	الحمد لله	الشكر لله
	فذرهم في طغيانهم	يدعهم في صلاتهم
	يعصون	فلا يحرحهم
	ذرهم في خوضهم	حل عهم في باطلهم
		يترددون

قد فصلنا الآيات } } قد ييتا الآيات
مفصل الآيات }

اعملوا على مكاشمكم حديثكم و ما حيتكم
يعمل على شاكلته على حديثه
40 و صدّوا عنها اعرض

سيحري الدين يصدّون عن الحقّ

فقطع دابر القوم } } اصل القوم
الدين طلّوا } } الدين كهموا

ولا تعشوا في الارض مفسدين لا تسعوا بالمعاصي

تعوبها عوحاً تريدون ملّة الاسلام

لم يسعوا فيها كان لم يكونوا فيها

و اد تادى رتكم و اد قال رتكم

رغم الدين كهموا قال الدين كهموا قولاً كدما

تالله والله

لا حرم حقاً

50 وجلت قلوبهم } } حافت [قلوبهم]
و قلوبهم وحلة }

مُردّيين و تترّاً } } (هو متنازع)
و مدراراً و امايل }

عذاب مقيم دائماً لا يقطع

وحيماً	عذاب اليم	
كدماً	اوكداً	
المكدمات	المؤهكات	
السعة	اولوا الطول	
النساء	الحوالف	
من تحلف من الرجال عن العرو	الخالفين	
السفن الموقرة	الملك المشحون	
في دوران يحرون	في فلك يسبحون	60
الرحوع	يرتدّد فارتدّ	
التحويل	الطمس	
التحاور	المغفرة	
عشا	علّ	
مكرونا	كطيم ومكطوم	
اهلكنا بالعداها هلاكاً	دمرنا تدميراً	
انفحرت و منفحر	انفطرت و منفطر	
خالقكم خالق	طركم و فاطر السموات	
السموات و الارض	و الارض	
مكتوباً	مسطور	
الملعون	الشيطان الرحيم	70
على السررى الحال	على الارائك	

قال الملاء من قومه	الأشراف
مل قلوبهم في عمرة	في عقاة
مسلوس	آيسون
ابليس	آيسا من الحة
انداداً	شركاء
يسط الرق لمن يشاء	يقتر على من يشاء
كتب يدرسوها	{ تقرأونها [ودرسوا]
وما كنتم تدرسون	
عبد فوات	يعي القرآن
	طيباً
80 دار النوار	{ به الهلاك
قوما نورا	
نحارة لا تنور	
نصب	المشقة
لعوب	عناً
يصطرحون	يستعشون
الصرح	عيثاً
ما رادهم الا نورا	تاعداً
وما امرنا الا واحدة	{ اذا شاء امره
	في البعث
رحيرة	نقحة من اسرافيل في البعث

مقلبين	مهيطين	
يسعون	يهرعون	
الهول الشديد	الكرب العظيم	90
ما عظم من البار	الحجيم	
حديثا	ماء	
رما	افواحا	
آدم	حلقكم من نفس واحدة	
بوسع صدره للايمان	شرح صدره للايمان	
ما عطمو الله حق عطمته	وما قدروا الله حق قدره	
حورا	شططا	
نامر بهم	عبد بهم	
كاشاه آل فرعون	كذاب آل فرعون	{
وكعلمهم ايضا		
مثل اشناه	مثل داب قوم نوح	100
من مانع	ما لكم من الله من عاصم	
عاصما	مانعا	
قصرا	صرحا	
صاعرين	داحرين	
مدلين	[صاعرين]	
افتعل البركة	تبارك	

الاعام	الامل والقر والعم
آداسا وقرا	ثقلا
في اكنة	على القلوب العطا
قلوبا علف	
110 الرواسي	الحمال ليلا ترول بم الارص
والسما الديا	ادما السماوات الى الارص
والحص والحسات	الشداد
يستحتون الحياة الدنيا	احتاروا
استحتوا	
حروا	وقعوا
الدين حلوا من قلكم	الأمم الدين مصوا قلكم
قد حلت	قد مصت
في روصة يحجرون	سائين الحة يكرمون فيها
	ويعبون
عزم الامور	حق الامور
طل وجهه مسوداً	متغيرا
اصطفا	احتار
احتنا	استخلص
120 الخراصون	الدين يخربون الكذب
	فيتقولوه

الفرق	طوون
على كل شى	قد طعا الماء
اكوانا	الاكواب
ليست لها عرا مدورة الرووس	
عاشقات لارواحي	عرا
لا يكرون	ولدان
لا يموتون	مخلدون
مستويات في الملاء	الاتراب
سات ثلاث وثلاثين سنة	
في الريارة	مقابلين
الحمر	رحيق
حمرا حاريا	معين 130
ثمانية عشر سنة	ملع اشده
وهو الى رعين سنة في اشده	
ابن اثنين و ثلاثين	استوى
سنة	استقر
الردى من الكلام	اف لكم
كشفا العطا عها	يعرض الدين كفروا
	على النار
	عرصا جهنم يومئذ
	للكافرين عرصا

وكم	وكاين
ريں لهم	سول لهم
	سولت لهم
علامتهم	سپاهم
الاعتزال	لوتريلوا
	فريلا ييهم
اعتزلوا	وامتاروا اليوم
140	
يجمعوا اديارهم	قل للمؤمين يفضوا من اديارهم
عن المحارم	عص
الطعن على الاساس في	الدين يلرون المطوعين من المؤمنين
الشيء بعينه	يلبر
	لمره
المقتاب	همره ، همار
دات حس	هيح ، دات هجة
الشر	طلعها ، لها طلع
معرضا	عيد
قرت	ارلت
150	
من امّة	من قرون
لعم الله	قاتلهم الله
لا ارال	لا ارح
معصين	فاكبين

نعماء ركنما	{	فماي آلاء ركنما
	}	تكديما
نعماء الله		الاء الله
تقما		ملاء من ركنم
القم		وان هذا لهو اللا المي
الالقاء		اقدويه
القياه		لسدناه بالعواء
القصور		160 الاحداث
متدكر		فهل من مذكر
ودكر		واذكر عداة
احاديث الاولين		اساطير الاولين
الدر العظام		كاهن الياقوت المرحان
لم يطهن وهو الجماع		لم يطمنهن
الطافس		ذرائع وعقرى
المخالس على العرش		رغرف حصر
من الديباح		من استرق
غير متعمد		غير متحاف لاثم
عمدا		170 جعما
الغص		المقت
المقت		القالين ، ما قلا

الكنة	سفرة
كتنا	اسفارا
حالق	فالق
الخلق	العلق
الماسك	شعاير
اقسم	لا اقسام
قد احرك ما هو	و ما ادراك كل شيء
	مه في القرآن
فلم يحركه ما هو	180 و ما يدريك
الخلق	حلا كثيرا ، الحلة

Seconde liste de 23 constantes, comportant des *exceptions*

{	شكا	ريب
	sauf LII, 30	
{	حوادث الموت	ريب الموت
	(¹) [لكى]	لعلكم
{	sauf XVI, 129	
	كانتكم تخلدون	لعلكم تخلدون
{	عذاب	رحر
	sauf LXXIV, 5	
{	والصم فاجتنب عادته	والرجز فاهر

(¹) Omission (cfr 101 p 195)

<p> شياطين { ابلّيس و دريته sauf II, 13 رؤسا من اليهود كعب من الاشراف و اصحابه </p>	<p> شياطين و اذا حلوا الى شياطينهم </p>
<p> شهداء { يشهدون على كل شيء sauf II, 21 شركاءكم </p>	<p> شهداء فادعوا شهداءكم </p>
<p> يسحرون ، سحرىا { الاستبراء sauf XLIII, 31 السحرة فى الخدمة </p>	<p> يسحرون ، سحرىا ليتحد بعضهم بعضا سحرىا </p>
<p> السكينة { الطمأنينة و القلب sauf II, 249 شيء كراس الهر لها حاحاى </p>	<p> السكينة سكينة من رتكم </p>
<p> و اقسطوا ان الله { يحب المعدلين sauf LXXII, 14 العاذلون الذين يعدلون نالله سبحانه غيره </p>	<p> و اقسطوا ان الله { يحب المقسطين و اما القاسطون </p>
<p> ناسعى { الحزن sauf XLIII, 55 اعصبونا </p>	<p> ناسعى فلما اسعونا </p>
<p> ايس لا تياسوا { القنوط sauf XIII, 30 افلم يتيسى الدين آسوا </p>	<p> ايس لا تياسوا افلم يَنَاسِ الدين آسوا </p>

الكواك	روح
sauf IV, 80	
القصور الطوال في اسماء الحصية	ولو كنتم في روح مشيدة
الترويح	السكاح
sauf IV, 5	
الحلم	واشلوا اليتامى حتى ادا
	بلغوا السكاح
الياس والماء	في الترو والحر
sauf XXX, 40	
في الترية والقرى	طهر الفساد في الترو والحر
احلاصا (sic)	احاتا
sauf XVII, 99	
كلما سكنت اداكلت	كلما حست ردهام
لحومهم ردهام سعيرا	سعيرا
نقضا	نحس
sauf XII, 20	
حراما	وشروه شس نحس دراهم معدوده
داحلون	واردون
sauf XVIII, 22	
ولما هم على الماء	ولما ورد ماء مدين
ولم يدحل الماء	
القتل	لرحمكم ويرحمكم
sauf XIX, 47	
لا شتمك	لش لم تنه لارحمك

{	حسانا	حسانا ، ويحسون
{	sauf XVIII, 38	
{	عدانا من السماء	حسانا
{	الروح	هل
{	sauf XXXVII, 125	
{	رتا	اندعون رتلا
{	حانا من السماء	كسفا
{	sauf, XXX, 47	
{	يجعل السحاب قطعا	ويجعله كسفا
{	الاحاديث	الاناء
{	sauf XXXVIII, 66	
{	الحجج	صعبت عليهم الاناء يؤميد
{	حاريا	ماء معي
{	sauf LXVII, 30	
{	ماء طاهراً تناله الدلاء	يا تيكم ماء معي
{	لا	كلّا
{	sauf LXXXIII, 14	
{	طبع على قلوبهم	كلّا بل رن على قلوبهم

و اما شدة الاستثناء في قوله في النقرة « لئلا يكون للناس عليكم حجة »
 يعنى اليهود يعلمون ان الكعبة هي القبلة ثم استثنى « الا الذين ظلموا »
 يعنى المشركين من اهل مكّة واهم لا يعلمون ان الكعبة هي القبلة فهذه
 حجة لهم —

و في القرة في امر الدين « الى احل مستى فاكثوه » فانه « قسط عند الله
واقوم للشهادة وادما الاتزانوا » يقول واحرا لا تشكوا في المل والاحل
ثم استثنى فقال « الا ان تكون تحارة حاصرة تديرها بيكم فليس عليكم
حاج الا تكتوها »

وقال في آل عمران « فليس من الله في شيء » ثم استثنى فقال « الا ان تتقوا
مهم تقاة » فلا بأس ان يرصم بلسانه

وقال في النساء « ولا تكلوا ما مكح اناوكم من النساء » ثم استثنى
« الا ما قد سلف قبل التحريم » وقال ايضا و ان تحموا بين الاحيين
ثم استثنى « الا ما قد سلف قبل التحريم فلا بأس »

قال ابو الحسین [الملقب] فهدى حملة مختصرة من تفسير المشاهيبة
كافية بافاعة

X — AHMAD IBN HANBAL († 241/855)

Du fondateur du quatrieme rite sunnite, on rappellera ici simplement les tendances ascétiques, qu'atteste son *kitāb al wara'*, récemment edite (1), — l'aversion pour la mystique speculative de Mohāsibī (2), et pour toute speculation rationnelle

1 Extrait de sa *iadd 'ala' zanūdiyyah* (réfutation de Jahm, ms Londres Supp 169) comment Jahm, discutant avec des *sonanuyah* (materialistes hindouistes) qui lui objectaient que Dieu est imperceptible aux sens, trouva, au bout de quarante jours de doute, un argument [spiritualiste], qu'Ibn Hanbal reprouva

(3) f ثم انه استدرك حجة مثل حجة ربادقة الصارى و ذلك مان

(1) Éd. Caire (RMM, LVII, 249) — (2) Ici p 23

ربادة اصارى يرمون ان الروح الذى فى عيسى هو روح الله من
 ذات الله فادا اراد ان يحدث مرأ دخل فى بعض حلقة فتكلم على
 لسان حلقة فيامر بما شاء ويهى عما شاء وهو روح عائب عن الانصار
 فاستدرك اهلهم حقة مثل هذه اخوة فقال للسمى ألت ترعم ان فيك
 روحا؟ قال نعم قال فهل رايت روحك؟ قال لا كلامه؟ لا —
 حساً ومحساً ، لا ، فكذلك الله لا يرى له وحه ولا يسمع له
 صوت لا مكان

VI — ABOU 'ĀSIM KHASHISH-IBN-ASRAM NAKAI
 († 253/867)

Traditionniste orthodoxe peu connu tres proche d'Ibn Hanbal
 par les tendances de son manuel d'herésiographie, le plus ancien
 que j'aie encore retrouvé ⁽¹⁾

1 table de son manuel d'herésiographie, *kitāb al istiḡāmah
 fīl sonnah wal iadd fī ahl al bid'a wal ahuā* (texte conservé
 ap Malaī, *tanbīh*, p 158-351 cfr ici p)

I *Zanūdiyyah* (p 159), 5 sectes *Mo'aṭṭīlah*, *Mānawīyah*,
Mazdakīyah, *'Abdakīyah* ⁽²⁾, *Roūhūnīyah* [5 sous-sectes] —
 II *Jahmīyah* (p 167), 8 sectes — III *Morjīyah* (p 278), 12
 sectes — IV *Rūfīduh* (p 292), 15 sectes — V *Qadarīyah*
 (p 312), 7 sectes — VI *Hurawīyah* (p 338), 25 sectes —
 Total 72

2 Extraits de la notice I (*Zanūdiyyah*), § V *Roūhūnīyah*
 (pp 163-167)

1^{re} sous-secte *Fikrīyah* (vivent dans la meditation des joies
 du Paradis)

2^e opinion de Rabāh et Kolayb (texte donne *supra* p 6)

(1) Cfr Ibn al Najār, *tahdhīb al kamūl*, ms Paris 2089 ff 86^b-87^a

(2) Texte donné ici, p 11

3^e (= trad P 750)

ومهم صنف من الروحانية رعموا انه ينبغي للعباد ان يدخلوا في مصمار الميدان حتى يبلغوا الى عاية السقعة من تصير اعينهم وحملها على المكروه فادا بلغت تلك العاية اعطى نفسه كل ما تشتهى وتمنى وان اكل الطيبات كأكل الارادلة في الاطعمة وكاما الصر والخيص عده عملة وكاما العسل والخل عده عملة فادا كان كذلك فقد بلغ عاية السقعة وسقط عنه تصير الميدان واتع نفسه ما اشتته مهم اى (f 166) حيّان كان يقول هذه المقالة

4^e sous-secte autre opinion de [Rabāh et Kolayb] = (trad E 195, texte ici, *supra* p 7)

5^e *tafḍīl al ghanī ‘alī’l faqīr* (= P 777)

3 Ḥasan Baṣrī (cf P 678, n 7)

(p 332) ومهم (= القدرية) صنف رعموا ان الله عز وجل وقت لهم الاحال والارراق لوقت معلوم من قتل قتيلاً فقد اعجله عن احله وورقه بعير احله وبقى له من الرق ما لم يستق فيه ولم يستكمله تعا عمن يقولون علواً كبيراً قال يريد الرقاشى قلت للحسى (الصرى) انك تقول من قتل فقد اعجل [عن احله] فقال ان كنت قلته فاستعز الله —

XII — AḤMAD GHOLĀM KHALIL († 275/888)

Prédicateur et juriste bagdadien, de rite hanbalite, qui lutta énergiquement contre l'immoralité Mystique modérée, il fit décréter des poursuites judiciaires contre des extrémistes comme

Abou Hamzah et Nouṛī⁽¹⁾, traditionniste, il se souciait si peu du formalisme des *isnād*, qu'il en forgeait, et s'en vantait, les hanbalites ont longtemps fait cas de son petit manuel de sunnisme

Extraits de son *kitāb sharḥ al sonnāh* (ms Damas Zah majāmi' 13)

السنة الأساس الذي بنا عليه الجماعة وهم اصحاب محمد صلّم
ورحمهم اجمعين وهم اهل السنة والجماعة من لم ياحد عنهم فقد صل
واتدع من حالف اصحاب محمد رسول الله صلّم في شيء من امر الدين
قد كفر من رعم انه نقي شئ من امر الاسلام لم يكفوا به اصحاب محمد
صلّم فقد كذبهم وكفاه مرقّة وطعناً عليهم وهو متدع صالّ مصل
محدث في الاسلام ما ليس فيه⁽²⁾، واعلم رحمك الله انه ليس في السنة
قياس ولا يصرب لها الامثال ولا يتبع فيها الالهواء، وهو التصديق
بآثار رسول الله صلّم بلا كيف ولا شرح ولا يقال لم وكيف والكلام
والخصومة والجدال والمرى محدث يقدر الشك في القلب وان اصاب
صاحبه الحقّ والسنة

الكلام بالرب بدعة لا يتكلم في الربّ الا بما وصف به نفسه في القرآن
وما يتيسر رسول الله صلّم لاصحابه ولا يقول في صفات الربّ كيف
و لِمَ الا شاكّ بالله⁽³⁾

(1) Ici p 51-52

(2) Copié textuellement ap *sharḥ kitāb al sonnāh* de Barhahārī † 329/940 (extr ap Farrā, *ṭabaqat al Hanābilah*, ms Damas Zah ta'r 59 s v)

(3) De même Ibn Ya'la al Farrā (*ṭabaqat al Hanābilah*) nous donne ces deux textes

P 640 n 4 (a) d'Ibn Ya'la (s v)

اثبات الصفات اثبات وجود لا اثبات تحديد او كيفية اثبات الاسماء والصفات
مع نفى التشبيه والاندوات

* n 5 (b) d'Awn al Dīn Ibn Hobayrah (s v)

لا يفسر (الصفات) على الحقيقة ولا على المحاز لأن حملها على الحقيقة
تفخيم وعلى المحاز بدعة

تعلم ان ما اصابك لم يكن ليحطيك وما احطاك لم يكن ليصيبك
 العقل مولود اعطى كل انسان من العقل ما اراد الله متفاوتون في
 العقول مثل الدرّ في السموات ويطلب من كل انسان من العمل على قدر
 ما اعطاه الله من العقل وليس ماكتساب انما هو فصل من الله
 واحذر ان تحلس مع من يدعو الى الشوق و المحمّة ⁽¹⁾ و من يخلو مع
 النساء ، و طريق المذهب

XIII — ASH'ARĪ († 324/935)

Ancien mo'tazilite, converti à l'orthodoxie, c'est le fondateur de la dogmatique islamique classique. Entre autres ouvrages, il a laissé un manuel d'heresiographie important, les *maqālāt* ⁽²⁾. Sa tombe est à Bagdad.

1 Son analyse de la théorie du Verbe chez Ibn Kollāb (*maqālāt* ⁽³⁾ *al Islāmīyīn*, ms Paris 1453, f 192a) = (P 656)

قَالَ عَدَّ اللَّهُ سِ كَلَّابَ اِنْ اَللّٰهُ تَعَا لَمْ يَرْلِ مُتَكَلِّمًا وَاِنْ كَلَامَ اَللّٰهِ تَعَا
 صِفَةٌ لِّهِ قَائِمَةٌ بِهِ وَاَنَّهُ قَدِيمٌ بِكَلَامِهِ وَاِنْ كَلَامُهُ قَائِمٌ بِهِ كَمَا اَلْعِلْمُ قَائِمٌ
 بِهِ وَاَلْقُدْرَةُ قَائِمَةٌ بِهِ وَهُوَ قَدِيمٌ بِعِلْمِهِ وَقُدْرَتِهِ وَاِنْ اَلْكَلَامُ لَيْسَ بِحَرْفٍ
 وَلَا صَوْتٍ وَلَا يَنْقَسِمُ وَلَا يَتَخَرَّأُ وَلَا يَتَعَصَّ وَلَا يَتَعَايَرُ وَاَنَّهُ مَعَى
 وَاحِدٌ بَالِهٌ تَعَا وَاِنْ الرَّسْمُ هُوَ اَلْحُرُوفُ اَلْمُعَايِرَةُ وَهُوَ قِرَاءَةُ اَلْقُرْآنِ وَاَنَّهُ

⁽¹⁾ Cfr sa dénonciation d'al Nûrî lors du procès dit de « Gholām Khahl » (P 39) qui eut lieu entre l'an 262 (nomination du cadî Isma'îl, cadî de l'Est) et l'an 267 (mort d'Aboû Ḥamzah - Cfr Ibn al Jawzî, *nāmoûs*, 183)

⁽²⁾ Étudiées par Casanova, éd préparée à Constantinople

⁽³⁾ Titre (et peut-être matériaux) repris de Balkhî (cfr l'extrait donné par Ibn al Jawzî, *nāmoûs*, 184, avec ms Paris, f 71b-72a)

حطا ان يقال كلام الله هو هو او معصه او غيره وان العارات عن كلام الله تعاً تختلف وتعاير وكلام الله تعاً ليس بمختلف ولا متعاير كما ان ذكرنا الله تعاً يختلف ويتعاير والمذكور لا يختلف ولا يتعاير واما سَمَى كلام الله عربياً لان الرسم الذى هو العارة عنه وهو قرأته عربى فسمى عربياً لَعَلَّةً وكذلك سَمَى عربياً لَعَلَّةً وهو ان الرسم هو عارة عنه عربى وكذلك سَمَى امرأ لَعَلَّةً وسَمَى مِهاً لَعَلَّةً وحراً لَعَلَّةً ولم يرل الله متكلماً قل ان يسمى كلامه امرأ وقل وعود العَلَّة التى بها سَمَى كلامه امرأ وكذلك القول فى تسمية كلامه مِهاً وحراً وانكر ان يكون النارى لم يرل محراً او لم يرل ماهياً وقال ان الله لا يخلق شيئاً الا قال له كى ويستحيل ان يكون قوله كى مخلوقاً ورسم عند الله سى كلاب ان ما يسمع التالى يتلوه هو عارة عن كلام الله و ان موسى عمّ سمع موسى متكلماً بكلامه و ان معنى قوله « فَأَحْرَةً حَتَّى يَسْمَعَ كَلامَ اللَّهِ » (IX, 6) معاه حتى يسمهم كلام الله و يحتمل على مذهبه ان يكون معاه حتى يسمع التالى يتلوه —

XIV — MO'IZZ (MA'ADD, † 365/975)

Calife fatimite de 342/953 a 365/975, conquerant de l'Égypte et fondateur du Caire, très versé dans l'ésoterisme qarmate, il a laissé de curieuses « oraisons » philosophiques, publiées par Stan Guyard Sa *maqālah masīhiyah*, encore inédite, peut être authentique

1 *maqālah masīhiyah* (extr par l'évêque Paul de Damiette de la copie terminée en jom II 3(5)8 par Ja'far b 'Āmir ms. Paris ar 131, f 87^b)

أحرماً الشيخ أو الفوارس الحسبي بن محمد الهدى قال رواه محمد بن أحمد الحلبي القاضي الداعي رَصَّعَ أن الباري حَلَّتْ قدرته لو طهر للعالم كطهوره لموسى عم من العليَّة كشدّه النار لما كان طاق أحد أن يسمع كلامه .
 قدر بآرادته في طهوره بالصورة الحسبانية تأييداً لحلقه ورحمة لهم واشفاقاً اليهم (88^b) لو طهر لهم بكمال النورانية اللاهوتية لأطفى نوره كل نور وأحمد كلما على وجه الأرض وكان غير حائر في الحكم ولا ثاب في العدل إذ كان الأزل القديم لا موصول ولا مفصول ولا نائي عنه ولا ملم به بل هو عنه بمعنى الحرى والكلى ⁽¹⁾ وقول انه « لا موصول » انه هو و « لا مفصول » انه غيره ولا ناي عنه كقرص الشمس والشعاع والحر والقرص والشعاع معنى الاتصال والانفصال وأما طهر بالصورة المرئية لاثبات وحدوه لأصمائيته لأن كلما لا يقع عليه اسم الطهور يوشك أن لا يكون فالروح القدس موحود من تلك الصورة غير حالٍ بها ولا محصور عنها بل هو محقوق بها عَالٌ عليها على سبيل المعرفة لا سبيل الممارسة وأما بطلانها الخالق من حيث الخلق شاكَّهم كالناظر في المرأة يطر إلى نفسه ودعى من نفسه نفسه فيقول انه دعى من الكلية إلى النفس الحقيقية اللاهوتية بالنفس الحرة طاهره بنى ورسول وناطه عيب لا يدرك (f 90^b) وهو الروح القدس هو روح القديم اللاهوت وموضع صفاتها التي عنها نفسه انه سميع بصير عليم حكيم وهو تمام الحكمة التي لم يزل به معه والاسان المتحد هو المسيح والمسيح واحد من واحد بل

(1) Ici commence la réponse d'un chrétien, car le ms porte

« هذه مسئلة العرواى والعرواى منها والله التوفيق »

من السماء و صعد اليها و هورت العالمين
 وقال بعض الائمة (1) هو اللاهوت حلّ في السوت التام و حلوله فيه
 لا يحرى محرى المارحة ولا المحاورة ولا المشاكلة —

2 *Monāyāh* de Mo'izz (trad P 556, 588 sur le texte Guyard)
 يا مدع الاحد من غير عدد، فالطر حجاب عك لالك، و الميطورات
 به لا فيك، انت المكان لانّ المكان هو اشارة بالميص و تكبر الفكر، يا
 حصار المكان، و المكان هو المركز هو الدالّ عليك

XV — ABOU 'ALI TANOUKHI († 384/994)

Ce cadī hanafite de Basra, mo'tazilite militant, fut aussi un conteur délicat, délibérément sceptique et blasé, au style animé, sobre, adroit, plaisant Certains de ses contes sont restés classiques Il excellait à « romancer » la biographie de ceux qu'il entendait demonétiser (*), y glissant des anecdotes ingénieuses, de pur folklore, aussi piquantes qu'apocryphes

1 Fragments inédits conservés par Khaṭīb (§ 29) (*) = (P 93-94)

حدثني ابو الحسن محمد بن عمر القاصي قال حملني حالي معه الى الحسين
 بن منصور الحلاج و هو اد داك في جامع الصرة يتعد و يتصوف
 و يقرأ قل ان يدعى تلك الجهلات و يدخل في ذلك و كان امره اد داك
 مستورا الا ان الصوفية تدعى له المعجرات من طريق التصوف و ما يسونونه

(1) Clause ajoutée par un chrétien ?

(*) Ḥallāj (cfr P 106, 110, 273), Ibn Khafī (ap Ibn al Jawzī, *talbīs*, 396), un récit sur les *jinn*, invention d'une pédagogie toute mo'tazilite (*nshwār*, 274)

(*) Cfr *Quatre Textes*, préface, p 11

معونات لا من طريق المداهب قال فاحد حالى يحادثه واما صى حالس معه اسمع ما يحرى فقال لحالى قد عملت على الخروح من الصرة فقال له حالى لِمَ قال قد صير لى اهل هذا البلد حديثا فقد صاق صدرى وارىد اعد مهم فقال له مثل ما دا قال يروى فعل اشياء فلا يسالونى عنها ولا يكشفونها فيعلمون اما ليست كما وقع ويجرحون فيقولون الخلاح محاب الدعوة وله معونات قد تمت على يده الطاف و من اما حتى يكون لى هذا محسبك ان رحلا حمل الىّ مد ايتام دراهم وقال لى اصرها الى الفقراء فلم يكى يحصرى فى الحال احد جعلتها تحت بارية من بوارى الجامع الى حب اسطوانة عرقها وحلست طويلا فلم يحتمى احد فاصرفت الى مرلى وتّ ليلتى فلما كان من عد حثت الى الاسطوانة وحملت اصلى فاحتف فى قوم من الفقراء فقطعت الصلوة وشلت البارية فاعطيتم تلك الدراهم فشعوا علىّ بان قالوا انى ادا صرت يبنى الى التراب صار فى يدى دراهم قال و احد يعدد مثل هذا فقام حالى عنه وودعه ولم يعد اليه وقال هذا متسّس وسيكون له عد هذا شان فما مصى الا قليل حتى حرج من الصرة وطهر امره —

XVI — ABOUL ḤOSAYN MALAṬI († 377/987)

Juriste shafi'ite ⁽¹⁾, mohaddith et moqri, il a laissé une réédition augmentée du manuel d'herésiographie de Khashish Nasa'i

1 Chap I-VI de son *kitāb al tanbih walradd 'ala ahl al ahwā wal bida'* (ms pers, 399 pp, numérotation passant de 236 à 267)

⁽¹⁾ Sobki, *ṭab shaf*, II, 112

I Introduction sur le pacte d'Hodeïbiyah (p 1) — Les hadith sur l'amour dû au Prophète (p 7), enumeration des bases de la Sunnah ⁽¹⁾ d'après son apparition a Ibn 'Okkāshah, qu'Ibn Hanbal conta a Motawakkil (p 24)

II Les sectes Rāfidites, 18 (p 30), Zaydites, 4, dont les Mo'tazilites (p 57), Morj'ites (p 75), Shorāt, 10 (p 81)

III Etude sur les *motashābihāt* du Qor'ān (p 94) extraits de l'ouvrage de Moqātil-b Solaymān (p 95-138), cfr ici p 194

IV Definition de la *jamā'ah* (p 143)

V Nouvelle etude détaillée des sectes, copie du *kitāb al-istiqamāh wal sonnāh* d'aboū 'Āṣim Khashish Nasaī (p 158-351), cfr ici p 211

VI Appendice contenant des *'uqūdah* hanbalites, compilées par abou'l Hosayn Balloūṭī, de Damas (p 342-399)

2 *tanbīh*, f 44 (= trad P 511)

(قال هشام بن الحكم) ان القرآن تسح و صعد به الى السماء لردتهم (اي ردة الصحابة لما بايعوا اما بكر) —

3 *tanbīh* f 36 (chap *Qarāmīṭah*) (= trad P 731, n 6)

. و يرمون ان كل ما يخرج من خوف واحد منهم من محاط و محاع و رجيع و بول و بطة و مده و دم و قيح و صديد و عرق فهو طاهر نظيف حتى ربما احد عصمهم من رجيع بعض فاكله لعلمه انه طاهر نظيف .

4 *tanbīh*, f 370 (= P 757)

قال اس حسل ان ائتت الافاويل الصير تحت لواء السلطان على ما كان منه من عدل و حور، و ان لا يخرج عليهم بالسيف و ان حاروا و ان طلبوا و الدعاء لهم بالصلاح فان صلاحهم لكم

(¹) Cfr P 510, n 1

5 *tanbīh*, f 378 (= P 736, n 2)

وَتَقَرَّ اِنْ الْحَيَّ مَدَّ حُلُقَ اللَّهِ عَزَّ وَحَلَّ اَدَمًا عَلَيْهِ السَّلَامُ مَاصٍ وَاحِدٍ
اِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ اسْتَطَاعَ اِلَيْهِ سَبِيلًا حَلَا فَاَلَمْ يَقُلْ لَا حِجَّ اِلَى بَيْتِ
اللَّهِ حَتَّى يَخْرُجَ الْمَهْدِيُّ وَيُرِلَّ عَيْسَى بْنُ مَرْيَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ

XVII — ‘OBAYDALLAH IBN BAṬṬĀH ‘OKBARI
(† 387/997)

Hanbalite reputé, estimé de Dhahabī⁽¹⁾, il a laissé un recueil juridique documenté, *l’ibānah*

1 Extraits de son *al sharh wal ibānah ‘alī osoūl al sonnāh* (ms Damas, Zah maj 64)

(الترحم على الصحابة كلهم) واما فصلوا على سائر الخلق لان الخطأ والعهد
قد رفع عنهم من كل ما سحر ييهم⁽²⁾ معفو رتهم ولا تطرقى كتاب
صفيين والحمل ووقعة الدار و سائر الممارعات التي وقعت ييهم ولا تكتنه
لمسك ولا لغيرك ولا تروه عن احد ولا تقراه على غيرك ولا تسمعه
من يرووه ، فعلى ذلك اتفق علماء هذه الامة من الهى عمّا وصفاه مهم
حماد بن ريد ويوس بن عبيد وسفيين الثوري وسفيين بن عيينه وعد
الله بن ادريس ومالك بن اس واس ابى ديب⁽³⁾ واس المنكدر وابن
المبارك وشعيب بن حرب و ابو اسحق الفراءى ويوسف بن اسبط و
احمد بن حبل و شر بن الحارث وعد الوهاب الوزاق⁽⁴⁾ —

(1) *‘olouw*, ed Caire, 1322, p 297-298, cfr Ibn al Jawzī, *nāmoūs*, 252

(2) Cfr titre de l’ouvrage de Moḥāsibī (E 214) (3) *ḥīr* 225

(4) Ce passage serait à comparer avec le *kitāb al nahy ‘an sabb al aṣḥāb wa mā fihī min al ithm wal ‘iqāb* (ms Damas Zah maj 101) de Moḥammad-b ‘Abdalwāḥid-b A b ‘AR Maqḍisī, maître d’abou No‘aym Iṣḥāḥānī, qui a encore écrit un *joz’ fīman laqāho min aṣḥāb al Ḥasan al Baṣrī*

XVIII — MAYMOUN TABARĀNĪ († apres 418/1027)

Shi'ite nosayrı, de Tıbériade, il compila, de 398/1007 a 418/1027, un livre, encore inédit ⁽¹⁾, qui est la source liturgique la plus complete pour l'étude des fetes des 'Alaouites, ou figurent, d'après ses trois maitres, abou'l Qatṭān-ibn 'Alī, abou'l Ṭayyib A ibn Ḥosayn et Mohannā-ibn 'Alī Shaybānī, les traditions dal Khaṣībī, troisieme fondateur de la secte ⁽²⁾

1 *maymou' al a'yād al 'arabiyyah wa'l a'jamīyah*, ms Nieger, chap IV, f 56a-b-57a (P 351)

ورواه ابو سعيد ميمون اس القاسم الطبرانی قال سالت الشيخ الثقة ابو
الحسين محمد بن علي الحلبي عما رواه الشيخ ابو عبد الله (اي الحنصبي)
في احباره انه لما نادى السيد الرسول في يوم عدير حتم تمصحا هذا
سهف ⁽³⁾ رتكم فاعندوه هذا سهف حالقكم فتعندوه فاصطرب كل من في الملك
من اهل السموات و الارضين ممن قصر علمه بتوحيد رب العالمين
ومن امكر الدين من اهل السموات والارض مسحهم صفادع واسكم بحر
الهموى في سماء الدنيا الذي يرل منه الماء وصار يهطهم في السحاب الى
الارض وهم يثقون وقد ذكر سيدنا الحنصبي هذا المعنى في قصيدته
الغديرية وهو قوله فيها (حنيف)

(Salāmi, *radd 'alā'l Nabḥānī*, I, 348 = *akḥbār Ḥasan* d'Abdalghani Maqdisī, ms Zah majm 55), à rapprocher de la *risālah dḥabb al qadar 'an al Ḥasan ibn Abī'l Ḥasan*, d'abou No'aym Isfahānī († 430/1038, dont la *Ḥilyah*, encore inédite, a été fréquemment utilisée ici pp 1, 6-26, 36, 76)

⁽¹⁾ Cfr *RMM*, XLIX, 57-60

⁽²⁾ Mort à 86 ans à Alep en 346/957 (cfr Emin Ghālib Ṭawīl, *ta'rīkh al 'Alawīyīn*, Lattaqué, 1924, p 198, 240 sur ses écrits cfr *REI*, 1928, pp 191-192 — Ṭawīl donne une biographie de Ḥasan Ayyūd, d'Ānah, mort à Lattaqué vers 836/1432, et dont un poème est traduit ap P 351 (l c, 317)

⁽³⁾ *sic* (cf f 49a) terme inconnu

ثم الاملاك بعد ذلك صلّوا ، وثووا في الحصى والتقصير

(1) وهم يرلون في كل يوم ، في مسيل و هاطل و قطير

قال قليل له كيف يمسح من هو في العلوقال هولاي يحرون محرى
الملائكة التي انكرت و تاكرت وهم من العالم الشرى مثل الاسحاقية
و الشريعة و الحسكية (2) و الخلاصة و ما شاكلهم و كانت المعرفة
معهم مستعادة مستودعة يؤيد ذلك رول مولا نا امير المومنين على السحاب
تحمله و في يده دو الفقار يقطر دما فقال (اي على) يا سلمان انكرت
و تاكرت طوائف من الملائكة في الملاء الاعلى طهرتهم سيهى هذا

2 *majmou' al a'yūd al 'arabīyah wa'l a'jamīyah*, ms Nieger, f 134a (= P 792)

دعى ليلة الصب من شعبان لسيّدا او (3) خالد عبد الله س عاب
[134a] الكابلي عمّ و هو هذا اللهم ائى اسالك يا علي عَليّ عَلى
حلقه قدرته و تفرّد عظمته و تأخّذ بلاهوتيه و عرّته حلت يا
مولاي عن اوصاف العاد فلم تدرك الاوهام و لم تحط بمعرفة كهك
الادهان ، انت المعود لكلّ لسان و المشاهد بالعيان الملك الحقّ
الديان (4) يا علي يا رحى اسالك بكل اسم دعيت به ادا سيلت فلا
شئ اعظم منك يا قديم القدم و يا ارل الحكم يا من صرع السموات
بصعته و سطح الارض بمته و قدرته يا من دلّ على نفسه بنفسه
واس حلقه بصورته و طهر لهم من حيث همّ و بطن لنفسه من حيث
هو اسالك يا مولاي يا علي يا عظيم يا حلیم يا بحالك الذى ابديته من

(1) cfr *majmou'*, p 44

(2) Cfr Adhanī, *bakourah* (كشكية)

(3) sic cf p 221 l 10, et 223 l 3

(4) raturé sur ms

بورك و طهوراتك الّتي اطهرتها لخلقك ان تجعلى ممّن اصطميتہ من
 خلقك و طهرته من اهل ارضك اللهم ائى اسالك يا من تردى بالحلم
 يا عليّ يا عظيم يا ذو الطول و المس ان تجعلى ممّن قرنته و استه
 و اكرمتہ (134^b) بطاعتك و حييته بمعرفتك اللهم ائى اسئلك يا مولاي
 الموالى و يا نور السموات و الارض و اله الخلق اجمعين يا علي يا عظيم
 يا امير المؤمنين اُن تقبل عثرة عدك و تحب دعوته و تلعه اميته
 يا عاية العايات و منتهى الطلمات لا مولى لى سواك و لا ربّ لى
 عيرك يا علي يا عظيم ييانك وقت و مصابك اُحت شهدت ربوبيتك
 و اقررت موحدانيتك فارفع عنى كيد كلّ كايّد و طهرى من الحاسة
 و الرّحس اُنك على كلّ شئّ قدير يا علي يا عظيم [و تسجد و تدع
 عما اُحت]

XIX — ABOU JA'FAR TOUSI († 459/1067)

Traditionniste imâmite celebre, auteur du repertoire publié
 par Sprenger sous le titre « *List of shîa books* »

1 *kitâb al ghaybah* (ap Khwansârî, *rawdât*, I, 34) (= trad
 P 154)

احرمنا الحسين بن ابراهيم عن ابي العباس احمد بن علي بن موح عن ابي نصر
 هبة الله بن محمد الكاتب ابن ست ام كلثوم ست ابي جعفر العُمري قال
 لما اراد الله ان يكشف امر الحلاح و يطهر فصيحته و يحرره وقع له ان اما
 سهل اسمعيل بن علي الوختي رضع ممّن يحور عليه محرقة و تتم عليه
 حيلته فوحّه عليه يستدعيه و طنّ ان اما سهل كعيره من الصمعا في هذا

الامر لفرط جهله وقدر ان يستحره اليه فيتمحرق به ويتسوق باتقياده على غيره فيتسوق له ما قصد اليه من الحيلة والهرجة على الصعقة لقدر اى سهل فى انفس الناس ومحلّه من العلم و الادب ايضا عدهم ويقول له فى مراسلته اياه انا وكيلى صاحب الرمان عمّ وهذا اولاً كان يستحزّ الجاهل ثم يعلو منه الى غيره وقد أمرتُ بمراسلتك واطهار ما تريده من الصرة لك لتقوى نفسك لا ترتاب بهذا الامر فارسل اليه اوسهل رصع يقول انا اسالك امرا يسيرا يحفّ مثله عليك فى حب ما طهر على يديك من الدلائل والبراهين وهو انا رحل احبّ الحوارى واصوء اليهنّ ولى منهنّ عدّة استحطاهنّ والشيب يعلدنّ عنهنّ ويعصى اليهنّ واحتاح ان احصيه فى كل جمعة واتحمل منه مشقة شديدة لاستر عنهنّ ذلك و الا انكشف امرى عدهنّ وصار القرب بعداً والوصال هجراً واريد ان تعيى عن الخصاب وتكميى مؤنته وتحمل لحتى سوداء فاتى طوغ يديك وصائر اليك وقائل تقولك وداع الى مذهبك مع ما لى فى ذلك من البصيرة و لك من المعونة فلما سمع بذلك الحلاح من قوله وحوانه علم انه قد اخطأ فى مراسلته وجهل فى الخروج اليه بمدهمه وامسك عنه ولم يرد اليه حوانا ولم يرسل اليه رسولا وصيّر اوسهل رصع أحدىثة وصحكة وسحرية عند كل احد وشهر امره عند الصغير والكبير و كان هذا العمل سبباً لكشف امره وتقرّ الجماعة عنه —

2 *kitāb al ghaybah* (ap Khwansārī, *rawḍāt*, I, 235) (trad P 152)

(عد الحكاية السابقة)

ثم قال و احبرى جماعة عن انا عند الله الحسين بن على بن الحسين

س ماويه ان الحلاح صار الى قمّ و كانت قراة اى الحس يستدعيه
 ويستدعى اما الحس ويقول انا رسول الاملم عمّ و وكيهه فلما وقعت
 المكاتة فى يد اى رحمّ حرقها و قال لموصلها اليه ما اوعك للجهالات
 فقال له الرجل و اطفى ايه اى عمتته او اى عمتّه فان الرجل قد استدعا
 فلم حرق مكاتته و صحكوا منه و هراوا به ثم هبّ الى دكانه و معه
 جماعة من اصحابه و علمانه قال فلما دخل فى الدار التى كان فيها دكانه
 هبّ له من كان هناك حالسا غير رجل راه حالسا فى الموضع فلم يهبّ له
 و لم يعرفه اى فلما جلس و اخرج حسانه و دواته كما يكون [عادة] للتخار
 و اقبل على من كان حاصرا فساله عنه فاحره فسمعه الرجل يساله عنه و اقبل
 عليه و قال له تسال عسى و انا حاصر فقال له اى اكرتلك ايّا الرجل
 و عطمت قدرك ان اسالك فقال له تحرق رقعى و انا اشاهد تحرقها فقال له
 اى فأت الرجل إدنّ ثم قال يا علام [حد] برحله و تقفّ صحرّح من
 الدار العدو لله و لرسوله ثم قال له أندعى المعبرات عليك لعنة الله او كما
 قال فأخرج متمنيا فما راياه بعدها قمّ —

XX — ABOUL FADL IBN ṬĀHIR MAQDISĪ
 († 507/1113)

Ce traditionniste *zāhirite* a tente de justifier les us des *soūfis* par une compilation de *hadīth* tendancieux, violemment critiquée par Ibn al Jawzī, et dont voici la table (cf E 96, P 776)

1 Liste des chapitres de la *safwat ul tasawwof* (ms Damas Zah , ta'rikh, 70 , copie pers 152 pp cf ms Constantinople, Fāṭih 2718)

- كتاب الغرائض العسل ٧ ابواب ص ١٨ — الصلاة ١١ باب ص ٢٣ —
 الصيام ١٠ باب ص ٣٠ — الحج ٢ باب ص ٣٥
 كتاب المشائخ والخدام ١٠ باب ص ٣٦
 » اللباس ٢٠ باب ص ٤٢
 » الاطعمة والاشربة ٣٥ و ٧ ابواب ص ٥٧
 » الهدية والقسمة ٢٠ باب ص ٨٠
 » المعاشرة مسألة السماع ص ١٠٠ — الرقص ص ١٣٢
 تمريق الخرقه — المراح ص ١٤٢-١٥٢

XXI — IBN AL JAWZĪ († 597/1200)

L'œuvre encyclopédique de ce théologien hanbalite est assez connue, on lui doit un ouvrage capital pour l'histoire sociale du mysticisme musulman, le *kitāb al nāmūs fī talbīs Iblīs*. Nous en avons recueilli de nombreux extraits d'après les mss d'Alep (Ahmadiyah, 827) et de Constantinople (Es'ad, 1641) Il a été édité depuis, au Caire, en 1340 H (cf *RMM*, LVII, 250-251), d'après deux autres mss plus récents Il faudrait aussi collationner ce texte avec l'éd lithogr arabe-urdu parue à Dehli en 1323 H, avec les mss de Calcutta (Bûhar II, 120), et de Constantinople (Topkapou 1454, Aya Soufiya 1739)

1 Les extraits sont donnés ici p 23, 30-32, 43, 45, 51, 57, 69, 79, 85, 91

2 *kitāb al gossās* — Extraits donnés ici p 96-97

XXII — YAḤYĀ IBN ABĪ ṬAYY GHASSĀNĪ
 († 630/1232)

Alepin, historien shī'ite fort bien informé, dont les œuvres manuscrites, jadis proscrites, seraient à rechercher dans les bibliothèques privées des *métoualis* syriens En voici un fragment important

1 Biographie d'Ibn Rūh Nawbakhti (extr. Ṣafadī, *wāfi*, s v, ms Oxf Bodl f 70a) = (P 146, n 1)

(الحسبي س روح س بحر ابو القاسم) هو احد الابواب لصاحب الامر
 بصّ عليه بالبيان او جعفر محمد س عثمان س سعيد العمري و جعله من
 اول من يدخل عليه حتى جعل الشيعة طبقات و قد حرح على يده
 توابع⁽¹⁾ كثيرة فلما مات او جعفر صارت البينة الى اني القاسم و جلس
 بعداد في الدار و جلس الشيعة حوله و حرح دكا الخادم و معه عكّارة
 و ممدوح و حقّة و قال ان مولانا قال « ادا دقسي⁽²⁾ » ابو القاسم و جلس
 فسلم اليه هدا « و ادا في الحقّة⁽³⁾ » حواتيم الائمة ثم قام في احر
 اليوم و معه طائفة فدخل دار اني جعفر محمد و كثرت عاشيته حتى كان
 الأمراء يركبون اليه و الورراء و المعرولون عن الوراة و الاعيان و تواصف
 الناس عقله⁽⁴⁾ و لم يرل ابو القاسم على مثل هدة الحال حتى ولى حامد
 س العباس الوراة فحرى له معه امور و حطوب يطول شرحها⁽⁵⁾
 و قبض عليه و سجن خمسة اعوام و اطلق من الحسب لما خلع المقتدر فلما
 اعيد الى الخلافة شاوروه فيه قال « دعوه فتحيطه حرى عليها ما حرى »
 و بقيت حرمة على ما كانت عليه و رمى بانه يكاتب القرامطة ليحاصروا

(1) Cfr P 350, n 1-2

(2) Ms Tunis, 4845 Corr ms Oxf ادقسي

(3) Ms وادافى, le sens devient « au cas où je meurs avant Ibn Rūh, et qu'il reste *naib*, remets-lui donc cela », or, il y avait, dans cet écrin, les sceaux des imāms » (corr trad P 146 n)

(4) Son altercation avec le qadī malikite abou 'Omar (Dhahabī, ms Paris 1581, f 132b)

صواب الرواي عند المتشقق غيره عند المتروّط فلا يفعل القاصي ما عزم عليه -
 ما رايت معصوحا قط يلقي الرهان سفاق مثل هذا

(5) Ici Ṣafadī abrège le texte, Ibn Abī Tayy racontait ce conflit avec Hāmid en six « *waraqāt* » (Dhahabī, l c, f 133a)

بعداد وان الاموال تتحى اليه وكان يفتى الشيعة ويعيدهم وكان امره
 يتم ويستعمل الى ان توفي سنة ٣٢٦ (١) —

XXIII — IBN TAYMIYAH († 728/1328)

Theologien, polémiste incomparable, au temperament batailleur reconnaissable jusque dans la graphie si caractéristique de ses brouillons autographes (ex *miswaddah* des *amālī* de 'Abdakoūyeh, ms Damas, Zah majm 109) (2) Mort en prison, il a, par ses écrits, suscité, après quatre siècles, la renaissance hanbalite moderne, wahhabisme au XVIII^e siècle, « salafisme » au XIX^e. Sa tombe subsiste encore a Damas

1 (Extraits de Ḥasan-bn 'Alī Ḥarīrī (vivant en 699/1299), réfutés par Ibn Taymiyah, *radd 'ala' Ḥarūiyah*, ms pers, f 67, 114) = (P 271)

قال اس اسرائيل ادم اسان كامل (لما عصا) ولذلك قال شيخا على
 الحريري (3) آدم صلى الله تعالى كان توحيده طاهرا و ماطبا فقال وكان
 قوله تعالى « لا تقرب » طاهرا وكان امره « كل » ماطبا فاكل و ابليس
 كان توحيده طاهرا فأمر بالسجود لآدم فراه عيرا فلم يسجد فغضب الله عليه
 وقال « اخرج منها (الاية) » (4)

2 (id, f 68, 98 trad ap *Tawāsīn*, p 130, n 2)

وقال فيه المقول عن عيسى عم انه قال ان الله تارك وتعالى اشتاق

(1) Le 17 sha'bān (Šoūll, *awraq*, ms Paris 4836, f 147^a, cf f 122^a, référence due à M 'Abbās Eghbal, auteur d'un travail inédit sur les Na ١-bakhtuyah)

(2) Il y aurait une étude importante de psychologie graphologique a entreprendre en arabe, sur les brouillons autographes des grands écrivains musulmans conservés dans certains fonds manuscrits d'Orient

(3) Autre sentence de Ḥarīrī *الفقيه عيسى من لا قلب له ولا رب* (*Irāqī, lama'āt*, ms Paris, Supp pers 1851, f 90^a)

(4) D'où l'apologue d'Ibn Abī Maṣṣū'ir Miṣrī en son *fakk al azrār* sur la licence d'adorer Satan lorsqu'il se déclare Dieu (Ibn Taymiyah, *majmū'ah*, I, 148, cf ms personn f 73)

ان يرى داته المقدسة وخلق من بوره آدم عمّ وحمله كالمرأة يطر الى داته المقدسة فيها واتى اما ذلك النور و آدم المرأة —

3 (id f 73-74) critique du monisme d'Ibn 'Arabī et Ibn Sab'īn (comp ici, *supra*, p 116, 133)

ثم من هؤلاء من يفرق بين الوجود و الثبوت كما يقوله ابن عربى و يرغم ان الالعيان نابعة فى العدم عينية عن الله فى انفسها و وجود الحق هو وجودها و الخالق مفتر الى الالعيان فى ظهور وجودها و هى مفترقة اليه فى حصول وجودها الذى هو نفس وجوده⁽¹⁾

وفهم من يفرق بين الاطلاق و التعيين كما يقوله القنوبى (الصدر الرومى) و يحوه فيقولون ان الواحد هو الوجود المطلق لا شرط⁽²⁾ وهذا لا يوحده مطلقاً الا فى الادهاى فما هو كلى فى الادهاى لا يكون فى الالعيان الا معينا وان قيل ان المطلق حراً من المعنى لرم ان يكون وجود الخالق حراً من وجود المخلوقات

ومن قال ان البارى هو الوجود المطلق شرط الاطلاق كما يقوله ابن سينا⁽³⁾ و اتناعه فقولاه اشد ساداً فان المطلق شرط الاطلاق لا يكون الا فى الادهاى لا الالعيان

و آخرون يجعلون الوجود الواحد والوجود الممكن بمرة المادة والصورة يقولها المتفلسفة او قريب من ذلك كما يقوله ابن سبعين⁽⁴⁾ و امثاله.

(1) Voir un autre passage d'Ibn Taymiyyah ap Aloūsi, *jalā*, 58

(2) Šārī « ماحود مطلق لا مشروط شيء و لا مشروط لا شيء » (Šārī 'Abdallah, *sharḥ-i-methnewī*, 1287, t IV, p 119)

(3) Cfr Ghazālī, *maqāṣid*, 78 résumant Ibn Sīnā, *naṣāṭ*, 322, 360, 402, 481

(4) Ibn Sab'īn, *bodd*, ms cité, f 102^a

و الحق هو صورة كل شيء موحود و غايته اصى لا حقيقة لشيء الا بالحق و

XXIV — SIDDĪQ ḤASAN KHĀN

(† 1307/1889)

Prince consort de Bhōpāl (Inde centrale), ce jurisconsulte hanbalite usa de sa position sociale pour propager energiquement la réforme « salafīyah » (semi-wahhabisme), a laquelle il a consacré de nombreux opuscules

1 (*tāj mokallal*, impr Bhopal, 1298 hég.)

الحَسْبُ بْنُ مَصُورٍ الْحَلَّاحُ قَالَ الْحَفَّاحِيُّ فِي سِيمِ الرِّيَاصِ ⁽¹⁾ . قَالَ
عِيَّاصٌ فِي الشَّعَاءِ ⁽²⁾ وَ أَقُولُ إِنَّ نِسْتِ امِه تَابَ ثُمَّ رَجَعَ ثُمَّ ابَانَ
ثُمَّ قَتَلَ وَلَمْ يَقْبَلُوا تَوْبَتَهُ فَهَذَا فَعَلَ لَا يَتَأْنَى الْإِقْدَامُ عَلَيْهِ إِلَّا مَتَى لَمْ
يُدْرَكَ مَدَارِكُ السَّيِّئَةِ الصَّحِيحَةِ عَلَى وَحْمِهَا عَمَّا اللَّهُ عَنَّا وَ عَمَّ أَجْمَعِينَ
وَ الثَّانِي مِنَ الدَّبِّ كَيْ لَا دَبَّ لَهُ وَ إِنَّ تَكَرَّرَ مِنْهُ الدَّبُّ مَرَارًا
فَالْتَوَنَةُ تَمْحُو الْحَوَنَةَ وَ إِنَّ كَثُرَتِ الْبُؤْسَةُ وَ اللَّهُ أَعْلَمُ —

لا وجود الا منه و العالم لا حقيقة له الا ما يسرى له منه هو لكل
موجود صورة مقيَّمة له و الوجود الى سواة معه مبركة الكلام من المتكلم معنى
قطعة انقطع و متى تكلم به واحد

(¹) cfr P 449 — (²) cfr P 372

TROISIÈME SOUS-SECTION

LITTÉRATEURS (XXV-XXVIII)

XXV — IBN AL ROUMI († 283/896)

Bagdadien, il a laissé un *dīwān*, mis en ordre par Ṣoḍlī et Jahshiyārī. On attribua à son origine grecque le style inimitable, aussi svelte qu'incisif, et l'acuite d'observation, toute philosophique, de sa poésie. Inférieur à Motanabbī en densité d'expression et en sonorité rythmique, il le dépassa en souplesse et en clarté. En dépit de ses excès satiriques contre les hommes et les choses (contre la rose, pour le narcisse, etc.), c'est un très grand poète ⁽¹⁾.

Extraits de son *dīwān* (encore inédit : il n'en a été publié que d'insuffisantes selections)

1 (ms Caire, Adab, 1965, f 282^a) = (P 179, n 5)

وَقَالَ فِي الْعَرْلِ ⁽²⁾ (طويل)

اعانقها والعسَّ بَعْدَ مَشَوْقَةٍ ، اليها وهل بعد العناق تداى

فألمَ واهَا كى تموت حرارتي ، فيشتدَّ ما ألقى من الهيام

وما كان مقدار الذي بي من الحوى ، لِيَشْفِيَهُ ما ترشف الشفتان

كَأَنَّ فَوادى ليس يَشْفِي عَليهِ ، سوى أن يرى الرواح يترحان

(1) On a dit qu'Ibn Roshd commenta ce *dīwān* en un *sharḥ* conservé en ms à Stamboul : à vérifier.

(2) Les vers 1, 2, 4 sont cités dans les *Rasā'il Ikhwān al ṣafā*, III, 64, 66 (cfr *Der Islam*, IV, 324) var 2 كى تَزُول صانتي

2 (id , f 51^a, vers 16 seq) = (P 437, n 1)

وَقَالَ فِي شَاحِي . (حَمِيف)

دو سماء كَأَدَكِي الْحَرِّ قَدِ عِي، مَتَّ وَاِصٍ كَاحْصِرِ الدِّيَاحِ

وَتَحَلَّى عَنِ كُلِّ مَا تَنَسَّى ، مَوْعِدَ ⁽¹⁾ الْكَدْحَدَاهِ وَالْهَيْلَاحِ ⁽²⁾

وَطَلَّلَا فِي رَهْتِي .

3 (id f 69^a) = (P 307, n 4)

وَقَالَ فِي صَعَةِ الْمَصْلُوبِ (حَمِيف)

كَمْ بَعُورِ الشَّامِ عَادَتْ مَهْمُ ، عَايِرَا مَوْفِيَا عَلَى أَهْلِ مَحَدِ

يَلْبَعِ الدَّسْتَدِ وَرَدَا وَارْكَا ، نَ لَهُ شَاعِلٌ عَنِ الدَّسْتَدِ

4 (cité ap Khargoušhî, *tahdhīb*, f 180^b) = (P 180, n 5) ⁽³⁾

فَدَعِ الْحُبَّ مِنَ الْمَلَامَةِ أَهْمَا ، يَيْسَ الدَّوَاءُ لِمَوْحَعِ مَقْلَاقِ

لَا تَطْمَئِنَّ حَوَى لَوْمِ أَنَّهُ ، كَالرَّيْحِ تَعْرِى الْبَارَ بِالْإِحْرَاقِ

XXVI — ABOU BAKR IBN DĀWOŪD († 297/909)

Bagdadien, fils et successeur du fondateur du rite juridique zāhirite, et adversaire acharné des mystiques, Ibn Dāwūd mourut à quarante deux ans, son « Livre de la planète Venus », commencé « encore sur les nattes de l'école » pour son ami Ibn Jāmi⁴, sertit dans un commentaire en prose, visiblement influencé par l'idéalisme platonicien de sources grecques, les vers arabes chantant le « pur amour profane » des 'Odhrîtes, — avec une grâce juvénile, à peine consciente de soi

⁽¹⁾ var مَوْصَح

⁽²⁾ Ces deux vers ont été étudiés, d'après Khafājī, par Barbier de Meynard, trad du *monqidh* de Ghazālī (JAP, 1877, p 86, n 2)

⁽³⁾ mètre *kāmil*

1 Plan de son *katāb al zohrah* (f 4^a de ma copie (528 pp) du ms du Caire IV, 260 de l'an 718/1318) = (P 170)

و هو كتاب سميته كتاب الزهرة واستودعته مائة باب صمت كل باب مائة بيت اذكر في خمسين بابا منها حفات الهوى واحكامه و تصاريه و احواله و اذكر في الخمسين الثانية اباب الشعر الباقية و اقتصر في ذلك على قليل من الكثير ان هذا الامر ليس من امور الديانات (f 5^a) التي لا تمت الا بالاحتجاجات ، واما هوشى يختص به قوم رقة طائعهم ، و تألف ارواحهم ، و قد جعلت الابواب المسنونة الى العزل من هذا الكتاب امثالا ، و رتبها على ترتيب وقوعه حالا محالا ، قدمت وصف كون الهوى و اسبابه ، و سطت ذكر الاحوال العارضة فيه بعد استحلامه من المحرو و العراق و ما توحه (f 5^b) عليات التشوق و الاشفاق ، ثم حتمها بذكر الوفاء بعد الوفاة ، و بعد ان اتيت على ذكر الوفاء في الحياة ، و احرث ما بين اول الابواب و اوسطها ، و ما بين اوسطها و اخرها ، على المراتب بابا ما لم اقدم محرراً و لم احر مقدماً و هذه ترجمة الابواب

١ من كثرت لخطاته ، دامت حسراته

٢ العقل عند الهوى اسير ، و الشوق عليها امير

٣ من تداوى بدائه ، لم يصل الى شفائه

٤ ليس بليب ، من لم يصف ما به لطيب

٥ اذا صحَّ الطهر ، وقعت العير

٦ التذلل للحبيب ، من شيم الاديب

٧ من طال سروره ، قصرت سهوره

- ٨ من كان طريقا ، فليكن عميما
 ٩ ليس من الطّرف ، امتحان الحبيب بالوصف
 ١٠ سؤ الطل ، من شدة الص
 ١١ يا - من وى له الحبيب ، هان عليه الرقيب
 ١٢ ي - من مُسِع من كثير ^(١) الوصال ، قَسِع ثقليل النوال
 ١٣ (f 6a) يح - من يحجب ^(٢) عن الاحباب ، تدلل للححاب
 ١٤ يد - من مع من الوصول ، اقتصر على الرسول
 ١٥ يه - من أحسّه احبائه ، وشى به اترابه
 ١٦ يو - من لم يعاتب على الرلة ، فليس يحاطل للحلّة
 ١٧ ير - من عاتب على كل دب احابه ، فحليق ^(٣) ان يملّه ويقلاه
 ١٨ يح - تعد القلوب على قرب المزار ، اشد من بعد الديار [من
 الديار] ^(٤)
 ١٩ يط - ما عتب من اعتمر ، ولا ادب من اعتذر
 ٢٠ ك - اذا طهر العُدر ، مُهل المهر
 ٢١ كا - من راعه العراق ، ملكه الاشفاق
 ٢٢ ك - قلّ مَنْ سلا ، ألا علّه الهوى
 ٢٣ كح - من علّه هواه على الصر ، صر لمن يهواه على العدر
 ٢٤ كد - من تحلّد على السوى ، فقد تعرّض للسوى
 ٢٥ كه - فى الوداع قلّ الفراق ، ملاغ الى وقت التلاق

كثرة (١) ms IFA, t VI (coll. Shabbender, Bagdad, daté 793/1393)

حجب (٢) IFA

فحقيق (٣) IFA

(٤) mq IFA

- ٢٦ كو - ما حَلِقَ العراق ، ألا لتعذيب العشاق
 ٢٧ كر - من عاب قريبه ، كثر حبيبه
 ٢٨ كج - من لم يلحق بالحمول ، نكى على الطلول
 ٢٩ كط - من قصر عن مصاحبة الحار ، لم تَفْعُهُ مسايلة الدار
 ٣٠ ل (f 6^o) - من تَمَسَّع من الراح ، تشوق بالرياح
 ٣١ لا - في لوامع الروق ، أَسُّ للمستوحش المشوق
 ٣٢ لب - في تَلَمَّع البيران ، اس للمدفع الحيران
 ٣٣ لح - في بوح الحمام ، اس للمفرد المستهام
 ٣٤ لد - من أَمْتَحَنَ بالمفارقة والمهر ، إِشْتَغَلَ فِكْرُهُ بالعيافة
 والرحر
 ٣٥ له - في حيس البعير المفارق ، اس لكل صَبَّ وامق
 ٣٦ لو - من فاته الوصال ، بعشه ^(١) الخيال
 ٣٧ لر - من تَمَسَّع من الطر ، استأس بالاثر
 ٣٨ لح - من حُحِبَ عن الاثر ، تعلل بالذكر
 ٣٩ لط - مسامرة الاوهام و الاماني ، سب لبام العحر و التواني
 ٤٠ م - من قصر بومه ، طال ليله
 ٤١ ما - من علب عَرَائِهِ ، كثر مكواه
 ٤٢ مب - تَحَوَّلَ الحسد ، من دلائل الكمد
 ٤٣ مخ - طريق الصبر ^(٢) بعيد ، وكتمان الحب شديد

- ٤٤ مد - من عَلبِ صرّه ، طهر سرّه
 (f 7a) ٤٥ مه - من لم يقع له الهوى باكتساب ، لم يرحر بالعتاب
 ٤٦ مو - من قدم هواه ، قوى اساءه
 ٤٧ مر - من شات دوائيه ، حماه حاييه
 ٤٨ مخ - من أس مئى يهواه ، فلم يتلف من وقته سلاه
 ٤٩ مط - لا يعرف المقيم على العهد ، ألا عند فراق او صدّ
 ٥٠ ن - قليل الوفاء بعد الوفاة ، احلّ من كثيره وقت الحيوه
 (f 261b) وقد اتبنا على الخمسين الماضية من الاسواب متديون و
 الخمسين الباقية من الكتاب فأول ما شرع فيه من (f 262a) ذلك ما
 قيل في تعظيم امرالله عزّ و حلّ و التنبيه على قدرته و الدلالة على الآيات^(١)
 و التحدير من سطوته ثم بعث ذلك ما قيل في رسوله صلّم ثم يتبع ذلك
 ما قيل في المختارين من اهل بيته رحمة الله عليهم و صلواته ثم ينسقى الى
 اخرها على احقّ الترتيب — —

(f 24b-25a) 2 zohrah, chap II (= P 174-176)

فهذا (اي يريد من الطثرية) يختار لنفسه البلاء صا لمحلّها من الهوى
 ولعبرى ان هذه الحال وكيدة واما لو فارقه حتّى يرى نفسه يعين
 الحرّية من ملكها لأتقل عن رايه و يدم على وفاته و قد حدّثنى مريم
 الاسدية قالت سمعت امرأة عقيلية تقول على غير لها تسير (وافر)
 سقيا سلوة فلا كلاما ، ارال الله بعة من سقاما

(١) Extraits d'Omayyah-bīn-abī'l Ṣalṭ

قالت مريم فسألها عن حالها فقالت كئت اهوى اس عم لى عطف لى بعض
اهلى فسقوى و اياه شينا فسلا كل واحد منا عن صاحبه و هذه حال
قلّ ما يقع مثلها و هى الطف محلاً من كلّ ما ذكرناه و ما يذكره بعدها
لاّ ما اما نصف من آثر المقام مع من يهواه على السلو عنه و الراحة من
اداه و هو بعد مقيم فى هواه و صاحبة هذا البيت قد تسلّت عن محوها
و اما تأسى على العشق لا على المعشوق ⁽¹⁾ وى هذا الحوى يقول بعض
الهدّليّس [و هو اس داود كما صطه اس فصل الله] (متقارب)

احبّ الىّ من الصرعك ، فؤاد قريح و قلّ حريح ⁽²⁾
ادا ما سالتك وعداً ⁽³⁾ تريخ ، به مهتلى فانا المستريح
و لا تُعطى ⁽⁴⁾ الوعد حوف السّلو ، فأتى على حسراتى ⁽⁵⁾ شحيح

3 *zohrah*, ch VIII

(f 50^b-51^a)

« من كان طريقاً فليكنّ عميماً »

قال ابو بكر س داود و حدّثنى اى قال حدّثنا [ابو محمد] سويد س
سعيد الحدّثانى قال حدّثنا على س مسهر عن لى ايجي القتات [عن
مجاهد] عن ابن عتّاس قال قال رسول الله صلّعم « من عشق صعباً فكتبه
مات فهو شهيد » و لو لم تكن عفة المتحابين عن الادباس ، و تحاميهما ما
تسكّر فى عرف كافّة الناس ، تحرّماً فى الشرائع و لا مستحقّاً فى الطوائع
لكان الواحد على كل واحد منها تركه اقاءً على وده عند صاحبه و

(1) cfr Jiff, ici *suprà*, p 150

(2) IFA فؤاد حريم و طرف قريح

(3) IFA عطف

(4) IFA تمحّر

(5) IFA زفرتى — C'est l'ordre d'IFA qui est suivi ici pour ces trois vers, le ms du Caire a 3, 1, 2

اقْتَأَى عَلَى وَدِّ صَاحِبِهِ عِنْدَهُ أَشَدُّنِي أَحْمَدُ بْنُ يَحْيَى عَنْ رِبْرِ [بْنِ نَكَّارٍ] عَنْ
مُحَمَّدِ بْنِ إِسْحَاقَ عَنْ مَوْمِلَ بْنِ طَالُوتَ مِنْ أَهْلِ وَادِي الْقُرَى عَنْ حَمْرَةَ
بْنِ أَبِي صَيْغَمٍ (طَوِيل)

وَتَنَا حِلَافَ الْحَيِّ لَا يَحْسُ مِنْهُمْ ، وَلَا يَحْسُ بِالْأَعْدَاءِ مُخْتَلِطَانِ
وَتَنَا يَتَقِيَا سَاقِطَ الظِّلِّ وَالْبَدْيِ^(١) ، مِنَ اللَّيْلِ تُرْدَا يَمْسَةَ عِطْرَانِ
نُذُودَ مَذْكَرِ اللَّهِ عَنَّا عَوَى الصَّيِّ ، إِذَا كَادَ قَلْبَانَا سَا يَرِدَانِ
(f 51a) وَبَصِيرَ عَنْ رِيَّ الْعَفَافِ وَرَبَّمَا ، سَقِيَا عِلِيلَ الْعَسِّ بِالرَّشْفَانِ

4 *zohrah*, ch I (ff 14b-17b) = (trad P 177-179)

(f 14b) وَرَعِمَ بَعْضُ الْمُتَلَسِّمِينَ أَنَّ اللَّهَ حَلَّ ثَنَاهُ خَلَقَ كُلَّ رُوحٍ مَدَوْرَةٍ
الشَّكْلَ عَلَى هَيْئَةِ الْكَرَةِ ثُمَّ قَطَعَهَا أَيْضًا فَجَعَلَ فِي كُلِّ حَسَدٍ بَصْعًا وَكُلِّ
حَسَدٍ لَقِيَ الْحَسَدَ فِيهِ الصِّفِّ الَّذِي قَطَعَ مِنَ الصِّفِّ الَّذِي مَعَهُ كَانَ
يَسِيهَا عَشَقَ لِلْمَاسَةِ الْقَدِيمَةِ وَتَعَاوَتْ أَحْوَالُ الْبَاسِ فِي ذَلِكَ عَلَى حَسَبِ
رَقَّةٍ طَائِعِهِمْ (f 15a) وَقَدْ قَالَ حَمِيلٌ فِي ذَلِكَ (طَوِيل)

تَعَلَّقَ رُوحِي رُوحَهَا قَبْلَ حَلْقِنَا

وَمِنْ عَدَمِ مَا كُنَّا نَطَافَا وَفِي الْمَهْدِ

فَوَادِ كَمَا رَدَانَا فَاصْصَحْ نَامِيًا

وَلَيْسَ إِذَا مَتْنَا عَمْتَقَصَ الْعَهْدِ

وَلَكِنَّهُ تَأَقَّى عَلَى كُلِّ حَالَةٍ^(٢)

وَرَأَتْهَا فِي طَلْمَةِ الْقَمْرِ وَاللَّحْدِ . .

(١) Lecture Kratchkovsky, corr trad P

(٢) IFA حَدَّثَ

(f 15^b) وحكى عن افلاطون انه قال ما ادرى ما الهوى غير ابنى اعلم
انه حوون الآهى لا محمود و مدموم

ورغم بطليموس (f 16^a) ورغم حاليوس (f 17^a) فادا كانت
السوداء سنا لاصال الفكر وكان اصال الفكر سنا لاحتراق الدم والصفراء
وقلها الى تقوية السوداء كلما قويت قويت الفكر والفكر كلما قوى قوى
السوداء فهذا هو الداء الذى يعجز عن (f 17^b) معالجته الاطباء وقد
رغم بعض المتصوفين ان الله حل ثناوه اما امتحن الناس بالهوى لياحدوا
انفسهم بطاعة من يهونه و ليشق عليهم و يسرهم رصاه فيستدلوا بذلك على
قدر طاعة الله عروحلّ اد كان لا مثل له ولا بطيرو هو حالقهم غير
محتاج اليهم و رازقهم متدياً غير ممتنّ عليهم فان اوحوا على انفسهم طاعة من
سواه كان هو تعالى احرى بان يتبع رصاه والكلام فى اعتبار ما حكياه و
الاحبار من جميعه بما يرصاه يكثر و ربما استعنى بالحكايات عن التصريح
بالاحتضارات وعنى ان شاء الله بذكر عقب هذا الباب ملع الهوى من
قلوب دوى الالباب و بصف مراتبه و تصرفه و اربياده وتمكبه و تحير
ماقتداره على المقتدرين واستطهاره على المستطهرين وتلاعنه قلوب المتلعسعين
و تمالكه على حواطر المستسلمين ⁽¹⁾ —

5 Niftawayh à son lit de mort (Ibn Fadlallah 'Omari, *masâlik*, s v) = (P 175)

«كيف تحدّك» فقال حبّ من تعلم اورثني ما ترى فقلت ما معك من
الاستمتاع به مع القدرة عليه فقال الاستمتاع على وحين احدهما النظر المباح

(1) plagié par Mas'oudî, *morôûj*, VIII, 384-385

والتانى اللدة المخطورة فاما النظر المباح فاورثى ما ترى و اما اللدة المخطورة فانه معنى بها ما حدثى به اى عن الى صلعم انه قال من عشق وعفّ و صبر عمر الله له و ادخله الجنة

6 Recits de Yaqoût et d'Ibn Fadlallah (= trad P 181)

قَالَ الخطيب « قيل ان محمد بن حاتم دخل الحمام واصلح من وجهه و احد المرأة فطر وجهه فعطاه وركب الى محمد بن داود فلما راه معطى الوجه حاف ان يكون لحقه آفة فقال ما الخبر فقال رايت وجهى الساعة فى المرأة فعطيته واحسنت ان لا يراه احد قبلك فغشى على محمد بن داود»⁽¹⁾ — « قَالَ ابن حاتم (عند المتقى بالله امير المؤمنين) دخلت الحمام فلما خرجت بطرت فى المرأة فاستحسنت صورتى فوق ما اعهد فغطيت وجهى واليت ابى لا يطر الى وجهى احد قبله وبادرت اليه فكشف وجهى فصرح وصرّ وقال سبحان حالقه ومصوره وتلا « هو الذى يصوركم فى الارحام كيف يشاء » (Qor III, 4) —

XXVII — ABOU'L HASAN ṬALAQANI

Cadi hanéfite de Balkh, connu pour ses discussions juridiques à Bagdad, avec le shâfi'ite Abou'l Ṭayyib Ṭabarī († 450/1058)⁽²⁾, il y compila, en 421/1030, un recueil de proverbes populaires⁽³⁾

risālat al amthāl al baghdāḍiyyah [*al 'āmmiyyah*], éd Caire, Ra'amsis, s d) — 1 Extraits = (P 120)

⁽¹⁾ cfr Aḥmad Ghazālī, *ici*, p 98, et Sarrāj, *maṣāwī'*, 215

⁽²⁾ Sobkī, III, 182-188

⁽³⁾ éd Massignon, Caire, 1911

- ٩٠ — اسجد لقرن السؤ في زمانه —
 ٦٦ — العبد من لا عبد له —
 ٤٩٦ — من حَبَّ واشتقى ثم صَبَّ^(١) —
 ٤٤٧ — من لم يكن له شيخ فليشتر شيخا * مثل في الرجوع الى راي
 من حرب الامور —
 ٤٣٧ — ليس « قل هو الله احد » من رجال يس^(٢)
 ٥٤ — ايش في « تت » مما يفرع به الحن * مثل يصرونه للمدد
 ماشيء لا عاء له —
 ٥٧٩ — لا تفعل الخير لا يصيبك سوء —
 ٤٢١ — ليس كل من يصلّي يعمر له فكيف من يحرق في المحراب *
 مثل للمسد يرحو بذلك صلاح امره^(٣) —

(١) Corr trad ainsi « Aimer et être exaucé, rend encore plus amoureux »

(٢) Cfr Meïdanî (éd Freytag II, 302 corr Kratchkovsky

قل « هو الله احد » شريعة و ليست من رجال آل يس

Ed id. (s v)

رَدَّ من « طه » الى « سم الله » (صوب للرفيع يتصح)

(comm Casanova) — Cfr *Akhbār al Hallāj*, n° 33bis (ms T et K)

سين ياسين و [س] موسى هما لوح انوار الحقيقة و الى الحق اقرب من يا ومو -

(٣) L'influence persane apparaît çà et là dans ce recueil, elle s'affirme ouvertement, d'ailleurs, dans le *diwān* d'un contemporain, Miḥyār Daylamī († 428/1037 ms Aloûst = éd Caire, 1925, I, 64 = E 47, n 3) (mètre *ramal*)

اعصت نى بين نادى قومها ، ثم سعد فصت تسال نى
 قد قبست المجد من حير اب ، و قنست الدين من حير نى
 و ملكت المجد من اطرافى ، سودد الفرس و دين العرب

ⅪⅪⅪⅪ — 'ABDAL GHANI NABOLOSİ († 1143/1734)

Mystique et hanafite, mort a Damas, d'une vaste erudition, littéraire et juridique, — auteur de multiples opuscules presque tous significatifs, sur les questions controversées en Islam

1 Liste des chapitres de la *Ghayat ul malloûb fî mahabbat al mahboub* ⁽¹⁾ (ms pers copie sur l'autogr, 1917)

- فصل ١ في فضيلة الحب في الله وبيان المحبة (ص ٦)
 « ٢ في بيان حكم النظر الى الوحوه الحسان (ص ١٥)
 « ٣ في بيان ثبوت نظر السى صلعم الى الوحوه الحسان من العلمان
 المردان و بطير غيره ايضا من الصحابة والتابعين (ص ٢٦)
 « ٤ في ثبوت اتحاد السى صلعم ريد من حارثة محبوا له وهو علام
 امرد واتحاد انه بعده اسامة من ريد محبوا ايضا وهو علام امرد و
 كل من عاب ذلك فهو كافر (ص ٥٥)

2 (id, ms pers f° 45/46)

ولا ارى التقيح وريادة التشديد من بعض الناس في النظر الى الوحوه الحسان ⁽²⁾ من العلمان الا تقوية لتقيح الشيطان ابليس اللعين على اول صورة من نوع الانسان آدم عم الذي خلقه الله تعا على اكل صورة من صور المردان، وتعقيا على الملائكة الكرام حيث حررت ساحدة بامر

(1) Cfr P 722 n — Yousof Nabhanî a déclaré l'ouvrage apocryphe, après *istikhrah (madâih*, I, 24-26), mais l'autographe en subsiste encore

(2) Comme Sahl Tostarî, qui avait dit, non sans violence
 سيكون لهذه الامة ثلاثة اصناف من اللوطيين : صف يذنبون ، وصف يضافون ،
 وصف يعملون ذلك العمل الكبيث ، تعود باللة من ذلك كله
 (ap Idris-b Beydekin Torkomânî, *folowwah*, ms Damas, majm 26)

الله تعالى لذلك الشخص الطاهر بالملاحظة والجمال في صورة علام وكانت
الحكمة في هذا كمال ميل الملائكة الى الصور الحسنات واستلذادهم بمشاهدة
ذلك على وجه العيان —

3 (id, f 55)

اعلم ان اتحاد المحبوب من غير رتبة ولا ارادة شيء من مقتضيات الشهوة
اصلا بل بمجرد المحبة الصحيحة الخالصة لله تعالى امر مباح حائز بل
مستحب مسنون يثاب به العبد . .

4 (extra de son *radd mutin*, ms Gane, tas 362) = (P 622)

الحب لا يؤلم محبوه ؟ — البلاء لا يكون ابدا الا مع الدعوى من
ادعى عليه الدليل على صدق دعواه فلو لا الدعوى ما وقع البلاء فاعامه
(اي لله) دليل على صدق محبته بهم واتلامهم لما ادعوه من حسم اياه —

5 La lanterne magique (cit Aloûsî) ⁽¹⁾

(طويل)

رأيتُ حَيالَ الطَّلِّ اكْرَعْرَعَةً ، لمْ هُوَ في عِلْمِ الحَقِيقَةِ رَاقِي
شُحُوصٍ وَاشْنَاعٍ تَمْتَرُ وَتَقْصِي ، وَتَهْجُو حَمِيْعاً وَالحَرَكُ نَاقِي

XXIX — KĀZIM-BIN HOSAYN DOJAYLĪ ⁽¹⁾

Littérateur et poète bagdadien contemporain, d'origine shi'ite,
né en 1884 (cf R Butty, *al adab al 'asrī fī l 'Irāq al 'arabī*,
Bagdad, 1923, t I, pp 187-222)

⁽¹⁾ Cfr 'Omar Khayyām, *quatrains*, n° 267 (éd Nicolas)

⁽²⁾ A qui nous devons également communication du texte d'une qasīdah de

1 Lettre du 1 VIII 1924 (cfr P 387)

وأتى لما ررت الحلاح في السنة الماضية مع الاستاد امين
الريحاني وحدث لوحة على قره فيها بالحجر على الورق
بديهي غير منسوب (الايات)

2 Lettre du 16 XI 1924

اما رياره امين الريحاني الى قر الحلاح فقد كانت في السنة الماضية (اي في
سنة ١٩٢٣) وقد كت بصحته وفي ذلك الوقت رأيا الايات مكتونة
في كاعد ايض اللون ملصوق على لوحة من الخشب ويطهر ان اللوح
كتب بعد احتلال بغداد بيد الانكليز فهو بلا شك لم يكن في زمانكم
اتذكر حيدا ان الكتابة بخط تعليق مما يدل ان كاتبها هدى ^(١) ولعله من
صوفية الهود الذين حاؤوا في الجيش الانكليزي الذي احتل بغداد

onze vers écrite en 1439/1727 à la suite d'une visite à la tombe d'al Hallaj
par Mostafa Şiddîqî Oskodârî (*kashf al sadû*, ms Cambridge 930)

ثم اتينا الحلاج ورونا قلت في امتداحة (حقيق)
ايها المتغنى لاس انتهاج ، ناهجا للدنو اى انتهاج
سر معدا لمعد لقوة ، عن حليج الطريق بالحلاج

(¹) Ceci concorde avec le témoignage, recueilli en 1911 par le P Anastase Marie de St Elie (lettre 20 III 1911) auprès de Sayyid Rashîd-bîn Dâwûd Sa'dî, grand propriétaire bagdadien, dont les terres avoisinent cette tombe, qui a remarqué que, tous les ans, un certain nombre d'*Hindous* viennent ainsi (isolément, pour ne pas attirer l'attention) « Il les connaît bien Ils ne viennent pas à date fixe » A mon dernier passage à Bagdad (déc 1927), Sayyid Rashîd, devenu *mutawallî* de la tombe, l'avait fait restaurer — Elle avait jadis une petite coupole, s'il faut en croire la miniature assez conventionnelle qu'en donna dès l'an 942/1535 Silâhî Maṭrâqî (ms Yıldız 2295, f 54a)

INDICES

I — INDEX ARABE DES NOMS D'AUTEURS

- | | |
|--|--|
| <p>أحوال الصفا ۱۸۶ ۲۳۱</p> <p>الاسفهانى (أبو يعيم) ۲۰ ۲۲۱</p> <p>اسكندارى (مصطفى) ۲۴۴</p> <p>الاشعري ۲۱۴</p> <p>الاطاكي ۱۲</p> <p style="text-align: center;">ب</p> <p>الرحلاي ۱۴</p> <p>السطامي ۲۷ ۲۳</p> <p>الصرى (الحسن) ۱ ۲۱۲ ۲۲۰</p> <p>النقلى (رورهان) ۱۱۳</p> <p>» (أحمد) ۲۵۵</p> <p>اللىحى (شقيق) ۱۰</p> <p style="text-align: center;">ب</p> <p>پارسا (محمد) ۱۵۰</p> <p>پيشحي (بحرى) ۱۶۷</p> <p style="text-align: center;">ت</p> <p>الترکائی (ادريس) ۱۰۵' ۱۱۲ ۲۴۲</p> <p>الترمذى^۱ (الحکيم) ۳۳ ۲۵۲</p> <p>التستري (سهل) ۳۰ ۲۴۳</p> <p>التوحي (أبو علي) ۲۱۷</p> | <p style="text-align: center;">ا</p> <p>اس تيمية ۲۲۸</p> <p>اس حبل ۲۱۰</p> <p>اس حيف ۸۰</p> <p>اس داود ۲۳۲</p> <p>اس رشد ۱۹۰</p> <p>اس سبعين ۱۲۳ ۲۲۹</p> <p>اس سمعون ۸۴</p> <p>اس سينيا ۱۸۷</p> <p>اس سينيا الملك ۶۵</p> <p>اس اى طي ۲۲۶</p> <p>اس عربى ۱۱۶ ۱۸۹</p> <p>اس عطا ۵۳ ۵۷ ۲۵۴</p> <p>اس عقيل ۹۱</p> <p>اس قسقى ۱۰۳</p> <p>س كرام ۲۴</p> <p>اس الحورى ۲۲۶</p> <p>اس الرومى ۲۳۱</p> <p>أحمد علام خليل ۲۱۲</p> <p>أحمدى كرمياني ۱۵۲</p> |
|--|--|

الزاري (محمدس زكريا) ١٨٠

» (نحم الدين) ١١٩

» (يحيي س معاد) ٩٦

الرواعي ١٠٧

الريدي (اس عباد) ١٤٦

الرومي (حلال الدين) ١٤٠

❦ ر ❦

الريدي ١٧١

الرقاق ٤٤

❦ س ❦

السلي ٨٥

السماني ١٤٣

السرقيدي ١١٩

السنديوي ١٥٥

السوسي ١٦٩

السهوردي (الخلي) ١١١

السهلكي ٢٨

سيندي محبوب ١٣٧

❦ ش ❦

شستري ١٣٢

الشلي ٧٧

الشستري ١٣٤ ٢٥٦

التوحيدى (اوحيان) ٨٦

التورى ٦٤

❦ ح ❦

حيد ٤٩ ١٨٩ ٢٥٤

الحويى ١٣١

الحلي (عد الكريم) ١٤٨

❦ ح ❦

الحري (علي) ٢٢٨

الحلاح ٥٧ ٧١ ٢٥٥

❦ ح ❦

الحرار ٤٢

حشيش س اصرم ٢١١

الحفاحي ١٥٦

الحلدي (جعفر) ٧٩

الحواص (مسلم) ١٠

❦ د ❦

دارا شكوه ١٥٧

الدحلي (كاظم) ٢٤٣

الديلي (ميار) ٢٤٢

❦ ر ❦

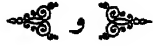
راعة ٦

راغب پاشا ١٩٢

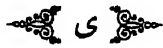
القنّاد ٧١ ٢٥٥
 القيسى (رباح) ٦
 ك ك
 كاشعى (حسين) ١٥١
 الكندى ١٧٥
 الكوفى (وكيع) ٩
 الكيلانى (عبد القادر) ١٠٤
 م م
 المحاسنى ١٧-٢٤
 محذوم حهايان ١٤٥
 مريدى ١٥٢
 المصرى (دو النون) ١٥
 المعرّ ٢١٥
 معصوم على شاه ١٨٦
 المقدسى (ابن طاهر) ٢٢٥
 » (عزالدين) ١٢٢
 المقفّع (ابو شعيب) ٤٣
 المكى (عمرو) ٥٢
 الملطى ٢١٨
 الميدانى ٢٤١
 الميهى (ابو سعيد) ٨٧
 ن ن

شيوراجپورى ١٦٨
 ط ط
 الطالقانى ٢٤٠
 الطرابى ٢٢١
 الطوسى ٢٢٣
 ع ع
 عدك ١١
 عبد الواحد سريد ٥
 عطار (فريد الدين) ٦٥ ١١٤
 العكرى (ابن بطاح) ٢٢٠
 العجيبى ١٦٩
 ع ع
 العزالى [ابو حامد] ٩٢
 » [احمد] ٩٣ ٢٥٦
 العوث الهندى ١٦٩
 ف ف
 الفارابى ١٨٥ ٢٥٦
 الفراء ٢١٣
 ق ق
 القارى ١٤٥
 القرشى ٧٦
 القشبرى ٨٨ ٢٥٥

المروى الانصارى ٩٩
 الهمدانى (عين القصاة) ٧٩ ١٨٦



التوراق (ابو اسحق) ١٨٢
 الواسطى (ابو بكر) ٧٢



اليامعى ٢١
 يسوى (احمد) ١٠٥

البالىسى (عبد العى) ٢٣٢

السقى (مكحول) ٢٥

سبمى ١٥١

البصراى ٧٤

الورى ٥٢

بىارى (درويش) ١٥٢

بىارى مصرى ١٦٤



II — INDEX DES TERMES ET NOMS TECHNIQUES

(non compris les termes des listes des pp 25, 34-38)

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Abraham, 31, 56, 73, 119 | 'azamah, 19, 35 |
| adab, 156 | bokā, 5, 16 |
| adad, 126 | balā, 44, 49, 51 79, 243 |
| aeternitas, 179 | baqā, 42 |
| aiôn, 179 | baqīyah, 149 |
| ajz, 124, 128 | barâ'ah, 38 |
| ajal, 212 | bashariyah, 149, 186 |
| ālam, 112, 176 | baynoūnah, 189 |
| Alexandre d'Aphrodise, 126 | causa, 180 |
| amr, 142, 150, 228, 251 | dalīl, 190 |
| ana'l Ḥaqq, 114, 120, 124, | da'wā, 243 |
| 126, 142, 145, 146, 150 | dawā, 112, 232 |
| 152 | dayr, 13, 138 |
| anāniyah, 114, 142, 143 | dhāt, 112, 127, 188, 229 |
| anima, 180 | dhīkr, 127, 169 |
| anniya, 66, 127, 168, 177, | dhyāna, 158 |
| 179 | dīn, 13, 58 |
| 'aql, 23, 129, 130, 133, 136, | diyāh, 30, 78, 98 |
| 176, 177, 179, 182, 189, | entitas, 192 |
| 214, 238 | esse (=anniyah), 127 |
| aqnoūm, 183 | fanā, 15 |
| aqrāq, 135 | faqīr, 228 |
| Aristote, 117, 125, 128, 139, | fardaniyah, 68 |
| 176, 178, 187 | fata, 119 |
| ayn, 112, 137 | fayḍ, 117, 149, 217 |
| ayn 137 | fidā, 146 |
| » al jam', 114, 142 | fīkr, fīkrah, 2, 22, 176, 211, |
| aynāt, 124 | 217 |
| azal, 25, 214, 216 | forma, 180 |

fotowwah 69, 87, 242
 ghibtah 22
 ghorbah 99
 ḥajj, 11, 56, 220
 ḥakīm, 3
 ḥāl, hālah, 5, 148, 158, 254
 haqīqah, 241, 243
 Haqq, 28, 49, 67, 133, 177,
 185, 188
 harām, 11
 hawā, 233, 239
 haykal, 51, 182, 193
 haylāj, 115, 232
 hayoūla, 133, 181
 ḥazz, 253
 hazīrah, 5, 97
 hayāt, 51
 helyatın (=kollıvah), 180
 Hermès, 139, 178
 ḥijāb, 3, 6, 217, 222
 hıkmah, 77, 177, 186
 ḥobb, 6, 7, 180, 234, 242
 howa howa, 189
 howî, 60
 ḥozn, 2
 ibdā, 181
 lblîs, 40, 69, 74, 75, 89, 96,
 98, 102, 115, 159, 200, 228
 ibrah, 23
 ibtilā, 85
 ifrād, 69, 101
 ilah, 133
 illyah, 116, 127, 214
 'imān, 4, 68
 insān kollî, 183
 irādah 40, 123, 142, 188
 irjā', 24

Īsa, 56, 103, 142, 163, 183,
 186, 193, 197, 211, 228
 ıshq, 3 38, 51, 98, 150, 237
 ıshrāq, 111
 ıstithnā, 209
 ittihād, 143, 189
 ittısāf, 125, 127
 ıytihād (sic), 184
 jabr, 24
 jam, 139
 jawhaı, 113, 132, 133, 176,
 178, 183
 jısm, 24
 kalām, 214, 254
 kalımah, 133
 kadkhodhā, 115
 kasb, 10 73, 148
 khal al odhār, 138, 149
 khalwah, 169
 khāṭır, 55, 239
 khayr, 177
 khollah, 7
 kīmiyā, 147
 kofr, 59, 160, 190
 kollî, 133
 labbaykā, 144, 152
 ladhdhah, 150, 240
 ladonni, 56
 lähoūtiyah, 121, 222
 la'nah, 116
 latifah, 143
 Laylā, 98, 139, 150
 loqmah, 30
 maghoūthāt, 218
 maḥabbah, 8, 21, 30, 41, 51,
 53, 69, 73, 84, 86, 94, 105,
 113, 150, 242

- mahq, 89, 255
 mayyah, 254
 malak, 222
 marifah, 12, 89, 222, 254
 Maryam, 55, 73
 maşdar, 68
 mawt, 5, 15, 19, 22, 25, 26
 Mohammad, 1, 13, 29, 31,
 33, 36, 39, 41, 73, 76, 97,
 140, 156, 159, 213, 242, 253
 mojāhadah, 9, 55
 morāqabah, 85
 morīd, 42
 moshāhadah, 95
 Moūsa, 36, 97, 119, 241
 nafs, 52, 58, 111, 113, 129,
 130, 133, 149, 176, 177
 181, 193, 238
 nāmoūs, 186
 nasoūt, 83, 121, 184, 193,
 217
 nazar, 239, 242, 254
 niyah, 2, 38, 41
 noūr, 39, 111
 ofq, 179
 oloūhiyah 49
 olwī, 182
 ôm, 160
 Ostanès, 125
 Platon, 126, 129, 139, 186
 Plotin, 176
 Proclus, 179
 psychè, 177
 qabdah, 31, 254
 qadar, 4
 qadīm, 181
 qalb, 3, 4, 22, 24, 26, 28, 41,
 56, 73, 136, 213, 228
 qāti, 147
 qira'ah, 10, 40
 rahbāniyah 18, 50
 ridā, 19, 26, 41, 57, 61
 riṣādah 37, 160, 168
 rızq, 10
 roboūbiyah, 40, 41, 74, 186,
 223
 roūh, 43, 103, 111, 130, 131
 186, 211, 216, 231, 238
 roūhānī, 7, 193, 212
 sabr, 19, 22
 sahf (*sic*), 221
 sakīnah, 34, 188, 207
 şalāh, 63, 219, 241
 salāt, 74
 samādhī, 158
 scientia, 192
 shafā'ah, 31, 118
 shahādah, 9
 shāhid 74
 shahwānī, 7
 shakhs, 184, 190, 243
 shakk, 24, 214
 sha sha'ānī, 33
 shaṭh, 113, 124, 158
 shawq, 5, 41, 54, 92, 214
 shohoūdiyah, 255
 shokr, 19, 55
 siddiqiyah, 34, 254
 şifah, 213
 sirr, 113, 137, 160
 sobhānī, 30, 89, 124, 126
 Socrate, 125, 139, 186
 sojoūd, 40
 sokoūn, 25
 sokr, 80, 138
 soloūk, 89, 161

sonh, 219
 sonnah, 213
 so oūd, 176
 sophia, 178
 soūfī, 11, 112
 şōūrah, 103, 179, 189, 229
 240, 242
 tabī ah, 177
 tadmīr, 212
 tafīl, 40
 tafsīr, 194-210
 tafwīd, 4
 tahaddī, 149
 tahaqqoq, 76
 taḥsīl, 76
 tajallī, 8, 40, 68, 149
 tajawhor, 133
 talwīn, 149
 tamaddon, 129
 taqarroḥ, 22
 tarīqah, 169
 taşawwof, 33, 51, 63, 83, 119,
 130
 tathlith 155, 184

tawaddod, 14
 tawahhom, 29, 53
 tawakkol, 41, 55
 tawbah, 12, 52, 53, 230
 tawhīd, 42, 70, 158, 162, 230
 thoboūt, 229, 242
 ṭoma'nīnah, 9
 Upanishads, 160
 Vedas, 163
 wahdānīyah, 42, 112, 179,
 223
 wajd, 54
 wasl, woşlah, 56, 134
 wīlāyah, 33, 156 251
 wojoūd, 125, 127, 136, 186,
 191, 229
 wosoūl, 126, 130, 158, 188,
 234
 zaboūr, 16, 161
 zājal, 134, 147
 zındīq, 11, 194, 210
 ziyārah, 32, 244
 zohd, 17
 zohoūr, 184, 216

ADDENDA ET CORRIGENDA

— p 8, n° 9 cf. Voltaire, *dict philos*, s v « amour de Dieu » (d'après Joinville), et Bariès, *enquête au Levant*, 1923, I, 170, II, 208

— p 15, l 14 cf. G Wiet, *CIA, Egypte*, t II, 1929, pp 62-71

— p 17, l 2 d'en bas, *re'āyah* Autres mss de cette œuvre Angora, Diyânet ıshleii riyaseti 403 (copié en 639 heg), Brousse, jâmi' kabır, 1534

— p 18, n 2 *wasāyā* Le titre exact est *nasāih* (ms Stamboul, Baghdadlı Wehbî 614, 66ff), Ibn 'Abbād Rondî les estimant (*tanbîh* cf Zarrouq Fâsi, *'omdat ul mo'īd*, ms Kaltânî, Fes)

— p 33, IV n° 1 A mon dernier passage a Stamboul, j'ai pu compléter les lacunes de ma copie d'avant guerre des 155 chapitres du *khatm al awluyā* de Tirmidhi, sur le ms 'Omoûmî 3750, § VI voici les titres non donnés *supra*, pp 33-36

۱۰ و ای اسم محه من اسمائه — ۲۱ ای شیء خطوط الاولیاء من اسمائه
 — ۲۲ و ای شیء علم الدء — ۲۳ قول الی عم کل الله و لا شیء
 معه — ۳۶ این تنکشف لهم — ۳۷ من تنکشف مهم — ۴۱ و ما توليته
 — ۴۲ و ما وطرته — ۴۳ و ما العطرة — ۴۴ لَمْ يَمَسَّ شَرًّا — ۴۶
 و کم عدد الاحلاق الی محه عطاء — ۴۷ کم حرائس الاحلاق — ۴۸
 انّ الله ۱۱۷ حلقا ما تلك الاحلاق — ۴۹ کم للرسل مها ای من هذه
 الاحلاق — ۵۰ کم لمحمد صلّم مها — ۵۸ و این مکالم مهم — ۶۰ و ما
 حوص الوقوف — ۶۱ و کیف صار امره کلح النصر — ۶۲ امر الساعة

كلح الصراو هو اقرب — ٦٣ وما كلام الله لعامة اهل الوقوف —
 ٧٢ في الاحار موحود ان الرجل مهم ينصرف مهم محطته من رته فيذهل
 اهل الحان عن بعيمهم اشتعلاً بالطراليه — ٧٣ وما المقام المحمود —
 ٧٤ وناى شىء ناله — ٧٥ كم بين حطّ محمد صلعم و بين حطّ عيره من
 الانبياء عمّ — ٧٦ وما لوآء الحمد — ٧٧ وناى شىء يثى على رته حين
 ستوح لوآء محمد الحاص من جميع الوحوة [راجع كتاب ايصاح الحكمة
 لاس ررحان]^(١) — ٧٨ وما دا تقدم الى رته من العبودية حين يثى
 عليه ربّ العرة ويشهد له تقدم الصدق — ٧٩ وناى شىء يحتمه حتى
 ياوله مفاتيح الكرم — ٨٠ وما مفاتيح الكرم — ٨١ وعلى من تورّع
 عطايا رتاً — ٨٣ وما السنوة — ٨٥ وما الصدّيقية — ٨٦ على كم تمت
 العبودية — ٩٩ وما متداء الحمد — ١٢١ ومن الذين استوحوا القصة
 حتى صاروا فيهم — ١٢٢ وما صعه مهم في القصة — ١٢٥ والى ما دا
 نظر من الانبياء عمّ — ١٢٦ وما المعية فانه مع الخلق ومع اصفيائه
 و انبيائه وحاصيته وكيف الفرق بين هؤلاء في ذلك التفاوت —

— p 55 Après B n° 4, ajouter n° 5

حدثنا ابو العباس قال احببني محمد بن عبد الله العرعري قال سمعت الحيد
 واس عطا يكلمه في المقليل في الاحوال ترتيب العلم ومن يتقل في الاحوال
 فيسرّع به من اهل المعرفة وكان اس عطا يقول من يتقل في الاحوال
 ترتيب العلم والتمتيش واياء الحال وإن ابطأ في المكان فهو احوذ وكان

(١) Note d'Ibn 'Arabi

ابو القاسم يقول من يقل في الاحوال سرعة و حطف به احتطافا اولي
بالمصل

(Ahmad Baqlı Yamani, *rasûl*, an 637/1239, ms Qadı'askar Molla Tchelébi n° 33)

— p 57, n 3 Pour les *Tawāsîn*, les extraits donnes ap Sâri 'Abdallâh (*shu h-i-methnewî*, Stamboul, 1288, t V, pp 112-113, 118-120), fournissent des variantes importantes. Pour les *Akhbâr*, la decouverte de nouveaux manuscrits a permis d'etablir, en vue d'une 2^e edition, un texte critique ou le ms B (Solaymaniyah), intermediaire ancien entre les deux lignees KT (mss de Kazan et Teymour) et AC (mss Londres et Jazâirî), apparait le plus voisin de l'archetype

— p 69, l 10 le feuillet original (Bibl de l'Institut, Paris) precise « inscription au-dessus de la porte de « lamî' al Hallajyah », « fî Solţanî al Maydan »

— p 69, l 15 l'original porte « *al faqîh* »

— p 70, l 1 j'ai vu le texte en 1927, sur un bloc pose à terre, dans la cour d'un masjid modernise (a minaret), rue du Meîdan, extrémite sud, coté ouest, entre al Hawkah et al Talî'

— p 71, l 10 Qannâd etait mo'tazilite (Baghdâdî, *osoul al din*, ed Stamboul, 1928, p 316) Safadî (*uwâfî*, art XI, ms Tunis 4845, s v Hosayn-ibn-Manşûrî) donne du récit publie ici une recension abregée profondément différente, ce qui est singulier

— p 79, apres n°7 ajouter (n° 8) c'est à Solamî que Biroûnî parait avoir emprunte le commentaire de Shibli sur Qor XX, 12 (cfi son emprunt du comm de Hallaj sur Qor III, 16) (*hind*, 43, *Essai*, p 25*, n° 11)

— p 79, § XI les *favâ'id* de Kholdî sont à Damas (majm 45)

— p 84 les *amâlî* d'Ibn Sam'oun sont à Damas (majm 17)

— p 89, n° 2 La collation avec le ms du *tarîb* de Qoshayrî, chap VI (ms Stamboul, Ayâ Şoufiyâ, 2910) donne l 1) *surrahim* (pour *asrârahim*), l 2) *yokhâtuboho b'îl latîf(ah)*, l 4) *thomma yayidoho kalâma*, l 8) *bimahwî* (au lieu de *limahwî*), l 9) suppr

— p 98, in fine de XXII Outre les *sawânih* et ses 33 ser-

mons, (prêches a Bagdad et reunis par Sa'id Labbâni), Ahmad Ghazâlî a laisse 3) *lobâb al « Ihyâ »* (ms Berlin 1708, 1709, Bodl I, 324 40 chap), 4) *taẓīdīyah* (*fī kalīmat al tawhīd*, ms AS 4868, Fâtih 5389, Berl 2396, Paris 1248), 5) *'ishqīyah* (ms Paris, Supp pers 1851, ff 102^b-147^b), 6) *bahī al haqīqah* (ms Paris, Supp pers 1367, f 123^a-159, 7 chap), 7) *dhakhī-rah* (ms Berl 1726, 1 chap), *'aynīyah*, *toyoūr*, une « lettre au sultan Sanjar » (ms Hamīdīyah, II, 205), et une « a 'AQ Hamadhâni (ms Paris, Supp pers 483, ms Walī al Dīn 1819-V), le *kitâb al fuqr* que lui attribue le ms Berl 3344 est un faux patent

— p 102, n et ms Stamboul, Shahīd 'Alī, 1984

— p 134, n° 6, 'Abd al Qadīr Jazarī donne ce texte ap *mawāqif*, Cane, 1927, III, 215

— p 134, § VIII, l 4 ajouter sa *risûlah qodsīyah* (*al 'olûm al ladonnīyah*), Stamboul, ms Shahīd 'Alī, 1389, § VI

— p, 137, l 3 ajouter n° 3^{bis} (id = P 532), piece de treize vers, quatre a refrain séparés par trois groupes de trois vers courts, rimant entre eux

حيث هو الحبيب عيو، هوريى وحلى ريو
فلاش سئل وانا علم انو، هوريى وحلى ريو

— p 143, § XI Simnâni, réfutant la doctrine de Kâshânî, disciple d'Ibn 'Arabî (*wojoūdīyah* cf Jâmi, *naf* 558-571), imagine la doctrine des *shohoūdīyah*, exposée en son *'orwah*

— p 158, B Kabīr et Bâbâ La'ī Dâs y sont biographiés, le *diwân* de Dârâ Shikoûh est a Londres (ms Or 9492)

— p 176 l 8 seq la comparaison avec le grec montre que le traducteur arabe, par littéralisme, a duici le trait, exagéré les nuances, majoré les valeurs, et surchargé le tout de gloses techniques (*jawhar mojarad*, cf *akhi*, etc)

— p 185, en bas la syntaxe arabe de Farabî est encore très pénible, dans les passages techniques de ses opuscules, *fī'l mousiqī* et surtout *fī ma'ânī al 'aql* (cf mes « notes » à l'édition Gilson de la traduction latine médiévale, « *de intellectu* », ap « *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age* », tome IV, Paris, 1929)

— p 192, dern ligne le texte de Rāghib pāsha est copie, presque littéralement, de Fakhr Rāzī (= ici *F* = ms Paris 613, f 559^a), voici les seules variantes, pour notre page 193 l 2, 3^e mot *F* يرون, et 7^e mot suppr, — l 4, *F* ajoute, apres 5^e mot, محرّد, et apres 7^e, وهو (avec reduplicat fautive de la phrase), — l 7, *F* ajoute, apres 6^e mot, سماوية, l 8, *F* lit le 5^e mot متى, — l 11, *F* lit le 7^e mot الناس, et le 11^e حاصلة, l 12, *F* lit les 10^e et 11^e mots هدا هو

— p 228, l 10 cf texte de l'építaphe d'Ibn Taymīyah restaurée en 1058/1648 par le cadī hanbalite Baiqawī, ap coll Waddington-Schefer, n^o 294 (aux *muqābiri al Soūfiyah*, *Be-ramke*)

ERRATA (1)

—

- p 8, n 8 et p 25, l 1 lire Ibn Taymīyah
- p 12, l 3 d'en bas serier le premier mot
- p 17, l 4 rétablir le hainzah final du 4^e mot
- p 34, l 11 ٦٢, lire ٦٥, — l 3 d'en bas ٩٢ lire ٩١
- p 35, l 10 debut, avant 2^e mot, ajouter ١٢٥, corr ١٢٧ en ١٢٦
- p 35, l 11, après حَاصَّتْه, ajouter ١٢٧
- p 36, l 4 corr ١٤٥ en ١٤٦
- p 39, dern ligne سورة corr صورة
- p 59, l 4 d'en bas rétablir le *kuf* initial
- p 60, n 2 reponctuer يُوْثِرْ
- p 65, l 4 corr اَرْدَهَايْ
- p 70, n 2 lire Shoūdhiyah (cf ici p 140, l 1 et n 1)
- p 80, l 7 d'en bas lire شَعْف
- p 105, l 7 lire 562/1067
- p 117, l 4 قَصَتْ, ponctuer قَصَّتْ
- p 119, n 1, l 1 *ab* lire *al*
- p 125, l 13 lire سَحَابَه
- p 179, l 1 *at* lire *al*
- p 183, l 6 lire *thalāth*
- p 188, l 9 lire تَوَمَّص (simple kesra, sans yā)

(1) Un certain nombre de *hamzahs* ont été omis p 177, l 3 d'en bas, 9^e mot, p 191, l 16, 10^e, p 222, l 5 d'en bas, 12^e, p 235, l 3 d'en bas, 7^e, p 236, l 4, 7^e, p 239, l 7, 7^e mot

- p 194, n 1 lire extraites
- p 215, l 11 lire تالى
- p 229, l 12 lire حرّ (sans alif)
- p 232, n 2 atudies lire étudiés
- p 237, l 2 d'en bas lire مستقبحاً
- p 248, col 2, l 4 le *techdīd* est sur le *ā*
- p 250, col 1, l 15 lire hazz
- p 252, col 2, l 14 corr 251 en 253

کتاب خانہ اصفیہ سرکار عالی حیدر آباد دکن

۲۲۸۳۷

نمبر داخلہ

تاریخ داخلہ

نام کتاب

فن کتاب

نمبر کتاب فن مذکور

۱۷۰۶

مجموعۃ بعض الكتب الصوفیة

اصوف

6360
SIA

